

ISSN 2618-804X

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Саратовский национальный исследовательский государственный университет
имени Н.Г. Чернышевского»

ОРГАНИЗАЦИЯ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
СТУДЕНТОВ
ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Сборник научных статей

ВЫПУСК 6

Саратов
2023

УДК 378.026.7(082)
ББК 74.58я42
О64

О64 Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам : сборник научных статей / редакционная коллегия: Н. А. Кубракова (ответственный редактор) [и др.] – Саратов : Саратовский университет [издание], 2023. – Вып. 6. – 248 с. : ил.

ISSN 2618-804X (print). – Текст: непосредственный.

В этом выпуске представлены исследования преподавателей иностранных языков вузов России: Саратова, Краснодара, Нижнего Новгорода, Пензы, Рязани, Санкт-Петербурга. В статьях исследуются психолого-педагогические и организационные основы оптимизации самостоятельной работы студентов по иностранным языкам, особенности самостоятельной работы с иноязычными научными и художественными текстами, рассматриваются способы и приемы оценивания эффективности самостоятельной работы, определяется место проектных и информационно-коммуникативных технологий в организации самостоятельной работы студентов.

Статьи представляют интерес для преподавателей и учителей иностранных языков, а также для всех тех, кто интересуется актуальными методическими проблемами лингводидактики.

Редакционная коллегия:

Е. А. Александрова, доктор педагогических наук (Саратов, Россия),
И. Н. Григоренко, доктор филологических наук (Краснодар, Россия),
Б. Р. Могилевич, доктор социологических наук (Саратов, Россия),
Н. А. Кубракова, кандидат филологических наук (ответственный редактор) (Саратов, Россия),
М. А. Стернина, доктор филологической наук (Воронеж, Россия)

УДК 378.026.7(082)
ББК 74.58 я 42

Работа издана в авторской редакции

Все статьи сборника публикуются на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

ISSN 2618-804X (print)

© Авторы статей, 2023
© Саратовский университет, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

Алексеева Д.А. Творческий подход: диалог автора и читателя в рамках домашнего чтения	7
Алексеев Н.М. К вопросу об обучении ведению дискуссии	13
Базылева Р.М. Некоторые лексические трудности перевода профессиональных текстов.....	17
Бартель В.В. Использование буктрейлеров при подготовке учебного проекта.....	24
Баурова Ю.В. Самостоятельная работа студента при обучении иностранному языку в неязыковом вузе	29
Боц Т.С., Сосновская А.А. Роль электронного курса MOODLE в организации самостоятельной работы студентов неязыковых специальностей	38
Воронова Е.Н. Опрос как инструмент мониторинга самостоятельной учебной деятельности студентов по иностранному языку	44
Григоренко И.Н. Оценочная деятельность студентов в процессе самостоятельной работы над текстом	51
Захарова Е.Н. Возможности англоязычных Интернет-ресурсов в самостоятельной работе по страноведению	58
Золотарев М.В. Отношение студентов языкового факультета к электронному языковому портфелю	63
Иванова Д.В. Организация самостоятельной работы студентов при подготовке презентаций на английском языке	70
Иванова Д.Н. Формирование у студентов знаний структурных различий русского и английского языков при переводе заголовков	77
Исаева А.В. Опыт составления глоссария профессионально-ориентированной лексики при организации самостоятельной работы студентов философского факультета.....	84
Исакова С.Н., Довжик О.В. Веб-квесты как форма организации самостоятельной работы в лингвистическом вузе при изучении английского языка	91
Косарева С.А. Самооценка обучающимися эффективности самоорганизации деятельности по изучению иностранного языка.....	99
Котова А.В. Контрольная работа по дисциплине «Латинский язык» как форма контроля самостоятельной работы студентов заочной формы обучения	104
Кубракова Н.А. Задания на проверку сформированности навыков работы с деловыми письмами на английском языке (из опыта проведения конкурса перевода «Claris Verbis»).....	109
Кузьмина С.В., Макарихина Е.А. Библиотеки и Интернет как источники получения информации студентами в современном обществе.....	117

Кучерова Т.Н., Кольцова О.В. О концентрации внимания студентов при самостоятельной работе со специальными текстами	124
Ланцова Л.К., Будникова А.С. Развитие педагогической рефлексии будущего учителя	129
Лапина Н.А. Разработка учебно-практического пособия по английскому языку в электронном формате	136
Ларионова Е.В. Самостоятельная работа студентов по модулю «Основы теории изучаемого языка».....	142
Максимова Е.А. Уровни самостоятельности студентов в образовательном процессе	148
Матяшевская А.И. Самостоятельная работа с научными текстами в курсе «Основы литературного редактирования»	153
Минор А.Я Интерпретация текста современной немецкоязычной драмы.	158
Могилевич Б.Р. Формирование самообразовательной компетенции в контексте иноязычного образования	165
Морозова Е.Н. Постредактирование машинного перевода при написании выпускной квалификационной работы по истории культуры России	171
Мусорина О.А. Использование потенциала сайта кафедры для оптимизации самостоятельной работы студентов	176
Павлова О.В., Шимчук Д.В. Индивидуализация процесса обучения иностранному языку как дидактическая проблема.....	181
Саунина Е.В. Аудиторная самостоятельная работа в парах как способ повышения взаимодействия студентов	186
Сафронова И.Д., Горбунова Е.Н. Организация самостоятельной работы учащихся на уроке иностранного языка посредством подкастов.....	193
Сокиркина Л.И. Роль метакогнитивного знания в условиях изменения когнитивного поведения студентов	198
Тиден Е.В. Тестирование студентов-биологов на занятиях по английскому языку на платформе MOODLE.....	209
Тупикова С.Е., Быкова Н.О. Возможности искусственного интеллекта в организации самостоятельной работы студентов факультетов иностранных языков.....	214
Ханжина Т.В., Мурашкин Н.С. Учебные материалы для самостоятельной работы с лексикой	222
Целовальникова Д.Н. Повышение эффективности профессионально-ориентированного чтения аутентичной литературы у студентов технических специальностей.....	230
Шилова С.А., Китляр А.А. Развитие рефлексивных способностей студентов в рамках самостоятельной работы по иностранным языкам.....	235

CONTENTS

Alexeeva D.A. Creativity: the author and the reader (students' home reading).....	7
Alekseenko N.M. Some aspects of teaching discussion	13
Bazyleva R.M. Some lexical difficulties in translating professional texts	17
Bartel V.V. Use of booktrailers in preparation of the educational project	24
Baurova Yu.V. Student's independent work in foreign language teaching at a non-linguistic university	29
Bots T.S., Sosnovskaya A.A. The role of the MOODLE e-course in organizing independent work of non-linguistic speciality students	38
Voronova E.N. Survey as a tool for monitoring students' independent learning activities in a foreign language.....	44
Grigorenko I.N. Students' evaluation activity in the process of self-study text management.....	51
Zakharova E.N. The way of using internet-resources in English in the framework of independent country studies	58
Zolotarev M.V. Attitudes of students majoring in EFL towards the use of e-portfolios.....	63
Ivanova D.V. Organization of students' independent work: making a presentation in English	70
Ivanova D.N. Acquiring knowledge of structural differences of the English and Russian languages while translating headlines	77
Isaeva A.V. The experience of compiling the glossary of professionally oriented lexis in organising self-study activities of students of the Faculty of Philosophy	84
Isakova S.N., Dovzhik O.V. Web-quests – form of organising independent activities of students of a non-linguistic university in learning English.....	91
Kosareva S.A. Students' self-assessment of their self-organisation efficiency in learning a foreign language.....	99
Kotova A.V. Module test on the discipline <i>Latin Language</i> as a form of independent work control of extra-mural students	104
Kubrakova N.A. Assignments to check skills of writing business letters in English (the insight into translation contest “Claris Verbis”)	109
Kuzmina S.V., Makarikhina E.A. Libraries and the internet as sources of information for students in modern society	116
Kucherova T.N., Koltsova O.V. On students' attention in independent work with special texts.	124

Lantsova L. K., Budnikova A. S. Pedagogical reflection in the professional development of an intending teacher	129
Lapina N.A. Development of an educational and practical manual for the English language in electronic format	136
Larionova E.V. Independent work of students in the module <i>Fundamentals of the Theory of the Studied Language</i>	142
Maksimova E.A. Levels of students' independence in educational process	148
Matyashevskaya A.I. Scientific papers as the academic English self-study tool in <i>The Basics of Literary Editing</i> lecture course	153
Minor A.Ya. Interpretation of the text of modern German drama.....	157
Mogilevich B.R. The formation of self-educational competence in the context of foreign languages' education.....	165
Morozova E.N. Post-editing machine translation when writing graduation thesis on the history of Russian culture.....	171
Musorina O.A. A university department website potential for improving students' self-study process.....	176
Pavlova O.V., Shimchuk D. V. Individualization of the foreign language teaching process as a didactic problem.....	181
Saunina E.V. In-class pair work as an effective tool of students' interaction	186
Safronova I. D., Gorbunova E.N. Organization of independent work in the study of a foreign language through podcasts.....	193
Sokirkina L.I. The role of metacognitive knowledge in the reality of changing student cognitive behaviour.....	198
Tiden E.V. English language testing of biology students on the MOODLE platform	209
Tupikova S.E., Bykova N.O. Artificial intelligence possibilities in organizing independent work of students of foreign languages faculties.....	214
Khanzhina T.V., Murashkin N.S. Educational materials for independent work with vocabulary.....	222
Tselovalnikova D.N. Improving technical students' profession-oriented authentic reading skills	230
Shilova S.A., Kitlyar A.A. Development of students' reflective skills within the framework of students' self-study in foreign languages	235

Д.А. Алексеева

ТВОРЧЕСКИЙ ПОДХОД: ДИАЛОГ АВТОРА И ЧИТАТЕЛЯ В РАМКАХ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ

Аннотация. В работе рассматривается развитие творческого подхода к чтению в рамках такой самостоятельной учебной деятельности, как домашнее чтение. Несмотря на то, что студенты имеют дело не только с художественной литературой, но и с академической, необходимость глубинного анализа актуальна для студентов неязыковых специальностей всех курсов. Креативное чтение включает в себя выявление подразумеваемых и предполагаемых значений, коннотаций и предугадывание. Читатели становятся активными участниками и, своего рода, соавторами текста. В статье представлены этапы работы с текстом, а также трудности и методы их преодоления.

Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, навыки чтения, домашнее чтение, креативное чтение

D.A. Alexeeva

CREATIVITY: THE AUTHOR AND THE READER (STUDENTS' HOME READING)

Abstract. The article considers the development of the creative approach to reading in the framework of such an independent learning activity as home reading. Even though students deal not only with fiction literature, but also the academic one, the urge for the “in-depth” analysis is sufficient for the students of non-language majors of all years. Creative reading includes reading for implied and inferred meanings, connotations, and predictions, when the readers become active participants and a kind of co-authors. The stages of discussion and evaluation alongside with the difficulties and the techniques of overcoming them are presented.

Keywords: students' independent work, reading skills, home reading, creative reading

Творческий подход к чтению или так называемое креативное чтение включает в себя выявление подразумеваемых и предполагаемых автором смыслов, а также одобрительных и критических оценок, имплицитно содержащихся в тексте. Это, в свою очередь, подразумевает предугадывание сюжетных поворотов, аргументацию предложенных вариантов развития событий, проецирование ситуации на себя с акцентуацией эмоционального и физического состояния героев и поиск примеров схожих ситуаций или схожего психофизического состояния в личном опыте.

Читатель становится активным участником, своего рода сотворцом изложенной в тексте реальности, так как дополняет написанное автором, посредством критического осмысления, собственного воображения, выстраивания логических и эмотивных связей и, как следствие, синтеза идей. Без этого невозможно порождение собственных письменных и устных текстов в разных жанрах. Мы изначально исходим из того, что на родном языке студенты вуза способны создавать оригинальные тексты, чего нельзя сказать об их иноязычных навыках. Чтобы количество порождаемых текстов имело шанс перейти в

качество, необходимо знакомить обучающихся с ценным материалом на иностранном языке, который способен предоставить им полноценную базу для построения высказываний и создания текстов на изучаемом языке.

Студентам младших курсов в качестве материала для домашнего чтения преподаватели нашей кафедры рекомендуют обращаться к неспециализированным текстам: как правило, речь идёт о произведениях, получивших признание и завоевавших любовь не одного поколения читателей, т.е. о классической литературе и современной литературе, продолжающей классические традиции. Дабы продолжить привычный ещё со школьной скамьи формат работы с домашним чтением литературы, коллеги рекомендуют вводить в качестве итоговой работы написание сочинения, так как это «не только предполагает серьёзный труд и глубокое изучение книг, но и демонстрирует преподавателю результат и качество проведенной студентом работы» [1, с. 126], что как раз и позволяет оценить уровень сформированности навыка творческого чтения на иностранном языке.

Студентам старших курсов при выборе материала для домашнего чтения рекомендуется брать тексты профессиональной тематики. Здесь они сталкиваются с несколько иным спектром проблем, как правило, связанным с терминологией, например, «особую сложность у студентов вызывает перевод длинных терминологических цепочек слов» [2, с. 222]. При работе со студентами экономического факультета ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского» были выявлены определённые трудности, построенные на языковой игре, ввиду наличия у некоторых терминов социально-экономической сферы устойчивых коннотаций, «что связано с их ярко выраженной положительной / отрицательной коннотацией в сознании носителей языка» [3, с. 193]. При этом, метафорическое значение приобретают как отдельные слова, так и словосочетания [4, 5]. Если в русском языке: «В морфологическом составе метафор, образовавшихся на базе лексики финансовой и экономической сфер <...> преобладают метафоры - существительные (включая словосочетания, где главное слово – существительное), которые составляют 68,6 % от общего числа единиц; глаголы (включая словосочетания) насчитывают 26,6 %; прилагательные и наречия – около 4,8 %» [6, с. 27], то в английском языке: «Субстантивные и глагольные метафоры представлена весьма равномерно: субстантивные метафоры (включая словосочетания, где главное слово – существительное) составляют 42% от общего числа единиц; глаголы (включая словосочетания) насчитывают 40%; прилагательные составляют лишь 18% выборки. Присутствует также одно наречие в рамках глагольного словосочетания (to get off cheaply – ‘дешево отделаться’ → ‘легко отделаться’)» [7, с. 253]. О способах преодоления подобных трудностей см. [8, 9].

Приведем несколько примеров из практики (из статей на сайте Science Daily).

1. Когда лексика финансово-экономической сферы подвергается метафоризации: ‘*A rich club in the human brain*’ оказывается участком мозга, имеющим большое количество связей с другими участками и отделами. Эффект лишь «усугубляется» в комплексе метафор: ‘*The rich club, said van den Heuvel, might be the "G8 summit of our brain."*’ [‘**Богатый клуб, по словам ван ден Хевела, может быть саммитом «Большой восьмёрки» в вашем мозге**’] или необходимостью идентифицировать элементы из правила ряда: ‘*Tumors hijack the cell death pathway to live*’ [‘**Опухоли захватывают клеточный сигнальный путь, который помогает умирающим клеткам избежать запуска иммунного ответа, таким образом избегая атаки иммунной системы на себя после облучения**’].

2. Когда лексика финансово-экономической сферы появляется в результате метафоризации: ‘*They showed that their model can reflect the nature of real markets by switching between bear and bull dynamics*’ [‘**Они показали, что их модель способна отражать поведение реального рынка за счёт переключения между режимами падения стоимости акций и их подорожания**’]. В данном случае хотя бы очевидно некое противопоставление, в отличие от: ‘*Sornette is unable to predict whether the result of a particular bubble will be a rapid crash or a prolonged bear market*’ [‘**Сорнетт не может предсказать, будет ли результат конкретного пузыря быстрым крахом или продолжительным периодом снижения цен на акции**’].

Помимо обеспечения студентов непосредственными консультациями с преподавателем и совершенствования навыков работы со справочной литературой, педагогу следует вводить разные типы упражнений по работе с текстами на занятиях, адаптируя их объем, набор и типовое разнообразие под нужды конкретной группы студентов. Об этом в своих работах говорит Н.А. Кубракова: «Исследование системы упражнений на развитие навыков чтения, лингвистических и нелингвистических знаний, на которые они опираются, когнитивных операций, которые студенты должны выполнить в процессе чтения, имеет определяющее значение для последующего продуцирования ими собственных текстов» [10, с. 71], что благоприятствует совершенствованию иноязычной коммуникации в целом [11].

Как показывает наш опыт, способствуют формированию навыка творческого мышления, в первую очередь, задания к текстам, направленные на контроль понимания (comprehension), позволяющие выявить, а) что понято из текста, б) что не понято, в) анализ предпосылок для пункта б., г) выбор или синтез стратегии для решения проблем с пониманием. Примерами таких заданий являются ответ на вопросы и порождение собственных вопросов к тексту.

Во-вторых, необходимо подключать метакогнитивные процессы, а именно, четкое

осознание цели чтения, отслеживание понимания текста, адаптация скорости чтения и маркирование возникающих в процессе вопросов и сложных для понимания отрезков текста. В данном случае хорошо работают задание на перефразирование/пересказ своими словами, подбор синонимов и гиперонимов, сознательный возврат по тексту назад или продвижение вперёд относительно отрывка, вызывающего затруднения для выявления контекста с последующим анализом логически и семантически подходящих единиц.

В-третьих, обучающихся необходимо учить визуализации информации посредством графических и смысловых органайзеров, таких как ментальные карты, графики, диаграммы, иллюстрации, ленты времени или кластеры, что связано с навыками распознавания структуры тексты и обобщения.

Сделаем отступление и отметим, что у студентов (в силу специфики текущей образовательной парадигмы) может быть хорошо развито просмотровое чтение на иностранном языке, но если они и углубляются в детали, то, как правило, для ответа на заданный вопрос по лексике или идентификации грамматической конструкции. Некоторые студенты впадают в откровенный ступор при попытке преподавателя актуализировать эмотивный аспект прочитанного, считая подобные изыскания излишними и, в целом, пустыми. Дело в том, что «формирование такого компонента эмоциональной компетенции как эмоциональная осведомленность требует от студента понимания своих эмоций» [12, с. 141], что можно корректировать с помощью заданий на закрепление лексики, на понимание материала и творческих заданий (подробнее см. [12]); актуальным представляется и развитие рефлексивных способностей студентов [13]. Эмоциональный интеллект «влияет и на процесс обучения, и на нашу способность решать поставленные задачи на работе» [14, с. 22], и, хотя роль педагога при ее формировании ограничена, «рекомендуется создавать такие условия, использовать такие методы и формы, которые будут способствовать формированию определенных навыков в эмоционально-чувственной сфере» [14, с. 22].

В целом, студенты естественнонаучных направлений склонны к подбору индивидуального более ограниченного «проверенного» лексического и грамматического инструментария. В их основной учебной деятельности они читают значительно более клишированные тексты, чем студенты гуманитарных направлений. Кроме того, они реже сталкиваются с творческим подходом к чтению за время учёбы. Данный фактор стоит учитывать при подборе материала для домашнего чтения, проведении очных занятий и организации различных мероприятий, связанных с чтением большого объема текстов, например, книжных клубов, конкурсов чтецов, конкурсов буктрейлеров и т.д. Подобные мероприятия позволяют повысить мотивацию студентов к самостоятельному чтению художественной литературы и привлекают студентов с разным уровнем владения языком.

В процессе совместной работы на занятиях студентов следует познакомить с упомянутыми выше стратегиями работы с текстом: рассказать о них в явном виде, смоделировать ситуацию, отработать на примерах, а затем попросить обучающихся сгенерировать собственные примеры. В дальнейшем студенты смогут применять полученные навыки в рамках домашнего чтения (подробнее о компетентностном и мотивационном аспектах самостоятельной работы студентов см. [15]). В таком случае мы активизируем работу по формированию сразу нескольких универсальных компетенций, как это интегрировано в ряде аутентичных УМК [14]. О необходимости введения в процесс обучения методологических пояснений для того, чтобы сделать его более осознанным говорит нам и опыт работы с новейшими УМК по подготовке к международным экзаменам, делающих упор на самоорганизацию и саморазвитие будущих специалистов в мире, где непрерывное образование становится залогом профессиональной востребованности.

Список литературы:

1. *Макарихина Е.А.* Роль изучения классической литературы в ходе курса «домашнее чтение» в образовании студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов: изд-во СГУ, 2020. Вып. 3. С.123-127.
2. *Еремина С.В.* Терминология: способ повышения эффективности самостоятельной работы студентов в изучении английского языка // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов: Издательство СГУ, 2019 Вып. 2. С. 221-226.
3. *Алексеева Д.А.* Социально-экономическая метафора в жанрах положительного и отрицательного эмоционального воздействия // Жанры речи. 2018. №3 (19). С. 189-194. DOI 10.18500/2311-0740-2018-3-19-189-194.
4. *Алексеева Д.А.* Социально-экономические метафоры в медийном дискурсе // Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2015. Вып. 1 (51). С. 146-152.
5. *Алексеева Д.А.* Метафорические номинации, характеризующие человека (на основе лексики семантического поля «Имущественные и товарно-денежные отношения») // Социо- и психолингвистические исследования. Пермь, 2013. Вып.1. С. 78-80.
6. *Алексеева Д.А.* Финансовая терминология как источник метафорической экспансии в современном русском сленге // Известия Саратовского университета. Серия Филология. Журналистика. Т. 14, вып. 4. Саратов, 2014. С. 26-30.
7. *Алексеева Д.А.* Финансово-экономические метафоры в английском сленге // Известия Саратовского университета. Серия Филология. Журналистика. Т. 16, вып. 3. Саратов, 2016. С. 252-255. DOI 10.18500/1817-7115-2016-16-3-252-255.
8. *Алексеева Д.А.* Финансовые метафоры как источник сложностей при самостоятельной работе студентов // Организация самостоятельной работы студентов. Саратов, 2017. С. 34-39.
9. *Алексеева Д.А.* Интерпретация метафор в письменных текстах как элемент обучения языку // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. – Саратов, 2019. Вып. 2. С. 198-203.
10. *Кубракова Н.А.* Формирование универсальной коммуникативной компетенции средствами упражнений на развитие навыков чтения на английском языке // Гуманитарные науки и образование. 2020. Т. 11, № 3(43). С. 66-73.
11. *Кубракова Н.А.* Роль упражнений на развитие лексических навыков в совершенствовании академической иноязычной коммуникации // Сибирский педагогический журнал. 2020. № 5. С. 49-58. DOI 10.15293/1813-4718.2005.04.

12. Павлова О.В. Диагностический инструментарий и оценочные средства для определения уровня сформированности эмоциональной компетенции студентов // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты. Саратов: Издательство "Саратовский источник", 2021. С. 139-144.
13. Shilova S.A., Pavlova O.V. Role of informal assessment in improving students` reflection // Russian Journal of Education and Psychology. 2022. Vol. 13, No. 5. P. 52-69. DOI 10.12731/2658-4034-2022-13-5-52-69.
14. Формирование жизненных компетенций в рамках преподавания иностранного языка в вузе / С.А. Шилова, Д.А. Алексеева, М.А. Исайкина [и др.]. Саратов, 2021. 144 с.
15. Организация самостоятельной работы студентов: Коллективная монография / И.Н. Сипакова, Е.А. Александрова, Б.Р. Могилевич [и др.]. Саратов: Техно-Декор, 2015. 200 с.

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ВЕДЕНИЮ ДИСКУСССИИ

Аннотация. В статье рассматриваются отдельные методические приемы развития коммуникативной компетенции курсантов на материале обучения ведению дискуссии. Автор уделяет внимание жанровым особенностям дискуссии и подробно рассматривает ее структуру, а также предлагает алгоритмы подготовки к проведению дискуссий по заданным темам. В статье также приводятся примеры заданий, используемых автором в ходе аудиторных занятий, и рекомендации по самостоятельной подготовке к дискуссии.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, дискуссия, универсальные и общепрофессиональные компетенции, активизация познавательной деятельности

N.M. Alekseenko

SOME ASPECTS OF TEACHING DISCUSSION

Abstract. The article discusses methodological techniques for the development of communicative competence of cadets based on teaching discussion, are given examples of tasks. The author focuses on the genre characteristics of discussion and its typical structure and describes some algorithms of preparing for discussions. The article provides sample activities, that the author uses during foreign language classes, and recommendations on effective independent preparation for discussions.

Keywords: foreign language teaching, discussion, universal and general professional competencies, activation of cognitive activity

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» обучающиеся осваивают различные жанры письменной и устной коммуникации. К одному из самых востребованных жанров устной коммуникации на занятиях по иностранному языку относится жанр дискуссии. Для того, чтобы курсанты могли самостоятельно готовиться к дискуссиям на разнообразные темы, преподавателю необходимо в рамках аудиторных занятий познакомить их с основной коммуникативной задачей дискуссии, ее типовой структурой, и, что самое важное, с основными алгоритмами подготовки к ней.

Вопрос обучения ведению дискуссии можно рассматривать с двух точек зрения: с точки зрения обучения правилам ведения дискуссии, и с точки зрения подготовки и проведения дискуссии по определённой тематике. Занятие, целью которого является обучение правилам ведения дискуссии, может проходить следующим образом: преподаватель объявляет тему занятия – «Дискуссия» - и просит назвать ассоциации, связанные с этим словом, например, Die Diskussion – der Diskutierer, das Argument, das Gegenargument, der Standpunkt, die Meinung и т.д. Далее курсанты выбирают из предложенных (machen, planen, regeln, vorbereiten, unterbrechen, essen, kochen, malen) глаголы, отвечая на вопрос: что можно делать с дискуссией? и переводят образовавшиеся словосочетания. Прослушивается в аудиозаписи текст, включающий в себя основные понятия и правила ведения дискуссии на немецком языке.

ке: Понятие дискуссия обозначает по латыни «обмен мнениями». Дискуссия основывается на принципе равных условий для всех. Каждый участник дискуссии имеет право спрашивать и утверждать. Дискуссия, в отличие от остальных разговорных форм, планируется, регулируется и протекает целенаправленно. Во время дискуссии происходит:

- обмен информацией между всеми участниками дискуссии по теме/ проблеме;
- выявление отдельных мнений по теме/ проблеме;
- выявление мнения большинства.

Во время проведения дискуссии все участники высказывают своё мнение, но не каждое мнение является аргументом. Аргумент состоит из утверждения и обоснования. Например: *Сейчас 10 часов, ты должен идти спать.* (Утверждение) *У тебя завтра экзамен.* (Обоснование) Аргумент – это обоснованное мнение, суждение. В качестве аргументов могут служить: факты/даты, научные законы, этико-эстетические законы, жизненный опыт. Аргументация – это система аргументов. Существуют ложные аргументы, к ним относятся:

- ложь, отговорки, предубеждённость;
- угрозы и обещания;
- оскорбления и указания на собственную власть/силу;
- неподходящие сравнения/анalogии.

Имеются также определенные правила ведения дискуссии, которые должен соблюдать каждый участник. Их можно сформулировать следующим образом:

- хорошо подготовиться;
- говорить доступно и логически;
- высказывать свои аргументы спокойно и по существу;
- не отклоняться от темы;
- не говорить слишком долго;
- слушать других участников дискуссии и не прерывать их;
- не оскорблять их.

Для ведения дискуссии можно выбрать руководителя дискуссии, который выполняет следующие задачи:

- открыть дискуссию и ввести в тему;
- предоставлять слово;
- собирать аргументы «за» и «против»;
- просить не отклоняться от темы;
- поддерживать разговор мыслями/идеями;
- быть объективным;
- подвести итог дискуссии.

После прослушивания данного текста задаются вопросы: 1) Что такое дискуссия? 2) В чем состоит ее отличие от других разговорных форм? 3) Что такое аргумент и что может служить аргументом? 4) Что является неправильным, ложным аргументом? 5) Назовите правила ведения дискуссии и переведите их на русский язык.

Теперь Вы хорошо знакомы с правилами ведения дискуссии. Скажите, какие из них нарушены в следующих предложениях:

- a) Freiheitsentzug ist ein schlechtes Erziehungsmittel. Quatsch!
- b) Ich habe Nein gesagt und damit Schluß!
- c) Wir besprechen diese Frage schon drei Stunden hintereinander wir reden und kommen zu Nichts. Es ist schon spät, auf uns warten unsere Familien und Verwandten. Sie werden fragen: „Wo waren Sie denn?“ и т.д.

Знаете ли Вы хорошо задачи руководителя дискуссии. Ответьте тогда на следующие вопросы:

- 1) Как начинается дискуссия?
- 2) Когда руководитель дискуссии говорит, «пожалуйста, к делу»?
- 3) Как он может поддержать дискуссию?
- 4) Что он делает в конце дискуссии?
- 5) Каким он должен быть во время дискуссии?
- 6) Может ли каждый человек руководить дискуссией?

Найдите в следующем тексте аргументы [1]. Определите, чем они являются (фактами/датами, законами, этико-эстетическими нормами, жизненным опытом). Несколько вариантов мнений по теме «молодежная преступность»:

- А. По моему мнению, нерешенные проблемы молодежи в возрасте от 14 до 18 лет часто являются отправной точкой для совершения преступлений. Каждый знает, как сложно совершить шаг из детства во взрослую жизнь: выбор профессии, первая любовь. Я сама мать 19-летнего сына и считаю, что просто нужно с малых лет иметь с детьми взаимопонимание.

- В. Роль семьи трудно переоценить. Статистика утверждает, что свыше 90% молодых людей, попавших за решетку, имели большие проблемы в семье. Например, родители были алкоголиками и били своих детей. Многие из молодых преступников не имели родителей, воспитывались в детских домах и т.д.

Какой точке зрения придерживаетесь вы. Выразите свое собственное мнение по этому поводу.

Среди педагогов и политиков дискутируется проблема целесообразности лишения свободы несовершеннолетних преступников. Распределите следующие аргументы на две группы «за» и «против»

- 1) Эти молодые люди трудновоспитуемые, им больше ничем нельзя помочь. «за»
- 2) Лишение свободы – это плохой метод воспитания. «против»
- 3) Наказание является законным средством помощи молодежи. «за» и т.п.

Используя выражения из таблицы, обсудите проблему целесообразности лишения свободы несовершеннолетних преступников.

Заканчивается все ролевой игрой: «Обсуждение проблемы «Молодежная преступность» в редакции газеты «Welt». Приглашены представители правоохранительных органов: социальные педагоги, журналисты, юристы. Роль руководителя дискуссии в слабых и средних группах может взять на себя преподаватель.

Обучение дискуссии по определенной тематике состоит из нескольких этапов: I начальный этап. К нему относятся: предъявление темы (возможно через видеоряд фотографий, рисунков, диаграмм) и работа со словарным полем (например, подбор ассоциаций к определенным понятиям; отработка в микродиалогах речевых клише и выражений; вступление в дискуссию; ссылок на чье-либо высказывание; дополнение сказанного; завершение высказывания и т.д. II этап работы – текстовый, а именно: работа над одним или несколькими текстами, которые выражают различные точки зрения по дискутируемой проблематике. III этап – непосредственно сама дискуссия в виде ролевой игры (конференции, диспута, дружеской встречи и т.д.) [2].

Полагаю, что дискуссия как форма проведения занятия наиболее эффективна при обучении курсантов I курса, а именно при изучении темы IV «Основы правовых знаний».

Список литературы

1. *Пронина Т.А.* Немецкий язык для студентов юридических специальностей. Саратов: СГАП, 1998. 224 с.
2. *Гуревич Р.В., Зверева А.С.* Урок-дискуссия на немецком языке в старших классах // Иностранные языки в школе. 1996. №1. С. 33-36.

Р.М. Базылева

НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые лексические трудности, с которыми сталкиваются студенты при переводе текстов по специальности. Автор отмечает типичные ошибки, встречающиеся в студенческих работах, анализирует их причины и предлагает несколько заданий, выполнение которых помогло бы минимизировать их количество.

Ключевые слова: перевод, лексические соответствия, норма, узус, контекст, сочетаемость

R.M. Bazyleva

SOME LEXICAL DIFFICULTIES IN TRANSLATING PROFESSIONAL TEXTS

Abstract. The article discusses some of the lexical difficulties that students face when translating their professional texts. The author points out typical mistakes in students' papers, analyzes their causes and suggests several tasks, the implementation of which would help minimize their number.

Keywords: translation, lexical equivalents, norm, usage, context, compatibility

При подготовке к своей профессиональной деятельности студентам приходится иметь дело с чтением большого количества специальной литературы как на родном языке, так и на иностранном. Работа с иноязычными научными текстами занимает очень важное место в учебном процессе и требует знания не только профессиональной области, но и хорошо развитой переводческой компетенции, чтобы уметь извлекать нужную информацию, правильно ее понимать и формулировать на родном языке.

В соответствии с Федеральными стандартами для высших учебных заведений выпускники вузов должны иметь много развитых навыков, связанных со знанием иностранного языка: осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, публично выступать по профессиональной тематике, готовить тексты для публикации на иностранном языке, выполнять переводы академических текстов и т.д. При ограниченном объеме часов, отведенных на изучение иностранного языка на неязыковых факультетах, большая доля работы над развитием переводческой компетенции приходится на самостоятельное усвоение.

Тем не менее, все больше внимания уделяется качеству переводов, которое во многом зависит от того, насколько развиты переводческие компетенции, составляющие профессиональную компетентность в области перевода [1; 2]. Для формирования компетенций необходимо, в первую очередь, представлять себе, какие ошибки в переводческой практике являются самыми распространенными. Этой проблемой занимались многие отечественные и зару-

бежные ученые [3-9]. Анализ со студентами удачных и неудачных переводов, помогает, до какой-то степени, минимизировать подобные ошибки.

Во многом ошибки в работах студентов неязыковых специальностей, начинающих переводчиках, связаны с недостаточной образованностью, неглубоким знанием как иностранного языка, так и родного, некомпетентностью в профессиональной области, нежеланием потратить больше времени на поиск решений, а также с использованием компьютерных переводческих программ без последующего редактирования. К нарушениям норм и узуса языка перевода приводит и такое явление, как языковая интерференция, то есть влияние одного языка на другой при оформлении фонетических, грамматических и лексических соответствий [10, с. 73-74]. Кроме того, на качество перевода отрицательно влияет интуитивный выбор эквивалентов единиц языка и речи без полноценного предварительного анализа текста, проверки и редактирования результата перевода [11, с. 1]. Все это ведет к самым распространенным ошибкам – к буквализму. Многие специалисты в области перевода считают, что необходимо развитие умений, «связанных с проблематикой нормы, узуса и смысловой структуры текста в переводе», так как отсутствие умения «выбирать адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания может привести к закреплению привычки к семантически точному, но к буквалистскому или просто небрежному в языковом отношении переводу» [12, с. 30].

В этой статье хотелось бы остановиться на лексических трудностях при переводе специальных текстов, с которыми столкнулись студенты, обучающиеся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и специализирующиеся по направлениям «Международные отношения», «История» и «Туризм», во время письменной переводческой практики. Со студентами был проведен анализ допущенных ими ошибок, который выявил вполне ожидаемые следующие проблемы.

Одной из самых сложных задач является правильный выбор слова в языке перевода для передачи значения лексической единицы исходного языка.

Когда речь идет о словах и словосочетаниях, имеющих только одно значение, не зависящее от контекста (географические названия, имена собственные, названия различного рода организаций) и при их переводе используются такие приемы, как транскрипция, транслитерация или калькирование, эти методы перевода не вызывают особых трудностей. Однако, следует отметить, что при этом, в студенческих работах все чаще стали появляться названия компаний или организаций просто на иностранном языке, хотя в соответствии с переводческими стандартами (которые, к сожалению, не всегда соблюдаются не только в студенческих

работах) нужно давать сначала транскрипционный перевод, а в скобках название на английском языке, например, компания «Старбакс» (“Starbucks”).

У лексических единиц, имеющих несколько значений, есть также и контекстуальные соответствия – единичные, регулярно используемые словарные соответствия для описания определенных предметных ситуаций, и множественные соответствия, которые переводчик устанавливает сам на основе синонимичных значений, предложенных в словаре. Используя регулярные словарные эквиваленты, можно перевести отрезок текста дословно. Однако не всегда удается это сделать, не нарушив норму и узус языка перевода и не передав полный смысл высказывания. Иногда бывает достаточно выбрать один из синонимов или близких по значению слов из словарной статьи. И здесь для начинающих переводчиков все становится уже не так просто. Очень часто словарная статья не просматривается до конца и значение выбирается непродуманно, без привязки его к контексту. Иногда это может привести даже к искажению смысла, как в следующем примере:

Both girls were eager for the match, ...but Cato firmly refused to allow it, and Pompeius found himself rebuffed.

**Обе девушки стремились к поединку, ... но Катон не позволил это сделать, и Помпей оказался отвергнутым.*

Новый Большой англо-русский словарь (НБАРС) под общим руководством Э.М. Медниковой и Ю.Д. Апресяна (в 3-х томах) [13] дает следующие значения существительного *match*:

1) человек, подходящий под пару; ровня; пара; 2) равный по силам противник; соперник; 2. матч, состязание, соревнование; 3. 1) брак; 2) партия; 4. *уст.* 1) сговор; 2) пари.

Словарная статья оказалась достаточно длинная, а переводчику явно не хватило терпения дочитать ее до конца и проверить по контексту, насколько выбранный вариант отвечает содержанию оригинала:

Обе девушки очень хотели этого брака.

Или: His concept was ecotourism, linking adventure and education, whilst protecting the sites visited.

Его концепция заключалась в экотуризме, который связывал приключения и образование с защитой природы посещаемых мест.

Очень часто слово *adventure* пытаются перевести как *приключение*, но у него есть и другие значения, например, достаточно нейтральное слово: *путешествие*, а сему неординарности данного действия можно передать, в зависимости от контекста, такими прилагательными, как *рискованное, захватывающее, увлекательное*.

Еще один пример неверно выбранного соответствия, где одного Англо-русского словаря оказалось недостаточно, поэтому были привлечены еще два одноязычных словаря: Longman Dictionary of Contemporary English [14] и The American Heritage Dictionary [15]:

Another spectacle in recent weeks underlined the menacing side of Vucic's regime.

**За последние недели было еще одно зрелище, отражающее угрозу, исходящую от режима А. Вучича.*

НБАРС дает следующие значения существительного *spectacle*:

1. зрелище, сцена
2. представление, спектакль

Longman Dictionary of Contemporary English:

1. a very impressive show or scene; 2. an unusual or interesting thing or situation that you see or notice – used especially in order to show disapproval

The American Heritage Dictionary:

1. a public performance or display; 2. a. an object of interest; b. a regrettable public display as of bad behavior

Проанализировав данное предложение, студенты пришли к выводу, что, исходя из контекста и семы *неодобрения*, которая присутствует в двух Англо-английских толковых словарях, само слово *spectacle* можно перевести более нейтрально: *инцидент / событие*, а значение этой семы может быть отражено в следующей части, где тоже допущена еще одна очень частотная ошибка – неправильная сочетаемость, в данном случае, существительного с глаголом: **зрелище отражает*:

За последние недели произошло еще одно событие, показавшее опасность режима А. Вучича.

Сложности встречаются также при переводе не только слов, но и словосочетаний, особенно с выбором эквивалента для зависимого слова. На него влияют «лексическое соответствие, используемое для перевода ключевого слова, нормы лексической сочетаемости в переводящем языке и контекст» [16, с. 35]:

European population flows were characterized by dynamism in the 20th century and, in the first half, were greatly influenced by the two World Wars and also by economic push and pull factors.

**Миграционные потоки в Европе в первой половине 20-го века были динамичны из-за сильного влияния мировых войн, а также экономических факторов притяжения и отталкивания.*

Здесь была сделана попытка перевести словосочетание дословно, однако значение словосочетания как единого целого не является суммой значений его компонентов – очень часто встречающаяся ошибка.

Смотрим толковый словарь The American Heritage Dictionary: push – a provocation to action; stimulus; pull – to remove from a fixed position.

Перевод этой фразы может звучать следующим образом:

... а также экономических факторов, стимулирующих миграцию.

Во многих работах в переводе можно найти нарушения норм сочетаемости между компонентами словосочетания. Слова английского языка обладают более широкой семантикой, а значит и большей лексической сочетаемостью зависимого слова, чем в русском языке, что требует не только лексических, но и грамматических преобразований при переводе. Однако, это не было сделано в следующих примерах:

1. 'Eclecticism is the degree zero of contemporary general culture: one listens to reggae, watches a western, eats McDonald's food for lunch and local cuisine for dinner, wears Paris perfume in Tokyo and "retro" clothes in Hong Kong.

**«Эклектика – это нулевая степень современной общей культуры: человек слушает регги, смотрит вестерны, обедает в Макдональдсе и ужинает блюдами местной кухни, носит парижские духи в Токио и «ретро» одежду в Гонконге.*

После необходимых преобразований предложение было переведено следующим образом:

... можно слушать регги, смотреть вестерны, обедать в Макдональдсе, на ужин есть блюда местной кухни, пользоваться парижскими духами в Токио и носить «ретро» одежду в Гонконге.

2. In Wales, the North-east and Scotland, there was coal and steel production.

**В Уэльсе, в Северо-Восточной Англии и в Шотландии производились уголь и сталь.
... добывался уголь и производилась сталь.*

Встречалось также несколько случаев нарушения сочетаемости в предложениях с так называемыми «перенесенными эпитетами», которые должны передаваться в переводе с заменой части речи и синтаксической функции [16, 44-45]. В данном примере признак, характеризующий деятеля, отделяется от определяемого существительного и оформляется обстоятельством при глаголе-сказуемом:

Citizens keep trying to paint over the portraits, but diligent thugs keep restoring the most prominent portrait ...

**Горожане по-прежнему пытаются закрасить портреты, но непреклонные бандиты продолжают восстанавливать ...*

В этом примере прилагательное можно заменить наречием или предложным словосочетанием обстоятельственной направленности:

...но хулиганы старательно / с завидным упорством продолжают ...

Или: Taken together, this literature suggests that audience incredulity places an inherent constraint on propagandists.

**В совокупности эти публикуемые данные позволяют предположить, что недоверие аудитории накладывает неотъемлемые ограничения на пропагандистов.*

... недоверие аудитории неизбежно накладывает ограничения на пропагандистов.

В переводах, к сожалению, практически не использовалась синонимия, и, следовательно, было много тавтологии. Например, в трех английских предложениях подряд употреблялось четыре раза слово *bias*, которое везде переводилось как *предвзятость*. Но контекст позволял использовать в переводе и такие слова и словосочетания, как *ангажированность, с некоторой долей предвзятости, отсутствие беспристрастности*.

Конечно, были и другие недостатки, но хотелось выделить, в первую очередь, проблемы, связанные с выбором лексических соответствий в языке перевода. Пытаясь решать эти проблемы, мы предлагаем студентам определенные задания, прежде всего, работу со словарями, которая может проводиться как на занятиях, так и дома самостоятельно.

Например, используя одноязычный словарь, найти разницу между словами: 1) *damaged, wounded, injured* и *bruised*; 2) *grateful, appreciative, admiring, pleased*; 3) *journey, trip, travel, tour*; 4) *set off, put down, put off, set down* и т.д.; найти значения фразовых глаголов; найти синонимы или антонимы; дать определения некоторым лексическим единицам и т.д. [17, с. 239].

Другой вид работы – это анализ нескольких переводов одного и того же текста, выбор интересных переводческих решений из этих текстов; анализ своих и чужих ошибок в переведенных предложениях и текстах с использованием двуязычных и одноязычных словарей для выбора вариантного соответствия или поиска своих решений; переводы предложений, требующих различного рода лексических и грамматических трансформаций.

Итак, можно сказать, что самыми типичными лексическими ошибками, выявленными при анализе переводческих работ студентов, является выбор эквивалента из словарной статьи без учета контекста, несоблюдение нормы лексической сочетаемости на языке перевода,

неиспользование лексических и грамматических трансформаций при переводе «перенесенных эпитетов», неумение употреблять синонимы на родном языке.

Список литературы

1. *Мещерякова Е.В., Локтюшина Е.А., Какичева Ю.В.* Особенности формирования переводческой компетенции как части профессиональной подготовки [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 3.; URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9245> (дата обращения: 22.03.2016).
2. *Базылева Р.М.* Переводческая компетенция как один из компонентов профессиональной компетентности // Исполнительское искусство и педагогика: история, теория и практика. Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (19-20 мая 2016). Саратов: Саратовская государственная консерватория имени Л.В. Собинова, 2016. С. 247-251.
3. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975.
4. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода. М: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. 544 с.
5. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. М: ЧеРо: Юрайт, 2000. 136 с.
6. *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 192 с.
7. *Цатурова И.А., Каширина Н.А.* Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.
8. *Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В.* Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: ВЦП, 2009. 120 с.
9. *Базылева Р.М.* Анализ ошибок при переводе профессионально –ориентированных текстов // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов VIII Международной конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (25-26 февраля 2016 года). Саратов: ИЦ «Наука», 2016.С. 319-325.
10. *Иванова Д.Н.* Межъязыковая интерференция как аспект достижения эквивалентности в учебном переводе // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып. 4. С. 72-76.
11. *Федорова Н.Ю., Ярмухамедова Ф.М.* Причины трудностей перевода научных текстов в магистратуре и аспирантуре // Russian Linguistic Bulletin. № 2 (38). Февраль. С. 1-6.
12. *Латышев Л.К., Проваторов В.И.* Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие. Курск: Изд-во РОСИ, 1999. 136 с.
13. Новый Большой англо-русский словарь: в 3-х томах. Под общим руководством Э.М. Медниковой и Ю.Д. Апресяна. М.: Рус. яз., 1993.
14. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Pearson Education; Harlow: Longman, 2012.
15. The American Heritage Dictionary. Second College Edition. Boston, MA, 1982.
16. *Бреус Е. В.* Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. М.: Р.Валент, 2007. 320 с.
17. *Базылева Р.М.* Работа со словарями при обучении переводу // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов IV Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (27 ноября 2015 года). Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2015. С. 237-244.

В.В. Бартель

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БУКТРЕЙЛЕРОВ ПРИ ПОДГОТОВКЕ УЧЕБНОГО ПРОЕКТА

Аннотация. Статья посвящена различным видам работы с текстовым, визуальным материалом при создании учебного проекта в рамках организации самостоятельной работы студентов по иностранному языку. Буктрейлер как форма проектной деятельности способствует развитию творческих способностей студентов, помогает развить навыки создания видеоролика, предоставляет возможность работать, как в группе, так и индивидуально. В статье рассматривается возможность использования буктрейлеров по научной и публицистической литературе.

Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, проектная деятельность, буктрейлер, визуальный материал, творческий потенциал

V.V. Bartel

USE OF BOOKTRAILERS IN PREPARATION OF THE EDUCATIONAL PROJECT

Abstract. The article is devoted to various types of work with text and visual material for creating an educational project within the framework of organizing independent work of students in a foreign language. As a form of project activity, the work on a booktrailer helps develop creative abilities of students and skills of making a video. It also provides the opportunity to work, both in a group and individually. The author considers the possibility of creating booktrailers based on scientific and feature material.

Keywords: students' independent work, project activity, booktrailer, visual material, creativity

Преподавание иностранного языка студентам направлений подготовки магистратуры всегда сопряжено с поиском наиболее эффективных способов организации работы в рамках курса. Сложности объясняются недостаточным количеством аудиторных занятий, предусмотренных учебным планом, в связи с чем необходимо обращать большее внимание на организацию самостоятельной работы студента магистратуры. Одним из решений считаем использование метода проектов в учебной практике. Метод проектов можно отнести к числу самых продуктивных способов организации самостоятельной работы студентов. Проектная деятельность опирается на основные принципы компетентностного, личностно-ориентированного, продуктивного и междисциплинарного подходов и даёт преподавателю широкие возможности для моделирования курса иностранного языка на неязыковых факультетах.

Метод проектов всегда нацелен на решение какой-то проблемы, что предусматривает использование разнообразных методов и средств обучения. Одновременно с этим, решение проблемы предполагает необходимость интегрирования знаний, умений применять знания из

различных областей науки, техники, технологии и творческих областей. Поэтому, если мы говорим о методе проектов, то имеем в виду именно способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом [1].

Метод проектов может быть использован при изучении любого тематического блока. Для студентов направлений подготовки магистратуры принципиальное значение имеют проекты, основанные на их научно-исследовательской и профессиональной деятельности. За период работы на философском факультете в рамках самостоятельной работы были созданы различные проекты: проект по созданию терминологического словаря по религиоведению, проект по слиянию художественного и кинематографического текста в рамках информационного подхода, проект по работе с научными статьями. Работа над проектом предусматривает несколько этапов, в том числе и заключительный этап, а именно анализ результатов проектной деятельности. Анализ проекта, как правило, выявляет его положительные стороны, его уместность, его пригодность в качестве наглядного учебного материала для последующих наборов магистрантов, но наряду с положительными моментами, вскрываются ошибки и недочёты.

Анализируя один с последних проектов, а именно «Текст художественного произведения и кинематографического произведения как информационный источник» обнаружилось следующие минусы: 1) глобально заявленная тема для одной из подгрупп; 2) отсутствие глубокой проработки текста произведений (в связи с тем, что ставилась задача извлечения информационной составляющей текста произведения) [2]. Детальное описание данного проекта приведено автором статьи в коллективной монографии «Метод проектов и моделирование курса иностранного языка в вузе: теория и практика» [2].

Решить проблему тщательной проработки текстового материала и вместе с тем кратко и компактно изложить суть прочитанного материала поможет современный вид визуального искусства – буктрейлер (жанр, который объединяет литературу, визуальное искусство, электронные и интернет-технологии). Содержание буктрейлера не является простой суммой событий оригинального произведения: это – полимодальный продукт (комбинация текстовых, визуальных и звуковых элементов), который призван обратить внимание адресата на ключевые идеи или концепты, как правило, художественного текста; подчеркнуть его сходство с текстами, принадлежащими к тому же жанру, или высветить отличия, нарушения жанровых канонов; воздействовать на эмоциональную сферу восприятия или призвать критически посмотреть на давно известную проблему. Для достижения этих целей и нужен детальный анализ, позволяющий найти глубинные связи в тексте.

Таким образом, группе магистрантов 1 курса философского факультета (направление подготовки «Культурология») в рамках создания учебного проекта с использованием буктрейлера были предложены следующие направления работы:

1. Создание буктрейлера по публицистическому тексту. Типы проектов в данном случае – индивидуальные. («Корейская культура и её особенности», «Буддизм и его влияние на культуру питания и поведения»). Форма буктрейлера в этом случае возможна - от повествовательного и игрового до мультипликационного. Приветствуются гибридные формы (сочетание концептуального и игрового буктрейлера). Преимущество гибридных буктрейлеров по публицистическому тексту заключается в том, что обучающиеся могут использовать разные типы материалов при их создании: готовые фотографии и кадры из фильмов; видеоматериалы, снятые специально для буктрейлера; оригинальные рисунки, графику и звуковое оформление, созданные самими студентами.
2. Создание буктрейлера по художественному произведению. В качестве материала для анализа предложены следующие произведения: 1) исторический роман Г.Сенкевича «Камо Грядеши» с привлечением кинематографических версий романа (две экранизации: «The sign of the Cross», США 1932 г., «Quo vadis», Польша 2001 г.) 2) роман норвежского писателя Йостена Гордера «Мир Софии» (произведение для детей по истории философии). Тип проекта – групповой. Форма буктрейлера – повествовательный.

Для участников проекта было проведено занятие, на котором они узнали об особенностях создания буктрейлера, получили памятки, в которых содержалась информация об основных этапах работы по созданию ролика, обсуждался вопрос выбора технических средств и ресурсов. Подобное занятие стало обобщением опыта, накопленного в ходе организации и проведения конкурса буктрейлеров книг на иностранных языках, в котором кафедра английского языка для гуманитарных направлений и специальностей участвует уже четыре года. В процессе оценивания материалов, присылаемых на конкурс, преподаватели, которые вовлечены в их проверку, выявляют наиболее удачные тактики, обсуждают недочеты и их возможные причины, а также составляют списки рекомендаций для участников следующего конкурса. Самой наглядной частью занятия была демонстрация студенческих роликов, которые приняли участие в конкурсе буктрейлеров, а также роликов, созданных в профессиональных медийных и библиотечных лабораториях.

Введение в проектную методику создания короткого ролика по тексту (начиная от художественного, заканчивая научно-публицистическим) имеет явные преимущества. Студен-

ты получают возможность тщательно проработать не только текст произведения, но и поработать над сценарием (хороший сценарий – основа успешного буктрейлера), поработать с современными ресурсами по подбору лицензионной музыки, научиться озвучивать ролик, продемонстрировать знание иностранного языка (при озвучке и подбору текста к кадрам).

Создание буктрейлера процесс творческий. Буктрейлер – это всегда повод порассуждать, покритиковать продукт (ролик), создать анкету-опросник (о плюсах и минусах ролика). Таким образом, проект с использованием буктрейлера способствует развитию системного и критического мышления у студента.

Цель чтения формирует установку читающего на степень полноты понимания текста. Таким образом, читатель в зависимости от установки выбирает вид и стратегии чтения. Анализ деятельности специалиста позволяет выделить цели, которые может преследовать читающий в процессе профессионально ориентированного чтения на иностранном языке в электронном гипертекстовом пространстве.

Кроме того, подобные проекты снижают профессиональные риски. Педагогическая деятельность современного педагога всё больше носит творческий характер. В связи с этим можно отметить, что преподаватель каждый раз рискует в выборе материала (в частности, если речь идёт о дисциплине «Иностранный язык» преподавателю сложно спрогнозировать насколько успешным будет выбор тематики текста) [3].

В XXI веке процесс чтения качественно становится другим. Современным школьникам и студентам приходится работать с цифровыми носителями информации. Качество профессиональной подготовки напрямую зависит не только от того, что читают современные учащиеся, но и от того, как они читают. Новые способы систематизации прочитанного дают более широкие возможности социализации в современных условиях. В условиях цифровизации общества, визуализации искусства, усиления зависимости человека от информационно-коммуникационной среды повышается роль информационных средств, помогающих личности оперативно и продуктивно ориентироваться в электронной культурной реальности [4].

Список литературы

1. *Полат Е.С.* Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. Учебное пособие для студ. пед. вузов и системы повыш. квалиф. пед. кадров / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е. Петров; под. ред. Е.С. Полат. М.: Издательский центр «Академия», 1999. 224 с.
2. *Бартель В.В.* Создание проекта «Текст художественного и кинематографического произведения как информационный источник» // Метод проектов и моделирование курса иностранного языка в вузе: теория и практика / Н.А. Кубракова, Е.Н. Захарова, Е.В. Ларионова [и др.]. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022. С. 113-125.

3. *Бартель В.В.* Проблема педагогических рисков в современном обучении иностранному языку // *Инновации и рискологическая компетентность педагога. Сборник научных трудов Шестнадцатой Международной заочной научно-методической конференции. В 2-х частях. Часть 1.* Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2020. С. 78-80.
4. *Никонова Н.И., Терентьева В.В.* Буктрейлер как средство активизации читательского интереса студентов // *Азимут научных исследований: педагогика и психология.* Изд-во: НП «Институт направленного образования» (Тольятти), 2019. Т. 8. № 3(28). С. 183-185.

Ю.В. Баурова

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация. Статья посвящена исследованию значимости самостоятельной работы студента в процессе обучения иностранным языкам в рамках неязыкового вуза. В работе обозначены основные принципы процесса самообучения, подчеркнута приоритетность формирования учебной мотивации студента, отражена особая роль преподавателя иностранного языка в процессе осуществления самостоятельной работы обучающихся. Автор рассматривает вопросы организации самостоятельной работы студентов, отмечает связь между уровнем готовности студента к самостоятельной организации познавательной деятельности и предлагаемыми преподавателем типами учебных заданий и форм самостоятельной работы при обучении иностранному языку, а также организацией самостоятельной работы студента и эффективностью обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

Ключевые слова: самостоятельная работа, самообучение, мотивация, обучение иностранному языку, уровень готовности к самостоятельной организации познавательной деятельности

Yu.V. Baurova

STUDENT'S INDEPENDENT WORK IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING AT A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

Abstract. The article is devoted to the study of the student's independent work importance in the process of foreign languages teaching in the context of a non-linguistic university. The paper outlines the basic principles of the self-study process, emphasizes the priority of the formation of student's learning motivation, and represents the special role of a foreign language teacher in the process of students' independent work implementation. The author examines the issues of students' independent work organizing, notes the correlation between the level of student's readiness for independent organization of cognitive activity and the types of training tasks and forms of independent work proposed by the teacher during a foreign language training process, as well as between the organization of student's independent work and the effectiveness of foreign language teaching at a non-linguistic university.

Keywords: independent work, self-study, motivation, foreign language teaching, the level of readiness for independent organization of cognitive activity

Становясь образом жизни человека, образование не завершается на каком-то определенном этапе, а продолжается на протяжении всей жизни. Непрерывное образование, будучи индивидуализированным в аспектах времени, темпов реализации, деятельностной и профессиональной направленности, являясь всеохватывающим по полноте, осуществляемым как в учебных заведениях, так и в процессе жизнедеятельности индивида, содержит в своей основе принципы самосовершенствования, саморазвития, самообучения и самовоспитания. Данные процессы обуславливаются высокой степенью самостоятельной деятельности личности.

Именно этап обучения в высшей школе является периодом активного формирования навыков самостоятельной работы, развивающей самостоятельность как одно из ведущих качеств в структуре личности вне зависимости от направления подготовки, специализации и вида будущей профессиональной реализации студента.

Самостоятельность представляет собой целенаправленную деятельность обучающегося, реализуемую при ее индивидуальном планировании с использованием максимально соответствующих методик, методов и приемов учебной работы, оптимального соотношения времени и способностей студента с учетом оценки результата данной деятельности [1, с. 310]. Самостоятельность студента как основа процесса самообучения, предполагает активизацию интеллектуальной, познавательной и организационной видов деятельности обучающегося, направленных на продуктивное овладение знаниями, востребованными для последующего практического применения.

Понятие «самостоятельная работа» трактуется в педагогическом дискурсе в качестве особой формы организации процесса обучения, находящегося под контролем преподавателя, а также как способ индивидуализации учебного процесса [2]. Как отмечает Н.Ф. Коряковцева, самостоятельная учебная деятельность является видом познавательной деятельности, регулируемой и управляемой обучающимся как субъектом данной деятельности и направленной на освоение предметных знаний, умений и культурно-исторического опыта [3, с. 43].

С точки зрения практической деятельности, возможно выделить несколько видов самостоятельной работы, имеющих свои специфические особенности и различия в аспектах времени, места осуществления, объёма прорабатываемого учебного материала.

Так выделяют самостоятельную работу в аудитории под контролем преподавателя, включающую: 1) выполнение студентами обязательных для всех текущих заданий по учебнику, совместное с преподавателем обсуждение результатов их выполнения или проверку по ключам; данный вид самостоятельной работы корректируется преподавателем; 2) самостоятельную индивидуальную работу, направленную на устранение отдельных пробелов в знаниях конкретных студентов; отчётность преподавателю в группе носит индивидуальный характер и осуществляется в специально отведённые часы; 3) самостоятельную работу студентов, связанную с овладением новым материалом, что, как правило, включает работу по специальным методическим разработкам, предполагающую активную самостоятельную тренировку, требующую больших временных затрат (например, самостоятельный способ активизации коммуникативных навыков, предполагающий развитие фонетического слуха при прослушивании аудиоматериалов: многократное прослушивание аудиозаписи, восстановление

текста в процессе прослушивания, способствуют запоминанию часто встречающихся слов, оборотов, идиоматических выражений, правильному употреблению предлогов).

Самостоятельная работа во внеаудиторное время подразделяется на два вида: 1) самостоятельная работа студентов с опорой на рекомендации преподавателя, включающая отработку умений в области иностранного языка в разных видах речевой деятельности; в рамках этого вида самостоятельной работы преподаватель даёт обучающимся указания по объёму предлагаемого для самостоятельного усвоения материала, количеству отведенного на самостоятельную деятельность времени, определяет индивидуальный режим работы, при этом отработка материала осуществляется с разной степенью интенсивности и зависит от личной заинтересованности и организованности студента; 2) самостоятельная работа студентов на основе собственной инициативы и индивидуальных предпочтений и интересов; данный вид самостоятельной работы способствует развитию таких личностных качеств, как креативность, целеустремлённость, инициативность, рефлексивность, в результате чего студент становится способен самостоятельно оценивать положительные и отрицательные стороны своей деятельности, наметить дальнейшую перспективу пополнения своих знаний и использования их на практике, например, при подготовке к написанию докладов, выступлений, участию в дискуссиях и т. п. [4, с. 104-105].

В качестве принципов, определяющих основы процесса самообучения, Г.В. Чернова и Е.Н. Денисов указывают: последовательность и преемственность в расширении сферы учебной самостоятельности студентов; минимизацию педагогического вмешательства в процессе самообучения; предпочтение творческих видов деятельности над репродуктивными; накопление и интеграцию используемых форм и приемов самообразования; приоритетность формирования мотивации студента в процессе обучения [5].

Мотивация к вовлечению личности в определенный процесс является толчком к самостоятельной внутренней активности обучающегося. Именно мотивация как совокупность причин, психологически объясняющих поведение человека, по мнению И.А. Зимней, определяет выбор человека, делает его поведение целесообразным [6].

Уровень мотивированности студентов неязыкового вуза к изучению иностранного языка, в частности к выполнению самостоятельной работы, не всегда достаточно высок, что зачастую обуславливается отсутствием преемственной связи в системе «школа-вуз», повторением учебной программы общего образования на этапе вузовского обучения, возможным отсутствием для студентов новых перспектив в ходе обучения иноязычной речевой деятельности как средству приобретения новых знаний.

Следует отметить, что существенной характеристикой структуры мотивации, позволяющей работать над активизацией данного процесса, является выделение внутренней и внешней ее форм. Внутренняя мотивация представляет собой внутреннее побуждение студента к самостоятельной деятельности, важным при этом являются отношение не только к результату деятельности, но и к самому учебному процессу, стремление к саморазвитию, самосовершенствованию, самообучению и самовоспитанию в результате данного процесса. Так мотивация к изучению иностранного языка усиливается желанием студента стать востребованным специалистом в профессиональной сфере, поскольку, несмотря на введение экономических санкций и ограничение взаимодействия с зарубежными бизнес-партнерами, знание иностранного языка является одним из основных требований работодателей, неотъемлемым атрибутом деловой культуры.

Внешняя мотивация характеризуется воздействием на обучающегося, оказываемым каким-либо субъектом в его окружении, либо внешними факторами, определяющими отношение студента к обучению в целом и к изучению конкретной дисциплины, к которым относятся: особенности преподаваемого учебного предмета, образовательное учреждение, организация учебно-воспитательного процесса в конкретной образовательной организации, образовательная система, личностные характеристики преподавателя.

Благодаря созданию преподавателем комфортных условий для самообразования и самореализации личности студента, применению в учебном процессе многообразных форм организации обучения иностранному языку с учётом задач подготовки, становятся возможными обучение специалиста высокого профессионального уровня, отвечающего стандартам в конкретной области практической деятельности и повышение эффективности учебного процесса. Также трудно переоценить роль преподавателя иностранного языка в процессе организации самостоятельной работы студентов неязыкового вуза, в процессе которой он должен овладеть целым рядом ролей: помощника, источника информации, консультанта, партнера.

С точки зрения Ю.С. Мушниковой, именно правильная организация самостоятельной работы студентов преподавателем является залогом успешного процесса изучения иностранного языка [7], так как именно данный вид работы наиболее эффективен в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции [8, с. 282-283].

Самостоятельная работа студентов по иностранному языку в неязыковом вузе направлена на совершенствование навыков работы с иноязычными профессионально ориентированными информационными источниками, а также развитие навыков устной монологической / диалогической речи в рамках общеобразовательной и профессиональной тематики.

К сожалению, на современном этапе организация самостоятельной учебной деятельности студента по иностранному языку часто сопряжена с рядом проблем, в числе которых: недостаточное количество часов, отводимое как на самостоятельную работу, так и на аудиторную подготовку в рамках изучения курса иностранного языка (по мнению специалистов, на изучение данной дисциплины в высшей школе должно отводиться не менее 6-8 академических часов, при этом иностранный язык должен преподаваться на протяжении всего периода обучения); недостаточное применение дифференцированного подхода при разработке учебных заданий для студентов в рамках индивидуально-личностного подхода; недостаточно эффективно выстроенная коммуникация между преподавателем и студентами в контексте использования обратной, служащей маркером степени усвоения учебного материала; неумение обучающихся приобретать новые знания в процессе самостоятельной познавательной деятельности, требующие длительного целенаправленного формирования навыка работы с информационными ресурсами; недостаточная сформированность у обучающихся навыков самодиагностики приобретенных знаний и умений, самоконтроля эффективности обучения [8, с. 283].

Так по результатам исследований на начальном этапе обучения в вузе, только 40% студентов способны осуществлять работу с источниками информации на уровне максимальной автономности; 80% студентов требуется дополнительное консультирование и сопровождение преподавателем в процессе выполнения заданий домашней работы и решения учебных проблем; около 95% студентов испытывают потребность в педагогической поддержке их самостоятельной работы [8, с. 282].

Для решения проблемы организации самостоятельной работы студента Б.Г. Солдатов, Н.В. Солдатова предлагают проведение исследования с целью установления уровня осознания студентами важности самостоятельной работы при изучении иностранного языка и последующей разработки банка заданий в соответствии с уровнем готовности студентов к самостоятельной организации познавательной деятельности при изучении иностранного языка в неязыковом вузе [4, с. 106-110].

В целях совершенствования методики организации самостоятельной работы студентов нами было осуществлено анкетирование 72 студентов 1-4 курсов очной формы обучения направлений подготовки «Менеджмент», «Торговое дело», «Сервис», «Туризм», предоставляющее возможность установления уровня осознания студентами важности самостоятельной работы в процессе изучения иностранного языка, а также уровня готовности студентов к самостоятельной работе в целом.

Анонимное анкетирование, включившее 16 вопросов, предоставило следующие результаты: только 35% опрошенных отметили, что выполняют задания для самостоятельной работы по всем дисциплинам, в том числе по иностранному языку, ежедневно; 31,3% – выполняют задания для самостоятельной работы 2-3 раза в неделю; остальные респонденты выполняют данные задания реже. При этом 58,4% студентов уделяют выполнению самостоятельной работы 2-3 часа, 19,5% – более 4 часов, 11,7% – 3-4 часа, 6,5% – менее 1 часа.

На вопрос, «Какие источники информации Вы обычно используете при выполнении самостоятельной работы по иностранному языку?» и просьбу оценить актуальность каждого по 10-балльной шкале, участниками опроса были даны следующие ответы: 50,7% отдали предпочтение ресурсам сети Интернет, в том числе электронным учебникам, справочным материалам; периодические печатные издания востребованы 34,2% опрошенных студентов; 30,1% – регулярно используют конспекты лекций; 28,8% используют при выполнении самостоятельной работы видео- и аудиоматериалы; 41,1% респондентов регулярно используют несколько источников информации.

В качестве наиболее комфортного вида самостоятельной работы по иностранному языку, при оценивании каждого из предложенных вариантов по 10-балльной шкале, 32,9% опрошенных указали творческие задания любого вида; 28,8% – работу над устными монологическими высказываниями, заучивание стихотворений; 27,4% – выполнение упражнений по шаблону; 24,7% – работу с аудио- и видеоматериалом; 23,3% – подготовку реферата, доклада; 20,5% – подготовку презентаций; 19,2% – изучение теоретического материала; 17,8% – работу с текстом (конспектирование, пересказ).

Исследование уровня готовности студентов к самостоятельной организации познавательной деятельности при изучении иностранного языка в неязыковом вузе позволило заключить, что 65,5% респондентов относятся к категории студентов с высоким уровнем готовности к самостоятельной работе. При этом обучающиеся способны осуществлять самостоятельную деятельность как целостный процесс, убеждены в необходимости формирования в себе готовности к самостоятельной работе при изучении иностранного языка, осознают важность пополнения своих знаний, самостоятельно обращаются к новой информации; способны к поиску сведений сверх учебной программы, использованию зарубежных источников информации при решении проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью, изучению страноведческой и профессионально-ориентированной литературы; проявляют интерес к материалу изучаемой дисциплины, выявляют, синтезируют, систематизируют полученные новые сведения; владеют умениями поиска, отбора новой информации, оценивают

степень её актуальности и новизны, что даёт возможность в дальнейшем продуцировать накопленные знания [4].

34,5% опрошенных имеют средний уровень готовности к самостоятельной работе, то есть теоретически осознают необходимость самостоятельного усвоения знаний, что, однако, не всегда находит своё подтверждение в поведении и самостоятельном поиске дополнительных источников информации. Увеличение объёма проработанного материала происходит по инициативе преподавателя. Его деятельность часто зависит от внешних факторов (оценивания, получения аттестации, зачёта и т. д.). Самостоятельность проявляется в отдельных видах деятельности, к которым студент испытывает наибольший интерес, в которых наилучшим образом проявляются его способности. Студент обучается самостоятельной информационно-поисковой деятельности, пополняет уже имеющиеся знания и приобретает новые, развивает навыки самостоятельной работы с информационными источниками, научается выделять значимую и второстепенную информацию.

В числе опрошенных не было отмечено студентов, имеющих низкий уровень готовности к самостоятельной организации познавательной деятельности при изучении иностранного языка, безынициативно выполняющих только инструкции преподавателя без осознания значимости овладения рациональными приемами самостоятельной работы.

В соответствии с выявленными уровнями готовности студентов к самостоятельному овладению иностранным языком преподавателем предлагаются разные формы самостоятельной работы и типы заданий: для обучающихся с низким уровнем готовности рекомендована самостоятельная работа по образцу (например, составление глоссария) с целью повышения уровня информационной культуры, приобретения новых знаний, отработки необходимых навыков в области иностранного языка, развития способности студентов решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры; представителям среднего уровня показана реконструктивно-вариативная деятельность (например, разработка презентации) в целях закрепления, обобщения, систематизации учебного материала, развития способности к анализу профессиональной информации, постановки цели и выбору путей ее достижения; для студентов, имеющих высокий уровень готовности к самостоятельной деятельности, предложены внутрипредметные и межпредметные исследования (например, разработка проекта) в целях развития способности прогнозировать, проектировать, моделировать и готовности использовать индивидуальные способности для оригинального решения исследовательских задач [4, с. 110].

Обучающиеся, обладающие высоким уровнем владения иностранным языком, так и студенты с менее высоким уровнем знаний имеют возможность выполнять задания своего уровня сложности, совершенствуя навыки иноязычной речевой деятельности.

В целом процесс развития готовности студента к осуществлению самостоятельной работы при обучении иностранному языку предполагает учет ряда факторов: совершенствование структуры социального взаимодействия между обучающимися и преподавательским составом; активизация учебной познавательной деятельности студентов; учет в контексте учебного процесса познавательных, коммуникативных и личностных задач; осуществление индивидуализированного обучения в процессе формирования профессионально значимой компетенции; совершенствование методики организации самостоятельной работы студентов; разработка новых критериев оценивания эффективности обучения.

При этом систему преподавания иностранного языка, по мнению Б.Г. Солдатова, Н.В. Солдатовой, необходимо выстраивать на основе взаимодополняющих принципов: самостоятельности студента при осуществлении информационно-поисковой деятельности; ориентированности на практический аспект использования иностранного языка в качестве инструмента приобретения конкретной информации из иноязычных информационных ресурсов; учета в процессе обучения иностранному языку профессиональной направленности студента; учета основополагающих положений индивидуализированного обучения, уделения особого внимания индивидуальным психофизиологическим особенностям личности студента, развития способностей каждого обучающегося; максимально возможной автономности студента, положенной в основу его заинтересованности в изучении иностранного языка [4, с. 110-111].

Таким образом, эффективность процесса обучения иностранному языку в неязыковом вузе находится в непосредственной взаимосвязи с вариативностью и многообразием форм его организации, в том числе и осуществлением самостоятельной познавательной деятельности студента. Так сформированные способности к самоорганизации, осуществлению автономной деятельности, потребность в следовании принципам индивидуализированного обучения, опора на личные заинтересованность, опыт, цели в процессе изучения иностранного языка как инструмента общения в рамках межкультурной и деловой коммуникации, освоение основных видов речевой деятельности с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей личности, сочетание в рамках учебной деятельности разнообразных видов познавательной активности студента, способствуют росту эффективности учебного процесса.

Самостоятельная работа студента при обучении иностранному языку в неязыковом вузе представляет собой совокупность развития мотивации, внутренней готовности обучаю-

щегося к деятельности и её активное воплощение, которое характеризуется знаниями, умениями, навыками, сформированными у студента, и его отношением к процессу и результату обучения, возможностью определения прогресса достижений и использованию иностранного языка в реальной деятельности. Правильная организация самостоятельной работы студентов в неязыковом вузе, являющаяся залогом успешного процесса изучения иностранного языка, зависит не только от четкого определения цели студентом, сознательности усвоения, доступности и посильности учебного материала, уровня и основательности приобретенных знаний, но и от педагогической поддержки студентов и целенаправленного формирования преподавателем готовности обучающихся к самостоятельной познавательной деятельности.

Список литературы

1. *Танцура Т.А.* Формирование способности студентов к самостоятельной работе в процессе обучения иностранному языку // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 2 (75). С. 309-312.
2. *Белякова И. В., Кожушкова Н. В.* Самостоятельная работа как ведущая форма организации учебно-познавательной деятельности учащихся на уроке // Научные труды SWorld. 2017. Т. 6. № 1. С. 86-88.
3. *Дашкевич Л.Ф., Хаустова Г.А.* Использование информационных и коммуникативных технологий в самостоятельной работе студентов, изучающих иностранный язык // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 7 (160). С. 42-46.
4. *Солдатов Б.Г., Солдатова Н.В.* Обучение иностранному языку: самостоятельная работа как форма организации познавательной деятельности студентов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2022. № 1. С. 101-114.
5. *Чернова Г.В., Денисов Е.Н.* Познавательная самостоятельность как путь самореализации личности в обучении // NovaInfo. 2017. Т. 2. № 67. С. 239-242.
6. Психология обучения иностранным языкам в школе / И.А. Зимняя. М.: Просвещение, 1991. 222 с.
7. *Мушников Ю.С.* Социальные сети как интерактивная форма обучения иностранному языку в старшей школе // Молодой ученый. 2017. № 33. С. 62–63.
8. *Кузнецова О.В.* К вопросу об организации самостоятельной работы студентов технического вуза по иностранному языку // Вестник Казанского технологического университета. 2011. № 10. С. 282-284.

Т.С. Боц, А.А. Сосновская

РОЛЬ ЭЛЕКТРОННОГО КУРСА MOODLE В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация. В статье представлен электронный курс на платформе Moodle для организации самостоятельной работы студентов неязыковых специальностей. Приведены виды основных заданий, необходимых для эффективной работы, способствующих развитию учебной автономии и способности к самообразованию.

Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, иностранный язык, Moodle, навыки работы с научным текстом

T.S. Bots, A.A. Sosnovskaya

THE ROLE OF THE MOODLE E-COURSE IN ORGANIZING INDEPENDENT WORK OF NON-LINGUISTIC SPECIALITY STUDENTS

Abstract. The article presents an electronic course on the Moodle platform for organizing independent work of non-linguistic speciality students. The types of basic tasks necessary for effective work, contributing to the development of educational autonomy and the ability to self-education are given.

Keywords: students' independent work, foreign language, Moodle, academic skills

В настоящее время учебный процесс претерпевает значительные изменения в связи с внедрением новых образовательных стандартов, которые предполагают применение информационно-коммуникационных технологий как очно, так и в дистанционном формате. При этом можно с уверенностью говорить об эффективности использования дистанционных технологий в образовательном процессе высшей школы, в частности при обучении иностранному языку [1]. В результате проблема активизации самостоятельной работы становится важной, поскольку самостоятельная работа является частью процесса обучения и может быть определена как целенаправленная систематическая деятельность по приобретению знаний, направленная на достижение индивидуальных результатов [2].

Учитывая данные изменения, нами на платформе Moodle был разработан электронный курс для магистрантов биологического факультета в двух частях (каждая часть соответствует одному семестру) [3]. Целью курса стало создание дополнительного образовательного ресурса с возможностью использования в дистанционном формате обучения.

Поскольку курс дисциплины «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» длится два неполных семестра (36 часов в первом семестре и 12 – во втором), в самом начале курса дисциплины важно сосредоточиться на работе с профессионально-ориентированными

© Боц Т.С., Сосновская А.А., 2023

текстами и развитии навыков коммуникации в научной среде. Курс составлен согласно рабочей программе дисциплины и состоит из тем (модулей), каждая из которых соответствует одной неделе. Каждая тема предполагает наличие заданий по академическому английскому, в которых представлены основные виды речевой деятельности. Задания составлены по учебнику «Academic skills» (Headway) и реализованы либо в виде тестов, либо в виде творческих заданий. Например, тест состоит из 19 вопросов (рис.1), в первых пяти из которых необходимо определить тип документа и выбрать правильный вариант, или, прочитав представленные документы, найти конкретную информацию и отметить верный ответ.

Рис. 1. Пример тестового задания на курсе Moodle

Творческие задания направлены на развитие навыков письменной речи, например, написание неофициального письма по ситуации («Представьте, что вы едете за границу на краткосрочные курсы и собираетесь жить в принимающей семье»), либо написание эссе по предложенной теме. Предварительно приводятся задания, направленные на подготовку студентов к созданию собственного текста.

Немаловажная роль отведена заданиям по составлению *summary* и написанию аннотации по заданному тексту. Алгоритм создания вторичных текстов представлен в пояснениях, что значительно облегчает самостоятельную работу студентов. Данный вид задания учит студента работать с информацией: определять главную мысль, отбирать существенную информацию и отсеивать второстепенную, переформулировать ключевые утверждения, поль-

зуюсь своими словами и логически выстраивать высказывание. Кроме того, реферирование научного текста является эффективным видом задания для студентов при подготовке выступления для научной конференции [4, с. 122], а также при написании своей собственной статьи, позволяя продуктивно развивать навыки профессиональной коммуникации на английском языке.

Более того, часть курса отводится лексическим и грамматическим заданиям (рис. 2), ориентированным на подготовку публичного выступления (отработку модальных глаголов, в частности), усвоение лексики, необходимой для создания эффективной презентации.

The image shows two screenshots of Moodle exercises. The left screenshot is titled 'Modal Verbs exercises' and contains instructions to read rules and complete online exercises, with two URLs provided. The right screenshot is a matching exercise titled 'A number of potential vaccine types have been developed and...'. It asks the user to match five beginnings (1-5) to five endings (a-e). The beginnings are: 1. A number of potential vaccine types have been developed and; 2. As I have already said; 3. As you can see from this image; 4. Let's begin by looking at the size of the malaria problem; 5. That's all I have to say about the vaccine itself. The endings are: a. counting IFN-γ secreting cells has been the preferred method to date; b. using flow cytometry to detect MIG secretion gives us a more accurate way of measuring immune responses; c. I will be returning to those shortly; d. Malaria kills over one million people every year in 109 countries; e. so now I'd like to move on to looking at judging the response of the immune system to the vaccine. Below the endings is a 'Select one:' section with radio buttons for options 1. a, 2. c, 3. b, 4. d, and 5. e.

Рис. 2. Примеры лексико-грамматических заданий курса Moodle

Еще одним видом заданий, направленным на работу с информацией научного характера, а также освоение терминологии по теме исследования является работа по составлению глоссария. Студентам предлагается создать собственный глоссарий, используя ресурсы, представленные в пояснении. Данный вид самостоятельной работы позволяет не только осмыслить ключевые моменты и терминологию по своей теме, но, изучив ее, в дальнейшем использовать этот материал для подготовки устного выступления на конференции и написания своей собственной статьи на английском языке.

Одним из обязательных заданий для успешного прохождения промежуточной аттестации по дисциплине является перевод научных текстов с английского языка на русский. Преподаватель предлагает информационные ресурсы, которые студенты могут использовать для поиска текстов по своей специальности. Выбрав необходимый материал для перевода и выполнив его, обучающиеся могут применить полученный текст для написания квалификационной работы в магистратуре с использованием иностранных источников.

Как ранее упоминалось, общая трудоемкость изучения дисциплины «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» в магистратуре определяет концентрацию професси-

онально ориентированных заданий, моделирующих решение реальных коммуникативных задач на иностранном языке.

Так, на первом занятии студентам предлагается индивидуализированное задание – дать краткое представление своего бакалаврского исследования, включающее название, цель исследования, методы и перспективы практического применения полученных результатов. Для многих студентов это задание представляет сложность ввиду длительного перерыва в занятиях английским языком в вузе, поэтому на данном этапе важно поддержать студентов и дать необходимые ресурсы для накопления лексико-грамматических основ научной коммуникации.

Стоит отметить, что к 1 курсу магистратуры обучающиеся имеют опыт работы с научными текстами, полученный во время написания бакалаврского диплома. Это позволяет им осознать важность работы с англоязычными источниками, а индивидуализированный характер задания служит дополнительной мотивацией. Исследователи приходят к выводу, что способность студентов концентрироваться на поставленных задачах, их учебная автономность и саморегуляция определяют умение контролировать собственную учебную деятельность [5, с. 40].

В результате выполнения задания студенты загружают текстовый файл или вносят текст в поле ответа на электронном курсе Moodle. На рис. 3 представлен скриншот страницы курса, содержащий несколько ответов.

Select	User picture	First name / Surname	Email address	Status	Grade	Edit	Last modified (submission)	Online text	File submissions
<input type="checkbox"/>		Илья Мальков	Mr.ikaroc@gmail.com	Submitted for grading	Grade	Edit	Вторник, 27 сентября 2022, 8:46		My Scientific Research (Мальков Ил 141 гр).docx 27 сентября 2022,
<input type="checkbox"/>		Анастасия Варнакова	nastusha.varnakova@yandex.ru	Submitted for grading	Grade	Edit	Воскресенье, 11 сентября 2022, 9:51		английский.docx 11 сентября 2022,
<input type="checkbox"/>		Милена Касаткина	milena.kasatkina22@yandex.ru	Submitted for grading	Grade	Edit	Воскресенье, 25 сентября 2022, 11:58		Тема1.docx 25 сентября 2022, 1
<input type="checkbox"/>		Виктория Ищенко	ischen01@mail.ru	Submitted for grading	Grade	Edit	Пятница, 9 сентября 2022, 8:29		Ищенко 131 гр..docx 9 сентября 2022,

Рис. 3. Пример страницы курса Moodle с выполненными заданиями на тему “My scientific research”

Возможность оставлять комментарий при проверке задания образует канал обратной связи, где преподаватель может не только оценить результат выполненной работы, но и за-

дать дополнительные вопросы о проводимом исследовании. Практика выполнения этого задания свидетельствует о развитии у студентов критического мышления, совершенствовании навыка ведения диалога в профессиональной сфере и повышении уровня знания терминологии на иностранном языке.

Отдельные темы курса Moodle посвящены подготовке к выступлению на конференции. Студенты знакомятся с основными аспектами презентации как доклада в секции, так и оформления постерной презентации. Помимо информационных текстовых блоков студентам предлагается посмотреть обучающее видео с примерами выступлений, послушать аудио и ответить на контрольные вопросы. Отмечается, что внедрение в учебный процесс аутентичных материалов позволяет приблизить студентов к реалиям их будущей профессии [6, с. 163-164].

Таким образом, электронный курс представляет собой эффективный инструмент для организации самостоятельной работы студентов [7]. Задания, представленные на платформе Moodle, развивают навыки исследовательской работы, умение анализировать и структурировать информацию, навыки навигации в информационных потоках [8, с. 8-22]. Использование подобного ресурса заставляет студентов учиться в интерактивном режиме, позволяет им раскрыть весь свой потенциал, обуславливая их способность оптимизировать результаты обучения.

Список литературы

1. *Сосновская А.А.* Применение сервисов Discord и Whatsapp в условиях дистанционного обучения иностранному языку // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов XIII-ой Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (25-26 февраля 2021 года). Саратов: Саратовский источник, 2021. С.354-358.
2. *Сосновская А.А.* Organizing students' independent work by the project activity // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Изд-во СГУ, 2019. Вып.2. С.173-177.
3. Электронный курс на платформе Moodle «Иностранный (английский) язык и межкультурная коммуникация 06.04.01 Биология (часть I)». URL: <https://course.sgu.ru/course/view.php?id=1523>, «Иностранный (английский) язык и межкультурная коммуникация 06.04.01 Биология (часть II)». URL: <https://course.sgu.ru/course/view.php?id=1522> (дата обращения: 01.04.2023).
4. *Sosnovskaya A.A.* English language course for postgraduates // Представляем научные достижения миру. Естественные науки: материалы XI научной конференции молодых ученых «Presenting Academic Achievements to the World». Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2021. Вып. 10. С.121-126.
5. Формирование жизненных компетенций в рамках преподавания иностранного языка в вузе / С.А. Шилова, Д.А. Алексеева, М.А. Исайкина [и др.]. Саратов: Саратовский

- национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского, 2021. 144 с.
6. *Шилова С.А., Уколова М.В.* Применение ИКТ в преподавании иностранных языков в условиях дистанционного обучения в вузе // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2020. № 3. С. 162-166.
 7. *Захарова Е.Н.* Особенности курсов по изучению английского языка на платформе Moodle для магистрантов-гуманитариев // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 61-64.
 8. Дидактика перевода в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] / С.А. Шилова, Д.А. Алексеева, Т.В. Гиревая [и др.]. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022. 152 с.

Е.Н. Воронова

ОПРОС КАК ИНСТРУМЕНТ МОНИТОРИНГА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. В статье отмечается, что анкетирование студентов является одним из важных элементов мониторинга качества образования. Приводится пример анкетного опроса, разработанного для студентов, изучающих английский язык, с целью выбора форм, методов и средств учебной деятельности, коррекции учебного процесса с учетом интересов обучающихся. Отмечается, что для повышения эффективности самостоятельной работы студентов обязательно необходим учёт со стороны преподавателя личностных и профессиональных потребностей студентов.

Ключевые слова: опросные методы, анкетирование, самостоятельная работа студентов, проектная деятельность, технология самопрезентации

E.N. Voronova

SURVEY AS A TOOL FOR MONITORING STUDENTS' INDEPENDENT LEARNING ACTIVITIES IN A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The article notes that a survey of students is one of the important elements of monitoring the quality of education. The article presents an example of the questionnaire survey made up for students studying English in order to choose forms, methods and means of learning activities, and correction of the educational process taking into account students' interests. It is noted that in order to increase the efficiency of students' self-study, personal and professional needs of students must be considered by the teacher.

Keywords: survey methods, questionnaires, students' self-study, project activity, self-presentation technology

Качество образования характеризуется компетенциями выпускников, формированием которых необходимо сознательно управлять в учебном процессе вуза. Для этого могут быть использованы различные методы, которые способны не только уточнить и выявить информацию в части формируемых результатов обучения, выраженных в компетенциях, но и послужить импульсом к переоценке образовательных программ, корректировке ожидаемых достижений учащихся в процессе обучения, развитию постоянного диалога между преподавателями и студентами. К таким методам, по мнению Е.В. Старченко, могут быть отнесены опросные методы, имеющие широкое применение при исследовании многих проблемных вопросов в различных областях педагогики и психологии. Опросными методами называют исследования различных процессов, в том числе и психолого-педагогических, основанных на получении устных или письменных ответов респондентов по исследуемой теме, и специфичной особенностью которых является система «вопрос-ответ», с последующей качественной и количественной обработкой полученных ответов. К достоинствам данных

методов можно отнести организационные преимущества; быстроту и сравнительную легкость получаемой информации; возможность получения большого количества содержательных и универсальных данных; возможность математической обработки и доказательности статистической достоверности полученной информации [1].

Опрос участников образовательного процесса, в первую очередь студентов, является одним из инструментов мониторинга качества образовательных услуг. Преподавателей интересуют взгляды студентов на организацию курса обучения иностранному языку, на содержание учебных материалов, на формы проводимых учебных занятий, на методические приемы управления учебной деятельностью и на использование технических средств в учебном процессе [2].

Среди студентов проводятся опросы с целью выявления интереса и мотивации обучающихся к изучению иностранного языка. Отдельный аспект исследований касается видов упражнений и заданий по иностранному языку, которые студенты считают наиболее полезными для себя, проводится анализ внешних факторов и внутренних установок студентов, влияющих на их предпочтения в выборе заданий и упражнений, используемых для изучения иностранного языка [3-4].

Техника применения опросных методов зависит от исследовательского инструмента или вида опроса, выбранного исследователем, среди которых выделяют анкетный опрос, интервью, беседу, самооценку, тестирование.

В образовательном процессе вуза каждый вид опроса специфичен и направлен на выявление преподавателем определенных характеристик учащегося. Однако, для улучшения качества современного образования важно не только определение знаний, способностей, умений и навыков учащихся, но и отслеживание и понимание мнения студентов об образовательном процессе вуза, результатах обучения, особенностях профессионального становления. Для этого из множества опросных методов наиболее эффективным и оптимальным методом исследования представляется проведение анкетного опроса среди студентов [2].

Анкетирование представляет собой разновидность исследовательского метода опроса, позволяющего на основе письменных ответов на предложенные вопросы выявить точки зрения и тенденции, имеющие место в группе респондентов [5, с. 33].

Анкетные опросы применяются в учебном процессе многих вузов как один из способов диагностики результатов обучения, персональных достижений учащихся; получения информации, позволяющей скорректировать учебный процесс в зависимости от полученной информации [1].

В начале курса обучения английскому языку на занятиях целесообразно преподавателю и студентам совместно составить и обсудить формы, методы и средства учебной деятельности. Можно попросить студентов внести предложения о том, какие формы и методы учебной деятельности они хотели бы практиковать в процессе обучения иностранному языку. Нужно предоставить студентам возможность самим выбирать мероприятия, их тематику (в том числе формы и тематику проектов), в ряде случаев определять сроки их выполнения. При этом преподавателю необходимо ознакомить обучающихся с программными требованиями, чтобы скорректировать учебный план по содержанию и временной протяжённости с внесёнными предложениями.

Традиционно на первых занятиях по английскому языку автором данной статьи среди студентов первых курсов проводится опрос с целью выявления интересных для обучающихся форм работы на занятиях в аудитории и заданий для самостоятельной внеаудиторной работы. По данным опроса, который был проведён в начале учебного года среди студентов первых курсов Института искусств Саратовского государственного университета, 71% опрошенных студентов высказали предложение о работе с аудиоматериалами, поскольку они очень редко в школе занимались этим видом работы; 69% предложили одним из основных видов самостоятельной учебной деятельности считать написание рефератов и различных творческих работ на английском языке с последующим обсуждением и оформлением стендов; 39% хотели бы подготовиться и принять участие в различных дискуссиях и диспутах; 58% студентов высказались за работу в видеозале, поскольку раньше практически не работали с видеоматериалами; 17% студентов хотели бы регулярно заниматься с носителями языка; 47% опрошенных были бы интересны любые виды презентации песен на английском языке (например, сочинение музыки на стихи поэтов стран изучаемого языка, форма презентации – концерт или конкурс авторской песни); 11% респондентов хотели бы попробовать себя в литературном переводе поэтических произведений; 15% студентов предложили свою помощь в подготовке и проведении различных викторин; 26% опрошенных смогли бы попробовать себя в таком виде работы, как драматизация текстов на английском языке или драматическая мини-постановка на английском языке; 39% выразили желание самим подбирать тексты и составлять банк текстов для чтения, мотивировав это тем, что в школе учитель часто давал им читать неинтересный материал; 90% с большим желанием участвовали бы в работе страноведческого кружка; 42% студентов высказались за увеличение времени работы в парах и мини-группах, мотивировав это тем, что много времени в школе уделялось индивидуальному переводу; 8% выразили желание принимать участие в работе оформительского кружка; 50% хотели бы попробовать выступить в роли создателя веб-

46

квеста на различные интересные им темы. Несколько студентов предложили виртуальные туры по достопримечательностям стран изучаемого языка, а также несколько студентов высказали пожелание посетить выставки и музеи с целью презентации своей учебной продукции в рамках различных проектов и принять участие в конкурсе буктрейлеров.

При этом 81% обучающихся отметили, что никогда раньше их мнения не спрашивались и не учитывались в школе учителями иностранного языка. Подобные занятия обычно проходят в форме дискуссии, студенты сами выстраивают график своей работы, учебный план как бы превращается из «закрытого» в «открытый». Данные опроса учитываются преподавателем в дальнейшем для отбора методов, форм и средств обучения.

Исследование и анализ роли различных видов самостоятельной работы позволили педагогам высшей школы определить проектную деятельность как универсальную в изучении иностранного языка в вузе. Многие из перечисленных выше мероприятий традиционно проводятся в форме различных проектов, как долгосрочных, так и краткосрочных (мини-проекты).

Преподавателю нужно также предоставить студентам возможность самим выбирать тематику и формы презентации проектов из предложенного списка или предлагать свои. Формы контроля проектной деятельности студентов могут быть представлены в виде постеров, РР-презентаций, устных или письменных сообщений (по выбору студента).

Как показала многолетняя практика, темы проектов часто выдвигаются самими студентами. В рамках проектной деятельности студентам предлагается составить список тем проектов, которые они собираются реализовать в течение курса обучения по дисциплине «Иностранный язык».

В процессе проектной деятельности, в процессе привлечения студентов к отбору учебного материала и выбору форм отчетности очень важно осуществить принцип причастности, который способствует росту активности участников образовательного процесса, повышению их мотивации к изучению иностранного языка, формированию чувства ответственности за выполнение запланированных задач, развитию способности вести дискуссию, совершенствованию организационных умений. Студенты учатся самостоятельно принимать решения, становятся полноправными участниками совместной деятельности с преподавателем, отвечая за свои успехи, промахи и недостатки, анализируют каждый шаг своего учения, ищут причины возникших затруднений, находят пути исправления ошибок. У молодых людей формируется чувство ответственности за общее дело, за собственные действия, они видят, что с их интересами считаются, что они могут активно повлиять на процесс создания продукта учебной деятельности. Это помогает росту их потребности в причастности к обще-

му делу. Они чувствуют, что в рамках проекта педагоги признают индивидуальность каждого участника со всеми его способностями и опытом и помогают самостоятельно развивать и анализировать их. Нередко самые тихие из студентов с плохой успеваемостью становятся лидерами.

Как предусматривает современная система обучения, значительная часть учебного материала усваивается студентами в процессе самостоятельной работы [6]. В Рабочей программе дисциплины «Иностранный язык (английский)» в разделе «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины», разработанной на кафедре английского языка для гуманитарных направлений и специальностей СГУ, отмечается, что самостоятельная работа студентов включает работу над проектами, постерами, презентациями и предлагается тематика проектов.

Подготовка проектов и презентаций является одним из видов внеаудиторной самостоятельной работы студентов. При обучении иностранному языку в вузе основное внимание уделяется не только коммуникативным умениям и навыкам, но также и вопросам профессиональной подготовки специалистов, что подразумевает владение навыком составления и подачи самопрезентации.

Задание по составлению собственной презентации на ту или иную тему оказывается для студентов вузов очень эффективным. Они способны сами выбрать себе тему и форму презентации в рамках программы обучения. Свобода выбора темы делает работу над проектом и его результат более интересным для авторов и аудитории, а иногда и неожиданным для преподавателя. Составление презентаций позволяет студентам не просто проявить свои языковые навыки и показать себя с творческой стороны, но и развивать в себе коммуникативные навыки, поскольку презентации способствуют снятию коммуникативных трудностей [7, с. 286; 8].

Т.Г. Кузнецова рассматривает технологию самопрезентации в качестве инструмента личностного развития студента при обучении иностранному языку в вузе, когда имеется возможность использовать творческие задания и упражнения, которые учат обучающихся пользоваться языковым материалом для выражения своих мыслей в диалогической и монологической речи, в письме. Непосредственное, активное участие студентов в творческой деятельности дает потенциал для проявления их собственной индивидуальности. Творчество является одной из главных форм самостоятельной деятельности студентов. Оно предполагает оригинальную и продуктивную работу учащихся, способность решения проблемных ситу-

аций, продуктивное воображение и реализацию их деятельности, которая приобретает характер самореализации [9].

В вузе используются различные формы проверки знаний (уплотненный опрос, фронтальная беседа, групповые задания и др.). В итоговой аттестации также могут применяться разные формы экзамена. Студенты 2 курса Института искусств (направление подготовки: «История искусств») выдвинули предложение сдать экзамен по дисциплине «Иностранный язык» в альтернативной форме. Под руководством доцента кафедры английского языка и лингводидактики Е.Н. Вороновой студенты разработали проект «Шедевры мировой живописи», форма презентации – экскурсия. Студенты провели обзорную экскурсию на английском языке в качестве гидов по Саратовскому государственному художественному музею имени А.Н. Радищева, описали несколько залов европейского искусства, Боголюбовский зал, залы, посвящённые православному искусству XIII-XVIII в., русскому искусству XVIII-XX веков с последующим обсуждением, а также представили устные презентации – описание одной картины постоянной композиции музея (по выбору студента), включающее следующую информацию о картине:

- зал, в котором размещена картина;
- автор, название;
- сюжет;
- год написания;
- жанр живописи;
- течение;
- техника;
- размер полотна.

Студенты декламировали стихи современных поэтов об этих картинах. После своих презентаций студенты отвечали на возникшие в процессе прослушивания докладов вопросы одногруппников. Студенты с большим интересом отнеслись к подготовке своих презентаций, работали с энтузиазмом не только над содержательной составляющей, но и над фонетической стороной своей речи.

В заключение следует подчеркнуть, что при организации учебного процесса по иностранному языку в вузе для повышения уровня мотивации к изучению иностранного языка, а также с целью повышения эффективности самостоятельной работы студентов обязательно необходим учёт со стороны преподавателя личностных и профессиональных потребностей студентов.

Метод анкетного опроса, как один из видов диагностики и элемент системы многоаспектного мониторинга всех сторон учебного процесса, предоставляет возможность своевременного контроля и коррекции образовательного процесса, выявления его проблемных зон, нуждающихся в модернизации, позволяет получать объективную информацию для динамичного оценивания результативности учебного процесса и определению степени удовлетворенности обучающихся, что, в конечном итоге, будет способствовать улучшению качества результатов обучения и совершенствованию образовательного процесса [10, 1].

Как показывает опыт работы в данном направлении, регулярное проведение анкетирования студентов является стимулом для улучшения работы как преподавателей, так и студентов.

Список литературы

1. *Старченко Е.В.* Опрос студентов выпускных курсов как один из способов улучшения качества обучения в вузе // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. Москва, 2013. №8. С. 322-333.
2. *Абубакирова Н.П.* Социологический мониторинг студентов в целях повышения качества подготовки по иностранному языку // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. №618. С. 189-194.
3. *Христолюбова Т.П.* Актуальность использования различных видов заданий и упражнений на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе // Актуальные проблемы германистики и методики преподавания иностранных языков: сборник научных трудов по материалам VI Международной научно-практической конференции (2 ноября 2016 г). Саранск: МГПУ, 2016. С.267-272.
4. *Бартель В.В.* Реферат и электронный гипертекст как форма организации самостоятельной работы студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып. 4. С.20-23.
5. Педагогический словарь: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / под ред. В.И. Загвязинского, А.Ф. Закировой. М.: Академия, 2008. 352 с.
6. *Луцева И.Ю.* Разработка опросника для изучения влияния контроля на самоорганизацию студентов // Современная педагогика. 2015. № 6. URL: <https://pedagogika.snauka.ru/2015/06/4399> (дата обращения: 25.11.2022).
7. *Соболева Е.И.* Презентация как способ преодоления коммуникативных трудностей при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. 2015. №5. С. 285–289.
8. *Маркевич Ю.В., Соболева Е.И., Нестеренко Е.А.* Презентация как эффективное вспомогательное средство обучения иностранному языку // Булатовские чтения. Краснодар, 2018. Т.7. С. 115-117.
9. *Кузнецова Т.Г.* Технология самопрезентации на занятиях по иностранному языку в вузе как инструмент личностного развития студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып. 4. С.118-122.
10. *Бухмин В.С., Габдрахманова Л.А., Соколова Е.А., Фатхуллова К.С.* Анкетирование как средство оценки организации и содержания учебного процесса // Вестник КГЭУ. 2009. №1 (1). С.151-156.

И.Н. Григоренко

ОЦЕНОЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ НАД ТЕКСТОМ

Аннотация. Оценка полученной информации – это важное условие принятия решения о ее использовании. В методике обучения иностранным языкам оно рассматривается как своеобразное обращение к действительности, получаемое в ходе сосредоточенной самостоятельной работы. Оценки текстов не являются константами, а создаются адресатами на основе представленных адресантами фактов, мнений, суждений, а поэтому подвержены изменениям. Задача преподавателя подготовить специальные задания, организовать оценочную деятельность студентов в опоре на структурные, лингвистические и паралингвистические характеристики высказываний авторов. При этом происходит контролируемое расширение и/или сужение внимания, регулируемое заданиями, позволяющее студентам концентрироваться в зависимости от когнитивных потребностей процесса оценивания материала.

Ключевые слова: текст, обучение, оценка, самостоятельная работа, деятельность, внимание, чтение

I.N. Grigorenko

STUDENTS' EVALUATION ACTIVITY IN THE PROCESS OF SELF-STUDY TEXT MANAGEMENT

Abstract. Text evaluation creates an important condition for information usage. In foreign language teaching text evaluation is subject to changes. It is not considered to be constant. Created on the text basis it presents facts, opinions, judgments and is subjected to flexible changes. These changes depend on teaching aims to organize evaluation activities of students, based on linguistic and paralinguistic characteristics by means of adjustable capacity of attention. More than that these activities work properly when expansion and/or contraction of attention are regulated by exercises. Above mentioned activities allow students to concentrate on cognitive needs and assessment processes.

Keywords: text, teaching, evaluation, self-study management, activity, attention, reading

В современном обучении иностранным языкам доминирующей тенденцией является работа студентов над текстами с последующей оценкой прочитанной информации. При этом все больший акцент делается на самостоятельную работу с помощью заданий, отражающих содержание текстов. В связи с этим важной составляющей является отношение к извлекаемой информации, ее оценка, т.е. «мнение суждение, высказанное о качествах кого-чего-нибудь» [1]. В нашем случае – это оценка предметов или объектов, представляемых, как текстом, так и иллюстрацией. Соответственно оценка – это обращение к действительности в виде высказывания, своего рода движущая сила, которая заставляет представлять суждение после анализа того, что сказано в тексте. Согласимся, что оценки не постоянные величины, а мнения или суждения подверженные изменениям. Более того, они не только конструируются, но и корректируются, а также рационально осваиваются как адресантами, так и адресатами.

© Григоренко И. Н., 2023

ми [2]. Как показывает опыт обучения, оценки – это универсальные явления. Они представляются своеобразным мостиком, соединяющим культурный и социальный миры, теорию и практику. Так теория переводится в схемы действия с объектами и находит свое применение в решении конкретных проблем и выполнении определенных задач. Обратим внимание на то, что предметы и явления оценивания всегда присутствуют в анализируемых текстах и оцениваются, как их достоинства, так и недостатки. Более того, уже сам текст выступает не в качестве субъекта оценки, а ее объекта. Как адресант (автор текста), так и адресат (в нашем случае студент) оценивают явления действительности, представленные в тексте, и придают им ценностное значение. В таком случае задача преподавателя заключается в том, чтобы обратить внимание студента как на положительные, заслуживающие внимание характеристики, описываемых автором предметов или явлений, подобрав соответствующие задания, так и отметить выявленные недостатки или упущенные возможности представленного материала.

Целью настоящей статьи является рассмотрение понятия «оценка», а также организация самостоятельной оценочной деятельности студентов с помощью специальных заданий.

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

- изучались возможности оценки и оценивания, их использование в учебном процессе;
- рассматривались необходимые лингвopsихологические и социальные предпосылки обучения самостоятельному оценочному высказыванию студентов;
- изучалось взаимодействие преподавателя и студента в процессе оценивания текста;
- рассматривались лингвистические и паралингвистические предпосылки вместе с когнитивными, социальными и культурными потребностями на проведение оценки;
- готовились и применялись в учебном процессе задания, направленные на формирование действий студентов по оцениванию текстов по изобразительному искусству на английском языке.

Как показывает анализ методической и лингвистической литературы, а также собственный опыт обучения иностранным языкам, проблема адекватного восприятия, понимания и оценки текста является одной из существенных проблем. От ее решения во многом зависит эффективность восприятия любой знаковой продукции, удовлетворяющей информационные потребности социума [3].

Важно отметить, что существующее многообразие видов оценки, их характеристики, освещают, как общие представления о ее сущности, так и особенности рассмотрения этого явления лингвистикой. В настоящее время имеются научные исследования о возможностях оценок, их семантических значениях. Представлены критерии и соотношения разных ценностей между собой и т.д. [3, 4]. Выявлены лингвopsихологические и социальные предпосылки

обучения самостоятельному оценочному высказыванию студентов как будущих специалистов в разных областях знаний [5].

Из всего разнообразия видов и характеристик оценок, их семантических значений нами были выбраны два доминирующих направления, связанных с когнитивной и социальной составляющими. Данный выбор обоснован потребностью будущих специалистов в информации, содержащей оценочность, или полностью посвящен оценкам. Более того, оценочная составляющая присутствует в обучении всех будущих профессионалов, но наиболее полно, на наш взгляд, она отражается в учебных программах студентов-искусствоведов или специалистов, связанных с изобразительным искусством.

С целью рационального подхода к составлению заданий, направленных на подготовку студентов к оценочной деятельности, использовались исследования, связанные с распределением внимания. Исследователями данного феномена внимание сравнивается с объективом фотоаппарата в функции увеличения [4]. Известно, что диапазон внимания может расширяться или сужаться в зависимости от концентрации раздражителей в окружающей обстановке и от личных когнитивных, социальных и культурных требований индивидуума [5, 6]. В нашем случае за окружающую обстановку принимается текст, а раздражителями предстают особенности структуры текста: наличие заголовков, подзаголовков, абзацных отступов, самого шрифта (его формы, цвета, разрядки и т.д.), а также наличие иллюстраций. Они, как свидетельствуют наши наблюдения, принимают участие в формировании когнитивных, социальных и культурных потребностей, а, следовательно, дают установку на проведение оценки.

Задача преподавателя обратить внимание студента на существование оценочных явлений текста, представляющих смысл чтения. Следовательно, чтобы оценивать текст важно улавливать смыслы, а для этого необходимо учитывать такую педагогическую составляющую как деятельностный подход. Он был разработан Г.П. Щедровицким, который представлял смысл в качестве особого структурного, как бы остановленного представления процесса понимания. Для того, чтобы понять что-то по-настоящему, нужно все время переводить это в действие, писал Г.П. Щедровицкий [7]. Только тогда, когда человек начинает действовать, он начинает выяснять, адекватно или неадекватно он понял смысл [7, 8]. Действие есть критерий правильности понимания и, следовательно, правильности оценивания.

Согласно всему вышесказанному, целесообразно заранее продумывать ряд собственных вопросов, на которые предполагается получить ответы. В процессе обучения они могут быть сформулированы как задания, формирующие действия:

- ознакомиться со структурой выбранного текста, обратив внимание на источник публикации, название статьи или главы, имя автора, размещение в той или иной книге / журнале, а также на количество и расположение абзацев, их связь с иллюстрациями;
- обозначить цель и задачи обращения к данному тексту;
- выяснить, что уже известно о проблеме, и что еще можно узнать, изучая данный источник;
- обратить внимание на релевантность толкования, поставленных автором задач;
- записать предполагаемые вопросы, которые могут иметь ответы в конкретном тексте;
- графически изобразить планируемый результат обращения к тексту, акцентируя внимание на глаголах, которые обозначают присутствующие в тексте действия;
- отметить существительные, которые непосредственно связаны с конкретными глаголами в анализируемой информации;
- фиксировать внимание на значении только тех глаголов и существительных, которые представляют интерес.

Объясним, как работают вышеприведенные задания на примере отрывка текста по изобразительному искусству из пинакотеки Брера (г. Милан, Италия).

Infrared reflectography reveals a dense set of lines converging on the temple door. These lines define the image perspective fully abiding by recommendations contained in the De prospectiva pingendi (On the perspective of Painting) by Piero della Francesca. Thanks to this artifice, the temple becomes the visual centre of the composition. The figures are placed in a semicircle, and their position balances the convex line of the architecture, which has been painted with such a precision that scholars have speculated existence of a wood model. All elements are connected to each other by mathematical relations of proportion and placed according to a clear, logical hierarchical order, while Perugino had only juxtaposed the composition elements within a correct perspective structure. The realization of this coherent organism perfectly demonstrate Raphael's vision. He intended beauty as an abstract order of geometrical representation and thought that artists had the duty of "making things not as Nature makes them, but as Nature should." (<https://pinacotecabrera.org/collezione-online/opere/sposalizio-della-vergine/>)

В начале занятия преподаватель объясняет цели и задачи, предстоящей работы, и кратко знакомит студентов с пинакотекой Брера, демонстрируя некоторые фрагменты этого замечательного музея на большом экране. Далее студентам предлагается обратить внимание на раннюю картину Рафаэля Санти «Обручение девы Марии», написанную им по заданию его учителя Перуджино. До чтения, прилагаемого к картине текста, преподаватель задает ряд вопросов, связанных с названием и именем автора, временем написания произведения, местом хранения, ее размером. На основании вышесказанного, обозначаются задачи обращения

к данному тексту. Например, преподаватель выясняет, что уже известно об этом произведении и, что можно узнать в опоре на представленное изображение. После обсуждения ответов, студентам предлагается записать, какую дополнительную информацию они полагают получить, читая источник, который сопровождает иллюстрацию. Такая информация может быть составлена в виде ответов на вопросы, которые могут служить своеобразным путеводителем дальнейшей работы. Например, *Is this viewpoint right? How does it relate to what is already known? How does this text help to find new facts and in what way?*

Далее уместно обратиться непосредственно к описанию произведения с точки зрения оценки релевантности предлагаемой музеем информации. Ими могут быть вопросы, связанные с поиском фактов, заключенных в тексте, а также с поиском высказанного автором мнения. Например, *Does this text provide facts or opinions? How were the data obtained? If there are opinions, are these supported with evidence and relevant reasons?* Важно напомнить студентам, что при поиске информации необходимо обращать внимание на тематические слова (темы), (темема – термин наш, И.Н. Григоренко). Например, *infrared reflectography reveals a dense set of lines, these lines define the image perspective, the temple becomes the visual centre of the composition, has been painted with such a precision* и т.д. Более того, студентам напоминает, что внимание должно быть сфокусировано только на тех темах, которые представляют интерес. Таким образом происходит контролируемое расширение и/или сужение внимания, что позволяет студентам концентрироваться в зависимости от когнитивных потребностей процесса оценивания материала. Описанная выше работа не исключает детального чтения, если информация определенного отрывка текста нуждается в дальнейшем исследовании.

Для поддержания интереса студентов к практике оценивания на английском языке, студентам представляется видео сравнения двух картин «Обручение девы Марии». Одно живописное полотно принадлежит Рафаэлю Санти, а другое – кисти его наставника Перуджино. Сюжет двух произведений одинаков. Презентация проведена Джеймсом Бредберном, доктором искусствоведения, генеральным директором пинакотеки и библиотеки Брера. Задачами данного просмотра является сравнительный анализ того, что уже студентам известно из проработанного ранее текста и оценка представляемой видео информации. В качестве оценочных заданий могут быть следующие. Например, *What facts and opinions are provided in this video? Can you choose facts and data which are obtained from research? What evidence is provided? Are there contrasting view points produced by text and video presenters? Why /why not?* Полученные результаты оценивания студентами видео можно представить схематически (рис.1). Это помогает сделать вывод о количестве представленных фактов, в текстовой и ви-

део презентации, а также мнениях, которые подтверждены имеющимися данными, и, которые отражают мнения авторов.



Рис. 1. Схема оценивания видео презентации студентами

На основании проведенного исследования приходим к следующим выводам:

- обращение к тексту с целью высказывания связано с суждением, а, следовательно, оцениванием;
- рациональная и эффективная работа по обучению студентов оцениванию содержания текстов связана с деятельностным подходом;
- для оценки представленных в тексте предметов и/или явлений большое значение имеют разработанные или подобранные преподавателем задания;
- контролируемое расширение и/или сужение внимания, регулируемое заданиями, позволяет студентам концентрироваться в зависимости от когнитивных потребностей процесса оценивания материала;
- цель работы студентов заключается в придании собственным высказываниям ценностного значения в опоре на мнения и факты, представленные авторами текстов по искусствоведению.

Список литературы

1. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка под редакцией Д.Н. Ушакова. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/917970> (дата обращения: 22.03.2023).
2. Налимов В.В. Спонтанность сознания. Вероятностная теория смыслов и смысловая архитектура личности [Электронный ресурс]. М.: «Прометей», 1989. URL: royallib.com/read/nalimov_vv/spontannost_soznaniya.html#0 (дата обращения: 22.03.2023).
3. Сорокин Ю.А. Психолингвистические проблемы восприятия и оценки текста // Психолингвистические аспекты изучения текста. М., 1985. С. 5-34.
4. Ченки А. Понятие диапазона коммуникативных действий в теории когнитивной лингвистики // Язык и мысль: современная когнитивная лингвистика. М.: Издательство «Языки славянской культуры», 2015. 563 с.

5. *Clarke A., Nowakowska A., Hunt A.R.* Visual search habits and the spatial structure of scenes [Электронный ресурс] // *Attention, Perception, & Psychophysics*, 2022, vol. 84. Pp.1874-1885. URL: <https://link.springer.com/article/10.3758/s13414-022-02506-2> (дата обращения: 19.03.2023).
6. *Cartwright K.B.* Executive level thinking. Teaching 21st- century skills for effective reading comprehension // *Literacy Today*, 2017, May / June. Pp. 38-39.
7. *Щедровицкий Г.П.* Процессы и структуры в мышлении. Том 6. Курс лекций. М.: Агентство управленческих технологий, 2003. 324 с.
8. *The Routledge Handbook of Critical Discourse Studies*. Ed. by John Flowerdrew and John E. Richardson. London and New York: Routledge Taylor and Francis Group, 2018. 621 p.

Е.Н. Захарова

ВОЗМОЖНОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ПО СТРАНОВЕДЕНИЮ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности англоязычных Интернет-ресурсов в самостоятельной работе по страноведению. Делается акцент на важности онлайн источников для лингвострановедения. Описаны некоторые Интернет-ресурсы, успешно применяемые в практике преподавания английского языка и, в частности, – в курсе страноведения.

Ключевые слова: английский язык, Интернет-ресурсы, страноведение

E.N. Zakharova

THE WAY OF USING INTERNET-RESOURCES IN ENGLISH IN THE FRAMEWORK OF INDEPENDENT COUNTRY STUDIES

Abstract. The article states the main features of the English-language Internet-resources during the independent process of country studies. The importance of Internet-resources for linguistic and cultural studies is stressed. Some Internet-resources, which are successfully used in teaching English and country studies, are described.

Keywords: The English language, Internet-resources, country studies

Курс иностранного языка в вузе включает несколько компонентов, среди которых одним из базовых является страноведение (знакомство с историей, традициями, обычаями страны изучаемого языка). Особый интерес к страноведческой тематике не случаен и объясняется некоторыми лингвистическими и историко-культурными причинами. Важная задача преподавателя английского языка – не только непосредственное обучение будущих бакалавров и магистров иностранному языку, но и приобщение студентов к истории, литературным и культурным традициям страны изучаемого языка. Ведь не понимая менталитета того или иного народа, не видя его культурных особенностей, невозможно изучить язык данной страны. К тому же, все богатство культурного наследия, многочисленные традиции и обычаи естественным образом проявляются в языковом плане, составляя специфическое лингвистическое поле, требующее отдельного изучения. Также не лишним будет заметить, что страноведческие занятия стимулируют учащихся к дальнейшему самостоятельному отбору информации, повышают автономную познавательную активность, активизируют критическое осмысление полученной информации [1].

Однако трудно представить погружение в страноведческий материал без самостоятельной / внеаудиторной работы, а здесь на первый план выходят онлайн ресурсы – именно они становятся эффективным инструментом научного поиска, анализа и обработки

данных, связанных с историей и современной жизнью разных стран. В данной ситуации инновационные подходы, которые объединяют современные педагогические технологии и цифровые ресурсы, приходят на помощь преподавателю-лингвисту, стремящемуся повысить качество языкового и страноведческого обучения. Интернет-источники действительно способны гарантировать положительные результаты эффективной и интересной учебной деятельности, ведь, с одной стороны, «всемирная паутина» содержит огромные запасы оцифрованных документальных и художественных произведений, медиа данные, аудио и видео файлы; и все они - всегда под рукой и всегда в нужное время. С другой стороны, отметим несомненную актуальность онлайн ресурсов, которые освещают злободневные темы и обновляются с молниеносной быстротой, при этом иноязычные умения (чтение, письмо, перевод и т.д.) практикуются и развиваются с разных сторон с учетом индивидуальных особенностей пользователей [2].

Лингвострановедение – другой важный компонент языкового образования, ведь оно направлено на обеспечение как образовательных, так и коммуникативных потребностей студентов. В фокусе внимания лингвострановедения находится собственно лингвистическая сфера (фоновые знания, без-эквивалентная лексика, фразеологические обороты и проч.), культурологическая сфера (знакомство с историей и культурой, невербальными средствами общения, национальным колоритом), методическая сфера (акцент на изучении специфических единиц национально-культурного поля). При комбинированной работе в каждой из этих сфер важное значение имеет опора на Интернет-ресурсы. Среди упражнений, которые могут быть разработаны на базе веб-источников, на первый план выходят задания на поиск и анализ лингвострановедческой информации, отработку и закрепление пройденного страноведческого материала в речевой практике, сопоставление нескольких культур. В данном контексте онлайн среда представляет собой обширное поле деятельности: можно подобрать иллюстрации для докладов и презентаций, аудио и видео контент, смоделировать и провести обсуждения различных культурологических и страноведческих проблем, сравнить особенности акцентов носителей языка, повысить автономию образовательного процесса в целом [3].

Рассмотрим некоторые Интернет-источники, которые мы активно используем в преподавании английского языка в Институте истории и международных отношений СГУ.

Работа с порталом Британской библиотеки The British Library <http://www.bl.uk> интересна и эффективна. Например, раздел «Discover and Learn» предлагает познакомиться с онлайн выставками, погрузиться в мир британской художественной литературы, изучить особенности английского языка британцев, живущих в Англии, Шотландии, Уэльсе,

Северной Ирландии. Подраздел «Learning»: «Online Resources» охватывает произведения британских классиков, знакомит пользователей с их биографиями и отзывами на их произведения. Другой подраздел – «British Accents and Dialects» - призван продемонстрировать все языковое богатство британских акцентов и диалектов (здесь собраны аудиозаписи вариантов английского языка из разных регионов Великобритании). При обращении к разделу «Catalogues and Collections» студенты приобретают уникальную возможность осуществить поиск рукописей, редких старинных манускриптов, писем и т.п. (подраздел «Explore Archives and Manuscripts»). Также вы найдете большую подборку музыкальных произведений – старинных и современных (подраздел «Sound and Moving Image Catalogue»).

Среди Интернет-ресурсов для самостоятельной работы по страноведению отметим также и англоязычные энциклопедии, которые кажутся безграничными собраниями текстовой и аудиовизуальной информации из любой сферы жизни той или иной страны. Они приходят на помощь преподавателю иностранного языка при планировании переводческого практикума, внеаудиторной и дистанционной учебной деятельности: веб-порталы данного типа содержат не только собственно тексты, но и ссылки на тематические подразделы, карты, таблицы, схемы, рисунки и т.д. Получается, что пользователи, с одной стороны, могут детально изучить историю и культуру какой-либо страны, а с другой – привлечь иллюстративные ресурсы для самостоятельной подготовки докладов и презентаций. Рассмотрим сайт энциклопедии “Britannica” <http://www.britannica.com>. В разделе “About Us” расположен список авторов энциклопедических статей – это нобелевские лауреаты, обладатели Пулитцеровской премии, известные ученые и общественные деятели. Это означает высокий уровень авторитетности и доверия к преподносимой информации. Тексты статей изобилуют перекрестными ссылками на внешние и внутренние источники – на объяснения специфических терминов, исторических дат, персоналий и т.п. При этом важно, что данные постоянно обновляются и дополняются по мере появления новостей и результатов новейших исследований в той или иной области науки и техники. Хотя в статьях из «Британики» много сложных лексических и грамматических конструкций, студенты редко сталкиваются с трудностями в переводе и понимании текста.

Для интенсификации самостоятельной работы по страноведению в рамках курса английского языка нами были разработаны комплекты упражнений с применением оболочки Moodle – British Studies Online и American Studies Online (<https://course.sgu.ru/course/view.php?id=735>). Среда дистанционного обучения была выбрана неслучайно: такая форма работы способствует укреплению сотрудничества преподавателя и

студенческой группы, происходит переход с позиций трансляции знаний к творческому тандему, очевидна направленность на индивидуализацию образовательного процесса, а также обеспечивается равный онлайн-доступ к разнообразным информационным ресурсам и технологиям [4].

И здесь – при моделировании онлайн заданий по переводческому практикуму, написанию эссе и созданию презентаций – большим подспорьем стали официальные порталы. Отметим, что удобство официальных порталов заключается в том, что они обеспечивают доступ к, казалось бы, бескрайнему количеству официальных документов, как то законы и поправки к законам, постановления правительства, стенограммы заседаний департаментов и комиссий, указы президента/главы государства и т.п. Кроме того, пользователи найдут оцифрованные копии художественных произведений – напечатанных и рукописных. Некоторые официальные онлайн порталы - например, сайт библиотеки американского Конгресса <http://thomas.loc.gov> – содержат образовательные ресурсы на базе документальной информации, преподаватели найдут онлайн выставки, планы занятий, советы и рекомендации по работе с материалами портала.

Для курса Британоведения и Американоведения важным ресурсом стали медиа-источники, т.е. Интернет-версии англоязычных газет, журналов, телевизионных каналов. Среди достоинств медиа-источников выделим, во-первых, актуальность размещенной здесь информации: новостные сообщения публикуются молниеносно и обновляются по мере поступления новых данных. Во-вторых, при написании статей используется современный английский язык, таким образом читатели знакомятся и с характерными чертами современного «общего английского», и с «профессиональным английским» при чтении и переводе статей по профессиональной тематике. Чаще всего мы использовали сайты англоязычных газет “The Independent”, “Christian Science Monitor”, “The Washington Post”, “Daily Mail”, а также веб-порталы ТВ и радиоканалов ABC News, CNN.

Говоря о многочисленных достоинствах онлайн ресурсов для самостоятельной работы по страноведению, нельзя забывать и об условиях, гарантирующих успешную учебу. Среди них отметим, во-первых, наличие у участников учебного процесса сформированных навыков автономной работы, которые должны быть подкреплены грамотной мотивацией и готовностью выполнять задания в течение длительного периода. Во-вторых, студентам необходимо обладать довольно высоким уровнем компьютерной грамотности, уметь быстро и без проблем ориентироваться в массиве Интернет-источников; преподаватель же с позиции транслятора знаний переходит на позицию помощника, направляющего учебно-познавательную траекторию [5].

Список литературы

1. *Базанова Е.Н., Могилевич Б.Р., Павлова Н.В.* Добро пожаловать в Интернет на Рождество: учеб.-метод. пособие. Саратов: ООО Издательский Центр «Наука», 2008.
2. *Захарова Е.Н.* Англоязычные Интернет-ресурсы в проектной деятельности магистрантов Института истории и международных отношений // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Вып. 4. 2021. С. 62-65.
3. *Сухоловская Ж.М.* Обучение лингвострановедению с использованием Интернет-ресурсов (на примере английского языка) // Вестник университета. №10. 2014. С. 280-282.
4. Теория и практика дистанционного обучения / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева; под. ред. Е.С. Полат. М.: Издательский центр «Академия», 2004. С. 223-224.
5. *Шилова С.А., Уколова М.В.* Применение ИКТ в преподавании иностранных языков в условиях дистанционного обучения в вузе // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Вып. 3. 2020. С. 162-166.

М.В. Золотарев

ОТНОШЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА К ЭЛЕКТРОННОМУ ЯЗЫКОВОМУ ПОРТФЕЛЮ

Аннотация. В статье описываются результаты онлайн-анкетирования студентов (n=22) кафедры английского языка и методики его преподавания, изучающих английский язык в рамках профессиональной подготовки. Целью анкетирования было выявить отношение студентов к использованию электронного языкового портфеля как одного из средств оценивания результатов их обучения по дисциплине “Практика устной и письменной речи”. Онлайн-опрос показал, что в целом студенты рассматривают языковой портфель как инструмент оценки и самооценки, который также может выступать средством индивидуализации обучения.

Ключевые слова: языковой портфель, языковое портфолио, автономность, самостоятельная работа студентов, рефлексия, средства оценивания результатов обучения

M.V. Zolotarev

ATTITUDES OF STUDENTS MAJORING IN EFL TOWARDS THE USE OF E-PORTFOLIOS

Abstract. The article describes the results of the online survey conducted among the students of the Chair of the English Language and the Teaching Methods (n=22). The aim of the survey was to determine students' attitude towards the use of the e-portfolio as one of the assessment tools in the course “English Practice”. The online survey showed that on average students see the e-portfolio as a tool of evaluation and self-evaluation. Additionally, the e-portfolio can be used to individualize the learning process.

Keywords: language portfolio, e-portfolio, autonomy, student self-study, reflection, assessment tools

Языковой портфель как средство оценивания результатов обучения активно используется в практике преподавания иностранных языков уже более двух десятков лет. Впервые использование языкового портфеля в практике обучения иностранным языкам было предложено на симпозиуме в швейцарском городе Рюшликоне в 1991 году. Внедрение языкового портфеля в процесс обучения иностранным языкам в Европе началось в 2001 году [1].

М. Демирел и Х. Думан приводят порядка восьми определений языкового портфеля [2, с. 2635]; все из них содержат следующие аспекты и принципы:

1. Языковой портфель должен отражать этапы и результаты процесса изучения иностранного языка;
2. Содержание языкового портфеля представляет собой набор различных документов (в широком смысле), рассказывающих «историю» обучения иностранному языку;
3. Организация языкового портфеля осуществляется в соответствии с определенной целью (курса, предмета, этапа обучения).

Представляется оправданным подробнее рассмотреть последний указанный аспект языкового портфеля, так как цели применения данной технологии достаточно разнообразны.

В первую очередь языковой портфель – средство оценивания результатов обучения наравне с традиционными формами (устный опрос, письменный тест, контрольная работа, экзамен). Кроме того, языковой портфель может использоваться в качестве образовательного инструмента, улучшающего навыки письменной и устной речи [3, с. 514]. Однако, в отличие от традиционных средств оценивания и некоторых традиционных форм обучения идея языкового портфеля возникла как отражение доминирующих ныне принципов, согласно которым обучающемуся отводится главная роль в образовательном процессе. Именно обучающийся создает языковой портфель, и таким образом оказывается вовлеченным в процесс обучения и оценивания своих результатов, то есть языковой портфель является не только средством оценки, но и самооценки.

В связи с этим, использование языкового портфеля способствует, на наш взгляд, развитию навыков критического мышления. Обучающиеся в ходе образовательного процесса постоянно заняты «презентацией и репрезентацией результатов своего обучения» [3, с. 516], что способствует развитию их рефлексии [4, с. 79], которая является одним из аспектов критического мышления.

Помимо этого, использование технологии языкового портфеля направлено на развитие автономности обучающихся и индивидуализацию их обучения. Языковой портфель отражает не только результаты индивидуализированной самостоятельной работы обучающихся, но также способствует получению индивидуальной обратной связи от преподавателя [3, с. 516]. Индивидуализация процесса обучения представляется важной не только в свете повышения эффективности обучения иностранному языку, но также и для формирования профессиональных компетенций (например, составление методического портфолио студентами кафедры английского языка и методики его преподавания в ходе изучения лингводидактических дисциплин способствует построению индивидуальных методологических маршрутов, что является важным компонентом формирования индивидуального стиля педагога [5, с. 109]).

Использование языкового портфеля в процессе изучения иностранного языка также может сделать этот процесс более интерактивным, так как создает дополнительные возможности для взаимодействия и коллаборации со сверстниками, а также интеракции с преподавателями [6, с. 4].

Таким образом, языковой портфель – полифункциональная образовательная технология, которая в случае успешного применения решает сразу несколько задач (оценивание ре-

зультатов обучения, формирование жизненных компетенций, индивидуализация процесса обучения, включение интерактивного компонента в процесс обучения). Представляется обоснованным также утверждать, что использование языкового портфеля может способствовать повышению мотивации и появлению стремления к самообразованию у обучающихся (влияние языкового портфеля на мотивацию обучающихся упоминается в ряде работ как зарубежных [3, с. 516; 6, с. 4], так и отечественных [4, с. 79; 7, с. 40; 8, с. 183] ученых).

Многообразие целей использования исследуемой технологии подразумевает многообразие видов языковых портфелей (подробнее о классификации языковых портфелей см. работу В.А. Федяниной, А.В. Деркача, М.В. Мизгулиной [9, с. 94-95]). Однако представляется важным отметить, что согласно концепции Европейского языкового портфеля его структура должна состоять из трех разделов: языковой паспорт, языковая биография и досье [1]. Тем не менее анализ исследований использования языкового портфеля показал, что в большинстве случаев языковые портфели представляют собой собрание документов, свидетельствующих о результатах автономного изучения иностранного языка (за пределами учебных аудиторий), то есть третий компонент Европейского языкового портфеля, досье, приобретает доминирующее значение. Самостоятельное изучение иностранного языка обычно является контролируемой работой и направлено на развитие того или иного навыка (часто письменная или устная речь). Представляется возможным трактовать данный подход к использованию языкового портфолио как отражение деятельностной концепции обучения иностранным языкам (learning by doing).

Кафедра английского языка и методики его преподавания факультета иностранных языков и лингводидактики использует языковой портфель как средство оценивания результатов обучения уже более пятнадцати лет. Языковой портфель, который создают студенты кафедры, представляет собой собрание всех «документов», отражающих образовательный трек дисциплины «Практика устной и письменной речи». Языковой портфель используется в первую очередь как одно из средств оценивания результатов обучения студентов по указанному курсу. Последние три года активно используется технология электронного языкового портфеля, то есть студенты готовят цифровую копию детального досье своих достижений в рамках изучаемой дисциплины (в досье включаются не только письменные работы подготовленные студентами в течение семестра, но и индивидуальные проектные задания, выполненные в рамках изучения тем, предусмотренных рабочей программой [10, с. 202]).

В отечественной лингводидактической науке недостаточно, по нашему мнению, работ, посвященных исследованию использования языкового портфеля. В основном учеными данная технология оценивается положительно, в немногих работах приведены результаты

исследования отношения студентов к языковому портфелю, которое также является положительным [7]. Несмотря на то, что на кафедре английского языка и методики его преподавания языковой портфель используется более полутора десятков лет, на настоящий момент не было проведено ни одного исследования отношения студентов кафедры к использованию языкового портфеля в процессе их обучения. Таким образом, целью настоящей работы является представление результатов небольшого качественного исследования отношения студентов кафедры к использованию языкового портфеля в их практике изучения английского языка. С этой целью был создан онлайн-опрос на платформе Google Forms, который прошли 22 (юноши 23%, девушки 77%, средний возраст 19,9 лет) студента кафедры, обучающихся на второй и третьем курсах и подготовивших электронный языковой портфель в рамках дисциплины «Практика устной и письменной речи».

В целом, большая часть опрошенных студентов затратили на подготовку портфолио от 2 до 5 часов, и свой опыт подготовки электронного языкового портфеля они оценивают положительно. Однако необходимость использования языкового портфеля оценивается несколько ниже. В таблице 1 приведены оценки студентов кафедры их опыта использования языкового портфеля и необходимости применения данной технологии в процессе обучения английскому языку.

Таблица 1 – Общая оценка электронного языкового портфеля студентами

Какое Ваше общее отношение к опыту подготовки электронного портфолио?											
Общее кол-во	Исключительно отрицательно	2	3	4	5	6	7	8	9	Исключительно положительно	Среднее
22	0	2	1	2	3	3	3	3	4	1	6,32
Как Вы оцениваете необходимость подготовки электронного портфолио?											
Общее кол-во	Совсем не нужно	2	3	4	5	6	7	8	9	Необходимо	Среднее
22	1	1	2	2	4	2	3	3	2	2	6

В таблице приведенные абсолютные цифры, указывающие на то, сколько студентов выбрало тот или иной вариант ответа. Несмотря на то, что половина опрошенных студентов весьма положительно оценивает свой опыт подготовки портфолио (оценки от 7 и выше), в целом необходимость использования языкового портфолио осознается не на столь высоком уровне.

При ответе на вопросы анкеты студенты также формулировали цель использования электронного языкового портфеля в процессе обучения английскому языку. Большинство студентов определяют цель применения электронного языкового портфеля как инструмент самооценки (31,8%) и оценки (27,3%). Меньшее количество студентов определяют цель

электронного языкового портфеля как инструмент, облегчающий процесс повторения пройденного материала (13,7%), как инструмент мотивации (9,1%), как инструмент развития профессиональных навыков (4,5%) или как инструмент накопления материала обучения (4,5%). Некоторые студенты не дали ответ на данный вопрос (9,1%).

Подобные ответы коррелируют, на наш взгляд, с ответами на два дополнительных вопроса, касающихся важности некоторых аспектов процесса обучения и методических задач, которые помогает решить использование языкового портфеля. Так, например, подавляющее большинство опрошенных студентов отметили, что для них важно понимать адекватность предложенного задания цели обучения – улучшить уровень владения ИЯ (95,5%), а также видеть связь между предложенным заданием и целью обучения (82%). Также значительная часть опрошенных студентов отметили, что для них важно знать, что оценка результатов обучения проводится справедливо и объективно (73%), а также для них важно видеть текущие результаты своего обучения (86%). Меньшее количество опрошенных студентов (68%) готовы влиять на процесс обучения (принимать участие в выборе заданий) и тратить много сил и времени на достижение главной цели обучения – улучшить уровень владения ИЯ. Среди основных методических задач, которые решает языковой портфель, большинство студентов указывали оценку результатов обучения (72,7%), развитие навыков рефлексии (63,6%), самооценку (45,5%) и индивидуализацию обучения (45,5%). Меньшее количество студентов называли повышение мотивации (27,3%) и развитие творческого потенциала (18,2%). Наглядно эти данные представлены в таблице ниже.

Таблица 2 – Связь цели электронного языкового портфеля, методических задач и аспектов обучения

<i>Цель языкового портфеля</i>	<i>Методические задачи</i>	<i>Важность аспекта обучения</i>
самооценка 31,8%	оценка 72,7%	адекватность задания цели 95,5%
оценка 27,3%	развитие навыков рефлексии 63,6%	видеть результаты 86%
повторение 13,7%	самооценка 45,5%	связь задания и цели 82%
повышение мотивации 9,1%	индивидуализация 45,5%	объективная оценка 73%
развитие профессиональных навыков 4,5%	повышение мотивации 27,3%	влиять на обучение 68%
сбор материала обучения 4,5%	развитие творческого потенциала 18,2%	тратить много сил 68%

Таким образом, для большинства опрошенных студентов основные цели языкового портфеля – оценка и самооценка результатов обучения. Значительная часть обучающихся считают, что языковой портфель может помочь в индивидуализации процесса обучения, и они готовы брать на себя ответственность за наполнение курса (то есть склонны к автономной работе). В этой связи интересными, на наш взгляд, являются ответы студентов на вопрос

«Если бы Вы определяли структуру электронного портфолио, какие рубрики Вы бы включили в Ваше портфолио?». Популярными ответами были те рубрики, которые отражают оценки студентов (лист учета балльно-рейтинговой оценки, а также различные письменные работы, включая тесты). Однако, больше половины студентов также называли рубрики, отражающие их самостоятельную работу – работа с лексическим минимумом (59%) и индивидуальное чтение (54,5%). Меньшее количество студентов хотели бы видеть в электронном образовательном портфолио те рубрики, которые отрабатываются совместно на занятиях, например, домашнее чтение (45,5%).

Итак, языковой портфель с точки зрения студентов кафедры английского языка и методики его преподавания – инструмент оценки и самооценки, позволяющий формировать навыки рефлексии. Кроме этого, студенты рассматривают языковой портфель как средство индивидуализации процесса обучения и повышения их автономии. Следовательно, представляется целесообразным включать в досье языкового портфолио только те задания, которые отражали бы самостоятельную работу студентов, а не весь образовательный трек дисциплины «Практика устной и письменной речи». Помимо этого, рубрики «языковой паспорт» и «языковая биография» должны содержать задания рефлексивного характера, которые представляли бы собой самоанализ процесса овладения английским языком.

Список литературы

1. European Language Portfolio (EFL) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.coe.int/en/web/portfolio/home> (дата обращения: 5.01.2023). Загл. с экрана. Яз. англ.
2. Demirel M., Duman H. The Use of Portfolio in English Language Teaching and Its Effects on Achievement and Attitude. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 2015, vol. 191, pp. 2634–2640. DOI 10.1016/J.SBSPRO.2015.04.598
3. Yastibas A.E., Cepik S. Teachers' Attitudes toward the Use of E-Portfolios in Speaking Classes in English Language Teaching and Learning. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 2015, vol. 176, pp. 514–525. DOI 10.1016/J.SBSPRO.2015.01.505
4. Нос Н.И., Попова О.В. Моделирование и реализация процесса обучения профессионально-ориентированному общению студентов неязыковых вузов с имплементацией инновационных технологий Германии // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 7(160). С. 76-81.
5. Nikitina G.A. Developing the individual teaching style in foreign language teacher training universities. *Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Educational Acmeology. Developmental Psychology*, 2022, vol. 11, no 2(42), pp. 100-111. DOI 10.18500/2304-9790-2022-11-2-100-111
6. Yastibas A.E., Yastibas G.C. The Use of E-portfolio-based Assessment to Develop Students' Self-Regulated Learning in English Language Teaching. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 2015, vol. 176, pp. 3–13. DOI 10.1016/J.SBSPRO.2015.01.437
7. Григоренко С. Е., Сагалаева И. В., Фисунова Н. В. Использование языкового портфолио как средства оценки достижений в процессе формирования иноязычной коммуни-

- кативной компетенции // Современные проблемы науки и образования. 2020. № 3. С. 35. DOI 10.17513/spno.29822
8. *Ефанова О.А.* Использование технологии "языковой портфель" при обучении иностранному языку в вузе // Ученые записки Орловского государственного университета. 2022. № 1(94). С. 182-186.
 9. *Федянина В.А., Деркач А.В., Мизгулина М.Н.* Проектирование языкового портфеля для изучающих японский язык (уровни А1 и А2) // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2021. № 4(44). С. 92-100. DOI 10.25688/2076-913X.2021.44.4.09
 10. *Золотарев М.В.* Реализация концепции индивидуальной траектории обучающихся в рамках проектного метода // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: Сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России, Саратов, 01–03 марта 2018 года. Саратов: Техно Декор, 2018. С. 200-205.

Д.В. Иванова

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПРЕЗЕНТАЦИЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье описан опыт организации самостоятельной работы студентов при подготовке презентаций по темам «Вузы англоговорящих стран» и «Вузы России» на английском языке в рамках изучения темы «Higher Education». Описаны преимущества такого вида учебной деятельности, проанализированы примеры из студенческих работ, выявлены типичные ошибки. В статье приводятся некоторые рекомендации преподавателям по организации такого вида самостоятельной работы.

Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, создание презентации, подготовка презентации, презентация на английском языке

D.V. Ivanova

ORGANIZATION OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK: MAKING A PRESENTATION IN ENGLISH

Abstract. The research describes the experience of organizing students' independent work while making presentations in English. The presentations on the topics "Universities of English-speaking countries" and "Universities of Russia" were created within the study of the topic "Higher Education". The author describes some advantages of this educational activity type, analyses examples from students' presentations and determines typical mistakes. The article provides some recommendations on the organization of this type of work.

Keywords: students' independent work, making a presentation, presentation in English

Умение работать с презентациями, создавать и, затем, представлять их – важный академический и коммуникативный навык, который начинает формироваться еще в школе. Работа с презентациями необходима студентам в их студенческой академической жизни, а также, несомненно, пригодится им в их дальнейшей профессиональной деятельности, поскольку в современном мире важность визуальной составляющей при подаче какой-либо информации не вызывает сомнений. Как показывает анализ студенческих работ, создание презентации – это тот вид деятельности, которому можно и нужно обучать студентов, более, того, подготовка презентации может быть частью самостоятельной работы, позволяя каждому студенту работать над ней в индивидуальном темпе.

Самостоятельная работа дает возможность студентам пользоваться текстами разных уровней и объемов, обращаться к аутентичным источникам и заниматься подготовкой презентации в удобном для них формате. Такая форма работы помогает провести анализ, отбор и структурирование материала, а также создать собственный, индивидуальный продукт, который позволяет объединить работу с текстом и визуальную, графическую составляющую. При создании презентации решаются конкретные учебные задачи, результатом такой дея-

тельности является определенный продукт (презентация), а сам процесс помогает развивать когнитивные и коммуникативные качества студентов, что позволяет отнести подготовку презентации к методу проектов [1].

Проектная деятельность предполагает активную самостоятельную работу студентов, их вовлеченность в процесс обучения в целом и в процесс создания определенного продукта – проекта как результата такой деятельности. Метод проектов широко используется в современной образовательной практике (например, [2], [3]), поскольку способствует решению целого комплекса задач, как учебных, академических, так и общекоммуникативных.

Работа по созданию презентаций проводится в 1 семестре 1 курса, в рамках изучения объемной темы «Higher Education». Студенты готовят презентации по двум темам: вузы англоговорящих стран и вузы России. Подготовка презентаций является самостоятельной работой, а сами презентации студенты могут представить аудиторно. Однако для того, чтобы презентация была успешной, преподавателю необходимо провести предварительную работу: предоставить план рассказа о вузе, пояснить, что представляет собой успешная презентация, назвать ошибки, которых следует избегать при подготовке презентаций. Если преподаватель не осуществляет контроль над подготовкой, не организует основные моменты работы над презентацией, то результат будет не таким успешным. Студенческие работы, которые были выполнены самостоятельно, без опоры на план и не учитывали правила создания успешной презентации, были менее успешными. Например, в одной из таких презентаций встретился очень подробный рассказ об истории вуза, однако совсем не было информации о том, какие факультеты в нем работают сейчас.

Подготовка презентации может быть использована для промежуточной аттестации – презентации готовятся уже после того, как были изучены следующие темы: «Саратовский государственный университет», «Высшее образование в Великобритании», «Высшее образование в США», выполнены различные лексические упражнения по теме, как в письменной, так и в устной форме. Презентация о российском вузе готовилась после изучения темы «Высшее образование в России». Список включал следующие вузы [4]:

Вузы англоговорящих стран:

1. University of Oxford
2. University of Cambridge
3. Imperial College London
4. Harvard University
5. Yale University
6. Brown University

7. Columbia University
8. Dartmouth University
9. Princeton University
10. Cornell University
11. The University of Pennsylvania
12. Massachusetts Institute of technology
13. Universities in Canada
14. Universities in Australia

Вузы России:

1. Lomonosov Moscow State University
2. Saint-Petersburg State University
3. Novosibirsk State University
4. Bauman Moscow State Technical University
5. Tomsk State University
6. Moscow State Institute of International Relations
7. Moscow Institute of Physics and Technology State University
8. National Research Nuclear University “Mephi” (Moscow Engineering Physics Institute)
9. Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University
10. National Research University Higher School of Economics (HSE, Moscow)
11. History of Universities in Russia
12. Types of universities in Russia

При желании студенты могли выбрать любой другой вуз, не включенный в данные списки. В качестве источника информации студентам настоятельно рекомендовалось использовать официальные сайты вузов, при подготовке презентации о русских вузах – англоязычную версию сайта. Опыт работы с официальным сайтом вуза у студентов уже был – при изучении темы «Саратовский государственный университет» проходит работа с сайтом СГУ: изучение необходимого материала и поиск ответа на вопросы преподавателя проходит аудиторно (используется англоязычная версия сайта), таким образом, студенты имеют возможность задать преподавателю вопросы, если они возникают.

Студентам предлагалось выстраивать свою презентацию и, в дальнейшем, свое выступление, опираясь на следующие вопросы в качестве плана:

1. Where is the University situated?
2. When was it founded?
3. Does it have a symbol, a colour and an anthem?

4. What is this university famous for?
5. How many faculties are there in this university?
6. How many students study there?
7. What programs does this university offer?
8. What structures (institutes, libraries, centres) does the university include?
9. Are there any famous graduates?
10. Are there any interesting facts about this university?

При работе над подготовкой устной презентации студентов необходимо ознакомить с мета-коммуникативными средствами, возможно, предварительно выполнить некоторые упражнения для их отработки, а также для подготовки устных выступлений [5]. Необходимо использовать вводные слова и союзы, которые структурируют материал и помогают реципиентам следовать за логикой изложения.

После проведенной аудиторной или частично аудиторной предварительной работы по подготовке презентации, студенты приступали к созданию презентации – самостоятельному этапу работы.

Всего было проанализировано 64 студенческих презентации, были выявлены типичные ошибки, а также отмечены удачные работы.

Количество слайдов. В плане, который предлагался студентам, – 10 вопросов, если исходить из расчета 1 вопрос = один слайд презентации, то получается 10 слайдов, если добавить еще начальный слайд (тема презентации, фамилия и имя студента) и последний слайд («Спасибо за внимание», или ссылки на источники), всего должно получиться около 12 слайдов. Среди проанализированных студенческих работ наименьшее количество слайдов в презентации – 5 (две работы), наибольшее – 18 (одна работа); чаще всего в презентациях студентов было 8 слайдов (15 работ), 10 слайдов (14 работ), 9 слайдов (9 работ), 11 слайдов (7 работ), 7 слайдов (6 работ), 6 слайдов (4 работы), 12 слайдов (2 работы), 13 слайдов (2 работы), 14 и 15 слайдов (по одной работе). Очевидно, что 5 или 6 слайдов вряд ли будут способствовать полному раскрытию темы, или же часть информации будет озвучена студентами устно, в докладе, сопровождающем презентацию, без визуальной составляющей в виде фотографии, рисунка, таблицы и др. Самые удачные студенческие работы состояли из 10 – 15 слайдов.

Дизайн слайдов. Каких-либо ограничений в использовании дизайнерских решений у студентов не было, поэтому здесь они могли творчески подойти к процессу работы и проявить свои способности. Рекомендация, которую все же необходимо напомнить студентам при самостоятельной подготовке презентации – дизайн слайдов должен быть единый, все

слайды должны быть выполнены в одном шаблоне и единой цветовой гамме. Презентацию можно было подготовить и на основе корпоративного шаблона факультета, 18 работ было выполнено именно таким образом. По верхнему и нижнему краю каждого слайда, на синем фоне белыми буквами написано «Саратовский государственный университет», в верхнем правом углу – логотипы факультета и университета, в нижнем правом углу – наименование факультета. Такие презентации смотрятся довольно эффектно, корпоративное обрамление придает презентации более солидный и академический вид.

Цветовое решение студенты выбирали самостоятельно, однако, не всегда удачно. Студентам было рекомендовано избегать черного фона, кроме того, что он обычно выглядит мрачно и траурно, при низкой контрастности экрана или проектора текст на таком фоне будет плохо считываться. Среди неудачных студенческих работ можно выделить следующие: слишком яркий красный фон (выглядит агрессивно, на таком фоне теряются надписи и небольшие по размеру фотографии). Плохо читаются и визуальны неудачны следующие цветовые сочетания: черные буквы на сером фоне, черные буквы на темно-зеленом фоне, темно-зеленые буквы на черном фоне, разный цвет фона на разных слайдах, тонкие белые буквы на темном фоне, градуированный фон. В целом следует отметить, что большинство студенческих презентаций были выполнены хорошо, были использованы разные цветовые решения, не только строгий академический – черные буквы на белом фоне, но и другие.

Содержание слайдов. Наиболее удачное наполнение слайда – фотография, рисунок, таблица и другой иллюстративный материал + заголовок. Такие слайды помогают аудитории следить за тем, что говорит студент, а не читать то, что написано на слайде, иллюстративный материал представляет визуальную составляющую, которая способствует более эффективной и доступной подаче материала. В одной из презентаций под заголовком «Interesting facts» следовало подробное описание принятой в университете студенческой формы, фотография в данном случае смотрелась бы уместнее, чем текстовое описание.

В целом, большинство студенческих работ было выполнено на достаточно хорошем уровне. Из неудачных примеров можно выделить две крайности: в презентациях только текст на английском языке, без фотографий (3 работы) или только фотографии, без подписей (некоторые из слайдов в 9 презентациях). 8 презентаций были выполнены следующим образом: на слайдах, кроме иллюстративного материала, был представлен весь сопровождающий текст на английском языке. Такие работы могут быть эффективны для самостоятельного изучения материала, однако, если работа представлена аудиторно, текст получается слишком мелким, а тот факт, что весь сопровождающий презентацию англоязычный материал читается (чаще всего, с экрана), значительно портит впечатление от студенческой работы. В 3-х

студенческих работах были использованы и фотографии, и заголовки-подписи, однако, фотографии были небольшие по размеру, а весь текст на слайдах был набран слишком мелкими буквами, при этом на самом слайде осталось много «свободного», незаполненного места.

Первый и последний слайды презентации. Абсолютно все работы начинались с заголовка, тема презентации была вынесена на первый слайд. Однако в 13 презентациях не было указано, кто их выполнил. 11 презентаций заканчивались ссылками на использованные источники. В 24 работах не было окончания презентации, она просто обрывалась, заканчивалась обычным слайдом (без ссылок или традиционного «Thank you for your attention»). Другая крайность – последний слайд с фотографией котика или рисунком медведя, что выглядит неуместно в условиях академического дискурса, учитывая тему презентаций. Рисунок медведя сопровождался надписью «Thank you for your attention. Any questions, please reference in google and do not ask», студент пытался с юмором подойти к выполнению работы, однако, ошибки не способствуют достижению желаемого эффекта.

Несмотря на то, что вся презентация (и подписи на слайдах, и сопровождающий текст), должна была быть выполнена на английском языке, в 3-х работах неожиданно появились подписи на русском языке на некоторых слайдах.

В целом работу по самостоятельной подготовке презентаций следует считать успешной – большинство студентов подготовили эффективные презентации, осознавая, что устное выступление и сама презентация – разные формы работы. При подготовке проходила самостоятельная работа с аутентичным материалом – сайтами на английском языке, что, кроме работы над языковыми навыками, способствует формированию и развитию целого ряда компетенций.

Таким образом, подготовка презентации не только способствует организации самостоятельной работы студентов, но и помогает формировать и другие компетенции (анализ и систематизация информации, умение работать с информационными источниками, умение работать с текстом и иллюстративным материалом), которые, несомненно, пригодятся студентам в их дальнейшей академической и профессиональной жизни.

Список литературы

1. Метод проектов и моделирование курса иностранного языка в вузе: теория и практика / Н.А. Кубракова, Е.Н. Захарова, Е.В. Ларионова [и др.]. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022. 152 с.
2. *Иванова Д.В.* Создание инфографики для развития профессиональных компетенций / Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып. 4. С. 66-71

3. *Саунина Е.В.* Ментальные карты в аспекте самостоятельной работы (на примере английского для специальных целей) / Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 199-203.
4. *Иванова Д.В.* Higher Education: учебное пособие по английскому языку для студентов I курса / Д.В. Иванова ; Электронная библиотека учебно-методической литературы ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского». Саратов: [б. и.], 2022. 54 с.
5. *Кубракова Н.А.* Роль упражнений на развитие лексических навыков в совершенствовании академической иноязычной коммуникации // Сибирский педагогический журнал. 2020. № 5. С. 49-58.

Д.Н. Иванова

ФОРМИРОВАНИЕ У СТУДЕНТОВ ЗНАНИЙ СТРУКТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЗАГОЛОВКОВ

Аннотация. В данной статье рассматриваются некоторые методы усвоения студентами, обучающимися переводу, структурно обусловленных особенностей английского и русского языков в ходе самостоятельной работы над переводом заголовков. Подчеркивается, что такие знания относятся к сфере переводческих компетенций, поскольку ими обусловлен выбор нормативных эквивалентов при переводе. Дается характеристика заголовка как единицы перевода. Анализируются способы достижения переводческой нормативности в ходе этой работы. Автор приходит к выводу, что компетентность в сфере грамматических расхождений в двух языках необходима для поиска эквивалентных соответствий в ходе самостоятельной работы студентов над переводом заголовков.

Ключевые слова: самостоятельная работа, перевод, нормативность, грамматическая структура

D.N. Ivanova

ACQUIRING KNOWLEDGE OF STRUCTURAL DIFFERENCES OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES WHILE TRANSLATING HEADLINES

Abstract. The article looks at some methods of acquiring knowledge of structural differences of the English and Russian languages as part of individual work of translation trainees with headlines. The author views the knowledge, which influences target language normative equivalents' choice, in the context of translation skills. A headline as a translation unit is defined. The paper gives special attention to ways of achieving semantic equivalence in headlines' translation. The author comes to the conclusion that competence of grammatical differences in the two languages is necessary for students, because it helps them be more successful with translating headlines as they work individually.

Keywords: individual work, translating, normativity, grammatical structure

Перевод как вид деятельности является индивидуальной работой, поскольку окончательное решение о выборе эквивалентного соответствия принимается автором перевода. Работа по накоплению знаний в области лингвистики, приобретению компетенций в переводе также ведется студентами индивидуально, в том числе, в ходе выполнения учебных заданий. Специфика переводческой деятельности предполагает наличие компетенций лингвистического характера и в исходном языке, и языке перевода. Развитие рецептивных навыков, прежде всего, посредством знакомства с различными видами текстов на иностранном языке способствует обогащению словарного запаса, приобретению языковой интуиции, формированию представления об особенностях функционирования языка. Такая компетенция становится внушительной базой для развития необходимых для перевода, как письменного, так и устного, репродуктивных навыков. Основной объем работы по переводу также выполняется студентами самостоятельно.

Хорошим переводчиком невозможно стать без аналогичных знаний и о языке перевода, ведь вторым типом переводческих ошибок после функционально-содержательной (искажение, неточность) является функционально-нормативная ошибка – нарушение нормы языка перевода. Для достижения нормативности в переводе, то есть соответствия стилистической, прагматической, конвенциональной норме русского языка необходимы знания о структурных особенностях обоих языков [1]. Это обеспечит дальнейшую адекватную трактовку семантического наполнения грамматических форм.

В данной статье анализ различий грамматических форм в английском и русском языках ведется в контексте самостоятельной переводческой деятельности студентов, обучающихся переводу. Грамматические формы, их функции и содержательное наполнение далеко не всегда совпадают в русском и английском языках. В зависимости от степени их совпадения переводчиком и принимается решение о выборе переводческой стратегии. Таковая может различаться от нулевого (например, при переводе артиклей), до полного перевода, включать функциональную замену, целостное преобразование, конверсию. В случае, если слово, используемое в заголовке, ранее не существовало в языке перевода используются также заимствование или калькирование [2].

Отсутствие у студентов знаний такого характера приводит к затруднениям при поиске словарных соответствий, возникновению переводческих ошибок. Анализируя причины трудностей перевода научных текстов, Н.Ю. Федорова и Ф.М. Ярмухамедова отмечают, что переводческие ошибки объясняются недостаточным развитием у обучающихся способности гибко адаптировать характерные для английского языка грамматические конструкции и сочетания лексических единиц к конвенциям русскоязычного научного дискурса [3]. Речь идет о грамматической интерференции, которая в процессе перевода с английского языка на русский проявляется на морфологическом и синтаксическом уровнях.

Одним из важнейших аспектов грамматических различий в английском и русском языках является понятие аналитичности и синтетичности. Как известно, в отличие от аналитических, использующих порядок слов, служебные слова, интонацию для выражений отношения между словами в предложении, синтетические языки меняют с этой целью формы самих слов. По мнению И.С. Алексеевой, это различие относится к сфере переводческой компетенции, поскольку проявляется как в структуре грамматических категорий, так и в особенностях их речевой реализации и выражается в асимметричности средств выражения. Наряду с категориями времени глагола, пассивными конструкциями, фиксированным порядком слов, тенденция к аналитизму проявляется и в наличии избыточных структурных элементов

(например, использование большего количества притяжательных и указательных местоимений в аналитических языках) [4].

Особенностью языка газетно-публицистического функционального стиля является то, что он строится в соответствии с нормами литературной речи, поскольку целевой аудиторией является широкий круг людей, при этом приветствуются элементы образности. Исследователи И.А. Цатурова, Н.А. Каширина в этой связи говорят о сочетании стандарта, обеспечивающего оперативность передачи информации, и экспрессии [5]. Критериями хорошо построенного заголовка является лаконизм и экспрессивность, поэтому адекватная трактовка грамматико-структурной формы их содержания представляется вдвойне актуальной. Она, во-первых, позволяет четко понять потенциал формы исходного языка для выражения содержания и, во-вторых, более успешно подобрать форму для этого содержания уже в языке перевода. Заголовок, позиционируемый как квинтэссенция текста, представляет собой отдельную единицу перевода.

Перевод заголовка представляет собой особый вид работы. У студентов самостоятельный перевод заголовков вызывает затруднения. Это связано с рядом причин. Как известно, в ходе формулирования заголовков на английском языке отмечается тенденция к опусканию таких второстепенных для значения компонентов, как артикли, сказуемые, в том числе выраженные глаголом *to be*, инициалы при фамилиях. Наряду с этим, студентам следует учитывать и наличие избыточных для русскоязычной стилистической нормы компонентов, обусловленных структурными различиями двух языков. Кроме того, заголовок одновременно и не сопровождается контекстом, и работает только в контексте широком, каким является последующий текст. Важным средством преодоления такого рода переводческих трудностей является четкое представление о функционировании грамматических форм в двух языках.

Итак, трактовать и формулировать смыслы является трудной, но интересной задачей при переводе заголовков публицистических текстов, в силу их вышеупомянутых отличительных особенностей. Рассмотрим некоторые из структурно обусловленных различий. Категория времени глагола – пример того, как по-разному функционируют русский и английский языки на грамматическом уровне. В контексте перевода заголовков студентам необходимо помнить, что видовые характеристики английского глагола играют важную роль для выражения эксплицитного значения динамики выполняемого действия. В заголовках, которые призваны и заинтриговать, и заинтересовать, и проинформировать читателя, используются все средства, имеющиеся в распоряжении языка.

Так, уже произошедшие события передаются с помощью видо-временной формы *Present Simple*, значение которой, как известно, формулируется, наряду с регулярным дей-

ствием, как утверждение о каком-либо событии или факте. Такая коннотация, присущая Present Simple, позволяет англоязычному читателю воспринимать событие как часть актуальной картины мира, а не событие, имеющее отношение к прошедшему моменту. Для газет, сообщающих, как известно, новости, а не исторические события, актуальны именно такого рода заголовки.

Однако при переводе сохранение настоящего времени в таких заголовках приведет к функционально-содержательной ошибке (неточности, неясности). Приведем пример. *COVID Kills Thousands in India*. Представляется, что с учетом функционирования категории времени глагола в двух языках нормативными вариантами соответствия для этого заголовка могут быть признаны следующие:

Жертвами ковида в Индии стали тысячи людей.

Счет жертв COVID в Индии пошел на тысячи.

Приведем еще один пример. В статье, озаглавленной *Red Arrows Jet Crashes Into Row of Houses*, идет речь о событиях, относящихся к предшествующим дням, то есть, фактическое время катастрофы – прошедшее. Кроме особенности употребления видо-временной формы глагола, в этом заголовке присутствует еще одна структурная особенность, обусловленная аналитизмом английского языка. Атрибутивная конструкция *Red Arrows Jet* отражает характер определительных связей в английском языке, отличный от таковых в русском. Учитывая эти грамматические расхождения, а также экстралингвистический контекст, на русский язык заголовков можно перевести следующим образом:

Самолет пилотажной группы Красные Стрелы врезался в жилые дома.

Самолет пилотажной группы Ред Эрроуз упал на жилые дома.

Жилые дома пострадали в ходе учений пилотажной группы Ред Эрроуз.

Еще одним примером заголовка с атрибутивной конструкцией является *Jam Jar Politics*. Конечно, такой заголовок соответствует предъявляемым требованиям в полной мере – он лаконичный, экспрессивный, метафоричный. В действительности, в статье так названа тенденция на момент написания статьи Президента Франции Жака Ширака не признавать явные случаи коррупции. Основанием для метафорического переноса служат слова одного из политических соперников о том, что если даже Президента застанут за поеданием джема, он на вопрос о том, любит ли он джем, ответит: "Я, джем?"

В силу структурных различий не удастся сохранить конструкцию, обеспечивающую лаконизм заголовка. Задача переводчика состоит в том, чтобы подобрать стилистически нормативное соответствие в русском языке, сохранив смысл в полном объеме. Это представляется возможным при использовании приема целостного преобразования:

А Президент слушает, да ест.

На Президенте шапка не горит.

Политика джема и пряника.

Еще одним примером грамматических расхождений в английском и русском языках является причастие. Причастие настоящего времени (Participle I) выполняет в английском языке несколько синтаксических функций: определения (an attribute) и обстоятельства образа действия (an adverbial modifier). В зависимости от грамматической формы (Present Participle Passive) и синтаксической структуры предложения причастие (Participle I) может обозначать: действие в своем развитии (например, *the book being written now*) и законченный результат действия (например, *the book being written with great talent*). В то же время, в русском языке причастие определяется как отглагольное прилагательное, обладающее существенными признаками глагола. Иногда причастие также определяется как особая форма глагола, которая обозначает признак предмета по действию. Так или иначе, причастие в русском языке акцентирует внимание на характеристике предмета. Здесь мы наблюдаем частичное сходство функции причастия в русском и английском языках.

В англоязычном заголовке *Attempting to Form Cabinet* использование причастия настоящего времени в начале предложения добавляет заглавию динамики, сопричастности к событию и позволяет привнести в сообщение о процессе формирования правительства дополнительные смыслы. В частности, использование этой формы подчеркивает незаконченность действия, его актуальность, что, вместе с лексическим значением глагола *to attempt – to make an effort at, to try* (пытаться, делать попытку) дает отчетливое представление о дискуссионном, неоднозначном характере все еще происходящего процесса. Использование причастия в данном предложении также является примером тенденции в английском языке к использованию глагольных форм в отличие от языка русского, в котором чаще употребляются существительные (отглагольные существительные). Эта особенность русского языка должна приниматься во внимание при выборе переводческого соответствия. Исходя из изложенного, можно предложить такие варианты перевода, как:

Процесс формирования Правительства буксует.

Кабинета Министров у нас пока нет.

Попытка сформировать Правительство не увенчалась успехом.

В английском языке притяжательный падеж неодушевленных существительных используется потому, что позволяет заключить содержание в лаконичную грамматическую форму, например, *Israel's Enemies*. Кроме того, представляется, что посредством категории притяжательности транслируется трактовка соперничества на более глубинном уровне – на

уровне, присущем личностным отношениям. Однако в русском языке совпадения ни функции, ни передаваемых коннотаций этой грамматической формы не наблюдается. При переводе заголовка *Israel's Enemies* необходимо воспользоваться нормой языка перевода, диктующей использование падежного согласования, а дополнительные коннотации передать лексически:

Недоброжелатели (недрузья) государства Израиль.

Кто желает зла Израилю?

Одной из наиболее значимых тенденций, свойственных аналитическому английскому языку, является тенденция к использованию сложной модальности. Эта категория представлена в английском языке большим количеством форм, чем в русском. Что касается их семантической наполненности, то здесь наблюдается еще более существенная асимметрия. Например, модальный глагол *can* («мочь») выражает в предложении, в зависимости от синтаксической конструкции и типа предложения, следующие отношения: 1. Mental, physical, circumstantial ability (физическая, умственная способность). 2. Permission (разрешение). 3. Request (просьба). 4. Prohibition (запрет). 5. Strong doubt or astonishment (сомнение, удивление). Пробел в этих знаниях у студентов может стать причиной затруднений при переводе.

В статье, озаглавленной *Can Justice Be Served On Zoom?*, речь идет о вызванной к жизни пандемией ковида практике переноса судопроизводства в виртуальное пространство. Автор исследует плюсы, минусы, анализирует мнения участников процесса относительно заседаний суда, проводимых дистанционно. Для поиска нормативного соответствия необходимо определить функцию этого модального глагола в данном заголовке. Как известно, глагол *can* в вопросительном предложении может выражать удивление. Очевидно, автор, формулируя заголовок в вопросительной форме, выражает свое сомнение относительно однозначности изложенного в статье положения дел. Такой тип модальности можно передать следующим образом:

Неужели можно выносить приговор по Zoom?

Возможно ли правосудие онлайн?

Вряд ли Фемида способна служить обществу дистанционно.

Заголовок *The Jewels Of America's Landscape Should Belong To America's Original Peoples* также содержит модальный глагол и по этой причине представляет собой интересный пример для анализа. Для модального глагола *should* в русском языке есть ограниченное количество соответствий со значением долженствования – «должен, необходимо». Однако значения этого модального глагола в английском языке в зависимости от синтаксической структуры и грамматической формы следующие: 1. Moral obligation (моральный долг). 2. Advice

(совет). 3. Disapproval (неодобрение). 4. Criticism of the past action (критика совершенного действия). 5. Reproach (упрек). 6. Regret (сожаление). На наш взгляд, в данной заголовке глагол необходимо трактовать либо как «моральный долг», либо – как «совет». Исходя из этого, нормативными могут быть признаны соответствия:

*Природные жемчужины Америки должны принадлежать ее коренному населению,
Красоты американских просторов должны вновь стать домом для коренных народов.
Обретет ли снова коренное население Америки свои природные жемчужины?*

Итак, рассмотренные на примере публицистического функционального стиля переводы заголовков позволяют сделать следующие выводы. Работа по переводу относится, в большой степени, к самостоятельной деятельности студентов. В компетенцию будущего переводчика входит знание структурных особенностей и исходного языка, и языка перевода, поскольку этим обусловлен выбор нормативного переводческого соответствия. Структурные расхождения в системах английского и русского языков являются предпосылкой для возникновения грамматической интерференции, что ведет к нарушению нормы переводческой речи. Перевод заголовков представляет собой сложный вид работы в силу их экспрессивности и контекстуальных отношений. Понимание структурных особенностей двух языков, а также степени их конвенциональности поможет студентам-переводчикам наиболее эквивалентно переводить заголовки публицистических текстов.

Список литературы

1. *Иванова Д.Н.* Межъязыковая интерференция как аспект достижения эквивалентности в учебном переводе // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып.4. С.72-77.
2. *Harmon L.* Translation Strategies, Techniques, and Equivalences in Critical Approach / L. Harmon // *Explorations: A Journal of Language and Literature*. 2019. 7. pp. 7-16. DOI: 10.25167/EXP13.19.7.2. P.5.
3. *Федорова Н.Ю., Ярмухамедова Ф.М.* Причины трудностей перевода научных текстов в магистратуре и аспирантуре // *Russian Linguistic Bulletin*, 2023, no. 2(38). Февраль. Теоретическая прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. С.1-6.
4. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: учебное пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр «Академия», 2011. 368 с.
5. *Цатурова И.А., Каширина Н.А.* Предпереводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. СПб.: Перспектива. Изд-во «Союз», 2008. 296 с.

А.В. Исаева

ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ ГЛОССАРИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ФИЛОСОФСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

Аннотация. В статье описывается личный опыт работы автора с тематическим словарем (гlossарием) в группах студентов философского факультета. Значительное внимание уделяется основным преимуществам данного вида самостоятельной учебной деятельности и проблемам, возникающим в процессе работы с профессионально-ориентированной лексикой. Автор также описывает возможности и мотивационный потенциал данного вида деятельности, приводит различные варианты работы с glossарием и анализирует основные ошибки, допускаемые студентами при работе с ними.

Ключевые слова: самостоятельная работа, glossарий, обучение лексике, внеаудиторная учебная деятельность, обучение иностранному языку

A.V. Isaeva

THE EXPERIENCE OF COMPILING THE GLOSSARY OF PROFESSIONALLY ORIENTED LEXIS IN ORGANISING SELF-STUDY ACTIVITIES OF STUDENTS OF THE FACULTY OF PHILOSOPHY.

Abstract. The article briefly describes the author's personal experience in working with a thematic dictionary (a glossary) in the groups of students of the Faculty of Philosophy. Much attention is given to the main advantages of this kind of independent learning activities and problems, accompanying the process of working with professionally oriented lexis. The author also describes the possibilities and motivational capability of the given kind of activity, provides the ways of working with glossaries and analyses common mistakes, which students make during their compilation.

Keywords: self-study, glossary, lexis learning, extracurricular kind of activity, foreign language teaching

На современном этапе развития системы высшего образования обучающийся более не является пассивным участником процесса получения знаний. Современный выпускник должен обладать не только набором профессиональных знаний, умений и навыков, но и уметь мыслить критически, самостоятельно и творчески решать возникающие проблемы, а, следовательно, принимать максимально активное участие в образовательном процессе, обладая сформированными способностями к самообразованию и самообучению, что говорит о значительном повышении доли самостоятельной работы в учебном процессе.

В широком смысле слова, самостоятельная работа студентов – это вид целенаправленной и структурированной деятельности, осуществляемый в рамках процесса обучения под руководством и контролем со стороны преподавателя [1]. Эффективность самостоятельной работы зависит от ее включенности в учебный процесс, непрерывности и постепенного возрастания сложности. При правильном планировании самостоятельная работа не только

существенно влияет на повышение уровня ответственности и организованности обучающегося, но и способствует развитию навыков творческого подхода к решению проблем как учебного, так и профессионального уровня. Правильные формы организации самостоятельной работы напрямую связаны с успешностью результата ее применения [2, с. 69].

Мы согласны с мнением Е.В. Ларионовой, что «самостоятельная работа по изучению и анализу актуальной лексики играет важную роль для расширения словарного запаса студентов и формированию понятийного аппарата по изучаемой специальности, что необходимо для развития их профессиональной компетенции» [3, с. 135].

Включение в учебный процесс методов и подходов, которые «отражают отраслевую специфику, особенности будущей специальности и особенности процесса овладения ею» оказывает непосредственное влияние на успешное овладение иностранным языком в профессиональных целях [4, с. 12]. Процесс профессиональной коммуникации неразрывно связан с обладанием прочным запасом специальной лексики, что определяет необходимость вводить такие формы самостоятельной работы, которые отвечали бы этим задачам. На философском факультете формирование лексического минимума требуется в объеме, который необходим в основном для понимания текстов профессиональной направленности и для успешной коммуникации в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью (выступления на конференциях, круглых столах). Результатом освоения терминологической лексики должно быть формирование активного и пассивного словарного запаса, который может быть использован в обучении различным видам речевой деятельности [5, с. 298].

Роль лексики для овладения иностранным языком так же важна, как и роль грамматики, потому как именно лексика передает непосредственный предмет мысли. Но знания значения слова недостаточно, не меньшую роль выполняет владение связями слова, его формами, употреблением и образованием словосочетаний на их основе.

Составление глоссария (тематического словаря) представляет собой один из наиболее эффективных видов аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы при изучении профессионально-ориентированной лексики. Целью данного вида деятельности выступает систематизация изучаемой профессиональной лексики для дальнейшего использования при чтении и переводе иностранных текстов профессиональной направленности.

Глоссарий – это двуязычный словарь, содержащий перечень специализированных терминов, расположенных в строго алфавитном порядке с переводом на другой язык [6]. Учебный словарь такого типа можно рассматривать не только как полезное пособие для изучения, закрепления и повторения лексических единиц, но и для накопления речевых образ-

цов, связанных с ними. Для достижения максимальной эффективности можно предложить обучающимся вести личный глоссарий на протяжении всего курса изучения языка.

Формирование профессиональной картины мира будущего специалиста невозможно без овладения языком определенной профессии. Учебный глоссарий позволяет фиксировать «специализированные когнитивные единицы» [5, с. 299], то есть термины, которые представляют собой важнейшие базовые элементы научной области, и способствует достижению этой цели.

Соглашаясь с точкой зрения Е.В. Ятаевой о важности применения глоссариев в учебном процессе, следует подчеркнуть их направленность «на постепенное развитие учебно-познавательных умений самостоятельного овладения иноязычной лексикой на основе реализации учебно-справочной и деятельностно-формирующей функций» [7, с. 14].

Работа над глоссарием может быть условно разделена на несколько этапов и зависит от уровня владения иностранным языком обучающимися. На начальном этапе глоссарий может состоять из слова, его транскрипции и перевода. По мере приобретения навыка ведения тематического словаря и развития языковых навыков в целом обучающиеся могут добавлять в словарь синонимы и антонимы, различные устойчивые словосочетания и обороты речи, определения слов на родном или иностранном языке, примеры употребления терминов в контексте и т.д. [2, с. 71].

Безусловно, работа с тематическим словарем не проходит без контроля со стороны преподавателя. Тем не менее, проверка правильного внесения терминов в тематический словарь не требует большого количества времени на занятии, хотя процесс поиска, отбора и перевода необходимых лексических единиц предполагает достаточный объем работы дома. Но достоинства таких словарей очевидны. Тщательное прорабатывание профессионально-ориентированной лексики в дальнейшем упрощает работу над аутентичными текстами и выступает хорошим подспорьем при переводе с родного языка на иностранный.

В дополнение к этому, обучающиеся могут воспользоваться тематическим словарем при выполнении различных упражнений, направленных на закрепление профессионально-ориентированной лексики, например, упражнений на замену описательных характеристик специализированными терминами или упражнений на употребление синонимов или антонимов тех или иных слов и выражений.

Безусловно, составление тематического словаря – достаточно трудоемкий процесс и требует вдумчивой работы с аутентичными текстами, но, таким образом, процесс усвоения лексики переходит на следующий этап. Ведение тематического словаря предусматривает не простой перевод, а каталогизацию, структуризацию и систематизирование незнакомых слов,

что благотворно влияет на их запоминание. Накапливая слова в своем собственном словаре, обучающийся получает возможность быстро найти нужное слово и способы его употребления. Как известно, многократное повторение является одним из важнейших условий для закрепления речевого материала и его прочного сохранения в памяти [8]. Таким образом, процесс освоения и отработки профессиональной терминологии происходит намного продуктивнее при составлении глоссария.

Мы бы хотели более подробно остановиться на некоторых трудностях, которые возникли у студентов 2 курса философского факультета в процессе работы с глоссарием. Следует отметить тот факт, что на философском факультете (специальность «Философия») согласно учебному плану дисциплина «Иностранный язык» изучается с 1 по 7 семестр (3,5 года), что говорит о достаточной возможности овладения терминологией по специальности и успешному выполнению заданий профессиональной направленности.

Анализируя работу студентов 2 курса, мы пришли к выводу, что основные проблемы, возникающие при составлении глоссария, тесно связаны с особенностями данного вида самостоятельной работы.

Учитывая, что основное назначение глоссария – сбор наиболее унифицированных терминологических единиц, объединенных определенной тематикой, важно не допустить разночтений при использовании стандартизированных терминов, профессионализмов, общеупотребительной лексики в терминологических контекстах. Процесс анализа и выделения базовых терминов, употребляемых в контексте тем, изучаемых студентами направления «Философия», состоит в необходимости соотнесения профессиональных понятий с их языковыми выражениями, отделения их от слов, которые не являются терминами, согласно требованиям «однозначности, дефинированности, точности, отсутствия экспрессивной модальности и определения логико-семантических связей в сфере функционирования» (в аутентичных текстах философской тематики) [5, с. 299].

Таким образом, первые затруднения возникают у студентов в процессе поиска и определения термина среди других слов, что не всегда удается им на начальном этапе работы с профессионально-ориентированной лексикой. Здесь мы можем указать на необходимость обучения студентов навыкам технологии контент-анализа.

Вслед за Н.А. Кубраковой, которая предлагает использовать технологию контент-анализа для подготовки проектов по иностранному языку, мы также не предлагаем применять этот метод в полной мере, согласно его определению как «достаточно строгий научный метод, который предполагает систематическую и надежную фиксацию определенных элементов содержания некоторой совокупности документов с последующей квалификацией

(количественной обработкой) полученных данных» [9, с. 53]. Н.А. Кубракова справедливо замечает, что «отдельные приемы контент-анализа помогают студентам организовать работу со специализированной лексикой в процессе чтения и обращать внимание на разнообразные лингвистические аспекты работы с лексикой» [9, с. 53]. Освоение новой лексики включает в себя несколько этапов, одним из которых является этап «выделения языкового материала в источнике», на котором «обучающийся в зависимости от учебной задачи определяет, какие языковые средства ему необходимо найти» [9, с. 54]. В рамках работы с глоссарием объектом анализа становится профессиональная лексика. В качестве примера успешного применения технологии контент-анализа можно назвать выделение в тексте словосочетания «Church Fathers». И слово «church», и слово «fathers», несомненно, знакомы студентам. Но, проанализировав текст, они должны прийти к пониманию, что оно имеет непосредственное отношение к их профессиональной лексике. Далее им необходимо не только сделать правильный перевод этого словосочетания («отцы церкви», что, в принципе, не представляет особой трудности), но и записать определение этого словосочетания, а именно – «почётный титул, используемый с конца IV века применительно к группе выдающихся церковных деятелей и писателей прошлого, чей авторитет имел особый вес в формировании догматики, иерархической организации и богослужения Церкви».

Вторая сложность состоит в правильном переводе термина на родной язык. Даже при переводе интернационализмов следует учитывать тот факт, что многие слова, имеющие общее значение в английском и русском языках, могут иметь и другие, менее очевидные значения. Интернациональные слова, в большинстве случаев заимствованные из латинского и древнегреческого языков, узнаваемы в разных языках и, как правило, имеют схожее значение. Однако именно тот факт, что слово выглядит знакомо и совпадает по форме со схожим словом в родном языке, может являться причиной неверной трактовки и даже искажений при переводе с английского на русский язык [10, с. 72]. В качестве примера приведем слово «genesis», которое имеет не только значение «генезис, происхождение, возникновение, зарождение», но и «Книга Бытия».

В качестве еще нескольких примеров можем назвать такие термины, как “reason” – «разум» и “accident” – «акциденция» («случайное и/или временное, преходящее, несущественное, изменчивое свойство предмета (в отличие от существенного, субстанциального), которое может быть элиминировано без изменения сущности предмета»). Многозначность этих слов может привести к неверному их истолкованию и, следовательно, внесению их в глоссарий с неправильным вариантом перевода. Именно поэтому на начальном этапе работы

с глоссарием необходимо контролировать единообразие записи эквивалентных значений слов на родном языке.

На следующем этапе работы с терминами желательнее обратить внимание обучающихся на необходимость «выписывать не только само слово, но и информацию о его частеречной принадлежности, сочетаемости, минимальный (словосочетание или предложение) и широкий контекст», а также анализировать соответствующий текстовый материал с целью получения необходимой информации о функционировании выбранных терминологических единиц, ситуаций их употребления и оттенках значения [9, с. 54].

Можно с уверенностью утверждать, что все эти трудности неразрывно связаны друг с другом, поэтому все этапы работы с глоссарием как минимум на начальном этапе должны проходить под строгим руководством преподавателя.

Важность владения специальной терминологией неоспорима для выпускников любого направления вузовской подготовки. Современный специалист должен обладать умением грамотно строить предложения письменной и устной речи, следовательно, располагать значительным словарным запасом профессиональных терминов и знаниями сочетаемости слов в иностранном языке, что неразрывно связано с составлением тематического глоссария в процессе обучения.

Список литературы

1. Горбатова Т.Н., Кудряшова А.В., Рыбушкина С.В. Самостоятельная работа студентов в процессе обучения иностранному языку в условиях неязыкового вуза [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2015. № 10. С. 1141-1143. URL <http://moluch.ru/archive/90/18757/> (дата обращения: 12.03.2023).
2. Исаева А.В. Составление глоссария как форма самостоятельной работы студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Издательство СГУ, 2020. Вып. 3. С.68-73.
3. Ларионова Е.В. Самостоятельная работа студентов: чтение аутентичных научно-популярных текстов сайта psychology.today.com // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып. 4. С. 134-140.
4. Жданько О.И. Методика формирования профессионально ориентированной лексической компетенции обучающихся в техническом вузе: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2016. 25 с.
5. Левандровская Н.В. Учебный глоссарий как средство формирования лексической компетенции в обучении профессионально ориентированному иностранному языку // Современные наукоемкие технологии, 2022. № 5 (часть 2). С. 297-302.
6. Дмитриева А.Н. Организация внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык» в рамках реализации ФГОС СПО [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2014. № 18. С. 544-548. URL <https://moluch.ru/archive/77/13166/> (дата обращения: 05.03.2023).

7. *Ятаева Е.В.* Учебный глоссарий как средство развития учебной иноязычной лексической компетенции в профессиональном языковом образовании: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2006. 21 с.
8. *Кузьмина А.В.* Освоение терминологического глоссария как коммуникативное задание для студентов технических вузов [Электронный ресурс] // Вопросы методики преподавания в вузе. 2016. №5 (19-2). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osvoenie-terminologicheskogo-glossariya-kak-kommunikativnoe-zadanie-dlya-studentov-tehnicheskikh-vuzov> (дата обращения: 05.03.2023).
9. *Кубракова Н.А.* Применение образовательных технологий в проектной деятельности // Метод проектов и моделирование курса иностранного языка в вузе: теория и практика / Н.А. Кубракова, Е.Н. Захарова, Е.В. Ларионова [и др]. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022. С. 35-57.
10. *Иванова Д.Н.* Особенности перевода интернациональной лексики при работе с текстами по истории // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 71-76.

S.N. Isakova, O.V. Dovzhik

WEB-QUESTS – FORM OF ORGANISING INDEPENDENT ACTIVITIES OF STUDENTS OF A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY IN LEARNING ENGLISH

Abstract. The article considers the possibility of using web-quests as one of the forms of organizing independent educational activities of students of a non-linguistic university. Teachers have to change approaches and forms of providing educational material. They are faced with the task of intensifying the educational process, the formation of professional competencies among students, which will help them in solving professional problems. The authors of the article describe in detail the structure of the web-quest and give examples of tasks based on this technology, also analyze the difficulties that students may face while working with web-quests.

Keywords: independent work of students, web-quest, development of professional competencies

С.Н. Исакова, О.В. Довжик

ВЕБ-КВЕСТЫ КАК ФОРМА ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматривается возможность использования веб-квестов как одной из форм организации самостоятельной учебной деятельности студентов неязыкового вуза. Новое поколение студентов (миллениалов и зумеров) заставляет преподавателей менять подходы и формы предоставления обучающего материала. Перед преподавателем стоит задача интенсификации образовательного процесса, формирование профессиональных компетенций у студентов, которые в дальнейшем помогут им в решении профессиональных задач. Авторы статьи подробно описывают структуру веб-квеста и приводят примеры заданий, основанные на данной технологии, также анализируются трудности, с которыми могут столкнуться студенты во время работы с веб-квестами.

Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, веб-квест, развитие профессиональных компетенций

The modern generation of students grew up surrounded by information technologies, the Internet and social networks. They do not know the world without gadgets and digital resources. Generation Y – millennials and generation Z – zoomers have high competence in the field of information communications from an early age. It would be illogical and irrational not to use it for optimizing and intensifying the educational process, including formation of foreign language communicative competence. According to the strategy for the development of informatization in Russia, approaches to higher education are changing. These approaches are designed to implement the principles of lifelong learning. Continuing education, including professional education, is impossible without the formed competencies of planning one's educational process, setting goals and ways to achieve them, developing critical thinking, designing one's educational trajectory, self-reflection and self-education. Thus, the relevance of our research is determined by the presence of a contradiction between: insufficient development of theoretical and practical aspects of the use of web-quest

technology in the organization of independent activities of students of a non-linguistic university in the study of English; the study of information and communication technology tools and the search for a methodologically sound system of electronic ways for organizing independent activities of students.

The presence of this contradiction prompted us to do a research in the framework of this problem and to develop a task system using the web-quest technology. The article focuses on the use of web-quests as one of the forms of organizing independent activities of students of a non-linguistic university.

The purpose of our research is the scientific and theoretical substantiation and development of a system for organizing independent work of students in English within the framework of the existing program using web-quest technology. To achieve this goal, we have identified the following tasks:

1) to conduct a retrospective analysis of scientific-methodological literature on the topic of our research;

2) to justify the need to use web-quest technology in extracurricular independent work of students in a non-linguistic university;

3) to develop a system of tasks using web-quests on each topic within the framework of the work program used;

To solve the tasks, the following methods were used:

1) analysis of scientific literature on the methodology of teaching foreign languages, linguistics, pedagogy, psychology, linguistics within the framework of the problem under study;

2) methodological analysis of existing practice of using web-quest technology to organize independent work in English in non-linguistic universities;

3) diagnostic methods: questioning students and monitoring the educational process;

Modern socio-cultural, economic and political realities dictate the need to revise the requirements for the preparation of competent bachelors and masters. The transition to the competence-based model of education has led to the formulation of new tasks in the national education system related to the training of graduates of higher educational institutions who are able to quickly and freely navigate in various fields of activity in the conditions of informatization of a modern multicultural society. Preparation of bachelors and masters in the course “Economic security: Economic and legal provision of economic security” is no exception though competition in the modern labour market dictates its own conditions. One of the components of the options of professional competence of domestic specialists, is a foreign language communicative competence. Foreign language training of students of the profile “Economic security: Economic and legal provision of eco-

conomic security” is a component of their professional competence, since the competitiveness of a modern specialist in the labour market is determined not only by his high qualifications in the professional field, but also by the ability to conduct an effective intercultural dialogue when working with foreign investors, conducting negotiations, filling out documentation in a foreign language.

The purpose of foreign language teaching in a non-linguistic university in a profile-oriented context is to achieve a certain level of formation of foreign language communicative competence that allows to communicate in a foreign professional environment.

In the current conditions, there is a need to revise the content of the curricula for the preparation of bachelors’ and masters’ degree students specializing in “Economic security: Economic and legal support of economic” and to develop a new training model that takes into account the specifics of professional activity of specialists in the economic sphere. It is also necessary to use innovative teaching methods, which involve the student in the process of searching and processing information for the accumulation, organization and structuring of acquired knowledge sufficient to carry out professional communication in a foreign language.

One of these methods of forming a foreign-language communicative competence of a specialist, which allows you to master professional knowledge and develop relevant skills in the field of professional communication, is the technology of the web-quest. A web-quest is one of complex types of educational Internet resources, which is a scenario of a project activity using Internet resources.

The web-quest has a clearly defined structure and, as a rule, is aimed at research and comprehensive study of a single problematic issue, often related to the future professional activities of students. The topics of web-quests can be very diverse and problematic tasks may differ in the degree of complexity. Thus, the web-quest technology is considered as a means of forming foreign language communicative competence of students in the profile of training “Economic security: Economic and legal support of economic”, since the format of this technology allows you to control fully the process of their work at all its stages. In addition, the integration of web-quest technology into the educational process solves one of the key tasks of modern education – increasing the volume of extracurricular independent work of students, due to which the process of metacognition forms the process of self-regulation of the personality, in connection with which independent work acquires the character of controllability on the part of the student himself. Web-quest is a class format with a focus on the development of independent, cognitive, research activities of students, in which most of the information is obtained through the Internet resources.

In this article, a web-quest is understood as a web project in which a student is given a task to collect materials on the Internet on a particular topic, solve any problem using these materials.

Links to some of the sources are given to students by the teacher, and they can find some themselves. After completing the quest, students either submit their own web pages on this topic, or other creative works in electronic, printed, or verbally. Among the obvious advantages of web-quests, one can highlight the high motivation of students in independent creative and cognitive activities on the web, the presence of a real result of work, learning in an atmosphere of cooperation and responsibility of each student for the success of the entire project as a whole (cooperative learning). For the first time, this learning model was presented by Bernie Dodge, a lecturer at the University of San Diego, in 1995. Teachers all over the world use this technology as one of the ways to successfully use the Internet in the classroom. The model is most widely used in Brazil, Spain, China, Australia, Holland and America. A web-quest is a type of Internet project that gives students the opportunity to effectively use the information found on the web. This type of project consists of an introduction, a process, tasks for all project participants, a list of links, pages for the conclusion and evaluation by the teacher. The Internet project, that is well done, combines the implementation of communicative, thinking skills and personal qualities of students. The web-quest has a narrower focus than any task aimed at Internet search activity. At the same time, it offers an opportunity to organize students' independent work more effectively. These projects help obtain certain information concerning this or that field of activity. They allow the teacher to track the trajectory of students' activities and easily evaluate the real result of their activities. In addition, web-quests can be used in integrated lessons, seminars and conferences. Based on the analysis of the works of various authors (M.Y. Bukharkin, M.G. Evdokimov, V.V. Kopylova, E.S. Polat, V.V. Safonov, P.V. Sysoev, Y.V. Taraskina, W.H. Kilpatrick, M. Knoll, J. Oelken) web projects include telecommunications projects (intercultural web forums, e-mail projects, etc.) and web-quest projects. Viable forms of work with web-quests for the organization of independent activity of students are the following:

- creation of short-term web-quests on linguistic and cultural topics and problematic topics studied in English classes. The result of the work can be discussions, round tables, small presentations;

- creation of medium- and long-term web-quests that can be performed.

- The result of the work can be discussions, round tables, small presentations;

- creation of medium- and long-term web-quests, which can be performed by students partly in the classroom, partly extracurricular, with independent work in computer classes. As a result of this work, students can have their own multimedia web pages on a given topic, made up of materials obtained during the work (texts, photos, graphics, video clips, sound materials). These pages can be posted on the university's website. Also, the result of the work can be electronic multimedia presentations in Microsoft Power Point format or some others, which can also be posted on the uni-

iversity's website or within the university's educational network. It is also possible to publish the results of web-quests in a printed form (brochures, student designs) on materials obtained from various Internet sources.

The web-quest has a strict structure consisting of an Introduction, the task itself, a description of the order of work (Process) and evaluation criteria. The Introduction formulates the goal of a specific web-quest, which must be achieved after completing the task, and also presents questions that serve to motivate students to complete the web-quest.

In the Introduction section, work can be carried out in groups, pairs or individually.

The Task section describes the tasks that need to be solved in order to achieve the goal set for all participants.

The Process section provides step-by-step instructions for solving the above tasks for each student or group of students.

Since the web-quest as a type of task is focused on the use of Internet resources, the “Description of the order of work” contains links to specific sites containing information necessary to solve the tasks and ultimately achieve the goal of the project.

The final section – Evaluation – contains criteria for evaluating the work done, which can be used both by the teacher to evaluate the students, and by the students themselves for self-assessment and evaluation of each other.

As an example, we can cite the development of a linguo-regional web-quest on the topic: “Traveling” to the student book “Total English”, by Richard Acklam, Araminta Crace, Intermediate level.

The topic of the lesson is formulated: “A trip to London”.

- Introduction

Have you ever studied abroad? Have you ever planned your own trip? Now you have an opportunity to choose an English Language school in London and plan your free time activities yourselves. The purpose of this web-quest is to plan a trip to London for our group.

- In the Task section - it is reported that students who are divided into three groups perform a specific task that is part of the overall task. So, the first group is responsible for finding a suitable language school to study English during the summer holidays. The second group should choose the sights of London that the group can visit. The third group decides which activities to choose.

You are divided into three groups. Each group will be responsible for organizing one aspect of this trip.

1. Select a suitable International Summer Language school in London.
2. Pick out three places of interest to visit after classes in London.

3. Decide what else you would like to do in your spare time (e.g. the weekends).

• In the Process section — a detailed description of the order of work for each group is given. The first group selects the summer school according to the specified parameters. To do this, the group members visit the proposed English-language websites of the three schools presented in the table. On these sites, students should find information about the cost and duration of training, about the conditions and cost of living, the location of the school and enter the information found in the table.

The next step for each group is to communicate information to two other groups in a dialog format, during which participants fill in tables with data that the other two groups have found. Project participants can do this type of work on-line.

Completing a task in the format of a web-quest contributes to the development of foreign language communicative competence:

- speech competence (formation in all types of speech activity);
- socio-cultural/intercultural competence (familiarity with the realities of the countries of the studied language);
- compensatory competence (development of the ability to solve a communicative problem in conditions of a shortage of language means);
- educational and cognitive competence (formation of background knowledge, general academic skills). The educational potential of using web-quests in teaching a foreign language can include the formation of students' motivation to learn a foreign language.

The result of our research was the development of a whole series of web-quests aimed at developing students' foreign language communicative competence. When developing web-quests, practical and theoretical aspects of the formation of foreign language communicative competence in students, the age characteristics of the trainees and also potential difficulties associated with the integration of web-quest technology into the learning process were taken into account. We have also developed additional methodological materials that can be used by teachers in the course of teaching English to non-linguistic university students. Summing up, we would like to note that this problem has an interdisciplinary nature, therefore it remains extremely relevant and requires further and purposeful research.

References

1. *Belous I.O.* Application of project methodology as a factor of increasing the effectiveness of teaching students a foreign language in non-linguistic universities. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2015. № 2-3 (62). P-7-10. (in Russian).

2. *Varlakova E.A., Sveshnikova S.A.* Teaching technical students how to compile individual reading assignment glossaries. Organizaciya samostoyatel'noj raboty studentov po inostrannym yazykam. 2019. No. 2. pp. 207-213. (in Russian).
3. *Homan Yu.V.* Techniques for activating foreign language monological skills in students of technical specialties. V sb.: *Sovremennye obrazovatel'nye tekhnologii v prepodavanii estestvenno-nauchnyh i gumanitarnyh disciplin*. Sbornik nauchnyh trudov IV Mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoy konferencii. 2017. pp. 73-78. (in Russian).
4. *Dolgoplova E.G., Kondakova N.U.* Independent work of students as a means of improving the effectiveness of teaching foreign languages in tourist specialties. V sb. *Yazyk i kul'tura*. Sbornik materialov mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. Chelyabinskaya gosudarstvennaya akademiya kul'tury i iskusstv .2015. — pp. 156-159. (in Russian).
5. *Kondratieva I.G., Madyakina N.Yu., Valeev A.A.* Improving the effectiveness of the process of teaching a foreign language in a non-linguistic university. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*.2015. No. 6. p. 394. (in Russian)
6. *Minaeva M.V.* Web-quest as a means of increasing the effectiveness of teaching a foreign language. V sb.: *Studencheskaya nauka Podmoskov'yu*. Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii molodyh uchenyh. Ministerstvo obrazovaniya Moskovskoj oblasti, Moskovskij gosudarstvennyj oblastnoj gumanitarnyj institut. 2015. p. 147- 148. (in Russian).
7. *Ovsyannikova O.S., Shtanina .I.* The use of blog technologies in teaching a foreign language at a university. V sb.: *Obuchenie inostrannomu yazyku studentov vysshih i srednihobrazovatel'nyh uchrezhdenij na sovremennom etape*. Problemy sohraneniya yazyka i kul'tury evenkov Rossii i orochnov Kitaya. Materialy VIII Vserossijskoj nacional'noj nauchno-metodicheskoy videokonferencii (s mezhdunarodnym uchastiem) i materialy kruglogo stola. 2020. pp. 126-131. (in Russian).

Список литературы

1. *Белоус И.О.* Применение проектной методики как фактор повышения эффективности обучения студентов иностранному языку в неязыковых вузах // *Вестник Кемеровского государственного университета*.2015, № 2–3 (62). С.7–10.
2. *Варлакова Е.А., Сवेशникова С.А.* Обучение студентов технического вуза анализу лексики в процессе самостоятельного чтения // *Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам*. 2019. Саратов. Вып 2. С. 207–213.
3. *Гоман Ю.В.* Приемы активизации иноязычных монологических умений у студентов технических специальностей // *Современные образовательные технологии в преподавании естественно-научных и гуманитарных дисциплин*. Сборник научных трудов IV Международной научно-методической конференции / Ответственный редактор А.Б. Маховиков. Санкт-Петербургский горный университет. 2017. С. 73-78.
4. *Долгополова Е.Г., Кондакова Н.У.* Самостоятельная работа студентов как средство повышения эффективности обучения иностранным языкам на туристских специальностях. // *Язык и культура*. Сборник материалов X Международной научно-практической конференции. Челябинская государственная академия культуры и искусств. 2015. С. 156-159.
5. *Кондратьева И.Г., Мадякина Н.Ю., Валеев А.А.* Повышение эффективности процесса обучения иностранному языку в неязыковом вузе // *Современные проблемы науки и образования*. Кемеровский государственный университет. 2015. № 6. С. 394.
6. *Минаева М.В.* Веб-квест как средство повышения эффективности обучения иностранному языку // *Студенческая наука Подмоскovie*. Материалы международной научной конференции молодых ученых. Министерство образования Московской области, Московский государственный областной гуманитарный институт. 2015. С. 147- 148.

7. *Овсянникова О.С., Штанина С.И.* Применение блог-технологий при обучении иностранному языку в вузе // Обучение иностранному языку студентов высших и средних образовательных учреждений на современном этапе. Проблемы сохранения языка и культуры эвенков России и ороочонов Китая. Материалы VIII Всероссийской национальной научно-методической видеоконференции (с международным участием) и материалы круглого стола. Амурский государственный университет. Благовещенск 2020. С. 126–131.

С.А. Косарева

САМООЦЕНКА ОБУЧАЮЩИМИСЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ САМООРГАНИЗАЦИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Для достижения поставленных целей в изучении иностранного языка обучающимся необходимо не только правильно организовать свою самостоятельную работу, но и уметь оценить эффективность ее организации. При этом большое значение имеет наличие инструментария, с помощью которого преподаватель мог бы предоставить студентам возможность научиться организовывать собственную деятельность и оценивать качество этой организации. В статье представлен инструмент самооценки обучающимися правильности организации своей учебной деятельности по изучению иностранного языка, разработанный с учетом содержания компонентов компетенции «умение учиться» Кембриджской системы жизненных компетенций.

Ключевые слова: самоорганизация учебной деятельности, самооценка, неформальная оценка, жизненные компетенции, рубрика

S.A. Kosareva

STUDENTS' SELF-ASSESSMENT OF THEIR SELF-ORGANISATION EFFICIENCY IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. Achieving goals in learning a foreign language is possible for students when they can both organize their autonomous work and assess the efficiency of its organization. Thus it is very important for a teacher to provide students with tools which they can use to learn to organize their activity and assess the quality of this organization. The article presents a self-assessment tool for students which will help them to determine if they organize their activity of learning a foreign language correctly. While developing the self-assessment tool the author took into consideration the details of Learning to Learn competency of the Cambridge Life Competencies Framework.

Keywords: self-organisation, self-assessment, informal assessment, life competencies, rubric

Успешность изучения иностранного языка во многом зависит от умения обучающегося организовать свою самостоятельную работу при том, что ее объем может быть значительным и требовать применения различных навыков, в том числе навыков работы с большими объемами аутентичных текстов [1]. Не менее важно для обучающихся правильно оценить эффективность самоорганизации. Под самоорганизацией мы понимаем, с одной стороны, способность личности управлять собой и рационально использовать свои ресурсы, с другой стороны, процесс структурирования человеком собственной деятельности. Этот процесс осуществляется в несколько этапов: постановка цели; анализ ситуации; составление плана; организация деятельности, предусмотренной планом; самоконтроль; коррекция [2]. Владение указанной способностью управлять собой и грамотное структурирование собственной учеб-

ной деятельности способствует достижению студентом желаемых результатов, в том числе в изучении иностранного языка.

Перед преподавателем, таким образом, стоит задача предоставить студенту инструментарий, с помощью которого он мог бы на этапе самоконтроля оценить эффективность самоорганизации деятельности по изучению иностранного языка. Педагогу также важно оценить качество работы обучающегося. При этом, в связи с отсутствием на данный момент стандартизированных критериев оценки самоорганизации, преподавателю важно будет сделать акцент на сильных и слабых сторонах организации студентом самостоятельной работы, а в дальнейшем, на наличии или отсутствии у обучающегося прогресса в этом вопросе. Вышесказанное приводит к выводу о необходимости использования неформального оценивания, которое может осуществляться с применением рубрик. Рубрика как система оценивания позволяет преподавателю определить уровень развития компетенции обучающегося по каждому выделенному критерию [3]. Критерии самооценки студентом самоорганизации деятельности по изучению иностранного языка могут быть определены в соответствии с практическим опытом преподавания соответствующей дисциплины, но в основе их выбора должны лежать специально разработанные методические системы, одной из которых является Кембриджская система жизненных компетенций [4].

В данной системе понятие самоорганизации соотносится с компетенцией «умение учиться». Компетенция состоит из трех компонентов: практические навыки для участия в обучении; контроль собственной учебной деятельности; рефлексия и оценка собственных успехов. Содержание компонентов определяется для разных уровней обучения отдельно. В данной работе мы рассматриваем уровень высшего образования.

Компонент «практические навыки» включает в себя составление расписания, организацию рабочего пространства, ведение записей при самостоятельном чтении текста, способность создать собственный текст и др.

В содержание компонента «контроль собственной учебной деятельности» входит взаимодействие студента с преподавателем и другими обучающимися для получения обратной связи; понимание фонетических символов и использование одноязычного словаря; способность самостоятельно работать над задачами обучения.

Компонент «рефлексия и оценка собственных успехов» описывается следующими умениями и способностями: умение планировать работу; осуществление фиксации прогресса в обучении; способность понять значение незнакомых слов, исходя из контекста; выполнение исследования и способность представить его краткое содержание, а также способность дать описание исследований [5].

Рубрика, разработанная нами для оценки эффективности самоорганизации студентами деятельности по изучению иностранного языка, включает в себя различные аспекты самостоятельной работы обучающихся, в том числе, входящие в содержание компонентов компетенции «умение учиться» Кембриджской системы жизненных компетенций. Рубрика состоит из четырех разделов, касающихся основных направлений изучения иностранного языка: социального взаимодействия, чтения, письма, устной речи, аудирования. Каждый раздел включает в себя ряд утверждений, в отношении которых обучающийся должен указать частоту выполнения соответствующих действий, а именно: «почти всегда», «часто», «редко», «почти никогда». При этом чем выше частота выполнения того или иного действия, тем выше эффективность самостоятельной работы, что обеспечивает прогресс в изучении языка. Выбор обучающимся ответа на каждое утверждение позволяет сделать выводы об успешности организации работы как ему самому, так и преподавателю. Ниже приводится содержание разделов рубрики.

Раздел «социальное взаимодействие» учитывает следующие аспекты самостоятельной работы обучающихся:

- сотрудничество с другими студентами для развития навыков владения языком;
- обращение к преподавателю за помощью, когда возникают затруднения;
- внимание к ответам других студентов на занятии;
- активное участие во всех видах деятельности на занятии.

В разделе «чтение текста на английском языке» дается оценка самоорганизации студента по следующим критериям:

- использование двуязычного словаря;
- запись и проговаривание транскрипции к новым словам;
- понимание значения незнакомых слов с помощью контекста;
- выписывание и заучивание новых слов;
- изложение прочитанного текста своими словами;
- использование одноязычного словаря (для обучающихся уровня B1+ и выше);
- составление интеллект-карты [6].

В раздел «подготовка устного и письменного текста на английском языке» входят следующие критерии:

- создание текста на английском языке без использования перевода;
- проверка правильности использованной конструкции;
- проверка правильности использования слов и выражений;
- использование выученных новых слов и выражений;

- использование синонимов там, где это возможно;
- использование средств логической связи;
- проверка орфографии и пунктуации письменного текста.

Раздел «аудирование» включает в себя следующие критерии:

- понимание текста на иностранном языке без использования перевода;
- выяснение значения слов, фраз, которые не удалось разобрать на слух;
- ведение записей.

Фрагмент рубрики приводится в таблице 1.

Таблица 1 – Фрагмент рубрики для самооценки эффективности самоорганизации деятельности по изучению иностранного языка

№	Утверждение	Почти всегда	Часто	Редко	Почти никогда
Изучая английский язык, я...					
1	сотрудничаю с другими студентами для развития навыков владения языком				
2	обращаюсь к преподавателю за помощью, когда возникают затруднения				
3	внимательно слушаю ответы других студентов на занятии				
4	стараюсь активно участвовать во всех видах деятельности на занятии				

Для того чтобы преподаватель мог отследить наличие и качество изменений, происходящих в организации обучающимися самостоятельной работы по иностранному языку, ему следует предлагать студентам заполнить форму несколько раз в течение семестра. Сопоставление полученных результатов мы предлагаем проводить с помощью таблицы, содержащей все критерии, по которым проводится неформальная оценка самоорганизации деятельности студентов по изучению иностранного языка, и фамилии обучающихся (табл. 2).

Таблица 2 – Фрагмент формы для неформальной оценки самоорганизации учебной деятельности студентов по изучению иностранного языка

Критерий	Студент						
сотрудничество с другими студентами							
обращение к преподавателю							
внимание к ответам других студентов							
активное участие на занятии							

В случае изменения частоты выполнения студентом какого-либо действия в сторону увеличения в соответствующей ячейке таблицы делается отметка.

Применение разработанной рубрики позволяет студенту провести самооценку эффективности самоорганизации деятельности по изучению иностранного языка, а преподавателю – дать неформальную оценку самоорганизации обучающегося и отслеживать его прогресс в повышении качества организации им самостоятельной работы по изучению иностранного языка.

Список литературы

1. *Целовальникова Д.Н.* К вопросу о самостоятельной работе студентов в рамках курса «Теория перевода» // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов, 2019. Вып. 2. С. 189-194.
2. *Косарева С.А.* Педагогическое сопровождение повышения уровня самоорганизации студентов: дисс. ... канд. пед. наук: 5.8.7. Саратов, 2022. 185 с.
3. *Shilova S.A., Pavlova O.V.* Role of Informal Assessment in Improving Students' Reflection // Russian Journal of Education and Psychology. 2022. Т. 13. № 5. С. 52-69.
4. The Cambridge Life Competencies Framework. Learning to Learn. URL: https://languageresearch.cambridge.org/images/Language_Research/CamFLiC/CLCF_Learning_to_Learn.pdf (дата обращения 05.04.23).
5. *Шилова С.А., Алексеева Д.А., Исайкина М.А., Карпец Е.В., Косарева С.А., Павлова О.В.* Формирование жизненных компетенций в рамках преподавания иностранного языка в вузе / С.А. Шилова, Д.А. Алексеева, М.А. Исайкина [и др.]. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. 144с.
6. *Косарева, С.А., Шилова, С.А.* Самоорганизация учебного процесса студентов с помощью технологии «картирование» / С.А. Косарева, С.А. Шилова // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. №4. С. 102-107.

А.В. Котова

**КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК»
КАК ФОРМА КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ЗАОЧ-
НОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ**

Аннотация. В статье рассматриваются критерии отбора заданий для контрольной работы по дисциплине «Латинский язык» для студентов заочной формы обучения факультета ветеринарной медицины. Демонстрируется, что контрольная работа является формой контроля самостоятельной работы, и ее содержание базируется на основе фонда оценочных средств по дисциплине. Показано, что применение контрольной работы служит не только целям контроля усвоения программы обучающимися, но и способствует закреплению навыков и развитию предметных знаний. Делается вывод о том, что отбор материалов для самостоятельной работы студентов определяется профессиональной направленностью подготовки обучающихся и способствует формированию у студентов навыков, необходимых для осуществления профессиональной деятельности и социальной активности, предполагающей применение терминологии на латинском языке.

Ключевые слова: латинский язык, контрольная работа, самостоятельная работа, заочная форма обучения

A.V. Kotova

**MODULE TEST ON THE DISCIPLINE *LATIN LANGUAGE* AS A FORM
OF INDEPENDENT WORK CONTROL OF EXTRA-MURAL STUDENTS**

Abstract. The article discusses the criteria for the selection of tasks for the module test on the discipline «Latin Language» for extra-mural students of the Faculty of Veterinary Medicine. It is demonstrated that the module test is a form of control of independent work, and its content is based on evaluation funds for the discipline. It is shown that the use of the module test serves not only the purposes of controlling the assimilation of the program by students, but also contributes to the consolidation of skills and the development of subject knowledge. It is concluded that the selection of materials for independent work of students is determined by the professional orientation of students' training and contributes to the formation of students' skills necessary for the implementation of professional activities and social activity involving the use of terminology in Latin.

Keywords: Latin language, module test, independent work, extramural form of study

Латинский язык – это один из фундаментальных предметов, изучение которых является необходимым для студентов ветеринарных университетов. Латинский язык является языком науки и медицины, и его знание позволяет студентам лучше разбираться в терминологии. В рамках данной дисциплины студенты изучают основы латинского языка, что помогает им понимать термины в различных научных дисциплинах, а также совершенствовать свои знания в области грамматики и лексики.

Существует множество терминов и названий, которые используются в научных и практических кругах, и многие из них не имеют прямых аналогов в «живых» языках,

поэтому знание латинской терминологии является важным инструментом для ветеринаров [1].

Ключевую роль латинский язык играет в области номенклатуры животных. Разновидности животных, их породы и подвиды имеют определенные научные названия на латыни, например, овцы – *Ovis aries*, собаки – *Canis lupus familiaris*, кошки – *Felis catus*. Эти названия не зависят от языка, на котором говорят люди, поэтому не возникает путаницы при общении между ветеринарными врачами из разных стран [2].

Латинские названия не ограничиваются только группировкой животных. Также есть целый ряд латинских терминов, которые используются в ветеринарии при описании заболеваний и лечении. Например, *Nomina Anatomica Veterinaria* [3], официальный словарь анатомической терминологии на латинском языке, содержит более 7 000 терминов. Они описывают части тела, мышцы, органы, сосуды и т.д. Умение правильно использовать эти термины позволяет более точно проводить диагностику, назначать терапию и общаться с коллегами.

Одной из форм контроля знаний и навыков студентов является контрольная работа, которая позволяет преподавателю оценить уровень подготовки каждого студента, его понимание и применение латинских терминов из области анатомической, клинической и фармацевтической номенклатуры.

В частности, контрольная работа по дисциплине «Латинский язык» является формой контроля самостоятельной работы студентов заочной формы обучения [4] – важным элементом образовательного процесса. Она помогает студентам понять, насколько глубоко они усвоили материал лекционных и практических занятий, способны ли они его правильно применять в своей будущей профессиональной деятельности.

Контрольная работа по дисциплине «Латинский язык» может иметь различную структуру и формат: например, это могут быть тестовые задания, где студентам предлагается перевести латинские термины, заполнить пропуски в слове или словосочетании, образовать конкретную падежную форму от приведенного слова и т.д.

Содержание контрольной работы базируется на основе фонда оценочных средств по дисциплине [5], в связи с чем считаем целесообразным предлагать студентам для выполнения задания в следующем виде:

Задание № 1. Расставьте в следующих словах ударение и объясните.

1. *facies*
2. *nasalis*
3. *gangraena*

4. zygomaticus

5. ligamentum

Задание № 2. Определите склонение существительных и прилагательных (для третьего склонения укажите тип).

1. dorsum, i, n

2. sacralis, e

3. plexus, us, m

4. fascia, ae, f

5. cavitas, atis, f

6. dexter, tra, trum

7. facies, ei, f

8. avis, is, f

9. pars, partis, f

10. tendo, inis, m

Задание № 3. Образуйте словосочетания и просклоняйте.

1. fructus, us, m + recens, ntis

2. articulatio, onis, f + compositus, a, um

3. ganglion, i, n + renalis, e

4. facies, ei, f + lingualis, e

5. costa, ae, f + spurius, a, um

Задание № 4. Переведите с латинского языка на русский.

1. arteriae glandularum

2. tria ligamenta

3. fractura ossis femoris

4. dentes maxillae et mandibulae

5. sinus nasales

Задание № 5. Переведите с русского языка на латинский.

1. ветви артерий и вен

2. правая доля легкого

3. внутреннее ухо

4. четыре мышцы

5. раны головы

Задание № 6. Переведите на русский язык и расшифруйте названия.

1. rhinorrhagia

2. oligocytaemia
3. appendectomy
4. toxicologia
5. enteropexia

Задание № 7. Переведите с латинского языка на русский.

1. decoctum foliorum Salviae
2. briketum herbae Hyperici
3. infusum florum Chamomillae
4. solutio Iodi spirituosa
5. infusum radiceis Valerianae

Задание № 8. Переведите с русского языка на латинский.

1. листья крапивы
2. жидкий экстракт алоэ
3. сиропы и экстракты
4. белая кора
5. настой корня ромашки

Задание № 9. Переведите рецепт на латинский язык.

Возьми: Цинка оксида 5,0
Пшеничного крахмала
Талька по 10,0
Вазелина до 50,0
Смешай, чтобы получилась паста.
Выдай.
Обозначь: Наносить на пораженные участки кожи.

В учебно-методическом пособии по выполнению контрольных работ приведено 20 вариантов [6]. Обучающийся выполняет тот вариант контрольной работы, который соответствует последней цифре номера его зачетной книжки с учетом номера группы, в которой числится студент. Например, последняя цифра 3, следовательно, должна быть выполнена контрольная работа под вариантом 3 или 13 в зависимости от того, в четную или нечетную группу зачислен обучающийся.

Студенты заочной формы обучения из-за небольшого объема аудиторной работы нередко сталкиваются со сложностями в процессе самостоятельного изучения дисциплины. Контрольная работа является формой проверки знаний студентов, полученных в ходе самостоятельной работы, просмотра лекций и выполнения домашних заданий. Она позволяет

преподавателю оценить уровень знаний студента, а также определить, какие темы и разделы нуждаются в дополнительных объяснениях и уточнениях.

Контрольная работа по латинскому языку помогает студентам заочной формы обучения осознать, насколько важно самостоятельное изучение дисциплины и работа над собой. Это также наставляет студентов на то, что необходимо выделить больше времени для изучения латинского языка, чтобы успешно освоить дисциплину. Также выполнение контрольной работы способствует закреплению и систематизации знаний студентов, повышению уровня лексического и грамматического владения языком.

Подводя итог, отметим, что отбор материалов для самостоятельной работы студентов определяется профессиональной направленностью подготовки обучающихся и способствует формированию у студентов навыков, необходимых для осуществления профессиональной деятельности и социальной активности, предполагающей применение терминологии на латинском языке.

Список литературы

1. *Васева Е.В.* Латинский язык как необходимое условие для достижения профессиональной компетентности ветеринарного врача / Е.В. Васева // Материалы 77-й международной научной конференции молодых ученых и студентов СПбГУВМ, посвященной 80-летию прорыва блокады Ленинграда / редкол.: К.В. Племяшов (отв. ред.), А.А. Сухинин (ред.), Г.С. Никитин (ред.) [и др.]; МСХ РФ, СПбГУВМ. Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУВМ, 2023. С. 31-32.
2. *Короткова Н.Л.* Коммуникация в системе профессиональной подготовки студентов ветеринарного вуза / Н.Л. Короткова // Материалы национальной научной конференции профессорско-преподавательского состава, научных сотрудников и аспирантов СПбГУВМ, Санкт-Петербург, 30 января – 03 2023 года / Племяшов К. В. (отв. редактор), А.А. Сухинин (редактор), Г.С. Никитин (редактор). Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет ветеринарной медицины, 2023. С. 55-57.
3. *Nomina Anatomica Veterinaria*. 6th edition [Электронный ресурс]. 2017. URL: <https://wava-amav.org/wava-documents.html> (дата обращения: 20.02.2023).
4. *Котова А.В.* Латинский язык : Методические указания по организации самостоятельной работы студентов / А.В. Котова. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургская государственная академия ветеринарной медицины, 2019. – 13 с.
5. *Котова А.В.* Критерии отбора материалов для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Латинский язык» / А.В. Котова // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам, 2022. Вып. 5. С. 108-111.
6. *Котова А.В.* Латинский язык: Учебно-методическое пособие по выполнению контрольных работ по дисциплине для студентов заочной формы обучения / А.В. Котова, Е.В. Васева. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет ветеринарной медицины, 2022. 80 с.

Н.А. Кубракова

ЗАДАНИЯ НА ПРОВЕРКУ СФОРМИРОВАННОСТИ НАВЫКОВ РАБОТЫ С ДЕЛОВЫМИ ПИСЬМАМИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (ИЗ ОПЫТА ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА ПЕРЕВОДА «CLARIS VERBIS»)

Аннотация. В статье обсуждаются возможности конкурса перевода как вида внеаудиторной самостоятельной работы для оценивания знаний, полученных на практических занятиях, и для последующей корректировки процесса обучения. Автор рассматривает два типа заданий, предложенных участникам конкурса перевода «Claris Verbis» в 2016-2021 годах в номинации «Деловое письмо». Автор описывает типичные ошибки, сопоставляет результаты своих исследований с выводами коллег, выдвигает предположения относительно возможных причин недочетов и предлагает рекомендации по их исправлению.

Ключевые слова: конкурс перевода, самостоятельная работа, деловое письмо, английский язык

N.A. Kubrakova

ASSIGNMENTS TO CHECK SKILLS OF WRITING BUSINESS LETTERS IN ENGLISH (THE INSIGHT INTO TRANSLATION CONTEST “CLARIS VERBIS”)

Abstract. The article looks at a translation contest as an independent extracurricular activity and focuses on its potential for assessment of knowledge and skills acquired during classroom studies and for subsequent improvement of the teaching process. The author considers two types of assignments that were offered to the participants of the Claris Verbis Translation Contest in 2016-2021 in the Business Letter category. The author describes some common mistakes, compares the research results with her colleagues' findings, suggests her ideas of possible causes of drawbacks and provides some recommendations on correcting the flaws.

Keywords: translation contest, independent work, business letter, English language

Конкурсы и конференции для студентов, проводимые на английском языке, – яркие примеры мероприятий, которые опираются преимущественно на самостоятельную работу обучающихся. Для участников эти мероприятия – возможность сформировать или усовершенствовать разнообразные навыки вне аудиторных занятий. Использование этого дополнительного образовательного потенциала активно изучается в самых разных аспектах [1-4]. Для преподавателей иностранного языка такие мероприятия – способ оценить навыки, которые формировались на практических занятиях. Это позволяет выявить пробелы в знаниях, скорректировать процесс обучения таким образом, чтобы предупредить возникновение подобных ошибок. Характер такой аналитической и корректирующей деятельности предлагаем рассмотреть на примере работы с номинацией «Деловое письмо» в рамках ежегодного конкурса перевода «Claris Verbis», который проводит кафедра английского языка и межкультурной коммуникации СГУ имени Н.Г. Чернышевского.

Номинация «Деловое письмо» была введена в программу конкурса перевода «Claris Verbis» в 2016 году в связи с тем, что перевод деловой корреспонденции и умение составлять разнообразные виды деловых писем на английском языке является неотъемлемой частью формирования универсальной коммуникативной компетенции для направлений подготовки бакалавриата и одной из профессиональных компетенций студентов, обучающихся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В 2016 году предметом обсуждения в выбранном для конкурса письме были правовые аспекты; на конкурсах 2017-2022 гг. участникам были предложены письма, относящиеся к коммерческой корреспонденции. С 2016 по 2020 год, согласно заданию номинации, участники конкурса должны были за 60 минут перевести официальное письмо с английского языка на русский (разрешалось пользоваться словарями и осуществлять поиск в сети Интернет).

Проверка переводов писем в указанный период и анализ ее результатов позволили говорить о следующих типичных ошибках:

- нарушении норм языка перевода (русского языка): недостаточном знании правил сочетаемости; пунктуационных ошибках (отсутствии знаков препинания в причастных и деепричастных оборотах, сложносочиненных и сложноподчиненных предложениях); несоблюдении норм официально-делового стиля;
- игнорировании правил передачи имен собственных (имен и фамилий, названий организаций, судов и т.п.);
- неправильном или неточном переводе наименований способов оплаты, способов доставки товаров;
- неправильной передаче фактической информации.

Примеры ошибок, относящихся к первым двум группам, приведены в статьях Д.А. Алексеевой и Д.В. Ивановой [5-6]. Большое достоинство указанных работ, кроме анализа проблемных вопросов, – рекомендации по исправлению подобных ошибок. Д.А. Алексеева перечисляет учебные пособия, с помощью которых возможно корректировать описанные в статье недочеты [5]. К замечаниям Д.А. Алексеевой можно добавить, что эффективными являются знакомство студентов с разными типами писем на русском языке (можем порекомендовать с этой целью учебное пособие М.Ю. Рогожина [7]) и систематическая работа со словарями и справочниками по отдельным аспектам русского языка. Д.В. Иванова делает акцент на предпочтительных вариантах передачи имен собственных,

отмечает отсутствие единства в подходах к передаче различных названий и упоминает теоретические работы, на которые можно опираться [6].

Сложнее бороться с ошибками, входящими в третью и четвертую группы. Они связаны с внеязыковой действительностью, и для их коррекции необходимо эту внеязыковую действительность изучать. Небольшое исследование, проведенное автором в 2019 году, показало, что многие фактические ошибки в переводах, выполненных студентами, связаны с недостаточной осведомленностью обучающихся об экономических, юридических и логистических аспектах тех отношений, относительно которых пишутся деловые письма [8]. Соответственно, на эти аспекты необходимо обращать внимание студентов.

Так, целесообразно познакомить обучающихся со стандартным договором купли-продажи. Это обусловлено тем, что в рамках коммерческой корреспонденции обсуждаются вопросы в пределах отдельных пунктов договора, например, условия и способы платежа, необходимая документация, способы доставки, сдачи и приемки товаров, страхование. Для решения этой задачи можно воспользоваться, например, учебными пособиями, в которых уделяется внимание особенностям перевода различных документов, а также электронными ресурсами о разнообразных правилах, регламентирующих ответственности продавца и покупателя [9-11].

Отметим, что перевод делового письма с английского языка на русский – не единственный способ проверки сформированности навыков работы с деловыми письмами на английском языке. Более того, этот способ вряд ли можно назвать эффективным в современных условиях. Студенты активно пользуются нейросетевыми технологиями для перевода, и сам по себе этот факт не является отрицательным: в последнее время эти технологии стали привычным переводческим инструментом. Однако обучающиеся используют этот инструмент некритично, и такой подход зачастую приводит к нелепым и неправильным вариантам перевода текста оригинала. Это заставляет преподавателей искать другие способы проверки указанных навыков.

В 2021 году в номинации «Деловое письмо» участникам было предложено отредактировать текст письма, в котором организаторы намерено сделали ошибки. Следуя тому, что при обучении написанию и переводу деловой корреспонденции преподаватели обращают внимание на совокупность самых разных ее особенностей, в тексте письма были допущены ошибки разного типа:

- грамматические: ошибки в согласовании подлежащего и сказуемого (*Your order for 10,000 all-terrain cycles **are** currently being processed* вместо *Your order for 10,000 all-terrain cycles **is** currently being processed*; *this **answer** your questions* вместо *this **answers***

your questions); ошибка в образовании формы составного именного сказуемого (*we confident* вместо *we are confident*); ошибка в образовании формы глагольного сказуемого (*We are fully understand* вместо *We fully understand*); нарушение сочетаемости глагола-сказуемого и неличной формы глагола (*look forward to obtain* вместо *look forward to obtaining*); ошибки в образовании формы страдательного залога (*can made* вместо *can be made*; *to packed* вместо *to be packed*); нарушение сочетаемости частей речи (*We have received high satisfactory reports* вместо *We have received highly satisfactory reports*);

- лексические: ошибки в устойчивом сочетании (*with the regard on* вместо *with regard to*); выбор неправильного слова (*We like to draw your attention* вместо *We would like to draw your attention*);
- орфографические: ошибка в написании имени собственного (названия компании) (*Grey, black & White Co.* вместо *Grey, Black & White Co.*); ошибка в написании названия месяца (*november* вместо *November*); ошибка в написании слов (*consinment* вместо *consignment*; *recieve* вместо *receive*);
- ошибка в использовании этикетных формул (*Yours sincerely* вместо *Yours faithfully* при обращении *Dear Sirs* в начале письма);
- ошибка в оформлении письма (смещение блочного и полувтянутого стилей оформления в одном письме);
- внеязыковые: ошибка в принятом сокращении в названии компании (*LDT* вместо *LTD*); ошибка в написании одного из условий Инкотермс-2020 (*FBO* вместо *FOB*); ошибка в написании числительного (*\$6.300* вместо *\$6,300*).

Проверка 107 работ участников номинации «Деловое письмо» показала следующие результаты:

- *with the regard on* – 2%;
- *FBO* → *FOB* – 3%;
- *\$6.300* → *\$6,300* – 4%;
- *with the regard on* → *with regard to* – 11%;
- пробел между абзацами в блочном стиле оформления письма – 17%;
- *We have received high satisfactory reports* → *We have received highly satisfactory reports* – 18%;
- *Yours sincerely* → *Yours faithfully* – 19%;
- *LDT* → *LTD* – 23%;

- *with the regard ~~on~~* → *with the regard to* – 24%;
- *Grey, ~~black~~ & White Co.* → *Grey, Black & White Co.* – 29%;
- *look forward to ~~obtain~~* → *look forward to obtaining* – 38%;
- *to packed* → *to be packed* – 39%;
- *this ~~answer~~ your questions* → *this answers your questions* – 42%;
- *we confident* → *we are confident* – 43%;
- *We ~~like~~ to draw your attention* → *We would like to draw your attention* – 49%;
- *Your order for 10,000 all-terrain cycles ~~are~~ currently being processed* → *Your order for 10,000 all-terrain cycles is currently being processed* – 53%;
- *can made* → *can be made* – 60%;
- *recieve* → *receive* – 62%;
- *We are fully understand* → *We fully understand* – 71%;
- *consinment* → *consignment* – 72%;
- *november* → *November* – 80%.

Самыми сложными для участников оказались ошибки, связанные с внеязыковой действительностью, что подтверждает результаты предыдущего исследования автора [8]. Низкий показатель для *FBO* → *FOB* – 3% – указывает на то, что участники не знакомы с международными правилами перевозки товаров. 4% для *\$6.300* → *\$6,300* свидетельствует о том, что обучающиеся не учитывают различия в написании числительных у представителей разных культур, что может привести к конфликтным ситуациям между партнерами, когда речь идет суммах и сроках выполнения обязательств. Процент обучающихся, знакомых с приятными сокращениями в названии компаний, выше, но однозначно недостаточен для того, чтобы говорить о знакомстве студентов с этой информацией.

К числу низких показателей (2% и 11%) относятся также ошибки в устойчивых сочетаниях (что предсказуемо, поскольку изучение устойчивых выражений, идиом, фразовых глаголов всегда требует особых усилий со стороны обучающихся). Обе ошибки в устойчивом сочетании *with regard to* нашли только 24% участников номинации. Меньшую сложность для студентов представила замена *like* на *would like* в предложении *We would like to draw your attention*.

Низкий процент участников, нашедших ошибку в оформлении письма, может объясняться тем, что студентам редко приходится создавать тексты, которые имеют жесткий формат. Проблему усугубляет общение в социальных сетях и мессенджерах, в котором наличие определенной формы и структуры у сообщений не является обязательным. При обучении

написанию писем на английском языке и их переводу необходимо специально заострять внимание обучающихся на внешней форме письма.

Повышенное внимание к точной передаче фактического содержания письма может привести к игнорированию этикетных формул. Возможно, по этой же причине, большинство участников пропустили ошибку в названии компании (*Grey, **black** & White Co.*). Другим объяснением этого недочета может быть влияние общения в мессенджерах и социальных сетях, где часто не придается значение написанию слов с заглавной буквы (то же можно сказать и о том факте, что 20% студентов не нашли ничего необычного в написании слова *november*). В целом, большая часть участников нашла три оставшиеся орфографические ошибки, хотя при выполнении задания они не могли воспользоваться функцией проверки правописания.

В группе грамматических ошибок самую большую трудность для участников представило нарушение сочетаемости частей речи (*We have received ~~high~~ satisfactory reports* → *We have received highly satisfactory reports*) и глагола-сказуемого и неличной формы глагола (*look forward to ~~obtain~~* → *look forward to obtaining*). Следующими по сложности в данной группе стали нарушения в образовании форм страдательного залога (*to packed* → *to be packed*), в согласовании подлежащего и сказуемого (*this ~~answer~~ your questions* → *this answers your questions*; *Your order for 10,000 all-terrain cycles ~~are~~ currently being processed* → *Your order for 10,000 all-terrain cycles is currently being processed*), неправильное образование составного именного сказуемого (*we confident* → *we are confident*).

Рассмотренное задание отличалось от упражнений, которые студенты традиционно выполняют при обучении деловой переписке, но именно эта непохожесть заставила некоторых студентов максимально критично подойти к его выполнению. Перед началом работы над заданием участникам не сообщалось количество ошибок, которое им необходимо было найти. При проверке оказалось, что большая часть участников выделила «лишние» ошибки (от 1 до 28 ошибок). Этот материал требует отдельного исследования, потому что, помимо различных синонимических замен (например, *perfect* на *excellent*, *harbour* на *harbor*), изменения времени глагола-сказуемого на допустимый вариант, предложенные исправления часто содержат ошибки, анализ которых может быть чрезвычайно полезен для планирования содержания обучения.

Мониторинг результатов ежегодных мероприятий для студентов, таких как конкурс перевода «*Claris Verbis*», помогает постоянно контролировать сформированность навыков, определить пробелы в знаниях студентов и скорректировать наполнение преподаваемых учебных курсов. Анализ студенческих работ по переводу деловых писем с английского язы-

ка на русский и редактуре текста делового письма показал, что для адекватного перевода и написания деловых писем необходимо следующее:

- изучать внеязыковую действительность, стоящую за деловой корреспонденцией (условия оплаты, способы доставки, разнообразные правила и т.п.);
- обращать внимание на национально обусловленные различия в написании числительных, дат;
- помнить об особенностях грамматической и лексической сочетаемости в исходном языке и в переводящем языке и учиться пользоваться словарями и справочной литературой;
- соблюдать требования к оформлению деловых писем;
- следовать этикетным предписаниям для данного жанра.

Для качественного перевода деловых писем с английского языка на русский исключительно важным является знание стиля и формы таких писем в русской традиции. Для этого обучающиеся должны быть ознакомлены с образцами деловых писем на русском языке.

Список литературы

1. *Целовальникова Д.А.* Сложности в передаче образности оригинала при переводе студентами поэтических текстов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Издательство «Техно-Декор», 2018. С. 120-125.
2. *Батунова И.В., Лобынева Е.И., Николаева А.Ю., Алексеенко И.В.* Подготовка студентов технических вузов к научной дискуссии на иностранном языке // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 7 (140). С. 49-52.
3. *Базылева Р.М., Гаврилова С.Ю.* Конференция как проект в иноязычном профессиональном образовании // Метод проектов и моделирование курса иностранного языка в вузе: теория и практика / Н.А. Кубракова, Е.Н. Захарова, Е.В. Ларионова [и др.] Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022. С. 125-143.
4. *Кубракова Н.А.* Повышение учебного потенциала студенческой конференции (на примере мастер-классов для формирования навыков иноязычной коммуникации) // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов. Вып. 4. С. 112-117.
5. *Алексеева Д.А.* Конкурс перевода как инструмент обучения студентов неязыковых специальностей письменному переводу текста с английского языка на русский (деловая переписка) // Образование в современном мире. Саратов, 2018. С. 3-9.
6. *Иванова Д.В.* Перевод имен собственных в рамках курса «Деловая переписка» // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты: Материалы VI международной научно-практической конференции. Саратов: Издательство «Саратовский источник», 2021. С. 33-38.
7. *Рогожин М.Ю.* Деловая переписка: [учеб. пособие] / М.Ю. Рогожин. М.: ГроссМедиа : РОСБУХ, 2007. 216 с.

8. *Кубракова Н.А.* Роль информационной грамотности в совершенствовании навыков перевода деловых писем на английском языке // Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук и образования: сущность, концепции, перспективы. Материалы VII Международной научной конференции. Саратов: Издательство «Саратовский источник», 2019. С. 609-613.
9. *Левитан К.М.* Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие. Москва: Проспект; Екатеринбург: Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», 2017. 352 с.
10. *Семко С.А.* Учебник коммерческого перевода. Английский язык / С. А. Семко, В. В. Сдобников, С. Н. Чекунова; под ред. М.П. Ивашкина. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 286 с.
11. Инкотермс 2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://ucsol.ru/information/inkoterms-2020> (дата обращения: 10.05.2023).

С.В. Кузьмина, Е.А. Макарихина

БИБЛИОТЕКИ И ИНТЕРНЕТ КАК ИСТОЧНИКИ ПОЛУЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ СТУДЕНТАМИ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ

Аннотация. В статье рассматривается роль чтения и библиотек в жизни современных студентов. С помощью проведенного социологического опроса (анкетирование студентов СГУ) сравнивается и анализируется значение Интернета и бумажных книг для молодежи. Несмотря на доступность и популярность Интернета, информация, предоставляемая там, не всегда достоверна, в отличие от бумажных книг, которые можно найти в библиотеке. Согласно данным, полученным в результате опроса, современные студенты считают важным чтение художественной литературы. Большинство из них предпочитает находить нужную литературу в Интернете, а не в библиотеке, указывая такие преимущества Интернета как удобство и быстрый способ поиска, доступность, большой выбор. Хотя библиотеки обладают точно такими же преимуществами, к тому же, информация, полученная там, будет надежной, кроме того, студенты смогут получить совет и помощь библиотекаря. В связи с этим авторы считают необходимым организовывать различные мероприятия, привлекающие студентов в библиотеки, где молодые люди смогут получить надежную и достоверную информацию.

Ключевые слова: самостоятельная работа, книги, студенты, библиотека, Интернет, информация

S.V. Kuzmina, E.A. Makarikhina

LIBRARIES AND THE INTERNET AS SOURCES OF INFORMATION FOR STUDENTS IN MODERN SOCIETY

Abstract. The article examines the role of reading and libraries in the life of modern students. With the help of a sociological survey (questionnaire of the SSU students), the importance of the Internet and paper books for young people is compared and analyzed. Despite the availability and popularity of the Internet, the information provided there is not always reliable, unlike the paper books that can be found in library. According to the data obtained as a result of the survey, modern students consider it important to read fiction. Most of them prefer to find the necessary literature in the Internet, rather than in the library, pointing out such advantages of the Internet as convenience and a quick search method, accessibility, and a large selection. Although libraries have exactly the same advantages, the information obtained there will be reliable, and students will be able to get the advice and help of a librarian. In this regard, the authors consider it necessary to organize various events that attract students to libraries.

Keywords: independent work, books, students, library, the Internet, information

В наши дни самостоятельная работа студентов имеет огромное значение в образовательном процессе. Благодаря самостоятельной работе эффективно развивается творческая деятельность, которая нужна во многих профессиях. Основным признаком самостоятельной работы является достижение результата своими силами [1]. Такой вид самостоятельной деятельности студентов как чтение художественной литературы, научной литературы, научных статей по своей специальности (как на своем, так и на иностранном языках) является очень важным в интеллектуальном и творческом развитии студентов. Сегодня в условиях перехода

к информационному обществу в нашей стране происходит переоценка ценностей и ориентиров. Привлечение молодежи в библиотеки, приобщение к чтению в информационную эпоху - наиболее актуальные задачи, стоящие перед современным обществом.

В настоящее время информация приобретает большую ценность, чем когда-либо [2]. В такую быстро меняющуюся эпоху люди почти забыли читать книги и предпочитают скорее читать онлайн журналы и литературу, чем держать в руках объемистую книгу. «В последние несколько десятилетий бурный рост информационных технологий кардинально изменил жизнь современного человека: большинство не представляет своей повседневной жизни без доступа в Интернет» [3, 26]. Одним из факторов, способствующих популярности Интернета, является его доступность.

С ростом популярности планшетных компьютеров и более продвинутых мобильных устройств издатели все чаще предлагают цифровые версии книг, которые традиционно были доступны в бумажном формате.

Люди, которые с наибольшей вероятностью будут использовать электронные учебники и книги, в основном являются нынешними студентами в возрастной группе, обычно называемой поколением Y. Восприятие поколения Y заключается в том, что они являются людьми, которые «хотят всего» и «хотят этого сейчас» и постоянно связаны с технологиями.

Поколение Y выросло с доступом к Интернету, мобильным телефонам и социальным сетям. Неудивительно, что в последние десятилетия специалисты публичных библиотек отмечают сокращение числа пользователей, несмотря на большое число массовых мероприятий и богатые фонды. Эпоха интернета, мобильных телефонов и цифровых технологий диктует свои условия тем, кому проще скачать электронную книгу, найти необходимую информацию в поисковых системах, пообщаться в социальных сетях. Сокращение времени, проведенного с книгой, прямо пропорционально увеличению элементарной неграмотности среди молодежи, оскудению словарного запаса, потере эрудиции. Чтение - процесс, влияющий на формирование адекватного мышления, зрелого мировоззрения, положительных душевных качеств - ушло на периферию интересов самой активной возрастной группы населения - студенчества, что, несомненно, влияет и на качество усвоения знаний: студенты зачастую не готовы воспринимать и переосмысливать большие объемы информации.

Интернет помогает нам стать хорошо информированными гражданами, осведомленными о текущих событиях и быть в курсе последних противоречий и важных тенденций. Всякий раз, когда школьники, студенты получают какие-то проекты (метод проектов часто используется сейчас в образовательном процессе), они сначала обращаются к своим компьютерам, чтобы получить информацию, связанную с ними [4]. Бесспорно, это удобно, но под-

линность деталей, представленных в Интернете, должна быть проверена в первую очередь, потому что многие сайты предоставляют неполную или даже неправильную информацию. Как ни заманчиво рассматривать Интернет как инструмент для сбора всей информации, есть пробелы, которые могут заполнить только библиотечные документы, книги и карты. Любой, кто просматривал медицинские сайты, знает, как опасна дезинформация. А вот библиотекари обладают специальными знаниями и обучены находить достоверную информацию и оценивать ее - навык столь же актуальный в цифровую эпоху, как и всегда. Библиотекари могут помочь сориентироваться в «лабиринте» информации, так как сегодня библиотеки предоставляют онлайн доступ.

Несмотря на комфорт, предоставленный Интернетом, есть люди, которые все еще любят заниматься чтением бумажных книг. Это происходит потому, что людям иногда бывает трудно найти проверенную достоверную информацию в Интернете. Поэтому они предпочитают читать книги или журналы, доступные в библиотеке, это надежнее. Более того, это совершенно другой опыт – читать книгу, сидя в библиотеке. Чтение книги требует большого внимания, поэтому библиотека - идеальное место для чтения книг и знакомства с миром. Современная тенденция заключается в том, что в большинстве учебных заведений книги в значительной степени заменяются онлайн-материалами, доступными в Интернете.

А ведь чтение книг оказывает меньшее вредное воздействие на наше зрение по сравнению с чтением за компьютером. Использование компьютера/телефона плохо влияет на зрение, особенно детей. Но дело не только в том, что Интернет оказывает плохое влияние, но и в том, что он также постоянно предлагает для нас множество товаров и услуг. Вы не хотите основывать свою статью на предвзятом мнении или цитировать веб-сайт, задача которого – скрытая реклама товаров или услуг. Вместо этого вам нужно найти достоверную, актуальную информацию, написанную экспертом или авторитетом по данной теме, чьи утверждения основаны на фактах и подкреплены доказательствами [5].

Для более глубокого изучения роли литературы в жизни современных студентов авторами была разработана анкета, на основе которой был проведен социологический опрос (Исследование на тему «Роль чтения и библиотек в жизни современных студентов» проведено в апреле 2022 года. С помощью анкетирования было опрошено 100 респондентов в возрасте от 17 лет до 20 лет, проживающих в Саратове. Поскольку исследовалась роль чтения и библиотек в жизни студентов, все респонденты являются студентами СГУ имени Н.Г. Чернышевского).

Чтение книг является важным моментом в развитии личности, поэтому достаточно сложно представить современного человека, который не интересуется чтением вообще. Как

показал опрос, студентов, увлекающихся чтением, достаточно много. На вопрос «Читаете ли Вы художественную литературу?» утвердительно ответили 88% респондентов (из них большая часть выбрала ответ «да, с увлечением» и лишь немногие выбрали «да, но без особого интереса»), отрицательно – 12%. Если сравнивать мужской и женский пол, то становится ясно, что девушки больше интересуются чтением – из них никто не выбрал ответ «нет».

Сравним эти данные с данными опросов, проведенными ВЦИОМ. Их результаты (опрос проведен летом 2019 года) показали, что, чтение книг практикует каждый второй россиянин (53%). По их данным это в целом больше, чем в 2014 году (45%), но несколько ниже, чем в 2018 году (55%). Чаще всего читают книги женщины (59%), молодежь 18-24 лет (83%) и 25-34 лет (61%), а также респонденты с высшим образованием (68%) [6].

На вопрос «Считаете ли Вы важным чтение художественной литературы?» утвердительно ответили 82% респондентов, отрицательно – 18% (из них все представители мужского пола). Таким образом, можно сделать вывод, что молодежь действительно увлекается чтением художественной литературы и считает это важным.

Библиотеки являются огромным источником книг, а, следовательно, знаний и вдохновения. Однако, как показывает опрос, современные студенты не часто посещают библиотеки. Большинство опрошенных (88%), вне зависимости от их пола не посещают библиотеки для поиска необходимой литературы, и лишь 12% ходят в библиотеки, чтобы взять там нужную книгу. На вопрос «Где Вы находите книги для чтения?» (можно было выбирать несколько вариантов) 75% респондентов выбрали Интернет, 38 % – указали вариант «покупаю», 12% – в библиотеке, 25% выбрали вариант «иное», указав, что находят книги дома и заимствуют у друзей. По результатам опросов, проведенных ВЦИОМ, покупка книг среди россиян более распространена, чем их чтение – 88% когда-либо покупали книги, причем половина опрошенных (50%) сделали покупку не более года назад. Большинство имеющих опыт покупки смогли назвать точное количество приобретенных книг (66%) [6]. Согласно нашему исследованию, процент покупающих книги не так высок, как в исследовании ВЦИОМ, скорее всего это связано с ограниченным количеством денежных средств у студентов.

Ни для кого не секрет, что Интернет уже стал неотъемлемой частью жизни современного человека. Особенно это относится к студентам, которые проводят огромное количество времени «в Интернете». Для поиска необходимых книг студенты часто используют Интернет. Для занятий по иностранному языку также удобно находить аутентичные научные статьи. Респондентам было предложено указать преимущества и недостатки Интернета для поиска необходимой литературы. Среди преимуществ опрошенные выделяли удобство и быстрый способ поиска, доступность, большой выбор. Лишь 18% респондентов ответили, что для

поиска необходимой литературы у Интернета нет недостатков. Остальные указали следующие недостатки: недостоверность информации, ограниченный доступ к некоторым ресурсам, небезопасность (вероятность скачать файл с вирусом), платный контент, присутствие рекламы, также многие указывали на неудобство чтения (устают глаза). По данным опроса ВЦИОМ, проведенного в 2018 году, художественную литературу читают преимущественно в бумажном формате (56%), хотя 27% выбирают электронный. Две трети (66%) женщин скорее выберут бумажный формат, тогда как среди мужчин эта доля составляет 43% [7].

Безусловно «бумажную» книгу читать удобнее и менее опасно для зрения, чем книгу в электронном варианте. Респондентам было предложено указать преимущества и недостатки библиотеки для поиска необходимой литературы. Опрошенные студенты указали следующие преимущества: большой выбор книг, возможность найти редкие книги, достоверность информации, удобство чтения, возможность пользоваться книгами бесплатно, при затруднении в поиске или выборе книги есть возможность воспользоваться помощью библиотекаря. 12% респондентов ответили, что для поиска необходимой литературы у библиотек нет преимуществ. Среди недостатков респондентами выделялись: не все книги можно взять домой, неаккуратный внешний вид книги, необходимость возвращать книгу в указанный срок, 90% опрошенных отнесли к недостаткам необходимость тратить время на поход в библиотеку. Современная молодежь хочет получать все и сразу, и поход в библиотеку рассматривает не как возможную приятную прогулку, а как трату времени.

Интернет – это социальная платформа, где мы можем обмениваться своими взглядами, идеями или мыслями с миром, а также лучше узнавать о мире. Но и в пользу библиотек стоит добавить, что особенностью библиотечной сферы России последних лет является активное развитие международных связей. Многие библиотеки ищут новые формы работы, пути широкого распространения информации об иноязычных культурах, формируют лингводидактическую компетентность у современной молодежи, стимулируют интерес к изучению иностранных языков.

Библиотеки дают гораздо больше, чем просто информацию. Существуют различные дискуссионные группы, мероприятия, лекции, читательские встречи, посвященные актуальным темам [8]. Все это очень важно и полезно для творческого развития студентов.

Интернет никуда не исчезнет и будет продолжать развиваться, но помимо всей научной, медицинской и исторической (если она точна) информации, которая есть в сети, большая ее часть является мусором и уступает тому, что можно найти в библиотечной базе данных. Любой желающий может опубликовать свой сайт. Источники в Интернете труднее идентифицировать.

Полнотекстовые статьи можно найти в Интернете, но иногда в них отсутствует информация, необходимая для вашего собственного исследования, например: сноски, таблицы, графики и формулы. Также иногда бывает трудно сказать, кто является автором сайта. В библиотеках студенты учатся искать и анализировать информацию [9]. Поэтому целесообразнее обратиться к услугам обученных специалистов, ведь знающие и дружелюбные библиотекари всегда готовы помочь с поиском информации лично, в чате, по электронной почте или телефону. Запросите помощь в начале вашего исследования и избавьте себя от потраченного времени, проведенного в Интернете.

Таким образом, можно сделать вывод, современная молодежь (студенты) проводит свободное время не только в социальных сетях, но и читает литературу, как в Интернете, так и бумажные книги. Но педагогам и библиотекарям нужно удерживать, сохранить и развить этот интерес к чтению, который в современной жизни подавляется пагубным влиянием СМИ и интернета, где молодые люди, студенты всё чаще сталкиваются с пропагандой отрицания традиционной морали и ценностей, культурой потребления, обесцениванием роли книги, великой классики, в которой можно найти ответы на любые жизненные вопросы. Бесспорно, книги, литература, являясь бесценным источником культуры, необходимы развивающемуся поколению, поэтому нужно приобщать молодежь к чтению и стимулировать интерес к качественной, достойной литературе, который уходит на задний план и ослабевает под натиском пропаганды развлечений и мнимых ценностей. Нет сомнений в роли чтения традиционной качественной литературы в становлении ценностной системы человека, особенно молодежи. Образование опирается на высшие достижения литературы и культуры, поэтому очень важно приобщать студентов к изучению литературы [10]. В учебных заведениях сегодня необходимо уделять серьезное внимание вопросам формирования нравственного и культурного развития молодежи [11]. Исходя из того, что большинство студентов все-таки предпочитает находить нужную литературу в Интернете, а информация там зачастую недостоверна, к тому же читая в Интернете, человек может часто отвлекаться на навязываемый контент, можно сделать вывод, что библиотекам (возможно совместно с преподавателями) следует привлекать студентов пользоваться своими фондами, организовывать различные мероприятия, культурно-просветительские проекты для молодежи, фестивали, круглые столы интересные для студентов, чтобы им захотелось туда приходить. Авторы неоднократно проводили и планируют дальше проводить подобные мероприятия со студентами, как на русском, так и на иностранном языке. После проведенных мероприятий студентам также предлагается подготовить небольшой доклад на

иностранном языке, в котором они выражают свое мнение о мероприятии, о затронутых вопросах, проблемах, или подготовиться к дискуссии на иностранном языке о мероприятии.

Помимо различных библиотек, расположенных в Саратове, при Саратовском университете есть замечательная Зональная научная библиотека имени В. А. Артисевич. Она является центром распространения знаний, духовного и интеллектуального общения, культуры и имеет в своем распоряжении огромный бесценный фонд. В библиотеке часто (несколько раз в месяц) проводятся различные выставки (в том числе и виртуальные), конференции, экскурсии. Посещая библиотеку, молодые люди не только получают надежную и достоверную информацию, но и обогатят свой духовный мир, получают опыт живого общения.

Список литературы

1. *Кузьмина С.В.* Подготовка к проведению викторины на занятиях по английскому языку // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. 2021. Вып. 4. С. 123-127.
2. *Кузьмина С.В.* Роль СМИ в формировании имиджа политического деятеля // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Социология. Политология. 2012. Т. 12. № 2. С. 69-72.
3. *Сосновская А.А.* Роль сленговых метафорических номинаций в интернет-общении. // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2010. Т. 10. № 2. С. 25-30. С. 26.
4. *Кузьмина С.В.* Выполнение проекта «Мои научные интересы» как подготовка к участию в конференции ‘Science Kaleidoscope’ // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. 2020. Вып. 3. С. 110-114.
5. LibGuides: Evaluating Research: Library vs. Internet [Электронный ресурс]. URL: <https://libguides.stonehill.edu> (дата обращения: 16.05.2022).
6. Книголюб – 2019 // <https://wciom.ru/analytical-reviews/analiticheskii-obzor/knigolyub-2019> (дата обращения: 2.05.2022).
7. Бумага против экрана [Электронный ресурс]. URL: <https://wciom.ru/analytical-reviews/analiticheskii-obzor/bumaga-protiv-ekrana-> (дата обращения: 02.05.2022).
8. *Похазникова И.С., Макарихина Е.А.* Проведение литературных фестивалей на двух языках как способ совершенствования языковой практики для студентов негуманитарных специальностей. // Образование в современном мире: Сб-к научных статей под ред. профессора Ю.Г. Голуба. Саратов, 2018. С.70-74.
9. *Кузьмина С.В.* Выполнение проекта «Студент мира: учеба, досуг и многое другое» студентами неязыковых факультетов в рамках дисциплины «Иностранный язык» // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. 2019. Вып. 2. С. 159-164.
10. *Макарихина Е.А., Тиден Е.В.* Фестиваль как возможность проявления творческого потенциала // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. 2018. Вып.1. С. 220-223.
11. *Макарихина Е.А.* Необходимость приобщения учащихся к культурным ценностям во время внеклассных мероприятий. // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. 2021. № 4. С. 153-156.

Т.Н. Кучерова, О.В. Кольцова

О КОНЦЕНТРАЦИИ ВНИМАНИЯ СТУДЕНТОВ ПРИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СО СПЕЦИАЛЬНЫМИ ТЕКСТАМИ

Аннотация. В статье описывается опыт самостоятельной работы студентов со специальными текстами с участием преподавателя. Описаны приемы, способствующие концентрации внимания студентов, что часто является одной из проблем при чтении длинных текстов. Приводятся примеры заданий, которые могут служить алгоритмом при работе со специальным текстом без участия преподавателя.

Ключевые слова: самостоятельная работа, концентрация внимания, работа с карандашом, паузы в работе, разноплановые задания

T.N. Kucherova, O.V. Koltsova

ON STUDENTS' ATTENTION IN INDEPENDENT WORK WITH SPECIAL TEXTS

Abstract. The article describes the students' independent work experience with special texts with the teacher's participation. The methods contributing to students' concentration, which is often a problem when reading long texts, are described. The author gives examples of tasks that can serve as an algorithm for working with special texts without the participation of the teacher.

Keywords: independent work, concentration, work with a pencil, pauses in work, various tasks

Как известно, обучение иностранному языку невозможно без организации самостоятельной работы студентов. Совершенствование ее форм особенно важно в связи с введением новых государственных образовательных стандартов, что привело к переносу значительной части работы по освоению учебного материала на внеаудиторные занятия студентов.

Самостоятельная работа студентов, выполняемая под контролем преподавателя, может быть как аудиторной, так и внеаудиторной, может носить репродуктивный и продуктивный характер. Самостоятельная работа, носящая репродуктивный характер, предполагает работу студентов с использованием методических материалов или пособий, в которых указывается последовательность изучения материала. Самостоятельная работа, носящая продуктивный характер, требует анализа проблемной ситуации, получения новой информации, самостоятельного выбора средств и методов выполнения работы. Такие задания развивают у студентов навыки творческого мышления и инновационных методов решения поставленных задач [1, с. 48]. Наиболее точное определение самостоятельной работы дает И.А. Зимняя: «Самостоятельная работа представляется как целенаправленная, внутренне мотивированная, структурированная самим объектом в совокупности выполняемых действий и корректируемая им по процессу и результату деятельности. Ее выполнение требует достаточно высокого уровня самосознания, рефлексивности, самодисциплины, личной ответственности, доставля-

ет объекту обучения удовлетворение как процесс самосовершенствования и самопознания» [2, с. 115]. При этом следует отметить, что самостоятельная работа студентов по иностранному языку в неязыковом вузе носит многофункциональный характер, помогает овладеть иностранным языком как необходимой профессиональной составляющей современного специалиста. Целью самостоятельной работы студентов по иностранному языку в неязыковом вузе является формирование навыков работы с иноязычными профессионально-ориентированными источниками информации (чтение, перевод, творческое переосмысление полученной информации, ее использование при составлении вторичных текстов и в разговорной речи). В нашей работе мы используем такие виды специальных текстов, как академические статьи, эссе, обзоры, научные доклады. Они служат для передачи информации, создания тематических связей и сравнения различных точек зрения и мнений. Анализ специального текста соединяется с вопросами более высокого уровня (тема курса, тема презентации или научного исследования).

Если говорить о проблемах, возникающих у студентов при чтении специальных текстов, то это прежде всего отсутствие концентрации внимания. Способность концентрироваться – очень важное качество, которое помогает любому человеку оставаться сосредоточенным при выполнении какой-либо работы. Это ключ к успешному и эффективному выполнению большинства видов деятельности, в том числе учебной. Понимание того, как сосредоточиться на чтении, очень важно при изучении иностранного языка, так как чтение специальных текстов является составной частью профессионально-ориентированного обучения студентов. Чем абстрактнее и чем длиннее текст, тем чаще можно наблюдать, что студент не может сосредоточиться. Причина часто заключается в том, что студенты устали или что их мысли заняты чем-то другим. Содействие концентрации внимания при чтении всегда означает улучшение техники чтения. Чтобы читать сосредоточенно, необходимо донести до студентов мысль, что полезно делать три вещи: 1. Перед чтением понять, что он хочет узнать из текста. 2. Всегда читать абзац до конца, так как в каждом абзаце, особенно если он достаточно большой, первые и последние предложения всегда особенно информативны. В первом, как правило, называется тема, а в последнем дается обобщение того, о чем шла речь. 3. Уточнять детали только в конце. Не следует «застрывать» на чем-то, что вызвало затруднение, нужно продолжить чтение до конца, а затем, если потребуется, вернуться к этой детали. Часто в начале абзаца появляется новый термин, которого студенты не знают, начинают искать его перевод, тратят на это время, а оказывается, что позже в этом же абзаце раскрывается его значение.

Фокусировка внимания требует акта воли и усилия. Если цель достигнута, студенты лучше понимают и запоминают прочитанное. Хорошей предпосылкой, как уже было сказано, для этого является вопрос: «Что я хочу узнать?» Студенту легче сконцентрироваться на работе с текстом, если он должен найти в нем что-то определенное: даты, числовые данные, примеры, имена и т.п. Например, при работе с текстом „Das große Sterben. Wie reagiert die Natur auf den Klimawandel?“ студентам биологического факультета предлагаются задания:

- *Was wissen Sie schon über das Thema?*
- *Was wollen Sie mehr wissen? Was erwarten Sie von diesem Text?*

Чтобы прояснить этот важный вопрос, полезно получить обзор текста, т. е. найти подзаголовки, рисунки, графики.

- *Lesen Sie die Überschriften. Worum wird es im Text gehen?*
- *Was ist auf den Bildern zu sehen, die dem Text beiliegen? Welche Information enthalten sie? Berichten Sie schriftlich auf Deutsch.*

Теперь студенты имеют примерное представление о том, чего ожидать от текста, и могут подумать о том, что именно они хотят узнать из него. Таким образом, начало чтения определяет дальнейший ход работы над текстом. Но, несмотря на это, у студентов может не быть еще достаточной концентрации внимания. Помочь им сконцентрироваться можно определенными заданиями, например:

- *Sehen Sie den Text durch, fertigen Sie eine möglichst exakte Tabelle zu den im Text angeführten Zahlenangaben, kommentieren Sie diese.*

<i>Daten</i>	<i>Ereignisse</i>

- *Sehen Sie den Text durch. In welchem Teil des Textes handelt es sich darum, dass sich viele Ökosysteme bereits am Rande des Abgrunds bewegen. Beschreiben Sie diese auf Deutsch.*
- *Finden Sie die Information über die Befürchtung der Forscher des Leibniz-Instituts für Meereswissenschaften IFM-GEOMAR. Was wird darüber berichtet?*
- *Welche Informationen finden Sie besonders interessant und wichtig? Warum? Berichten Sie darüber auf Deutsch.*

Самым простым способом помочь сконцентрироваться при чтении текста является работа с карандашом в руках. Студенты должны найти и подчеркнуть ключевые слова, именно слова, но не предложения, как это часто происходит. К сожалению, эта работа возможна только в том случае, если студент имеет свою собственную книгу или копию текста.

Чтение специального текста – работа достаточно напряженная для студентов. Через какое-то время концентрация внимания снижается, поэтому важно делать небольшие паузы. Можно показать фотографии по теме текста, предложить информацию из серии „*Das ist interessant*“, например:

Wie heißt der Eisbär in anderen Sprachen?

Die lateinische Bezeichnung für den Eisbär lautet Ursus maritimus, was Seebär bedeutet. Die Übersetzung des Wortes Eisbär in andere Sprache zeigt eine große Vielfalt an Sprachbildern. Dazu zählen zum Beispiel der „Herr der Arktis“ und „Alter Mann im Pelzmantel“. In der Mythologie der Inuit heißt der Eisbär Pihogahiak, der „ewig Wandernde“. (В предложенном студентам специальном тексте речь идет о белых медведях).

Можно также предложить какие-нибудь интересные упражнения для глаз, головы или рук. Из опыта можем сказать, что такие паузы помогают отвлечься и расслабиться. При этом само занятие перестает быть монотонным и скучным.

Далее предлагаются более сложные задания, например:

- *Stimmen Sie den folgenden Aussagen zu oder widerlegen Sie sie. Wenn die Antwort Nein lautet, geben Sie bitte die richtigen Informationen an.*
- *Beweisen Sie anhand des Textes, dass das Symboltier vor dem Aus steht.*

Самостоятельная работа студентов по изучению иностранного языка также включает в себя заучивание лексических единиц, овладение правилами словообразования и грамматики. Поэтому при работе с текстами даются соответствующие задания на грамматический анализ, для выполнения которых также требуется концентрация внимания, например:

- *Schreiben Sie aus dem Text zusammengesetzte Wörter heraus und übersetzen Sie diese.*
- *Finden Sie im Text Äquivalente folgender Wörter und Wendungen.*
- *Was gehört zusammen*
- *Finden Sie in den 4. und 5. Teilen des Textes die Sätze mit den Infinitivgruppen. Übersetzen Sie die herausgeschriebenen Sätze.*
- *Markieren Sie in den Teilen 1, 4 die Sätze mit dem erweiterten Attribut. Schreiben Sie diese Sätze heraus und übersetzen Sie diese.*

Следует отметить также, что каждое занятие должно быть личностно ориентированным. Студенты отличаются не только уровнем своих знаний иностранного языка, но и своим

менталитетом. Не все могут быстро прочесть абзац, найти нужную информацию и т.п. Конечно, такая ситуация не только не способствует концентрации внимания студента, но и вызывает у него чувство неуверенности и нежелание работать. А, как известно, учится только тот, кто хочет учиться. Чтобы не возникало таких ситуаций, можно работу с текстом сделать групповой, соединив «слабого» студента с более «сильным».

Контактная работа обучающихся с преподавателем должна научить их определенным приемам работы со специальным текстом. Эти приемы могут служить в качестве алгоритма в их дальнейшей работе, но уже без участия преподавателя.

В рамках самостоятельной работы со специальными текстами студент должен научиться собирать, анализировать и систематизировать разноплановую информацию. Активизации СРС может способствовать подборка текстов, связанных не только с их будущей профессиональной деятельностью, но и общего плана, которые помогут расширить их кругозор. Успешное усвоение гуманитарных дисциплин, к которым относится иностранный язык, достаточно высокий уровень общей культуры даст будущему специалисту возможность взаимодействовать с представителями различных сфер деятельности. Студенты должны воспринимать иностранный язык как неотъемлемую составляющую единой образовательной программы, которая нацелена на подготовку профессионала.

Список литературы

1. *Кучерова Т.Н., Кольцова О.В.* Самостоятельная работа студентов в рамках проблемного обучения. Материалы III Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 125-летию со дня рождения Н.И. Вавилова «Преподавание иностранного языка: проблемы и перспективы». Саратов, 2020. С.47-54.
2. *Зимняя И.А.* Основы педагогической психологии: учебное пособие / И.А. Зимняя. М.: Просвещение, 1980. 528 с.

Л.К. Ланцова, А.С. Будникова

РАЗВИТИЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ РЕФЛЕКСИИ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ

Аннотация. В статье рассматривается проблема развития педагогической рефлексии как одного из факторов формирования профессиональной компетентности будущего учителя. Актуальность исследования определяется необходимостью подготовки педагогическими вузами таких выпускников, которые соответствуют основным требованиям общества и задачам государства. Основная цель исследования связана с определением конкретных способов формирования педагога рефлексивного. В статье дается характеристика понятию «рефлексия», выявляются факторы и способы формирования педагогической рефлексии будущих учителей как фактора развития самостоятельной учебной деятельности. Практическая ценность полученных результатов связана с возможностью трансляции описанных технологий при практической подготовке учителей, а также в рамках программ профессионального роста педагогов.

Ключевые слова: педагогическая рефлексия, профессиональная компетентность, факторы и способы формирования рефлексии, наставничество

L.K. Lantsova, A.S. Budnikova

PEDAGOGICAL REFLECTION IN THE PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF AN INTENDING TEACHER

Abstract. The article deals with the problem of developing pedagogical reflection. It is considered in the study as one of the factors of professional competence of an intending teacher. The relevance of the research is determined by the need for pedagogical universities to train graduates who meet the basic requirements of society and the tasks set by the Government. The main purpose of the study is related to the definition of specific ways of forming a reflective teacher. The article describes the concept of ‘reflection’, identifies the factors and methods of pedagogical reflection development as an aspect contributing to the development of students’ independent learning. The practical value of the results obtained is associated with the possibility of translating the described techniques in the practical training of teachers, as well as in the framework of professional growth programs for teachers.

Keywords: pedagogical reflection, professional competence, factors and methods of reflection formation, mentoring

Современное педагогическое образование нацелено на решение целого ряда задач, основной из которых является подготовка учителей, способных к социальной адаптации, самореализации и самообразованию в результате их приобщения к базовым универсальным и общепрофессиональным нормам. Следовательно, согласно современным федеральным государственным образовательным и профессиональным стандартам, педагог, способный свободно мыслить, прогнозировать результаты своей деятельности и формировать образовательный процесс, гарантирует достижение данной цели, реализуемой путем компетентностного подхода [1]. Высшее учебное заведение, реализующее подобный подход, выпускает учителя, обладающего не только знаниями, умениями и навыками, но и готовностью буду-

щего профессионала, специалиста к педагогической деятельности в условиях образовательных учреждений разного типа.

В связи с этим социальная значимость данного исследования обуславливается тем, что в настоящее время существует высокая потребность в квалифицированных, творчески мыслящих и конкурентоспособных преподавателях, готовых к обучению и воспитанию личности в современной динамично меняющейся среде. Именно поэтому для реализации успешной профессиональной деятельности молодому учителю необходимо соответствовать выше представленным категориям.

Формирование профессионального опыта является сложным, многокомпонентным процессом, неотъемлемой частью которого считается общее развитие личности будущего педагога [2].

Одной из ключевых профессиональных черт молодого учителя на пути к становлению и профессиональному совершенствованию является способность педагога к рефлексии. Следует отметить, что данное понятие происходит из латинского языка (*reflexio*), и дословно переводится как «обращение назад», «отражение». В толковом словаре С.И. Ожегова данное понятие определяется как размышление о своём внутреннем состоянии, самоанализ [3].

Исследуемый феномен выступает предметом изучения множества наук. В связи с этим Т.Ф. Есенкова систематизирует подходы к интерпретации данного понятия в контексте междисциплинарного исследования. Так, например, в философии рефлексия рассматривается в качестве самопознания, направленного на понимание своего поведения и раскрытие специфики духовного состояния человека. Отечественная же психология определяет рефлекссию не только как познание и понимание самого субъекта и его внутреннего мира, но и как установление, выявление того, как другие воспринимают рефлексирующего человека, его личностные характеристики, эмоциональное состояние и ментальные репрезентации. Подход, который представляется наиболее значимым в рамках данного исследования, - интерпретация понятия в современной педагогике, где под рефлексией принято понимать самоанализ деятельности и результатов данной деятельности [4].

Ряд ученых рассматривает педагогическую рефлекссию в качестве особого вида способностей. Так, А.К. Маркова считает, что педагогическая рефлексия – это средоточие сознания педагога на самом себе, а также учет представлений обучающихся о профессиональной деятельности педагога [5, с. 24]. Осознание же своей профессиональной деятельности подразумевает наличие таких способностей, как умение анализировать, оценивать и регулировать свое поведение и деятельность. Более того, самооценка сопряжена и с необходимостью понимать индивидуальное своеобразие учеников и свое собственное своеобразие, и

умение регулировать внутренние конфликты и противоречия в рамках профессиональной деятельности [4].

Термин «рефлексия» непрерывно коррелирует с понятием «педагогическая акмеология» – «наука о непрерывном профессиональном совершенствовании педагога» [6, с. 7]. Данная наука анализирует рефлексию как инструмент формирования педагогического мастерства, профессионального самосовершенствования и саморазвития, проявляющийся в способности педагога анализировать себя и свою профессиональную деятельность с разных сторон.

В.Н. Белкина и И.И. Ревякина в своем исследовании систематизируют понятия Б.З. Вульвофа и В.Ф. Вачкова и приходят к выводу, что профессиональная педагогическая рефлексия – это не что иное, как «осознание педагогом себя как субъекта педагогической деятельности и педагогической ситуации; ценностей, которыми он руководствуется, оценку степени адекватности собственных педагогических действий и форм поведения в профессионально значимых ситуациях» [7, с. 204].

Концепция исследования педагогической рефлексии, сформированная названными авторами, открывает возможности рассматривать такую характеристику деятельности педагога, как рефлексивная деятельность. Педагог, способный к такой деятельности, может быть охарактеризован как педагог рефлексирующий. Иными словами, это учитель, который оперативно и адекватно оценивает поступки, поведение учеников, продуктивно действует в изменчивых обстоятельствах, корректирует свою профессиональную деятельность.

Основная задача настоящей работы подразумевает определение педагогической рефлексии в качестве одного из компонентов профессиональной компетентности будущего педагога, в том числе в рамках развития самостоятельной учебной деятельности студентов. Следовательно, представим краткую характеристику понятия «профессиональная компетентность педагога». Данная педагогическая категория имеет потенциальный интерес среди исследователей [8]. Рассматривая компетентностную парадигму образования через призму антропологического подхода, Е.А. Максимова подчеркивает, что «дополнение компетентностного подхода в профессиональном образовании антропологической составляющей» позволит решить две задачи: сформировать требуемые компетенции и, одновременно, обеспечивать создание такой образовательной среды в вузе, в которой возможно развитие «гармоничной, самостоятельной, активной личности» [9, с. 67]. И.Д. Сорвачева рассматривает профессиональную компетентность как теоретическую и практическую способность к профессиональной деятельности. Кроме того, исследователь включает в понятие компетентности навык, личностную характеристику педагога [10].

Профессиональная компетентность подразумевает овладение компетенциями, которые, в свою очередь, являются условием готовности учителя ставить и реализовывать профессиональные задачи на высшем уровне. Иначе говоря, компетенции являются предпосылками, целью педагога, а компетентность выступает в качестве результата профессиональной деятельности учителя [10]. При этом, все компетенции, составляющие общую структуру профессиональной компетентностной модели педагога взаимосвязаны между собой, и носят универсальный характер при подготовке учителя в вузе [9, с. 233].

Безусловно, педагогическая рефлексия, как и любая другая составляющая профессиональной компетентности учителя, требует формирования и развития еще на этапе подготовки специалиста в вузе. При этом отметим, что, если допускается существование рефлексивного действия, истинным является и наличие факторов, запускающих данный процесс. В.Н. Белкина и И.И. Ревякина выделяют следующие факторы формирования рефлексии: 1) возникающие изменения в привычной деятельности; 2) ошибки или сомнения, которые провоцируют чувство внутреннего дискомфорта; 3) противоречия между самооценкой и оценкой со стороны других участников образовательного процесса; 4) мета-анализ педагогической действительности, определение и решение учителем конкретных задач [7].

Представляется, что развитие рефлексивных навыков неразрывно связано с развитием навыков самостоятельной учебной деятельности, поскольку именно рефлексивная составляющая является внутренней основой самостоятельной деятельности, позволяющей студенту – будущему профессионалу производить внутреннюю оценку своих потенциальных возможностей, уровня собственного саморазвития и результативности выполняемой деятельности. Следовательно, при выполнении тех или иных учебных действий самостоятельно студент осуществляет рефлекссию того, насколько уровень его саморазвития позволяет решить те или иные задачи в рамках учебно-практической подготовки. Иными словами, определение основания своей самостоятельной деятельности и является рефлексивным умением.

Объем рассмотрения проблем в рефлексивном действии можно оценить по количеству задаваемых вопросов, логичности и доказательности рассуждений, учету позиций других участников по различным факторам и ситуациям, объективности выводов. Именно это позволяет охарактеризовать рефлекссию как многосложную мыслительную деятельность, благодаря которой формируется качественная характеристика личности будущего учителя.

Наряду с факторами формирования педагогической рефлексии будущего учителя, существует множество путей реализации задач по развитию навыков рефлексивной деятельности. Так, Е.Ю. Пономарева, выделяет такие способы формирования рефлексии, как проблемный характер содержания обучения, использование рефлексии как метода профессиональной

деятельности, организация совместной деятельности студентов и преподавателей, в ходе которой реализуется анализ собственной деятельности, своей творческой индивидуальности, привлечение будущих специалистов к различным видам научно-исследовательской работы [11].

Как следствие, рефлексивные навыки можно и нужно развивать в рамках целого ряда видов деятельности, которые являются неотъемлемым элементом профессиональной подготовки педагога. Сюда следует отнести прохождение педагогической практики, в процессе которой будущий учитель производит детальный анализ профессиональной деятельности по обучению и воспитанию, а также вовлечение студента в роль наставника или тьютора. Как известно, данная форма вовлечения студентов в активную деятельность в рамках обучения в педагогических университетах позволяет не только элементарным образом регулировать процесс обучения, но и формировать профессиональный опыт будущего педагога. Именно наставничество является универсальной технологией передачи профессионального опыта, знаний и умений, формирования компетенций путем неформального взаимовыгодного общения, основанного на доверии и партнерстве [12].

Анализ опыта реализации программ по подготовке педагогов на факультете иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н.Г. Чернышевского (см., например, [13]) позволяет утверждать, что все указанные факторы и формы развития рефлексивной деятельности вполне успешно применяются в учебном процессе как в рамках основных занятий, так и во время внеаудиторной работы. Например, решение проблемных задач – одна из основных технологий, применяемых на практических занятиях по всем основным дисциплинам. Более того, данный вид деятельности включен и в формат государственного экзамена для выпускников направления «Педагогическое образование». Студентам предлагается рассмотреть проблемную методическую, психолого-педагогическую задачу, основанную на конкретной ситуации в рамках школьного образования, проанализировать возможные причины, алгоритм действий учителя, методологически обосновать свое видение решения данной задачи. Опыт проблемного обучения на уровне практической подготовки будущих учителей транслируется факультетом в рамках ежегодного всероссийского Чемпионата по решению педагогических и методических задач.

Еще один инструмент развития педагогической рефлексии – самоанализ и взаимный анализ уроков, проводимых студентами как на занятиях по методике обучения иностранным языкам, так и в рамках производственных педагогических практик, а также Марафона профессионального развития.

Привлечение опытных школьных наставников к проводимым на факультете конкурсным мероприятиям по становлению профессионального мастерства будущих учителей, а также в качестве методистов от школы в рамках педагогической практики позволяет студентам не только развивать свои творческие способности при планировании и проведении открытых уроков, но и осуществлять педагогическую рефлексию на основе отзывов от наставников.

Развитие рефлексивных навыков в рамках самостоятельной учебной деятельности также связано с практической подготовкой студентов к профессиональной деятельности. Используя разработанные преподавателями критерии и схемы, студенты осуществляют самостоятельный анализ учебно-методических материалов, учебников, интернет ресурсов с дидактическими и методическими материалами, видео уроков иностранного языка. Магистрантам предлагается самостоятельно, согласно предложенному шаблону, осуществить оценку рабочих программ дисциплин и, опираясь на полученные выводы, разработать авторскую программу на основании заданных параметров.

Резюмируя сказанное выше, можно сделать вывод о том, что современные педагогические идеи, подходы, ориентированные на совершенствование профессионального образования, в полной мере способствуют решению задач, обозначенных федеральными стандартами, и одной из эффективных форм повышения профессионального опыта и компетентности учителя является педагогическая рефлексия, которая способствует как развитию навыков самостоятельной деятельности, самоанализа и самооценки, так и профессиональному становлению.

Список литературы

1. *Аверкиева Г.В., Щекина С.С.* Педагогическая практика как рефлексивная среда формирования профессионального опыта будущего учителя [Электронный ресурс] // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2014. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskaya-praktika-kak-refleksivnaya-sreda-formirovaniya-professionalnogo-opyta-budushego-uchitelya> (дата обращения: 14.03.2023).
2. *Мазилев В.А., Слепко Ю.Н., Костригин А.А.* Развитие рефлексивных способностей студентов - будущих учителей начальных классов [Электронный ресурс] // ПНиО. 2022. №3 (57). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-refleksivnyh-sposobnostey-studentov-buduschih-uchiteley-nachalnyh-klassov> (дата обращения: 18.03.2023).
3. Толковый словарь Ожегова: Рефлексия [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=27065> (дата обращения: 20.02.2023).
4. *Есенкова Т.Ф.* Средства формирования рефлексивной компетентности молодого педагога: сборник дидактических материалов / Т. Ф. Есенкова, Л. П. Шустова, С. В. Данилов, Н. И. Кузнецова. Ульяновск, 2018. 47 с.
5. *Маркова А.К.* Психология труда учителя: Кн. для учителя. М.: Просвещение, 1993. 192 с.

6. Педагогическая акмеология: коллективная монография / под. ред. О.Б. Акимовой. Екатеринбург: ФГАОУ ВПО «Рос. гос. проф.-пед. ун-т», 2012. 251 с.
7. Белкина В.Н., Ревякина И.И. Педагогическая рефлексия как профессиональная компетенция [Электронный ресурс] // Ярославский педагогический вестник. 2010. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskaya-refleksiya-kak-professionalnaya-kompetentsiya> (дата обращения: 27.01.2023).
8. Nikitina G. A. Complex competency-based model of the intending foreign language teacher // *Perspectives of Science and Education*, 2021, no. 5(53), pp. 223-237. DOI 10.32744/pse.2021.5.15.
9. Максимова Е. А. Антропологическая составляющая компетентностно-ориентированного профессионального образования // Сибирский педагогический журнал. 2019. № 1. С. 63-69. DOI 10.15293/1813-4718.1901.08.
10. Сорвачева И.Д. Профессиональные компетенции и компетентность педагога [Электронный ресурс] // Проблемы современного педагогического образования. 2022. №74-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnye-kompetentsii-i-kompetentnost-pedagoga> (дата обращения: 27.01.2023).
11. Пономарёва Е.Ю. Педагогическая рефлексия: факторы, условия, средства формирования [Электронный ресурс] // Проблемы современного педагогического образования. 2019. №63-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskaya-refleksiya-factory-usloviya-sredstva-formirovaniya> (дата обращения: 14.03.2023).
12. Сташкевич И.Р., Афанасьева С.А. Современные формы наставничества [Электронный ресурс] // Инновационное развитие профессионального образования. 2021. №1 (29). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-formy-nastavnichestva> (дата обращения: 14.03.2023).
13. Никитина Г.А. Практическая подготовка будущего учителя в рамках университетской программы // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. № 5. С. 175-183.

Н.А. Лапина

РАЗРАБОТКА УЧЕБНО-ПРАКТИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ЭЛЕКТРОННОМ ФОРМАТЕ

Аннотация. В настоящее время наблюдается недостаток учебных пособий в электронном формате, необходимых для формирования и развития коммуникативных навыков с использованием дистанционных технологий. Для решения данной проблемы авторским коллективом кафедры социально-гуманитарных дисциплин Рязанского филиала Московского университета МВД России имени В.Я. Кикотя было создано учебно-практическое пособие по английскому языку в электронном формате. В статье автор рассказывает об успешном опыте применения учебно-практического пособия по английскому языку. В пособии подобран, адаптирован и систематизирован грамматический и лексический материал по английскому языку, представлены упражнения и задания профессионально-ориентированной тематики для курсантов и слушателей образовательных организаций МВД России. Это пособие нового формата, оно содержит в себе не только текст и изображения, но и множество активных ссылок на актуальные интернет-источники (электронные тематические словари, обучающие видеоролики и др.), а также ссылки для проверки знаний обучающихся в электронной обучающей системе вуза «Moodle».

Ключевые слова: педагогика, образовательный процесс, учебно-практическое пособие в электронном формате, самостоятельная работа обучающихся, электронные образовательные системы, высшее образование

N.A. Lapina

DEVELOPMENT OF AN EDUCATIONAL AND PRACTICAL MANUAL FOR THE ENGLISH LANGUAGE IN ELECTRONIC FORMAT

Abstract. Currently, there is a lack of teaching aids in electronic format, necessary for the formation and development of communication skills using distance technologies. To solve this problem an educational guide to the English language in electronic format was created by the team of authors of the Department of Social and Humanitarian Disciplines of the Ryazan Branch of the Kikot Moscow University of the Ministry of the Interior of Russia. In the article, the author talks about the successful experience working with the educational and practical manual for the English language. The manual selects, adapts and systematizes grammatical and lexical material in English, presents exercises and tasks of professionally oriented topics for cadets and students of educational organizations of the Ministry of Internal Affairs of Russia. It is the manual of a new format, it contains not only text and images, but also a lot of active links to relevant Internet sources (electronic thematic dictionaries, training videos, etc.), as well as links to test students' knowledge in the university's E-learning system «Moodle».

Keywords: pedagogy, educational process, educational and practical manual in electronic format, independent work of students, electronic educational systems, higher education

Технический прогресс и пандемия новой коронавирусной инфекции Covid-19 ускорили внедрение в образовательных организациях МВД России дистанционных образовательных технологий. Все большее количество педагогических работников и обучающихся осваи-

вают возможности электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, открывая новые перспективы для более интенсивного и продуктивного обучения.

В 2021 г. кафедрой социально-гуманитарных дисциплин Рязанского филиала Московского университета МВД России имени В.Я. Кикотя разработан электронный учебный курс в системе электронного обучения Moodle в форме электронного учебно-практического пособия «Английский язык: пособие для самостоятельной работы обучающихся в вузах МВД России: учебно-практическое пособие (в электронном формате)».

Актуальность электронного курса обусловлена необходимостью подготовки учебно-методического обеспечения по иностранному языку для образовательных организаций МВД России, отвечающего требованиям цифровизации учебного процесса.

Электронное учебно-практическое пособие подготовлено опытным авторским коллективом филиала, члены которого около восьми лет преподают иностранный язык курсантам и слушателям различных форм обучения.

Электронное учебно-практическое пособие призвано восполнить недостаток электронного учебно-практического обеспечения, необходимого для формирования и развития программных иноязычных умений и навыков в оперативно-служебной деятельности сотрудников органов внутренних дел; призвано обеспечить усвоение обучающимися новых лексических единиц в соответствии с тематическими планами дисциплины «Иностранный язык» по программам профессиональной подготовки и программам высшего образования и среднего профессионального образования, которые реализуются в образовательных организациях МВД России.

С целью повышения мотивации к обучению в электронное учебно-практическое пособие включен справочный материал с полезной и интересной информацией. Тем самым реализован принцип увлекательности обучения. На страницах пособия представлен лингвострановедческий материал, посвященный деятельности полиции в зарубежных странах. Пособие содержит такую информацию страноведческого характера, как сообщение об обязанностях окружных шерифов США; о полицейских управлениях в Австралии; об особенностях кинологической службы полиции США; о видах транспорта, используемого зарубежными полицейскими; интересные факты из реальной судебной практики об актуальных, реально существующих законах в штатах и т.д., например, «в Мичигане грабитель может подать в суд, если он поранился в доме, в который проник» [1].

Наглядность обеспечивается широким использованием фотографий, рисунков и схем. Так, например, мы можем увидеть различные виды служебного транспорта, полицейской униформы и др.

Принцип практической направленности учитывался при отборе аутентичных текстов и упражнений на тренировку использования фраз, на минимально необходимом уровне обеспечивающих взаимопонимание сотрудника полиции и иностранного гражданина.

Особое внимание уделено формированию и закреплению навыков использования англоязычной речи сотрудниками органов внутренних дел в базовых профессиональных ситуациях установления контакта с иностранцами (знакомство и представление, потеря документов и вещей, контрольно-пропускной режим, досмотровый режим, требования прекращения правонарушения, правила поведения в общественных местах, описание внешности, опрос потерпевшего, опрос свидетеля, описание места происшествия, составление протокола).

Электронное учебно-практическое пособие может быть использовано как в ходе самостоятельной работы по изучению английского языка, так и, при наличии технических возможностей, на аудиторных занятиях.

Для продуктивной работы с данным электронным учебно-практическим пособием необходимы обычные, распространенные, давно уже используемые любым современным преподавателем, технические средства такие, как установленная программа, воспроизводящая файлы в формате PDF, например, Adobe Reader с постраничным просмотром, установленный web-браузер (например, Opera, Mozilla Firefox, Google Chrome, Microsoft Edge, Яндекс. Браузер), подключение к сети Интернет. Для удобства пользователей электронное учебно-практическое пособие снабжено подробной пошаговой инструкцией по его использованию, включающей в себя скриншоты. Как показала практика [2], применение электронного учебно-практического пособия в Рязанском филиале не вызывает затруднений у обучающихся и педагогических работников.

Внешне электронное учебно-практическое пособие представляет собой привычное для всех пособие в формате файла «pdf», состоящее из введения, шести разделов, заключения и списка литературы. Ситуативные задачи, ориентированные на актуализацию ситуации, обязательный минимум лексических единиц, ссылки на видео- и аудио- источники информации, упражнения для закрепления полученных знаний, контролирующие задания включены во все параграфы.

Система гиперссылок позволяет удобно и быстро перейти к интересующему разделу через оглавление. Например, для того чтобы быстро перейти к нужному разделу – достаточно нажать на название самого раздела в оглавлении, а для того, чтобы вернуться обратно – достаточно нажать на цветную иконку в верхнем углу страницы, которая имеется на каждой странице пособия.

В учебно-практическое пособие интегрированы размещенные в электронной информационной образовательной среде Moodle видео- и аудиофрагменты, тесты и задания с автоматической проверкой. Каждый раздел содержит информационный, тренировочный и контролирующий блоки, что является классическим требованием для электронных курсов. Все параграфы имеют одинаковую структуру. Она включает в себя:

- введение новых лексических единиц;
- отработку новых лексических единиц и их сочетаний;
- прямой перевод англоязычной речи (с просмотром видео);
- обратный перевод;
- составление и воспроизведение диалогов в типичных ситуациях общения сотрудника полиции с иностранными гражданами;
- прохождение тестов текущего контроля.

Система упражнений и заданий, представленная в пособии, направлена на закрепление и активизацию лексического материала по профориентированной тематике.

Информационный блок содержит дидактический материал в различных формах. Это тексты (например, аутентичные тексты, этикет общения с иностранцами и т.д.), статическая графика (схемы, иллюстрации, фотографии), а также тематический видеоматериал (оригинальные видеозаписи на английском языке). Данные дидактические материалы различного характера гармонично дополняют друг друга.

Тренировочный блок учебно-практического пособия представлен разнообразными упражнениями. Новизной электронного курса является интеграция учебно-практического пособия с ЭИОС Moodle, в которой размещены разнообразные дидактические материалы (мультимедийные материалы, в том числе учебные видео), а также тестовые задания с автоматической проверкой.

Обучающие ресурсы ЭИОС Moodle доступны обучающимся после нажатия на ссылку при наличии доступа к сети Интернет.

Размещение большей части мультимедийных файлов ЭИОС Moodle обеспечивает автономность электронного учебного пособия. Вместе с тем, в ряде случаев используются и ссылки на внешние ресурсы.

Контролирующий блок в каждом разделе представлен разделом «Проверочный тест», который предусматривает автоматическую проверку и оценивание ответов обучающихся.

Электронное учебное пособие основано на принципе практической направленности и развивает диалогическую речь обучающихся в ситуациях профессионального общения сотрудников полиции. Последовательность и систематичность в освоении электронного курса

приводят к созданию собственных диалогов, то есть к выполнению заданий, требующих творческого подхода со стороны обучающихся (принцип творчества в обучении).

В результате создания учебно-практического пособия по английскому языку в электронном формате были решены следующие задачи:

- восполнение недостатка материалов по иностранному языку, направленных на использование обучающимися в ходе самостоятельной подготовки;
- развитие практических умений иноязычного общения в сфере служебной деятельности сотрудников органов внутренних дел, в том числе в базовых ситуациях контакта с иностранными гражданами;
- использование потенциала электронных образовательных технологий в целях повышения эффективности самостоятельной подготовки при изучении иностранного языка.

В результате работы над учебно-практическим пособием составлены упражнения, направленные на активизацию и коррекцию лексических навыков и навыков словообразования.

Повышение лингвострановедческой компетентности достигнуто путем включения в текст пособия сведений об организации полицейской службы, содержащего помимо основной информации отдельные лексические единицы на английском языке.

Развитие навыков общения реализовано путем моделирования наиболее типичных ситуаций профессионального общения сотрудника полиции с иностранными гражданами (например, описание внешности, составление фоторобота, опрос потерпевшего и свидетеля, описание места происшествия, составление протокола, противодействие противоправному поведению [3] и т.д.).

Усвоение необходимого лексического материала реализовано через работу над интегрированными в учебно-практическое пособие заданиями в электронной информационной образовательной среде Moodle (заданиями с автоматической проверкой, просмотр размещенных видеороликов и изучение аутентичных документов на английском языке).

Пособие используется на самостоятельной подготовке и для подготовки к сдаче зачетов / экзаменов в рамках изучения дисциплины «Иностранный язык» у курсантов и слушателей, обучающихся по программам высшего образования. Пособие включено в состав учебно-методического обеспечения дисциплин «Иностранный язык», размещено в библиотеке филиала и электронной информационной образовательной среде филиала Moodle.

Таким образом, авторским коллективом эффективно был использован потенциал электронных образовательных технологий в целях повышения эффективности самостоятельной подготовки при изучении иностранного языка, в интеграции практических заданий из

электронной информационной образовательной среды Moodle в учебно-практическое пособие.

Список литературы

1. *Лопатин Е.А.* Английский язык для обучающихся по программе профессионального обучения (профессиональной подготовки) лиц рядового и младшего начальствующего состава, впервые принимаемых на службу в органы внутренних дел / Е.А. Лопатин, О.Н. Сычева, Е.В. Сидоркина. Рязань: Московский университет Министерства внутренних дел Российской Федерации им. В.Я. Кикотя, 2016. 21 с.
2. Реализация междисциплинарного подхода при обучении русскому жестовому языку в образовательных организациях МВД России / Е. А. Лопатин, В. В. Крючков, С.И. Рабазанов [и др.] // Человеческий капитал. 2022. № 11(167). С. 141-148. DOI 10.25629/НС.2022.11.17.
3. *Крючков В. В.* Семья в жизни несовершеннолетних, состоящих на профилактическом учете в подразделениях по делам несовершеннолетних / В.В. Крючков, Н.А. Лапина, А.В. Ковешникова // Научный аспект. 2022. Т. 2, № 6. С. 185-190.

Е.В. Ларионова

**САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ ПО МОДУЛЮ
«ОСНОВЫ ТЕОРИИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА»**

Аннотация: Чтение и анализ текстов помогает студентам самостоятельно и эффективно обрабатывать учебный материал. Самостоятельная работа студентов-переводчиков способствует закреплению изученного теоретического материала во время выполнения индивидуальных заданий. Самостоятельная работа по чтению и анализу синтаксических структур текстов проводится с целью систематизации знаний, развития критического и креативного мышления, закрепления языковых навыков и умений.

Ключевые слова: самостоятельная работа, студенты-переводчики, чтение и анализ текста, синтаксические структуры предложения

E.V. Larionova

**INDEPENDENT WORK OF STUDENTS-TRANSLATORS IN THE MODULE
*FUNDAMENTALS OF THE THEORY OF THE STUDIED LANGUAGE***

Abstract: Reading and analyzing texts helps students independently and effectively process educational material. Independent work of students-translators contributes to the consolidation of the studied theoretical material during the performance of individual tasks. Independent work on reading and analyzing the syntactic structures of texts is carried out in order to systematize knowledge, develop critical and creative thinking, and consolidate language skills and abilities.

Keywords: independent work, students-translators, text reading and analysis, sentence syntactic structures

Чтение художественных и научно-популярных текстов необходимо при самостоятельной работе студентов-переводчиков. Задачей преподавателя является научить студентов работать с текстами самостоятельно, формируя у них умения и навыки анализа текстов различной направленности как организованной системы языковых средств. В свою очередь, такая самостоятельная работа студентов способствует развитию мотивации к дальнейшему изучению языка, умению самостоятельно мыслить, вести научную деятельность и углублять свои лингвистические познания [1, с. 134].

Для студентов-переводчиков чтение текстов сопряжено с освоением различных типов текстов языка-оригинала, умением анализировать готовые тексты и порождать свои на основе прочитанного. «Преподаватель отправляет своих студентов в путешествие в литературное произведение не просто для того, чтобы они самостоятельно ознакомились с его содержанием, но и для того, чтобы они вернулись из такого путешествия обогащенные новыми знаниями и опытом. В такое фиктивное путешествие студенты должны отправиться вооруженные теоретическими знаниями в области, прежде всего, интерпретации / толкования

содержания прочитанного текста» [2, с. 148].

Чтение текстов помогает студентам самостоятельно и эффективно обрабатывать учебный материал. «Помимо фактического измерения знаний (например, представлений о частях речи и их функциях в предложениях, типах предложений), обучающиеся узнают об алгоритмах работы с текстом и осваивают конкретные приемы, учатся отбирать стратегии в зависимости от решаемой задачи, направленные на понимание и анализ информации из текстов» [3, с. 69].

Сегодня процесс чтения становится другим, качество профессиональной подготовки напрямую зависит не только от того, что читают современные студенты, но и от того, как они читают [4, с. 21].

Программа дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» рассчитана на дипломированных специалистов и лиц, получающих высшее образование, желающих усовершенствовать навыки владения английским и русским языком, а также приобрести навыки перевода общественно-политических и специальных текстов юридической, экономической и научно-технической тематики. Приведём здесь лишь некоторые цели и планируемые результаты освоения программы:

1. развитие навыков профессионального письменного и устного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского на иностранный;
2. совершенствование навыков профессионального владения русским языком в письменной и устной формах;
3. подготовка специалистов в области специализированного перевода с целью повышения профессиональной квалификации;
4. выработка практических навыков и умений устного и письменного перевода в сочетании с изучением основ теории языка и теории перевода.

В образовательную программу по направлению подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включены общепрофессиональные и специальные модули.

После изучения модуля «Основы теории изучаемого языка» обучающийся должен уметь: работать с учебной, научной и справочной литературой с целью формирования теоретической базы в области фонетики, лексикологии, морфологии, синтаксиса, стилистики и теории текста английского языка для дальнейшего совершенствования умений и навыков практического перевода. В результате освоения программы обучающийся должен знать: основные понятия и категории фонетики, лексикологии, морфологии, синтаксиса, стилистики и теории текста современного английского языка; сходства и различия английского и русского языков с целью практического использования изученных явлений и процессов.

Соответственно, успех профессиональной деятельности переводчика закладывается в ходе профессиональной подготовки в вузе на базе формируемых знаний, умений и навыков продуктивного межъязыкового и межкультурного общения в процессе изучения языков и культур [5, с. 23-24].

На самостоятельную работу в модуле «Основы теории изучаемого языка» отводится 62 часа, что способствует закреплению изученного теоретического материала во время выполнения индивидуальных заданий. В рамках указанного годового модуля обучающиеся получают различные задания для самостоятельной работы. Одним из видов самостоятельной работы является выполнение студентами 2 курса переводческого отделения контрольной работы по теме «Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения в английском языке», где предлагается проанализировать научно-популярные [6; 7; 8] и художественные тексты “The Mona Lisa Robbery”, “The Lindbergh Kidnapping”, “The Kennedy Assassination” [9] и дать примеры предложений с переводом на русский язык, дав их характеристику, а именно: сложносочиненное или сложноподчиненное предложение, способы соединения в сложносочиненных и сложноподчиненных предложениях, типы связей в сложносочиненном предложении, типы придаточных предложений.

В результате выполнения контрольной работы студенты выбрали и проанализировали следующие примеры (*при написании статьи используются материалы контрольных работ студентов-переводчиков без каких-либо исправлений и правок*):

Сложносочиненное предложение:

союзное

Oswald said that he had not killed anyone, but a gun which had been found in the Texas Book Depository belonged to him. (Освальд сказал, что никого не убивал, но пистолет, который был найден в Техасском книгохранилище, принадлежал ему.)

In the child's bedroom, the window was open, and there was rainwater and dirt on the floor. (В спальне ребенка окно было открыто, и на полу стояла дождевая вода и грязь.)

бессоюзное

The most important one was: how many shots were there?

(Самым важным был вопрос: сколько выстрелов было?)

Copulative coordination (соединительная связь)

There was a third (and perhaps a fourth) shot, and his head was suddenly covered in blood. (Произошли 3-4 выстрела, и его голова была вся в крови.)

Disjunctive coordination (разделительная связь)

Did Lee Harvey Oswald assassinate the president, or was it somebody else? (Убивал ли Ли Харви Освальд президента, или это был кто-то другой?)

Adversative coordination (противительная связь)

Oswald said that he had not killed anyone, but a gun which had been found in the Texas Book Depository belonged to him. (Освальд сказал, что никого не убивал, но пистолет, который был найден в Техасском книгохранилище, принадлежал ему.)

Causative-consecutive coordination (причинно-следственная связь)

They certainly wanted him dead, because he was making life difficult for them (Они, конечно, хотели его смерти, потому что он усложнял им жизнь.)

Сложноподчиненное предложение:

союзное

They are likely to apologize for situations that they did not cause. (Они вероятно извиняются, за те ситуации, в которых не было их вины.)

It's often recognised and commented upon that we feel drawn to people who make us laugh. (Часто признается и комментируется тот факт, что нас тянет к людям, которые заставляют нас смеяться.)

"I had all these obstacles but I think one of the things that helped me was that people liked having me around. (У меня были все эти препятствия, но я думаю, что одна из вещей, которая мне помогла, заключалась в том, что людям нравилось, что я рядом.)

He argues, "A lot of leaders spend all their time thinking about being a great leader and they don't think about being funny". (Он утверждает: "Многие лидеры тратят все свое время на то, чтобы быть великим лидером, и не думают о том, чтобы быть смешными".)

Where were you when you heard that President Kennedy had been shot? (Где вы были, когда услышали, что президент Кеннеди был застрелен?)

бессоюзное

I wish such a session were a rare occurrence. (Я хочу, чтобы такая сессия была редкостью.)

(В личных объявлениях и анкетах знакомств даже есть своя аббревиатура для тех, кто ищет это качество в партнере своей мечты: GSOH (хорошее чувство юмора.)

Придаточное-дополнение

I wish such a session were a rare occurrence (Я хочу, чтобы такая сессия была редкостью.)

Придаточное-определение

Now let's take a look at the most likely reason why parents allow their kids to bully them. (Теперь обратим внимание на главную причину, почему родители разрешают унижать себя детям.)

Athena Kugblenu is an up-and-coming stand-up comedian in the UK who has made a number of television and BBC radio appearances. (Афина Кугблену – перспективный стендап-комик из Великобритании, который неоднократно выступал на телевидении и радио BBC.)

Обстоятельственное придаточное

At first it was thought that three shots came from the sixth floor of the Texas Book Depository, where Oswald's gun was found. (Сначала предполагалось, что три выстрела прозвучали с шестого этажа Техасского книгохранилища, где был найден пистолет Освальда.)

Как мы видим из примеров, индивидуальная работа с текстом всегда интересна для студентов, это процесс творческий и увлекательный. Такая самостоятельная работа по чтению и анализу синтаксических структур текстов проводится с целью систематизации знаний, развития критического и креативного мышления, закрепления языковых навыков и умений.

Самостоятельная работа студентов-переводчиков приобретает особое значение и требует взаимодействия преподавателей всех курсов в рамках читаемых теоретических и практических дисциплин. Практическая ценность заданий для самостоятельной работы увеличивает мотивацию к совершенствованию умений иноязычного общения и приближает учащихся к реальным условиям профессиональной деятельности [10, с. 193-194].

Список литературы

1. *Ларионова Е.В.* Самостоятельная работа студентов: чтение аутентичных научно-популярных текстов сайта psychology.today.com // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып. 4. С. 134-139.
2. *Минор А.Я.* Интерпретация художественного текста как один из видов самостоятельной работы студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 148-152.
3. *Кубракова Н.А.* Формирование универсальной коммуникативной компетенции средствами упражнений на развитие навыков чтения на английском языке // Гуманитарные науки и образование. Том 11, № 3. 2020. С. 66-73.
4. *Бартель В.В.* Работа с художественной литературой через нелинейное изучение текста // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 20-23.
5. *Афанасьева О.Ю., Никитина Е.Ю., Буланов П.Г.* Формирование глобальных компетенций в процессе профессиональной подготовки переводчиков // Вестник Южно-Уральского

- государственного гуманитарно-педагогического университета, № 1, 2022. С. 20-31.
6. *Vermani M.* How to Deal With Difficult People [Электронный ресурс]. URL: <https://www.psychologytoday.com/us/blog/deeper-wellness/202211/how-deal-difficult-people>. Загл. с экрана. Яз. Англ. (дата обращения: 30.03.2023).
 7. *Lopata A.* How Humour Helps You to Be Taken Seriously [Электронный ресурс]. URL: <https://www.psychologytoday.com/us/blog/connected-leadership/202211/how-humour-helps-you-to-be-taken-seriously>. Загл. с экрана. Яз. Англ. (дата обращения: 20.03.2023).
 8. *Grover S.* Why Some Parents Let Their Kids Bully and Disrespect Them [Электронный ресурс]. URL: <https://www.psychologytoday.com/us/blog/when-kids-call-the-shots/202211/why-some-parents-let-their-kids-bully-and-disrespect-them>. Загл. с экрана. Яз. Англ. (дата обращения 30.03.2023).
 9. *Escott J.* Great Crimes [Электронный ресурс]. URL: <https://english-e-reader.net/book/great-crimes-john-escott>. Загл. с экрана. Яз. Англ. (дата обращения : 12.11.2022).
 10. *Целовальникова Д.Н.* К вопросу о самостоятельной работе студентов в рамках курса «Теория перевода» // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Издательство СГУ, 2019. Вып. 2. С. 189-194.

Е.А. Максимова

УРОВНИ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Аннотация. Самостоятельность обучающихся рассматривается как профессионально значимое качество и как одна из задач образовательного процесса. В статье сопоставлены понятия самостоятельная работа, самостоятельная деятельность, учебная автономность, сделан вывод о том, что понятие «самостоятельность» можно рассматривать как объединяющее их. Показано, что самостоятельность обучающихся имеет уровневую дифференциацию. Даны характеристики низкому, среднему и высокому уровню самостоятельности студентов в образовательном процессе. Отдельное внимание уделяется способам повышения уровня самостоятельности обучающихся. Описаны практические приемы и подходы, используемые в образовательном процессе. Упомянуты условия успешности самостоятельности обучающихся.

Ключевые слова: самостоятельность, независимость, учебная автономность, образовательный процесс, самообразование

E.A. Maksimova

LEVELS OF STUDENTS' INDEPENDENCE IN EDUCATIONAL PROCESS

Abstract. Students' independence is considered as a professionally important quality and as one of the goals in the educational process. The author compares the notions of independent work, independent activity, and learner's autonomy and concludes that independence is the phenomenon that combines all of them. It is shown that students' independence is level-differentiated. The following levels of students' independence in the educational process are characterized: low, intermediate, and advanced. Special attention is paid to the ways of improving the level of students' independence. Practical tools and approaches used are revealed. The conditions of independent work being successful are also mentioned.

Keywords: independence, self-support, learner's autonomy, educational process, self-education

Образовательный процесс в высшей школе направлен не только на формирование профессионально-значимых компетенций будущих специалистов для различных общественных практик и отраслей хозяйства, но и на формирование их личностных качеств и свойств. Одним из таких является способность и готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, к независимости и самостоятельности в решении каждодневных задач будущей жизни и профессиональной деятельности. В этой связи вопросы самостоятельности обучающихся в образовательном процессе остаются актуальными.

Обращение к проблеме самостоятельности обучающихся неизбежно затрагивает терминологию. Педагоги и психологи рассматривают самостоятельную работу и самостоятельную деятельность, автономность и автономию, порой разводя эти понятия как разные, порой рассматривая их как синонимы. Например, Ю.Т. Захарова и Г.А. Иванова называют самостоятельной работой особый вид деятельности учащихся, отличительными признаками которо-

го являются умение ставить цель, планировать, организовывать и рефлексировать ее поэтапное достижение, а также создавать образовательный продукт на основе субъектного опыта [1]. В данном определении отметим продуктивный характер самостоятельной работы и ее субъектную значимость.

Примечательно, что близкое определение другие авторы используют для обозначения автономности обучающихся: способность сознательного ведения образовательной деятельности, ее рефлексии и оценке, готовность к конструктивному взаимодействию в контексте данной деятельности и, что важно, ответственность за продукт образовательной деятельности [2]. Авторы так же подчеркивают продуктивность автономности обучающихся, как в приведенном выше определении был сделан акцент на продуктивности самостоятельной работы. Ю.А. Коноводова считает необходимым развести понятия «самостоятельная работа» и «самостоятельная деятельность», поскольку работа связана с формой, а деятельность – с качеством активности обучающихся [3].

Один из практикующих исследователей в области педагогической автономии, Б. Синклер, сформулировал ряд тезисов, которые в равной степени справедливо характеризуют как автономность, так и самостоятельность обучающихся. В частности, рассматриваемый педагогический феномен:

- связан с готовностью учащихся брать на себя ответственность за результаты обучения,
- определяется совокупностью личностных способностей, которые не являются врожденными, но развиваются в образовательном процессе,
- имеет уровневую дифференциацию на индивидуальном и на социальном уровне,
- нестабилен и изменчив,
- культурно обусловлен, в связи с чем интерпретируется вариативно различными исследователями [4].

Для того, чтобы не углубляться в определение терминологических нюансов, мы используем понятие «самостоятельность», которое в равной степени может быть отнесено и к личностным качествам обучающихся, и к форме, к организации их работы.

Самостоятельность обучающихся, как и другие характеристики образовательного процесса, может иметь разные проявления, разную степень выраженности. Согласно одному из подходов, уровень самостоятельности может быть определен по совокупности знаний, умений, навыков и компетенций обучающихся. Авторы определяют и подробно характеризуют посредством этих критериев четыре уровня самостоятельности: исполнительный, недостаточный, эвристический, творческий. Они показывают, как изменяются показатели моти-

вационного, лингвистического (*примечание*: исследование проводилось со студентами, изучающими иностранный язык), метакогнитивного и информационного компонентов на каждом из уровней [1].

Полагаем, полезно составить общее представление об уровнях самостоятельности студентов в образовательном процессе, вне зависимости от направления или специальности их подготовки. В этом случае следует опираться на критерии, общие в работах исследователей. Как показывает проведенный анализ, такими критериями являются мотивация студентов к образованию и совокупность способностей к планированию (целеполаганию), к выбору средств достижения цели, к рефлексии и оценке результатов образовательной деятельности. В соответствии с данными критериями самостоятельность студентов может быть низкого, среднего и высокого уровней. Характеристики уровней показаны в таблице.

Таблица 1 – Характеристика уровней самостоятельности студентов в образовательном процессе

Критерии самостоятельности	Уровень самостоятельности		
	Низкий	Средний	Высокий
Мотивация к образовательной деятельности	Внешняя мотивация, требуется стимулирование деятельности преподавателем	Неустойчивая внутренняя мотивация, периодически требуется внешнее стимулирование	Устойчивая внутренняя мотивация
Планирование (целеполагание)	Может составить план действий к внешне заданной цели	Требуется поддержка преподавателя в определении цели деятельности, самостоятельно составляет план ее достижения	Самостоятельно определяет цель деятельности и составляет план ее достижения
Выбор способов и средств достижения цели	Требуется руководство преподавателя в организации деятельности	Может выбирать способы и средства достижения цели в аналогичных, повторяющихся ситуациях	Умеет выбирать средства и способы достижения цели в новых, не повторяющихся ситуациях
Рефлексия и оценка	Полагается на внешнюю оценку	Требуется подтверждение объективности самооценки	Развитые рефлексивные способности, умеет объективно оценивать результаты деятельности

Очевидно, что переход на более высокий уровень самостоятельности возможен благодаря накапливаемому обучающимися опыту при включении их в разные виды профессионально ориентированной деятельности. Следует отметить, что студенты понимают важность

навыков самостоятельной работы и стремятся к их развитию. Приведем пример. На факультете иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н.Г. Чернышевского с целью выяснить готовность будущих учителей к научно-исследовательской работе был проведен опрос. Среди вопросов были вопросы об отношении студентов к плагиату в курсовых и дипломных работах и о возможности его предотвращения. Результаты опроса были опубликованы ранее [5]. В контексте же дискуссии о самостоятельности студентов важно следующее. Примерно половина респондентов проявили интерес к практико-ориентированному курсу академического письма, который дает представление об общих правилах реферирования и аннотирования научной литературы. И вместе с тем, три четверти опрошенных отметили, что лишь самостоятельное развитие навыков работы с текстом является эффективным способом развития исследовательской компетенции.

Несмотря на значимость готовности студентов к самостоятельному принятию решений в постановке целей и в выборе способов их достижения, надлежащая организация образовательного процесса в значительной степени способствует развитию их самостоятельности. Так, например, Н.А. Кубракова в организации самостоятельной работы обучающихся опирается на принципы продуктивного обучения. В частности, она отмечает эффективность квазипрофессиональных проектов для студентов юридических специальностей и направлений подготовки: аннотирование книг политико-правовой тематики, составление терминологических карт, проведение круглых столов по правовой проблематике и т.д. [6]. Полагаем, что в подобных проектах наиболее ценна возможность объединения нескольких составляющих: предметной (в данном случае лингвистической), профессиональной (моделирование профессиональных видов деятельности) и личностной (развитие самостоятельности).

Н.И. Аршинова выделяет три ключевых условия, необходимых для успешной самостоятельной и автономной деятельности обучающихся: 1) установление личностно ориентированных, равно-активных отношений субъектов образовательного процесса, 2) формирование у студента позиции «Я-учитель» по отношению к себе и своему обучению, 3) умение обучающегося отбирать средства достижения поставленных целей, оптимальные его индивидуальным способностям и возможностям [7].

Б. Синклер, намечая подходы к развитию учебной автономии, обращает внимание на необходимость целенаправленного создания ситуаций, в которых учащиеся вынуждены принимать сознательные решения, причем эти ситуации должны выходить за границы классной комнаты – в противном случае будет иметь место не более, чем привычный формат самостоятельного выполнения заданий на занятии. Подчеркивается важность поощрения преподава-

телем независимости обучающихся. При этом, однако, педагог прямо указывает на то, что абсолютная автономия является идеалистической, недостижимой целью [4].

Подводя итог изложенному выше, отметим следующее: самостоятельность как педагогическая проблема остается актуальной для теоретических исследований и практических разработок. Накопленный на сегодняшний день опыт позволяет с уверенностью говорить о том, что уровневая дифференциация самостоятельности обучающихся является следствием эффективной или неэффективной организации образовательного процесса.

Список литературы

1. Захарова Ю.Т., Иванова Г. А., Протопопова Т. А., Сидорова Л. В. К вопросу об уровнях самостоятельности студентов в процессе изучения иностранных языков в неязыковом вузе // Гуманизация образования. 2017. № 3. С. 16–25.
2. Голошумова Г.С., Чернова О.Е., Тимиров Ф.Ф., Ежов К.С. Формирование автономности студентов в образовательном процессе вуза // Педагогическое образование в России. 2017. №8. С.27–32.
3. Коноводова Ю.А. Отличие самостоятельной деятельности учащихся от самостоятельной работы учащихся // Проблемы и перспективы развития образования. Пермь: Меркурий, 2011. С. 173–176.
4. Sinclair, B. Learner autonomy: The next phase? *Learner autonomy, teacher autonomy: Future directions*. Harlow: Longman, 2000, pp. 4–14.
5. Максимова Е.А., Никитина Г.А. Формирование культуры авторства будущих педагогов // Управление качеством образования: теория и практика эффективного администрирования. 2023. № 1. С. 3–6.
6. Кубракова Н.А. Принципы продуктивного обучения в организации самостоятельной работы студентов, изучающих английский язык // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. 2019. Вып. 2. С. 39–49.
7. Аршинова Н.И. К вопросу об автономности и самостоятельности субъекта учебной деятельности и некоторых путях их развития // Вестник КГУ. 2007. № 1. С.35–38.

А.И. Матяшевская

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА С НАУЧНЫМИ ТЕКСТАМИ В КУРСЕ «ОСНОВЫ ЛИТЕРАТУРНОГО РЕДАКТИРОВАНИЯ»

Аннотация. В статье рассматриваются принципы организации самостоятельной работы студентов-переводчиков младших курсов с английскими научными текстами. Выявлен дидактический потенциал профессионально-ориентированных статей с нестандартной исследовательской проблематикой для совершенствования навыков реферирования в рамках самостоятельной работы по лекционному курсу «Основы литературного редактирования». Независимо от исходного уровня языковой подготовки, увлекательность содержания статьи значительно повышает внутреннюю мотивацию студентов технических специальностей к освоению базовых принципов академического письма, а последовательное рассмотрение шаблонных для научного дискурса фраз избавляет обучающихся от усилий по подбору их англоязычных аналогов и страха совершить ошибку.

Ключевые слова: научная речь, коммуникативная компетентность, эффективное обучение

A.I. Matyashevskaya

SCIENTIFIC PAPERS AS THE ACADEMIC ENGLISH SELF-STUDY TOOL IN *THE BASICS OF LITERARY EDITING* LECTURE COURSE

Abstract. The paper is aimed at revealing the principles of independent work of 2nd year students with English scientific papers as the practical part of “The Basics of Literary Editing” lecture course. The didactic potential of improbable research to improve reference skills is highlighted. Regardless of their English level, technical students are very interested in the content and are motivated to acquire the basic principles of academic writing. As successful academic writing involves adhering to certain conventions, students are given some effective templates in order to avoid potential mistakes.

Keywords: academic discourse, communicative competence, effective learning

В ходе освоения лекционного курса «Основы литературного редактирования» студенты-переводчики последовательно знакомятся с базовыми понятиями лексической стилистики, получают общее представление об активных процессах, происходящих в языке [1], его функциональных стилях и жанрах. Особое внимание при этом уделяется развитию у обучающихся навыков работы с английскими научными текстами, в первую очередь, реферированию для подготовки письменных обзоров основного содержания статей и последующих выступлений на научных конференциях [2].

Педагогические исследования [3] показывают, что успешное владение профессиональным иностранным языком напрямую зависит от правильной организации самостоятельной работы студентов: при выборе заданий нужно стремиться развивать у них как коммуникативные, так и общеучебные навыки [4] в сочетании с критическим мышлением и умением убедительно выстроить аргументацию [5], тщательно подбирать

такие аутентичные источники, которые потенциально заинтересуют студентов и дадут им возможность выбора из нескольких актуальных тем [6, 7]. Самостоятельной работе обучающихся с профессионально-ориентированными материалами должно предшествовать понимание ими алгоритма содержательно-структурного построения научного текста в зависимости от требований жанра: аннотация (summary) или устный доклад на конференции.

Для самостоятельного ознакомления с принципами построения текста англоязычных статей и характерными для научного изложения клишированными выражениями в качестве первого практического задания студентам 2 курса технических специальностей предлагается выбрать для редакторского анализа статью из нижеуказанных тем: *Spontaneous cross-species imitation in interactions between chimpanzees and zoo visitors* (далее — А), *Mutual anticipation can contribute to self-organization in human crowds* (далее — В), *Life is too short to RTFM: how users relate to documentation and excess features in consumer products* (далее — С), *Physics-based modeling and data representation of pairwise interactions among pedestrians* (далее — D), *Righting a wrong: retaliation on a voodoo doll symbolizing an abusive supervisor restores justice* (далее — Е).

Опыт преподавания профессионального иностранного языка на технических факультетах показывает, что многие студенты младших курсов еще не до конца осознают принципиальные лексические различия General English и Academic English в сочетании с конвенциональностью построения аннотации как малого жанра научного стиля. Так, например, при написании аннотации некоторые обучающиеся сразу же переходят к рассмотрению результатов эксперимента, полностью опуская необходимую вводную часть. В связи с этим во время самостоятельной работы с выбранной научной статьей обучающимся предложено рассмотреть возможности постановки проблемы, новизны и актуальности исследования: *The study raises a number of novel questions for imitation research and highlights the imitation of familiar behaviours as a relevant — yet thus far understudied — research topic* (А); *The dynamics of path changes is a challenging subject within the broader and compelling issue of understanding the flow of pedestrian crowds* (D); *Our work addresses those issues in the literature by advancing well-designed experimental paradigms; in so doing, we respond to the call for leadership scholars to go beyond the “cross-sectional snapshots” with more creative experimental designs in leadership research* (Е). Новизна исследовательской работы также может быть обозначена при помощи указания на ограниченность применения ранее существовавших научных подходов: *Since imitation outside of learning tasks, i.e. the spontaneous imitation of familiar actions in social interaction, is underrepresented in the animal literature, the present study is exploratory and asks several questions* (А); *Therefore, although there*

*has long been a general assumption that users do not read manuals, **there is not in fact a consensus, and very little work has been done in this area in recent years** (C).*

Далее необходимо дать определение ключевым терминам (в приведенном ниже примере злободневность темы статьи допускает несколько ироничный контекст), чётко сформулировать исследовательскую гипотезу и наметить предполагаемую последовательность её верификации: ***The acronym RTFM** ('read the field manual', or more rudely 'read the f***ing manual') is often used to exhort users to refer to user manuals, but several authors have claimed that this is often not what people do (C); **We assumed** that the mobile phone distraction would increase the risk of local collision among pedestrians and that pedestrians would need to perform sudden large turns or steps to avoid collision. <...> **To verify this assumption**, we analyzed pedestrians' behaviors in more detail through a stratified analysis where we divided the front-condition data into three subgroups (B).*

Поскольку неотъемлемым элементом научного стиля является аргументированность и доказательность утверждений, важно обратить внимание студентов на средства добавления, уточнения и пояснения информации, представленные в выбранной ими для анализа статье: ***We base this conclusion on the fact that**, on several occasions, the chimpanzees engaged in prolonged imitative exchanges that satisfy the criteria to qualify as imitative games (A); **Consistent with this line of reasoning**, research has shown that people are hardwired to punish norm violators, even at the expense of incurring personal cost (E).*

В связи с тем, что аннотация имеет весьма ограниченный объем, студенты должны уметь трансформировать цитаты в косвенную речь или заменять их безличными конструкциями, а также дать оценку наиболее значимым для исследования научным фактам: ***Brockman suggested** that reasons for this included that adults are impatient learners who rarely read instructions fully, are best motivated by exploration and learn from mistakes (C); **Moreover, it has been suggested** that given the highly undesirable behaviors associated with the abusive supervision construct, **the low variance could be due to response style bias** in that items that reflect different degrees of abusive supervision are answered in a uniform fashion (E); **Finally, it is important to stress** that obtaining data on the visitors' imitative behaviours was equally important as collecting chimpanzee data (A).*

Рассматривая выводы по выбранной статье, студенты должны отметить соблюдение требуемой канонами научного стиля некатегоричности суждений с указанием на перспективы дальнейшей исследовательской работы в этом направлении: ***However, although there are several potential reasons behind this result, it does mean** that generalizing research about use of documentation for computer systems to other types of products **may be unwise** (C);*

Furthermore, future studies focusing on anticipation in human crowds might bring innovative perspectives in other research fields concerned with self-organizing systems in general (B).

Поскольку основными причинами ошибок при освоении научного дискурса являются трудности с чётким формулированием мыслей как на родном, так и на иностранном языке, межъязыковая интерференция и несоблюдение норм англоязычного научного стиля, уже на младших курсах важно заложить у обучающихся базовое представление об общих принципах эффективности научной коммуникации [8], которое в дальнейшем будет закреплено и успешно развито в магистратуре [9]. Увлекательность содержания и возможность самостоятельного выбора из предложенных тем позволяет заинтересовать студентов технических специальностей в самостоятельной работе с текстами научных статей. Подобный редакторский анализ не только способствует развитию критического мышления, но и позволяет добиться композиционной корректности при создании вторичного текста фиксированной структуры и объема: студенты самостоятельно выявляют характерные для научного дискурса лексико-грамматические структуры, учатся классифицировать информацию по принципу основных и второстепенных данных, а затем организовывать отобранные сведения в сжатый формат аннотации.

Список литературы

1. *Лашкова Г.В., Матяшевская А.И.* Англицизмы в современном русском языке: к проблеме лингвотолерантности // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. Саратов: изд-во СГУ, 2022. Т. 22. № 2. С. 151-157.
2. *Кубракова Н.А.* Повышение учебного потенциала студенческой конференции (на примере мастер-классов для формирования навыков иноязычной коммуникации) // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов: изд-во Саратовского университета, 2021. Вып. 4. С. 112-117.
3. *Курданова Х.М.* Современные методы обучения на уроках иностранного языка в неязыковом вузе // Научный альманах. Тамбов: ООО «Консталтинговая компания Юком», 2021. № 11-1 (85). С. 94-95.
4. *Байдикова Н.Л.* Формирование у студентов неязыкового вуза учебно-познавательной компетенции с целью овладения иностранным языком // Вестник московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. М.: изд-во МГЛУ, 2022. № 2 (843). С. 26-31.
5. *Варнакова Н.А., Гарина А.Н., Попова И.В., Токарева Л.В.* Способы развития критического мышления у студентов неязыковых вузов при обучении иностранному языку // Научные горизонты. Белгород, 2021. № 11 (51). С. 10-24.
6. *Александрова Ю.А.* Особенности обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Вестник луганского государственного педагогического университета. Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. Луганск: изд-во ЛГПУ, 2021. Т. 54. № 1. С. 41-45.
7. *Мжачева М.В.* Формирование внешней и внутренней мотивации студентов неязыковых специальностей к изучению иностранного языка // Вопросы педагогики. М.: научно-информационный издательский центр «Институт стратегических исследований», 2022.

№ 5-1. С. 223-226.

8. Эффективность коммуникации: понятие, роль адресанта и адресата, основные приёмы её достижения: монография /под ред. О.Б. Сиротининой и М.А. Кормилицыной. Саратов: ООО Издательский центр «Наука», 2019. 236 с.
9. *Кубракова Н.А.* Технология организации самостоятельной работы и разработка упражнений для формирования иноязычной коммуникативной компетенции в магистратуре // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 112-119.

А.Я. Минор

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ДРАМЫ

Аннотация. В статье рассматриваются три аспекта интерпретации драматического текста, которые в целом отражают как замысел автора, так и структурно-художественное оформление драмы. При интерпретации драматического текста в процессе самостоятельной работы студентам рекомендуется концентрироваться на разборе и трактовке следующих основных аспектов сценического текста: типы сюжета драмы, сюжетная структура драмы и принцип единства действия, пространства и времени. Кроме того, студенты учатся анализировать театральное-сценический текст произведения, обращая основное внимание на отсутствие рассказчика (повествователя). В качестве вспомогательного материала студенты должны познакомиться с жанрами современного театра: театр абсурда, театр новой субъективности, критический народный театр, театр жестокости и особыми типами драматических текстов: мини-драмы, «пьесы без слов», «пьесы-ремейки» и театральное творчество после объединения Германии. В заключение статьи предлагается список авторов и текстов для интерпретации.

Ключевые слова: самостоятельная работа, интерпретация, немецкоязычная драма, структура драматического текста, принцип единства действия, пространства и времени, конфликт внутренний и внешний, аналитическая и неаналитическая драма, жанры современного театра

A. Ya. Minor

INTERPRETATION OF THE TEXT OF MODERN GERMAN DRAMA

Abstract. The article discusses three aspects of the interpretation of a dramatic text, which generally reflect both the author's intention and the structural and artistic design of the drama. When interpreting a dramatic text in the course of their independent study, students are advised to concentrate on the analysis and interpretation of the following main aspects of the stage text: types of drama plot, drama plot structure and the principle of unity of action, space and time. In addition, students learn to analyze the theatrical and scenic text of a work, paying special attention to the absence of a narrator. As an auxiliary material, students should get acquainted with the genres of modern theater: the theater of the absurd, the theater of new subjectivity, critical folk theater, the theater of cruelty and special types of dramatic texts: mini-dramas, "plays without words", "remake plays" and theatrical creativity after the reunification of Germany. The article concludes by providing a list of authors and texts for interpretation.

Keywords: independent work, interpretation, German-language drama, dramatic text structure, principle of unity of action, space and time, internal and external conflict, analytical and non-analytical drama, contemporary theater genres

Одной из основных и наиболее актуальных задач формирования иноязычной компетенции в вузе является интерпретация текста художественного произведения. В качестве составляющих иноязычной компетенции в первую очередь следует назвать лингвистический компонент, то есть знание правил языка, знание лексики и грамматики. Кроме того, необходимо выделить социолингвистическую составляющую, включающую в себя особенности диалектной речи, а также дискурсивную, то есть правила построения высказывания с точки зрения смысла и стратегическую – поддержание контакта с собеседником.

Интерпретация художественного текста способствует знакомству студентов с социокультурным контекстом, в котором было создано анализируемое литературное произведение, и является, таким образом, компонентом социолингвистической и социокультурной компетенций.

Большая доля аналитической работы над художественным текстом осуществляется студентом самостоятельно, и ее эффективность зависит от того, знаком ли студент с жанром рассматриваемого текста, жанровыми канонами, жанровыми подвидами, с историей развития того или иного жанра, эпохой создания конкретного текста. Для предупреждения ошибок, которые может совершить обучающийся в процессе самостоятельного чтения и интерпретации текста в силу незнания перечисленных выше аспектов, необходимо предложить студенту алгоритмы анализа, основанные на учете особенностей разных художественных текстов. В настоящей статье возможность работы над анализом текста показана на примере драматических произведений.

Основные структурные и содержательные компоненты интерпретации художественного текста были рассмотрены автором в статье [1, с. 149].

В процессе обучения немецкому языку, в частности при формировании иноязычной компетенции большой потенциал заключается в интерпретации текста немецкоязычной драмы. Наряду со сходством обоих типов фикциональных текстов, которое, согласно Аристотелю, заключается в том, что в них имеет место подражание реальным событиям и действиям. В то же время Аристотель указывает на принципиальное различие этих типов текстов, оно касается способа подражания действительности. Речь идет о представлении одного и того же события либо в виде повествования о нем, либо, заставляя участников описываемых событий изображать представляемое событие путем его изображения в движении, в сопровождении его определенной мимикой, жестами и т.п., то есть, используя весь арсенал средств миметики (подражания). Специфика драмы как фикционального текста заключается в отсутствии рассказчика, повествователя. Характер действующих лиц в драме реализуется в диалоге, который рассматривается при интерпретации драмы как основной текст.

В качестве еще одного дифференцирующего признака драмы следует назвать количественное ограничение действия, материала, времени и пространства в сравнении с эпическим произведением, например, с повестью или романом. В качестве жанрообразующего признака драмы выступает ярко выраженная структура конфликта в драматическом действии. Именно развитие конфликта в форме коллективной игры по ролям является движущей силой дей-

ствия [2, с. 62–63]. Таким образом, драма – это сценический театральный текст. Сказанное характерно, прежде всего, для классической драмы.

В современных драмах, созданных в жанре театра абсурда или критического народного театра, театра жестокости или современных одноактных минидрам и сценариев, как правило, диалог отсутствует. К их числу относятся монодрамы, пантомимы и драмы, в которых в течение всего действия актеры молчат. В качестве материала для самостоятельной работы студентов предлагаются монодрама-пантомима Франца Ксавера Крётца *Wunschkonzert* (Концерт по заявкам) и сценарий Петера Хандке *Quodlibet* (Кводлибет), в котором, правда, есть наброски развития сюжета и набор фраз, из которых актеры могут построить импровизированный диалог.

Интерпретация драматического текста концентрируется на разборе и трактовке следующих основных аспектов сценического текста: типы сюжета драмы (*Handlungstypen*), сюжетная структура драмы (*Handlungsgliederung*) и принцип единства действия, пространства и времени (*Prinzip der Einheit der Handlung, des Raumes und der Zeit*).

При интерпретации типа сюжета драмы студентам рекомендуется рассмотреть развитие драматического действия и конфликта. Во-первых, необходимо определить, причину возникновения конфликта. Это может быть конфликт, возникший в результате столкновения двух сил с разными интересами, например, аристократия и бюргерство в драме Г. Э. Лессинга *Эмилия Галотти*, борьба двух партий за политическую власть, как это представлено в драме Ф. Шиллера *Мария Стюарт*. Студенты должны понять, что в таких ситуациях речь идет о внешнем конфликте.

Однако конфликт может иметь и внутреннюю природу [2, с. 62]. Такая ситуация возникает, если действующему лицу приходится решать проблему морального характера, когда действующему лицу необходимо сделать выбор между понятиями морали и требованием какой-либо внешней силы. Для примера можно рассмотреть трагедию Софокла *Антигона*. Антигона мечется между решением либо похоронить брата, выполнив свой родовой долг перед мертвым, и нарушив запрет фараона, который запретил хоронить предателя и отдал его тело на растерзание птицам и псам, либо подчиниться приказу фараона. Антигона выбирает первое, осуществляет обряд погребения брата, за что Креонт велит замуровать Антигону в пещере. Антигона предпочитает смерть повиновению и кончает жизнь самоубийством. Таким образом, в основе такого типа драм находится внутренний конфликт, то есть необходимость принять решение (*Entscheidung*), а драма такого плана называется драмой с внутренним конфликтом (*Entscheidungsdramen*), они типичны для творчества У. Шекспира.

Далее необходимо также указать на различия между драмой с наличием конфликта (внешнего или внутреннего) и драмой, не имеющей конфликта или аналитической драмой. В отличие от традиционной классической драмы с ярко выраженной структурой конфликта современные аналитические драмы его не имеют. Такие драматические тексты характерны для документального театра, в пьесах которого чаще всего воспроизводятся аутентичные судебные процессы: Peter Weiss *Die Ermittlung*, Hans Magnus Enzensberger *Das Verhör von Habana*. В таких драмах основным выразительным средством становится диалог. Вторым типом аналитической драмы является расследование какого-либо события из прошлого, какого-либо преступления. Такое расследование предполагает анализ времени и места действия, поступков действующих лиц и т. п. В конце такого драматического текста обычно детектив или следователь подводит итог своим рассуждениям, своему анализу и называет преступника.

Следующий аспект интерпретации драматического текста – анализ компонентов его структуры, а именно деление на акты, сцены и явления. Традиционная драма имеет пятиактное строение. Оно восходит к традициям древнеримского театра. В 16 веке была разработана концепция «трех единств» в драме – единства действия, места и времени. На втором месте по частотности находится – трехактное строение драмы, которая больше распространена в итальянской, испанской и португальской драматургии. В 19 веке появляются четырехактные и двухактные пьесы. В современной драме предпочтительными формами является двухактная и одноактная драмы (ср. произведения Шницлера, Бекета, Ионеску и др.). Следует обратить внимание студентов на то, что уменьшение количества актов в драме, начиная с конца 19 века, объясняется в первую очередь кризисом жанра драмы. Этот кризис стал результатом исторического развития общества, а именно – все большей изоляцией и одиночеством людей, вызванными деградацией межличностных отношений, их отмиранием за ненужностью. Логическим развитием структуры драмы становятся одноактные пьесы с одним действующим лицом и его монологом, который чаще всего прерывается молчанием или плохо артикулируемыми короткими фразами, иногда детским лепетом.

Наряду с актом, как основным структурным элементом, в композиции драмы, принято также деление содержания на сцены (*Szene*) и явления (*Auftritt*). Кроме того, в драме также в качестве синонима слову акт используется понятие занавес (*Aufzug*).

В качестве задания для самостоятельного изучения студентам рекомендуется подготовить материалы по формам сцены (*Guckkastenbühne, Orchestrabühne, Shakespeare-Bühne, die Bühne des elisabethanischen Theaters*).

Заключительным аспектом работы над текстом драмы является анализ способа реализации принципа единства действия, времени и пространства. В качестве задания для самостоятельного изучения студенты должны совершить экскурс в историю возникновения и развития драмы, познакомиться с учением Аристотеля о единстве времени, пространства и действия, характерного для древнегреческой трагедии. Кроме того, они должны проследить развитие принципа единства во времени. Особое внимание необходимо обратить на связь принципа единства с формой сцены. Место действия в драме и на сцене должно как можно реалистичнее имитировать действительность. Зрители должны чувствовать себя частицей происходящего на сцене. Такая трактовка принципа единства в наиболее полной мере реализуется на сцене закрытого типа, то есть сцене-коробке (*Guckkastenbühne*).

Весьма важный аспект теории и практики работы с текстом драмы является возможность применить его в качестве одного из принципов разделения драм на два основных типа: драма, действие которой развивается в одном месте (закрытая форма драмы) и драма, действие которой происходит в разных местах (драма движения) или открытая форма драмы.

Формально принцип единства реализуется в классической драме при помощи единства действия, то есть через единство и непрерывность цепочки действующих лиц, так при смене актов, при занавесе на сцене всегда остается, по крайней мере, одно из действующих лиц.

Важной составляющей классической драмы является принцип ограничения по принадлежности к сословию (*Ständeklausel* – сословные ограничения). Этот принцип восходит к учению Аристотеля. Аристотель определяет «благородных людей» как персонажей трагедии [3, с. 17] и, таким образом, указывает на более высокий статус таких действующих лиц. И, наоборот, в комедиях, по его мнению, должны быть «неблагородные, худшие люди» (там же), их амплуа играть комедийных персонажей.

Позднее в теории буржуазной трагедии и драмы Готхольда Эфраима Лессинга от этого сословного ограничения в значительной степени отказались [4, с. 57].

Еще одно понятие необходимо актуализировать при интерпретации драматического текста – это пирамидальная структура классической европейской драмы. Её суть заключается в наличии в драме пяти актов кульминация конфликта приходится на третий акт, а в следующих двух актах происходит разрешение конфликта. В современных драмах происходит нарушение принципа единства действия, времени и места. Так, во второй половине 20 века возник тип открытой драмы, в основном под влиянием творчества У. Шекспира, для которого был типичен плюрализм действия, времени и места.

Принцип плюрализма проявляется в наличии в драме нескольких сюжетных линий, большого количества персонажей (второстепенные фигуры, массовые сцены), смешение сословий и стилей языка (высокий стиль и разговорная речь, диалект, стихи и проза) и др. Таким образом, принцип единства стал постоянно нарушаться, возникли новые драматические произведения, в том числе и с экстремально рыхлым представлением действия, времени и места. В качестве примера предлагается ознакомиться с драматическими произведениями Штринберга и экспрессионистов. В драмах такого рода только называются определенные станции, которые не связаны друг с другом ни во времени, ни в пространстве. По сути дела это – просто картины, как это имеет место в трилогии Штринберга *Nach Damaskus* (На пути в Дамаск). В этой драме 34 станции, проходя этот долгий путь, герой меняется, он переживает очищение. Единство этой драмы достигается наличием главного персонажа в каждой сцене (станции следования). То есть принцип единства заменяется принципом единого персонажа.

Обязательным компонентом курса является знакомство с основными положениями эпического театра Б. Брехта, для которого также характерен принцип соединения в один ряд самостоятельных сцен, связь между которыми осуществляется при помощи эпических элементов, например, наличием рассказчика, сонгов стихов и т.п.

В заключение приводится список драматических произведений в сопряжении с видами и типами классического и современного театров [5].

Таблица 1 – Список драматических произведений в сопряжении с видами и типами классического и современного театров

1. Театр абсурда (Absurdes Theater)	Thomas Bernhardt Vor dem Ruhestand
2. Театр новой субъективности (Theater der neuen Subjektivität)	Botho Strauß Groß und Klein Friedrich Roth. Das Ganze ein Stück.
3. Критический народный театр (Kritisches Volkstheater).	Franz Xaver Kroetz. Mensch Meier
4. Театр жестокости (Theater der Grausamkeit)	Heiner Müller. Die Hamletmaschine.
5. Минидрамы (Minidramen)	Thomas Bernhard. Claus Peymann kauft sich eine Hose und geht mit mir essen. Botho Strauß. Sieben Türen Bagatelle.
6. Пьесы без слов (Schweigestücke).	Franz Xaver Kroetz. Wunschkonzert.
7. Ремейк классических драм и мифов соответственно (Stücke nach Stücken bzw. Rückgriff auf Mythen)	Tankred Dorst. Merlin oder Das wüste Land.
8. Театр после объединения Германии. (Wendetheater. Das Drama nach der Wiedervereinigung).	Volker Braun. Iphigenie in Freiheit Peter Hacks. Genovefa.

Список литературы

1. *Минор А.Я.* Интерпретация художественного текста как один из видов самостоятельной работы студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 148–153.
2. Grundkurs Literatur- und Medienwissenschaft: Primarstufe / Karl W. Bauer (Hrsg.). 3., überarb. und erw. Neuaufl. München. Fink, 1998. 186 s.
3. *Aristoteles: Die Poetik.* Bibliographisch ergänzte Ausgabe. Stuttgart: Reclam, 2014. 182 s.
4. *Lessing, Gotthold Ephraim:* Hamburgische Dramaturgie. Stuttgart: Alfred Kröner, 1978. 294 s.
5. *Лауденберг Б., Заречнева В. А., Егорова Л.С.* Современная немецкая литература после 1968 года. Теория и примеры из художественных произведений (Драма). Учебное пособие по немецкой литературе. Омск: Изд-во Омского государственного историко-краеведческого музея, 2000. 233 с.

Б.Р. Могилевич

ФОРМИРОВАНИЕ САМООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КОНТЕКСТЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Аннотация: В статье рассмотрены различные аспекты феномена самообразования, в частности, в процессе изучения иностранных языков. Представлены психолого-педагогические факторы, влияющие на формирование готовности к самообразовательной деятельности, а также ее типы и характеристики. Представлен интегративный подход к связи иноязычного образования и профессиональной подготовки. Делается вывод о том, что формирование самообразовательной компетенции является одной из главных целей высшего образования.

Ключевые слова: самообразование, самообразовательная деятельность, иноязычное образование, профессиональная подготовка, компетенция

B.R. Mogilevich

THE FORMATION OF SELF-EDUCATIONAL COMPETENCE IN THE CONTEXT OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

Abstract: The article deals with various aspects of self-education phenomena, in the course of foreign language teaching in particular. Psychological and educational factors influencing the formation of readiness to self-educational activity, as well as its types and characteristics are presented. The integrative approach to the links between students' foreign language education and professional training is described. It is concluded that the formation of self-educational competence is one of the main goals of higher education.

Keywords: self-education, self-educational activity, foreign language education, professional training, competence

Государственный образовательный стандарт включает иноязычное образование в комплекс профессионального обучения в высшей школе. Основная образовательная программа как актуализация государственной образовательной политики акцентирует связь профессионального обучения в высшей школе и процесса вузовского иноязычного образования. Это означает, что конкурентоспособность выпускников высшей школы напрямую обусловлена уровнем сформированности их иноязычной компетенции [1].

Несомненно, что значимость иноязычного образования возрастает в современных условиях вследствие его большого потенциала, а именно: изучения других языков и культур их носителей в контексте приобретаемой профессии; знакомства с принципами межкультурной коммуникации; овладения различными методами и формами получения и интерпретации новой информации, на иностранных языках в том числе.

Достижение основной цели высшего образования – формирование профессиональной компетенции – не отделимо от овладения студентами иноязычной профессиональной компетенцией. Это становится возможным в рамках диалога культур [2].

Можно утверждать, что овладение выбранной студентами профессией предполагает не только повышение уровня владения иностранным языком, но и вхождение в иноязычную культуру. Иноязычное образование, получаемое студентами в процессе обучения, само по себе, представляет собой организованный процесс обучения и воспитания студентов, ориентированный, прежде всего, на их социокультурное и креативное развитие. Несомненно, что изучение иностранных языков неотделимо от получения знаний о культурах их носителей, что становится возможным в процессе формирования у студентов иноязычной коммуникативной компетенции. Это значит, что у студентов формируется определенная совокупность языковых умений, навыков и знаний, необходимых для приобретения и усвоения социокультурного, в частности языкового опыта [3].

В настоящее время сложились все условия для того, чтобы рассматривать феномен высшего образования как интеграцию профессионального образования и самообразования, направленную на повышение эффективности процесса овладения студентами избранной профессией.

Образовательная вузовская среда призвана создать творческую атмосферу на занятиях, по иностранному языку, в частности. В этой связи, заслуживают внимания некоторые приемы, способствующие активизации творческого потенциала студентов:

- активизация самостоятельной работы;
- выбор аутентичного учебного контента, актуального для личностного и профессионального развития студентов;
- использование проблемных заданий, способствующих познанию иноязычной культуры;
- увеличение доли самообразовательной учебной деятельности студентов [4].

Например, курс иностранного языка «Иностранный язык в профессиональной сфере» всегда следует за базовым курсом, служащим своего рода трамплином для овладения профессиональной лексикой и синтаксисом.

Сложность современной эпохи постмодерна, информатизации и цифровизации современного общества генерируют новые вызовы и трудности для человечества. Успешная социализация, не в последней степени, возможна только при наличии личностных самообразовательных практик как в процессе получения профессий, так и в дальнейшей жизни. Если в XIX-XX веках самообразование актуализировало личностную когнитивную самостоятель-

ность, то в XXI веке самообразование стало инструментом достижения профессиональной самостоятельности [5].

Деятельность высшей школы по подготовке высококвалифицированных специалистов, способных к профессиональной самореализации, невозможна без включения самостоятельной работы в учебный процесс, предполагающий формирование у студентов самообразовательной компетенции как процесса и результата вузовского образования.

Проблема самообразования занимает одно из ведущих мест в теоретико-практической деятельности педагогов и психологов. Наличие разных подходов и мнений к исследуемой проблеме не исключает общности как дефиниций, так и характеристик компонентов этого феномена, а именно: личностной мотивации, познавательной направленности, систематических знаний в профессиональной и социокультурной сферах.

Согласно Российской педагогической энциклопедии – «самообразование как составная часть непрерывного образования – выступает как связующее звено между базовым образованием (общие и профессиональные цели) и периодическим повышением квалификации, переподготовки специалистов» [6].

Выделены факторы, способствующие формированию студенческой готовности к самообразовательной деятельности:

- психологической (мотивационной);
- педагогической (организационно-социальной) [7].

В свою очередь, самообразование может быть представлено в виде сочетания:

- когнитивного аспекта как наличие знаний и приемов самостоятельной работы;
- мотивационного аспекта, означающего эмоциональное отношение к самостоятельной работе, в частности к самообразованию;
- поведенческого аспекта в виде использования методики самостоятельной работы;
- рефлексивного аспекта как умения анализировать и оценивать свою самостоятельную деятельность (учебную и профессиональную) [8].

Многие специалисты выделяют рефлексивный аспект в качестве самого важного вследствие того, что именно рефлексия, в широком смысле, дает личности возможность оценивать себя и свою деятельность. В узком смысле, следует говорить о рефлексивной деятельности студентов в учебной и профессиональной сферах [9].

Иноязычное образование инкорпорирует феномен самообразовательной компетенции как личностную характеристику, выражающую, прежде всего, готовность к самообразованию, актуализирующую потребность в повышении уровня владения иностранным языком. Важно отметить, что готовность к самообразовательной деятельности в сфере изучения ино-

иностранного языка предполагает продолжение и после окончания высшего учебного заведения в виде чтения статей и книг по специальности, использование различных профессиональных, новостных и других сайтов в Интернете, а также установлении и поддержании профессиональных и личных контактов с зарубежными коллегами и друзьями.

Для формирования у студентов самообразовательной компетенции в процессе изучения иностранного языка необходимо создание адекватной учебной среды. Это означает, что образовательный процесс должен осуществляться при помощи использования эффективных педагогических технологий и методических приемов, направленных, прежде всего, на активизацию учебно-когнитивной деятельности. Важно учитывать, что формирование самообразовательной компетенции напрямую обусловлено следующими умениями студентов: определение своих целей, планирование своей деятельности, анализ собственных достижений и неудач. Эти умения, в свою очередь, генерируют формирование мотивации к самостоятельной работе и, самообразованию, в частности. Другими словами, высокий уровень внутренней мотивации к самостоятельному приобретению знаний способствует формированию готовности к ее осуществлению. Готовность к самообразованию, то есть самообразовательная компетенция, характеризуется наличием следующих компонентов:

- мотивационного – в виде потребности в изучении иностранных языков;
- эмоционально-волевого как позитивного отношения к самообразованию и волевых усилий для достижения своих целей;
- содержательно-операционального, представленного умениями планировать и оценивать процесс самообразования [10].

Тем не менее, в процессе формирования самообразовательной компетенции возникают определенные трудности и противоречия. Они обусловлены, с одной стороны, насущной необходимостью в приращении и обновлении профессионального и социокультурного знания, а с другой стороны, в отсутствии или малой степени готовности к самообразованию как компоненту самостоятельной работы. Следовательно, формирование самообразовательной компетенции, в большей степени, зависит от наличия у студентов умений и навыков рефлексивной самооценки как объективного понимания и осознания истинного уровня своих знаний иностранного языка. В этой связи, процесс формирования самообразовательной компетенции может быть представлен совокупностью следующих компонентов: саморефлексии и совместной деятельностью студентов. Это означает, что самообразовательная деятельность осуществляется не только индивидуально, но и в парной и групповой работе. Только их естественное и продуктивное сочетание обеспечивает успех в самообразовательной деятельности [11].

Формированию самообразовательной компетенции на занятиях по иностранному языку способствует комбинация педагогического управления и студенческой самостоятельности в виде постепенного уменьшения доли преподавательской деятельности и увеличения доли студенческой активности. В зависимости от соотношения долей преподавательского и студенческого участия в процессе формирования самообразовательной компетенции определены следующие этапы самообразовательной деятельности:

- регламентируемый этап характеризуется большим контролем со стороны преподавателя, предлагающего свою модель (выбор тем, текстов, аудиовизуальных средств и т.д.);
- ориентирующий этап означает самостоятельный (со стороны студента) выбор ориентиров изучения иностранного языка (статьи, книги, фильмы);
- самостоятельная деятельность в виде поиска и постановки коммуникативных задач (презентации по изучаемой тематике, разработка туристических маршрутов и т.д.);
- творческая деятельность как исключительно студенческая деятельность (буктрейлеры, эссе и т.д.) [12].

В настоящее время широкое, наряду с печатными учебниками, распространение получили компьютерные варианты и программы. Одним из ярких примеров могут служить электронные языковые портфолио как актуализация ранее распространенных языковых портфолио в печатном варианте в виде совокупности всех достижений студентов – результатов тестирования, творческих работ и заданий, аудио и видео контента. Электронное портфолио представляет собой более комплексное отражение динамики формирования умений, навыков и знаний, в частности самообразовательной компетенции. Несомненно, что электронное портфолио достаточно полно отражает рефлексивную самооценку студентов в процессе формирования самообразовательной компетенции [13].

В этой связи, достойное место занимает практика проведения (с 2012 года) ежегодных научных международных и всероссийских конференций, проводимых кафедрой английского языка для гуманитарных направлений и специальностей и кафедрой английского языка и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и лингводидактики Саратовского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского “Young Scholars’ Research in the Humanities”, “Presenting Academic Achievements to the World”.

Участники конференции (бакалавры, магистранты и аспиранты) выступают с докладами на английском языке. Темы докладов напрямую связаны с их научно-исследовательской и практической работой и приобретаемой профессией. Докладчики самостоятельно готовят доклады, подбирают литературу, оформляют статьи. Преподаватели английского языка выступают в роли языковых консультантов.

Эти и другие методические приемы генерируют и поддерживают студенческую мотивацию к самообразовательной деятельности, прежде всего тем, что имеют целью актуализацию личностных потребностей студентов в профессиональном росте и социокультурном развитии не только в стенах высшего учебного заведения, но и в будущем. Более того, таким образом, самообразовательная компетенция способствует приращению лингвокультурных и межкультурных знаний и, в конечном итоге, улучшению качества жизни.

Несомненно, самообразовательная компетенция в процессе изучения иностранных языков представляет собой одну из ведущих педагогических целей академического образования. Для достижения этой цели необходимо использовать как уже известные, так и новые технологии, обеспечивающие успех учебного процесса.

Список литературы

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика [Электронный ресурс]. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20V0%203++/Bak/450302_б_3_31082020.pdf (дата обращения: 02.11.2020).
2. *Баликаева М.Б.* Теоретический анализ иноязычного профессионального самообразования обучающихся в вузе // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2013. №3. С 76-81
3. *Козырев В.А.* Компетентностный подход в педагогическом образовании: коллективная монография. СПб: РГПУ имени А.И. Герцена. 2005. 392 с.
4. *Хведченя Л.В.* Иноязычное образование на рубеже веков: тенденции и перспективы / Л.В. Хведченя // Иноязычное образование: формирование профессионально ориентированной коммуникативной компетенции: материалы докл. междун. науч. конф. / под ред. М.Н. Петровой. Мн.: БГМУ, 2003. 236 с.
5. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: Пособие для учителей / Н.Ф. Коряковцева. Москва: Изд-во АРКТИ, 2002. 173 с.
6. *Ефремкина И.Н.* Психолого-педагогические условия формирования готовности к самообразованию студентов вуза // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т.5. №3(16). С.50-54
7. *Могилевич Б.Р.* Самообразование как компонент когнитивной самостоятельности // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник науч. стат. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып.4. С. 174-178.
8. Российская педагогическая энциклопедия: в 2 т. / гл. ред. *В.В. Давыдов*. Москва: Большая рос. энцикл., 1993-1999.
9. *Калинина А.И.* Сущность понятия «самообразование» // Вестник Московского университета. Серия 20. Педагогическое образование. 2013. №3, С. 99-107.
10. *Бобыкина И.А.* Самообразовательная деятельность как основа развития вторичной языковой личности // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2011. №10 (112). С.72-76.
11. *Кашиникова Е.Ю.* Условия организации речевой самообразовательной деятельности студентов // Вестник ТГПУ. 2011. Выпуск 4 (106). С.35-39.
12. *Коряковцева Н.Ф.* Автономия учащегося в учебной деятельности по овладению иностранным языком как образовательная цель. // Иностранные языки в школе. 2001. № 1. С. 9-14.
13. *Железнякова Г.А.* Особенности самостоятельной работы студентов при обучении иностранным языкам в неязыковом вузе // Балтийский гуманитарный журнал. 2015. №3 (12). С.41-44.

Е.Н. Морозова

ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ПРИ НАПИСАНИИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ ПО ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ РОССИИ

Аннотация. В статье рассматриваются условия использования автоматического перевода статей в исследовательской работе студентов–историков и культурологов, изучающих английский язык. В качестве основного инструмента машинного перевода использовался Google Translate. Ведущим критерием включения полученной информации в проект является постредактирование русского перевода студентами, при котором достигается терминологическое, синтаксическое и стилистическое единообразие текста в рамках всей работы. Особое внимание при постредактировании уделяется переводу реалий: топонимов, антропонимов, других культурно-исторических явлений. Наибольшей эффективности постпереводческая деятельность студентов достигается при условии их начитанности в избранной области научных исследований на русском языке.

Ключевые слова: автоматический перевод, постредактирование, межпредметные связи, история культуры России, единообразие текста, реалии

E.N. Morozova

POST-EDITING MACHINE TRANSLATION WHEN WRITING GRADUATION THESIS ON THE HISTORY OF RUSSIAN CULTURE

Abstract. The article discusses the conditions for using automatic translation of articles in the research work of students of history and culture who study English. Google Translate was used as the main machine translation tool. The leading criterion for the inclusion of the information received into the project is the post-editing of the Russian translation by students, due to which the terminological, syntactic and stylistic uniformity of the text is achieved throughout the work. Particular attention in post-editing is paid to the translation of realia: toponyms, anthroponyms, and other cultural and historical phenomena. The post-translation activity of students is most effective if they are well-read in the chosen field of scientific research in Russian.

Keywords: automatic translation, post-editing, interdisciplinary connections, history of Russian culture, text uniformity, realia

В круг компетенций студента, осуществляющего научно-исследовательскую работу в области отечественной культуры, входит умение находить и использовать информацию об особенностях развития культуры и традиций в других странах (УК-5), что предполагает использование актуальных научных публикаций на иностранных языках. Очевидно, что не всегда студенты обладают достаточным уровнем владения иностранным языком, однако на современном уровне развития IT-технологий это не является непреодолимым препятствием. В настоящее время к машинному переводу прибегают не только люди с недостаточным владением иностранными языками, но и профессиональные переводчики.

Самостоятельная работа студентов с переводческими сервисами значительно расширяет возможности сбора, обработки, анализа и систематизации информации, необходимой для написания выпускной квалификационной работы (ВКР), и не только. Это является существенным подспорьем при подготовке рефератов, аннотаций, докладов и библиографических указателей по тематике проводимых исследований.

К числу наиболее распространенных инструментов машинного перевода относят Google Translate, Prompt, translate.yandex.ru, context.reverso.net и многие другие. В цели статьи не входит анализ достоинств и недостатков той или иной системы машинного перевода – этим занимаются профессионалы: лингвисты, разработчики, специалисты в области искусственного интеллекта. Перед автором статьи стояла более скромная задача, которая носит исключительно прикладной характер: выбор оптимального машинного переводчика, который мог бы переводить достаточно большой массив текста, а количество допущенных в нем ошибок поддавалось постредктированию студентами с базовыми знаниями по английскому языку и умеющими вдумчиво работать со словарями. Необходимым условием при этом является начитанность студента в избранной области, владение основными понятиями и терминами на родном языке.

Исходя из собственного опыта использования машинного перевода, был выбран в качестве переводчика Google Translate, который почти за 17 лет существования значительно трансформировался в лучшую сторону и может осуществлять переводы с учетом различных контекстов. Кроме этого, за один раз туда можно загрузить до 5 000 знаков, что существенно ускоряет процесс перевода. Однако это не отменяет необходимости тщательной вычитки и обязательного постредктирования, так как в переводах встречаются ошибки разного уровня: синтаксические, связанные с нарушением порядка слов, что разрушает информационную составляющую текста; рассогласование, что затрудняет понимание текста; некорректный перевод реалий, что так же ведет к искажению или полному разрушению информации.

Для иллюстрации некоторых приемов постредктирования автоматического перевода была выбрана статья “Art Nouveau in Zagreb: the new movement’s significance to the profession of architecture” из научного журнала *Spatium* [1], периодического издания Института архитектуры и городского планирования Сербии, индексируемого в Scopus. Это исследование представляет существенный интерес для студентов, изучающих становление и развитие модерна в отечественной архитектуре, поскольку оно позволяет ознакомиться с основными тенденциями в истории этого стиля на более широком культурно-историческом фоне Центральной и Юго-Восточной Европы и проследить за сюжетами, имеющими как сходство, так и различия с российскими реалиями. К несомненным достоинствам этой статьи следует так-

же отнести актуальность исследования (время публикации – декабрь 2020 г.) и наличие большого количества отсылок к англоязычным работам в сфере архитектуры Арт-Нуво.

Следует отметить, что поскольку отредактированный перевод не является конечным продуктом, а всего лишь рабочим инструментом для извлечения информации и использования ее в научном исследовании в качестве отсылок и сносок, постредактирование осуществляется на уровне «приемлемое» качество (good enough) [2].

Опыт использования машинного переводчика позволил дать первую рекомендацию студенту, имеющую критическое значение для перевода: необходимо форматировать скопированный англоязычный текст в соответствии с длиной строки в окне Гугл-переводчика, в среднем составляющей 52 знака. В заявленной статье длина строки в среднем 47 знаков, поэтому при перенесении скопированного текста без форматирования предложения будут переноситься на следующие строки, не достигая правой границы окна. В этом случае переводческая программа не распознает синтаксическое и семантическое единство предложения и выдает вариант, который местами превращается в набор слов.

Приведем пример перевода полученного без форматирования исходного текста до необходимого количества знаков в строке.

Street-facing façades took on an important role in representing the educated, entrepreneurial-oriented bourgeoisie; their shallow and freely-used ornamental decorations were used to advertise their numerous businesses, professions, and products. – Фасады, выходящие на улицу, заняли о важной роли в представлении образованной, предприимчивой буржуазии; их мелкие а свободно используемые декоративные украшения использовались для рекламы их многочисленных предприятий, профессий и продуктов.

После надлежащего форматирования машинный перевод становится вполне адекватным.

*Фасады, выходящие на улицу, **сыграли важную роль** в представлении образованной, ориентированной на предпринимательство буржуазии; **их неглубокие и** свободно используемые декоративные украшения использовались для рекламы их многочисленных предприятий, профессий и продуктов.*

Рассмотрим теперь особенности постредактирования текста с точки зрения использования терминологии, с тем чтобы она выглядела единообразно на протяжении всего перевода. Так, в исходном тексте многократно встречается словосочетание *rental apartment houses*. Автоматический переводчик предлагает различные варианты в разных предложениях: *аренда жилых домов, арендные многоквартирные дома, доходные дома, сдаваемые внаем многоквартирные дома*. Представляется, что желательным вариантом следует считать *доходные*

дома, поскольку именно это словосочетание широко используется как в отечественной, так и зарубежной историографии, посвященной архитектуре исследуемого периода.

Значительную трудность для постредактирования представляет перевод одного из подзаголовков исходной статьи *Gottfried Semper's **Bekleidung** Theory*. Гугл-переводчик дает лишь русскую транслитерацию названия теории: *Теория беклейдунга Готфрида Земпера*, что нельзя считать приемлемым вариантом, поскольку этот термин не зафиксирован в научном обороте. В этом случае сначала проверяется перевод этой лексемы в немецко-русском словаре. Multitran переводит ее как *облачение, одежда*, что недостаточно для понимания сути теории Земпера. Далее привлекаются архитектурные источники, из которых следует, что Г. Земпер проводит параллель между архитектурой и облачением тела в одежды. И тогда приходит понимание того, что адекватным переводом действительно является *Теория облачения Г. Земпера*.

Обратимся еще к одному примеру машинного перевода исходного текста, содержащего имена собственные.

*The increase in the number of commissions for residential buildings influenced the division of labour at **Hönigsberg and Deutsch**, resulting in a redistribution of routine tasks according to pre-existing templates to less-educated staff, while they sought academically trained architects for their façades.* – Увеличение количества заказов на жилые дома повлияло на разделение труда в **Hönigsberg u Deutsch**, что привело к перераспределению рутинных задач по ранее существовавшим шаблонам на менее образованный персонал, в то время как они искали академически подготовленных архитекторы для своих фасадов.

Как видим, в переводе имена собственные сохранены в исходном варианте. В данном случае это адекватное решение, поскольку **Hönigsberg u Deutsch** является названием архитектурной фирмы, названной так по именам ее совладельцев. Однако в этом предложении необходимо скорректировать несколько лексических единиц через их синонимы (первое придаточное предложение) и изменить порядок слов во втором придаточном для достижения целостности и логически обоснованного противопоставления, содержащегося в оригинале: *Увеличение количества заказов на жилые дома повлияло на разделение труда в **Hönigsberg u Deutsch**, что привело к перераспределению рутинных задач по уже имеющимся шаблонам среди менее образованного персонала, в то время как для оформления фасадов фирма искала академически подготовленных архитекторов.*

Подводя итоги нашего краткого обзора, отметим, что студентов привлекает возможность использования автоматических переводных сервисов, поскольку это позволяет им ознакомиться с большим массивом информации, еще не введенной в русскоязычный науч-

ный оборот в избранной области специализации. На примере пост-редактирования даже одной статьи студенты самостоятельно приходят к определенным выводам относительно прогнозируемых ошибок: падежное рассогласование, калькирование порядка слов исходного языка, необходимость последовательного исправления и использования соответствующей терминологии. Особенно плодотворным и мотивирующим студентов к самостоятельной работе является тщательный анализ реалий, отражающих быт, традиции и ценности других культур.

Список литературы

1. *Cavlovic, Melita, Mojca Smode-Cvitanovic, and Andrej Uchytel* "Art nouveau in Zagreb: The new movement's significance to the profession of architecture." *Spatium*, no. 44 (2020): pp. 37–44. DOI 10.2298/spat2044037c.
2. *Ke, Hu, Patrick, Cadwell*. A Comparative study of Post-editing Guidelines. *Baltic J. Modern Computing*, vol. 4 (2016), no. 2, 346 p.

О.А. Мусорина

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА САЙТА КАФЕДРЫ ДЛЯ ОПТИМИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Аннотация. В современных университетах наряду с общеуниверситетским сайтом функционируют сайты его подразделений, что расширяет возможности эффективной коммуникации между всеми участниками образовательного процесса. Цель данного исследования – определить потенциал кафедрального сайта в целях оптимизации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Иностранный язык (английский)». Для достижения цели был проведен анализ сайтов кафедр Пензенского государственного университета на предмет поиска материалов, обеспечивающих помощь в организации самостоятельной работы студентов. Полученные данные позволили выявить закономерности и специфику в организации данного процесса. Кроме того, было проведено анкетирование студентов, изучающих дисциплины «Иностранный язык (английский)» для определения их учебных привычек и потребностей, связанных с самостоятельной работой по данной дисциплине. В конце работы представлены выводы и рекомендации по оптимизации самостоятельной работы студентов с использованием возможностей сайта кафедры.

Ключевые слова: сайт кафедры, самостоятельная работа студентов, оптимизация, потенциал, потребности студентов

О.А. Musorina

A UNIVERSITY DEPARTMENT WEBSITE POTENTIAL FOR IMPROVING STUDENTS' SELF-STUDY PROCESS

Abstract. Contemporary universities maintain a common university website as well as websites for each of their departments to provide effective communication among the participants of the academic process. The present research aims at determining the potential of a university department website for improving students' self-study process for the discipline "English as a Foreign Language". The first stage of the research includes analysis of some academic department websites at Penza State University in search of materials for self-study process. The collected data allows us to reveal patterns and specific features of organizing the self-study process on the sites. During the next stage a survey was conducted among the students who are currently taking a course of English as a Foreign Language to discover their learning routines and needs. Results of the research and recommendations are shared to improve students' self-study process using the potential of the department sites.

Keywords: a department website, students' self-study, improvement, potential, students' needs

Современные исследователи все чаще говорят о важности формирования информационно-аналитических умений студентов в виртуальной образовательной среде вузов. Под информационно-аналитическими умениями понимают способы выполнения действий, позволяющие качественно осуществлять поиск, анализ, критическую оценку, переработку и предоставление информации [1, с. 13]. Очевиден тот факт, что одной из реалий высшего образования является неумение и/или нежелание студентов находить, оценивать, отбирать и использовать необходимую информацию. Причин сложившейся

ситуации несколько: низкий уровень мотивации студентов, отсутствие навыков научной организации учебной деятельности (включая самостоятельную работу) и др. Кроме того, важны такие факторы, как возможность быстро найти необходимую информацию и качество самой информации. Для частичного решения этой проблемы можно привлечь такой ресурс, как сайт кафедры.

Как известно, в современных университетах наряду с общеуниверситетским сайтом функционируют сайты его подразделений, что расширяет возможности эффективной коммуникации между всеми участниками образовательного процесса. Более того, ведется мониторинг и оценка сайтов кафедр [2]. Основная информация, необходимая студентам для ознакомления со структурой и содержанием учебной дисциплины, для организации самостоятельной работы по данной дисциплине, содержится в электронной информационной образовательной среде вуза (ЭИОС), при этом такие системы в разных вузах могут иметь разные названия. По сравнению с ЭИОС сайт кафедры как ресурс обладает некоторыми преимуществами: не нужен пароль для доступа, с сайтом возникает меньше технических проблем. С другой стороны, часть материала, который нужен студентам (магистрантам, аспирантам), является общей для многих специальностей и направлений подготовки, например, материалы по развитию навыков аннотирования и реферирования, алгоритм работы с научной информацией. Но насколько полезен кафедральный сайт студентам – главным участникам образовательного процесса? Все это послужило отправной точкой данного исследования.

Цель исследования – определить потенциал кафедрального сайта в целях оптимизации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Иностранный язык (английский)». Для достижения цели был проведен анализ сайтов кафедр Пензенского государственного университета на предмет поиска материалов, обеспечивающих помощь в организации самостоятельной работы студентов. Кроме этого, было проведено анкетирование студентов для определения их учебных привычек и потребностей.

Всего в Пензенском государственном университете около 100 кафедр. Для анализа было отобрано 10 кафедр. Это кафедры, преподающие дисциплины студентам 1 и 2 курсов, а дисциплина, как правило, является общеобразовательной, а не профильной. К таким относятся кафедра «Английский язык», «Романо-германская филология», «Иностранные языки», «Химия», «Философия и социальные коммуникации», «История Отечества, государство и право», «Высшая и прикладная математика» и др. Три из десяти кафедр заняты преподаванием иностранных языков, остальные отвечают за другие гуманитарные или технические дисциплины. Мы посчитали полезным изучить и сравнить способы

организации информации для самостоятельной работы студентов в том виде и формах, как практикуется на этих кафедрах.

Полученные данные позволили выявить закономерности и специфику в организации данного процесса. На сайтах большинства кафедр информация для обучающихся представлена в рубриках: «Бакалаврам», «Студентам», «Заочникам», «Аспирантам», «Магистрам / Магистрантам». На отдельных кафедрах распределение информации согласно уровню или форме обучения скрыто в разделах «Учебная работа» или «Информация».

По содержанию эти рубрики охватывают:

- списки учебной литературы,
- ссылки на образовательные ресурсы сети Интернет,
- полнотекстовые версии учебных пособий или конспектов лекций для первокурсников,
- темы рефератов, вопросы к зачету,
- контрольные работы для заочников и образец их оформления,
- шаблоны и образцы документов для курсовых работ, практики,
- нормативные документы и вопросы для вступительных испытаний (магистранты и аспиранты), методические рекомендации по подготовке к экзаменам, индивидуальные планы магистрантов.

Специфика кафедр, преподающих иностранные языки, состоит в том, что на их сайтах можно найти обширные списки интернет-ресурсов (словари и энциклопедии, иноязычные СМИ, иностранная научная литература). Так называемые технические кафедры уделяют больше внимания вопросам организации и отчета по практике, стандартам и нормативным документам.

Безусловно, такая информация важна для студента, однако эти сведения носят скорее информативный характер, а не обучающий. На сайтах, указанных кафедрами, не удалось обнаружить рекомендаций по научной организации учебной деятельности, включая самостоятельную работу как вид деятельности, имеющий свою специфику. На наш взгляд, не хватает разъяснений, алгоритмов по работе над материалом или по развитию определенных навыков, например, упомянутых выше информационно-аналитических умений (поиск информации, выделение главной мысли, составление схем и т.п.). Сайты в целом не учат самостоятельно работать, а дают лишь ссылку на ресурсы либо на формы организации отчетности.

Более того, ни в рубриках, ни в текстовом материале не удалось найти само понятие «самостоятельная работа», хотя часто речь идет именно о ней. Учитывая, что рабочая

программа дисциплины выделяет на самостоятельную работу не меньше, а часто больше времени, чем на аудиторную, необходимо подчеркнуть ее важность в материалах, размещенных на сайте. Целесообразно ввести рубрику или раздел сайта, который бы четко указывал на ее непосредственную связь с самостоятельной работой. Содержательная составляющая этой рубрики должна учитывать современные подходы к НОТ и эффективному управлению временем.

Другой частью исследования было анкетирование студентов, изучающих дисциплины «Иностранный язык (английский)» для определения их учебных привычек и потребностей, связанных с самостоятельной работой по этой и другим дисциплинам.

Студентам были заданы вопросы о том, как часто они заходят на сайты кафедр, дисциплины которых они изучают, что они хотят там найти, какие материалы с сайта они используют при выполнении домашних заданий и организации самостоятельной работы. В опросе приняли участие 80 студентов 1 курса. Около 50% респондентов ответили, что редко посещают сайты кафедр, дисциплины которых они изучают; 10% не посещают никогда, а 40% опрошенных посещают несколько раз в неделю. Те, кто пользуются сайтом, обращаются к нему, чтоб найти учебную литературу, методички, задания по лабораторным работам, расписание или сведения о преподавателе. Большинству из них этой информации достаточно для решения своих учебных задач.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что:

1. потенциал кафедральных сайтов используется не в полной мере, поскольку представленный там материал носит информативный характер и не поощряет студентов более эффективно организовывать самостоятельную работу по изучаемой дисциплине. Отсутствуют рекомендации по научной организации труда, советы преподавателей, современные практики и методы организации учебной деятельности и т.п.;

2. с другой стороны, у студентов отсутствует потребность в эффективной организации своей учебной деятельности, в том числе самостоятельной работы, в расширении кругозора и знакомстве с современными методами организации труда.

Рекомендации по оптимизации самостоятельной работы с использованием ресурсов кафедрального сайта могут включать:

- пополнение информации на сайте материалами, которые научат студентов организовать свою самостоятельную работу и помогут формированию УК по изучаемой дисциплине, сделать сайт интереснее и привлекательнее для студентов;

- использование опыта ведущих отечественных и зарубежных университетов, на сайтах которых можно найти блоги студентов о трудностях первого года обучения, советы, впечатления и т.п.

Список литературы:

1. *Корчемкина Ю.В.* Формирование информационно-аналитических умений студентов в виртуальной образовательной среде вуза: дис. ... канд. пед. наук. Челябинск, 2023. 209 с.
2. Критерии мониторинга вэб-сайтов структурных подразделений ПГУ [Электронный ресурс]. URL: https://usk.pnzgu.ru/files/usk.pnzgu.ru/kriterii_monitoringa_2022_sayt.pdf. (дата обращения: 04.04.2023).

О.В. Павлова, Д.В. Шимчук

ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК ДИДАКТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Аннотация. Авторы рассматривают общедидактические принципы, фокусируя особое внимание на принципе индивидуализации. Индивидуализация рассматривается через ее компонентный состав, в котором выделяются: индивидуальная индивидуализация - умение видеть, измерять, учитывать и развивать способности студентов; субъектная индивидуализация - развитие всех навыков самостоятельной работы студентов; личностная индивидуализация - учет преподавателем контекста деятельности студентов, их жизненного опыта, интересов и увлечений, духовных потребностей, мировоззрения, эмоционально-чувственной сферы, статуса в коллективе (отношения внутри группы). Авторы также говорят об иностранном языке в его аксиологическом аспекте, отмечая, что данный предмет важен не сам по себе, а как инструмент присвоения других ценностей.

Ключевые слова: индивидуализация, иностранный язык, студенты, самостоятельная работа

O.V. Pavlova, D.V. Shimchuk

INDIVIDUALIZATION OF THE FOREIGN LANGUAGE TEACHING PROCESS AS A DIDACTIC PROBLEM

Abstract. The authors consider general didactic principles, with the focus on the principle of individualization. Individualization is considered through its component composition, in which the following components are distinguished: individual individualization as the ability to see, measure, take into account and develop students' abilities; subjective individualization as the development of all the skills of students' independent work; personal individualization - the teacher takes into account the context of the students' activity, their life experience, interests and hobbies, spiritual needs, worldview, emotional and sensory spheres, status in the team (relationships within the group). The authors also speak about a foreign language in its axiological aspect, noting that this subject is important not in itself, but as a tool for appropriating other values.

Keywords: individualization, foreign language, students, independent work

Закономерность обучения заключается во взаимосвязи всех его компонентов, а именно: целей, задач, подходов, содержания, организации, условий, методов и средств. Среди них можно отметить и такой важный компонент обучения, как принцип или принципы обучения, так как невозможно обучать, не следуя основным положениям, выступающим в роли научных норм его построения и обеспечивающих его эффективность. [1, с. 313]. Принцип можно считать требованием, необходимым к выполнению.

Среди общедидактических принципов можно назвать:

- принцип природосообразности и научности;
- принцип соответствия содержания, форм, методов и условий обучения его целям;
- принцип плановости, систематичности, последовательности, преемственности и согласованности обучения;

- принцип интереса, активности, сознательности и самостоятельности;
- принцип доступности, наглядности и посильности;
- принцип прочности;
- принцип сочетания групповой и индивидуальной работы;
- принцип связи обучения с воспитанием, развитием, с фундаментальным просвещением, образованием [1, с. 319].

Все принципы взаимосвязаны друг с другом. В данной статье мы бы хотели более подробно рассмотреть принцип сочетания групповой и индивидуальной работы, который мы применяем в процессе обучения иностранному языку. Данный принцип раскрывается в следующих правилах:

- проведение занятий в группах;
- применение индивидуального подхода при проведении занятий в группах как к испытывающим трудности, так и успешным студентам;
- применение дифференцированного подхода – то есть особого подхода к группам и студентам, различающимся по составу и успеваемости.

Проведение занятий по иностранному языку в группах имеет как положительные стороны, так и отрицательные. Среди положительных можно назвать: возможность организации широкой и разносторонней коммуникации как между преподавателем и студентами, так и между самими студентами, установления личных контактов, выполнение совместных заданий (в парах, в малой группе и т.п.). К недостаткам групповых занятий относятся: затруднение индивидуального контроля и одновременно сложности в коммуникации и установления личного контакта между преподавателем и студентами, различный уровень подготовки студентов даже при условии дифференциации их на этапе формирования групп. Но, несмотря на это, преподаватель всегда должен ставить перед собой непростую задачу по индивидуализации процесса обучения иностранному языку. Так как индивидуализация отвечает потребностям студента в нескольких сферах, напрямую связанных с обучением.

По мнению Е.И. Пассова, индивидуальность студента содержит три компонента: индивидные свойства, субъектные свойства и личностные свойства. К индивидным свойствам относятся темперамент, физические особенности и потребности, природные способности. Задачей преподавателя является применять *индивидуальную индивидуализацию*: умение видеть, замерять, учитывать и развивать эти способности.

Субъектные свойства – это умение трудиться, самоорганизация, степень концентрации на предмете, владение различными приемами и техниками усвоения знаний и

182

т.д. Все вышеперечисленные навыки и умения относятся к области самостоятельной работы [2, с. 479]. *Субъектная индивидуализация* представляет собой развитие всех навыков самостоятельной работы. Субъектные свойства могут компенсировать индивидуальные свойства студента. Следовательно, особенно важна субъектная индивидуализация для студентов со слабыми способностями. Трудной, но необходимой задачей преподавателя является приведение каждого студента к единому для всех результату за единое время, но с применением разных приемов для того или иного студента, так как субъектные свойства у них разные.

Личностные качества студента связаны непосредственно с процессом общения. Преподаватель, обучая студентов через общение должен учитывать: контекст деятельности студента, его/ее жизненный опыт, интересы и увлечения, духовные потребности, мировоззрение, эмоционально-чувственную сферу, статус в коллективе (отношения внутри группы). Учет перечисленных личностных свойств представляет собой *личностную индивидуализацию*. Личностная индивидуализация в процессе обучения подтверждается такими науками как философия, психология, теорией ценностей – аксиология. Студент стремится познавать и осваивать то, что для него ценно [3, с. 73-78]. Не всегда освоение иностранного языка является ценностью самой по себе. Чаще всего иностранный язык для студента – это инструмент для присвоения значимых для него других ценностей, таких как получение профессиональных знаний, развитие навыков коммуникации и критического мышления, развитие творческих способностей, эмоционального интеллекта и др. [4, с. 184-188; 5, с. 144]. В работе «Педагогическая антропология» Б.М. Бим-Бад пишет, что надо постоянно стараться привязывать личностный интерес учащегося к содержанию образования. В этом, отчасти, и соблюдается «закон золотого совпадения» [6, с. 177].

Индивидуализация обучения иностранному языку через его ценностный аспект выходит, безусловно, на проблему мотивации. Индивидуализация – процесс обоюдный. Преподаватель может обозначить контуры, разработать и предложить стратегии, но отрабатывать их студент должен сам; и чем выше мотивация студента, тем успешнее будут результаты обучения. Формирование мотивации важно во всех трех типах индивидуализации.

В аспекте *индивидуальной индивидуализации* преподаватель должен выявить способности студента в отношении освоения иностранного языка в целом, а также отдельных типов речевой деятельности: говорения, письма, аудирования, чтения. При недостаточной развитости одного или нескольких типов речевой деятельности, можно предложить студенту дополнительные задания, например, в автоматизированном формате с самопроверкой.

Отслеживание своего прогресса может повысить мотивацию студента к дальнейшему обучению. С.Л. Рубинштейн подтверждал это, говоря, что «успешная деятельность, направленная на овладение определенным предметом, вызывает и повышает интерес к нему» [7, с. 501].

При *субъектной индивидуализации* необходимо подбирать такой учебный материал, где главной темой были бы вопросы организации учебной деятельности: управление временем, развитие внимания и памяти, поиск и определение внутренней мотивации. Кроме того, различные анкеты, психологические тесты, листы самооценивания помогают студенту определить, понять к какому типу обучающихся он/она относится, в какой области организации учебного процесса необходимо внести коррективы и как это надо сделать [8, с. 52-69]. Субъектная индивидуализация обучения может также осуществляться в процессе разработки и реализации индивидуальных образовательных траекторий, нацеленных на развитие самоорганизации обучающихся [9, с. 207-211]. Результатами субъектной индивидуализации, кроме учебных, должны стать развитые волевые качества, эмоциональный интеллект, повышение уровня социальной ответственности.

Личностная индивидуализация в большей степени, чем другие виды индивидуализации нацелена на поиск более глубоких смыслов, таких как общая цель обучения, ценность данного образования для личностного и профессионального развития, осуществление экзистенциальных смыслов (призвания, творчества, духовного роста и т.п.) Мотив в аспекте личностной индивидуализации вырастает из утилитарного или инструментального (например, получение более высокооплачиваемой и/или престижной работы) в мотив более сложный, охватывающий ряд сфер жизни студента: это желание повысить свой статус среди сверстников, усилить свои волевые качества, расширить общий кругозор через изучение другой культуры или, путем сравнения культур, понять и оценить уникальность и красоту своей родной культуры.

Краткий анализ индивидуализации процесса обучения через компонентный состав позволяет увидеть сложность и одновременно обязательность следования данному общедидактическому принципу. Существование нескольких направлений индивидуализации позволяет говорить о возможности более глубокого исследования каждого из них, а также о разработке подходов, методов и средств для их успешного осуществления.

Список литературы

1. *Столяренко А.М.* Общая педагогика: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по педагогическим специальностям / А.М. Столяренко. М.: Юнити-Дана, 2006. 479 с.

2. *Целовальникова Д.Н.* К вопросу о самостоятельной работе студентов в рамках курса «Теория перевода» // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Издательство СГУ, 2019. Вып. 2. С. 120-126.
3. *Пассов Е.И.* Урок иностранного языка / Под ред. Е.И. Пассова, Н.Е. Кузовлевой. Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 2010. 640 с.
4. *Павлова О.В.* Foreign Language Learning As A Tool For Problem-Solving Skills Development // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 184-189.
5. Формирование жизненных компетенций в рамках преподавания иностранного языка в вузе / С.А. Шилова, Д.А. Алексеева, М.А. Исайкина [и др.]. Саратов: Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского, 2021. 144 с.
6. *Бим-Бад Б.М.* Педагогическая антропология: курс лекций / Б.М. Бим-Бад. М. : Изд-во УРАО, 2002. 208 с.
7. *Рубинштейн С.Л.* Основы общей психологии / С.Л. Рубинштейн. СПб. : Питер, 2007. 713 с.
8. *Shilova S.A., Pavlova O.V.* Role of Informal Assessment in Improving Students' Reflection // Russian Journal of Education and Psychology 2022, vol. 13, no. 5, pp.52-69. DOI: 10.12731/2658-4034-2022-13-5-52-69.
9. *Косарева С.А.* Педагогическое сопровождение повышения уровня самоорганизации студентов в учебном проекте посредством разработки и реализации индивидуальной образовательной траектории / С.А. Косарева // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2021. Т. 21. Вып. 2. С. 207-211.

Е.В. Саунина

АУДИТОРНАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА В ПАРАХ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТУДЕНТОВ

Аннотация. Статья посвящена аудиторной самостоятельной работе студентов в парах. Автор рассматривает данный вид работы как эффективный метод повышения взаимодействия студентов друг с другом во время занятия. В процессе активной парной работы привычная модель взаимодействия «преподаватель – студент» трансформируется в модель «студент – студент». В статье описаны основные характеристики парной работы: деление на пары, смена пар, развиваемые навыки и т.д. Особое внимание уделяется привычным типам индивидуальных заданий, которые студенты могут выполнять в парах.

Ключевые слова: парная работа, самостоятельная работа, взаимодействие

E.V. Saunina

IN CLASS PAIR WORK AS AN EFFECTIVE TOOL OF STUDENTS' INTERACTION

Abstract. The article is devoted to in class pair work. The author considers it to be an effective tool to increase students' interaction. The typical «teacher – student» model interaction is transferred into «student – student» interaction. The author presents a number of key features of this activity: principles of pair grouping, pair swap, the skills developed etc. Special attention is paid to the stereotypical types of individual activities that students can do in pairs.

Keywords: pair work, students' self-work, interaction

Самостоятельная работа прочно заняла приоритетное место как вид деятельности студентов, который обладает огромным значением в процессе обучения. Определённые положения, закреплённые в рабочих программах нацелены на развитие навыков самостоятельной работы студентов. Вследствие чего с начала 2000-х гг. в системе образования наблюдается переосмысление самостоятельной работы и её содержания. С педагогической точки зрения вполне очевидно, что самостоятельная работа является мощным инструментом для дальнейшего роста знаний студентов. Выработка навыков качественной самостоятельной работы – определённый этап прогресса в обучении. Но, с другой стороны, с позиции студента, самостоятельная работа требует внимания, времени, усилий, чем вызывает определённые затруднения.

Научные публикации последних лет, посвящённые самостоятельной работе, рассматривают по преимуществу различные аспекты индивидуальной или групповой работы [1-7]. Парная работа студентов таким образом не обсуждается широко. Однако наш практический материал показал перспективы развития в этой области, в связи с чем мы заинтересованы в более широком применении и исследовании данного вида работы.

© Саунина Е.В., 2023

Обзор современной научной литературы показывает недостаточную исследованность данного вида самостоятельной работы несмотря на то, что она обладает огромным потенциалом. Тем не менее, можно выделить некоторые исследования, в которых рассматриваются определенные аспекты парной самостоятельной работы студентов [8-9]. В работе М.Г. Заседательевой самостоятельная работа студентов в паре рассматривается как взаимодействие обучающихся, а различные социальные формы работы способствуют повышению мотивации и эффективности результатов обучения [10].

Применение данного вида работы связано с необходимостью повысить коммуникативную ценность занятий. Перед нами стояла задача сделать участие студентов во время занятия более активным, создать условия для интенсивной работы. Достигнуть этого удалось за счёт увеличения времени активной речевой и когнитивной деятельности, и сокращения времени пассивной рецепции.

Достаточно привычный формат фронтального опроса, один из типов социального взаимодействия на занятии, как пишет Е.В. Мартынова, по модели «преподаватель – студент», безусловно, имеет свои плюсы и оправдан в ряде случаев [8]. Однако, основываясь на собственном опыте, мы полагаем, что большинство случаев поочерёдного индивидуального фронтального опроса можно трансформировать в модель взаимодействия «студент – студент». Это предполагает совместное выполнение поставленных задач в паре.

Практика показывает, что работа студентов в паре является эффективной, поскольку идёт развитие навыков и умений в нескольких направлениях одновременно. Во-первых, развиваются навыки устного иноязычного общения. Во-вторых, в фокусе внимания оказываются навыки аудирования, поскольку студенты учатся воспринимать и распознавать речь сверстников. В-третьих, возрастает взаимодействие студентов, что положительно сказывается на мотивации к обучению. Далее, развиваются навыки критического мышления, самопрезентации и ряд других немаловажных навыков.

Оправданность применения работы в парах зависит от эффективности результата. В случае если, по мнению преподавателя, парная работа будет более продуктивной и интересной для студентов (особенно если при выполнении задания получается «вывести» студентов на говорение), то она, безусловно, имеет смысл.

В нашей работе мы отталкиваемся от следующих принципов:

1. Простые задания для сильных студентов дают им общение, чувство свободы и комфорта при применении языка как средства общения. Коммуникативная ценность в подобной активности преобладает над познавательной деятельностью.

2. Простые задания для слабых студентов предстают как этап для приобретения уверенности, преодоления языкового барьера при общении на иностранном языке, могут стать отправной точкой для начала более уверенного говорения и осознания того, что язык выступает как инструмент для общения.

3. Сложные задания как для сильных, так и для слабых студентов развивают определённые навыки, дают студентам совместное развитие.

Практически сразу перед преподавателем встаёт достаточно трудный вопрос деления студентов на пары. Здесь можно отметить несколько причин: разноуровневые группы, нежелание студентов в принципе работать в паре, нежелание работать с определёнными одногруппниками, нечётное количество студентов. Все эти трудности, можно если и не избежать, то свести к минимуму.

Так, даже разноуровневую группу при необходимости можно сделать взаимовыгодной. Работа сильного студента со слабым присутствует в нашей практике, но для выполнения некоторых заданий. При выполнении таких заданий студент с более низким уровнем будет не теряться, а подтягиваться, а сильный студент поможет более слабому. Вследствие чего, мы можем наблюдать разный уровень активности внутри пары.

Т.В. Ризина, например, пишет о гетерогенных группах, особенно на неязыковых факультетах, о важности и эффективности работы в паре, и важности смены пар в том числе [9]. Ж.Е. Войнова придерживается принципа деления на пары разноуровневых студентов, а слабым студентам предлагает давать опоры, то есть соединять лидеров с теми, у кого низкий уровень речевой инициативы. Смена пар также предстает как возможность предотвратить усвоение чужих ошибок [11].

Поэтому одним из ключевых принципов парной работы в нашей практике (при выполнении устных заданий) является смена пар и выполнение того же задания, но с другими одногруппниками. Таким образом, мы воспринимаем смену пар как возможность неоднократного устного воспроизведения текста, что способствует повторению и закреплению материала. Причём в рамках одного задания (например, устный рассказ) допустимо 2-4 круга со сменой пар. Именно этот аспект делает аудиторную парную работу особенно ценной.

Типы заданий, которые можно давать студентам для парной работы имеют огромное количество вариаций. По преимуществу это связано со структурой самих заданий. Так, это может быть традиционное устное и письменное выполнение заданий. Обобщая результаты практической работы студентов в парах, мы выделим следующие типы заданий для выполнения в письменном виде:

1. Выполнение грамматических, лексических заданий. Разнообразные упражнения на выбор правильных вариантов, заполнение пропусков, написание нужных слов / словосочетаний способствуют обмену знаниями. Подобные задания повышают взаимодействие студентов друг с другом, за счет возможности совместных обсуждений, разъяснений, но не с позиции преподаватель – студенту, а студент – студенту.

2. Составление списков слов, выражений, определений и т.д. Например, выбор ключевых слов и выражений в тексте, формирование тематических списков, прогностический список до чтения текста, создание облака ассоциаций и т.д. Разные когнитивные типы мышления студентов, навыки критического анализа и мировоззрения будут способствовать созданию более разнообразных и всеобъемлющих списков. Взаимодействие повышается за счет ситуации сотрудничества, в которой нужно составить один список на пару.

3. Перевод слов, словосочетаний, предложений, текстов, а также поиск наиболее подходящих эквивалентов и соответствий в процессе перевода. Данное задание позволяет студентам обмениваться знаниями, мнениями, сравнивать культурный и лингвистический опыт, а также развивает навыки сотрудничества в процессе принятия совместных переводческих решений.

Следует отметить, что для сильных студентов уровень сложности письменных заданий должен быть высоким, они должны быть направлены на решение действительно трудных задач. Это будет способствовать поддержанию интереса. Для студентов с низким уровнем владения языком письменные задания вырабатывают навыки качественного выполнения заданий.

Письменные задания имеют некоторые особенности. Во-первых, в большинстве случаев они требуют дальнейшей совместной проверки с преподавателем и другими студентами. Во-вторых, в большинстве случаев совместное выполнение задания в письменном виде не подразумевает смену пар, в отличие от устных заданий, при выполнении которых смена пар будет релевантной. Далее, алгоритм работы внутри пары может состоять из самостоятельной индивидуальной работы, которая затем перерастет в парную работу. В любом случае выполнение письменных заданий в паре неизбежно включает и устные обсуждения (за исключением работы студентов в редакторах с совместным доступом для редактирования информации). Наконец, при выполнении письменных заданий не всегда требуется общение на английском языке.

Безусловно, наибольшую ценность для развития речевых навыков являются устные задания, реализованные в формате «студент-студент». В самом простом виде данная активность означает поочередные монологические высказывания студентов, а также диалогиче-

ские единства различной длины от коротких сообщений / обмена репликами до более длительных высказываний.

Рассмотрим подробнее типы устных заданий для парной работы, которые мы применяем. Самое важное условие при выполнении студентами устных заданий – обязательное говорение на английском языке.

1. Работа с диалогами. Данная активность включает значительную коммуникативную составляющую. Далее опишем один из вариантов «заучивания» диалогов во время занятия. Интересным является постепенное запоминание диалога, которое состоит из 3 этапов. На первом этапе студенты читают диалог в паре, меняются ролями и читают диалог ещё раз. На втором этапе, предварительно запомнив реплику, студенты устно (не читая) проговаривают ее собеседнику. Затем снова меняются ролями. Таким образом, развивается краткосрочная память и навыки представления небольших объёмов текста. На третьем, заключительном этапе студенты воспроизводят диалог без опоры на текст, после чего снова меняются ролями. Здесь возможна взаимопомощь, когда один студент лучше освоил материал, помогает и подсказывает своему партнеру.

2. Монологические высказывания в виде коротких сообщений (например, рассказы о прошедшем за неделю) до более длительных (например, пересказы текстов, тем и т.д.). Это подготовленная речь, количество спонтанных ошибок должно быть сведено к минимуму, поэтому здесь вполне допустима смена пар. Помимо этого, достаточно разнообразные по содержанию рассказы интересны

3. Ответы на вопросы по тексту, лексическому упражнению, обсуждение определенных проблем, интервьюирование, проведение опросов и т.д. Здесь студентам представляется возможность развивать навыки спонтанной устной речи, ведения беседы, а также преодолевать языковой барьер.

Если позволяют технические возможности, то можно добавлять прослушивание аудио треков и просмотр видео материалов (например, озвучивание видео фрагментов, написание скриптов, дубляж фрагментов фильмов). Другие варианты работы в паре с применением технических средств описаны в работе И.Н. Пуня [12].

В заключение отметим, что парная самостоятельная работа студентов на занятии зарекомендовала себя как эффективный способ повышения взаимодействия студентов и развития устных навыков. Разнообразие типов заданий позволяет выбирать наиболее подходящие, ориентируясь на уровень студентов, поставленные цели и задачи. Смена пар для выполнения устного задания позволит закрепить и усовершенствовать полученные навыки.

Список литературы

1. *Воронова Е.Н.* Изучение неологизмов как вид самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам : сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып. 4. С. 36-46.
2. *Голодная В.Н.* Метод автономных проектов в процессе обучения иностранному языку // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам : сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып. 4. 46-55.
3. *Исайкина М.А.* Возможности групповой работы в обеспечении учебной автономии студентов неязыковых вузов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов : Издательство Саратовского университета, 2021. Вып. 4. С. 84-92.
4. *Иванова Д.В.* Организация самостоятельной работы студентов в текстовом редакторе с общим доступом // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 65-71.
5. *Исаева А.В.* Самостоятельная работа в структуре учебного пособия по иностранному языку для студентов философского факультета // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам : сборник научных статей / редакционная коллегия: Н.А. Кубракова (ответственный редактор) [и др.] Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022. Вып. 5. С. 76-82.
6. *Могилевич Б.Р.* Социокультурная компетенция как составная часть саморазвития и самостоятельной когнитивной деятельности в процессе изучения иностранных языков // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам : сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 153-159.
7. *Полянина Е.В.* Система методов и приемов формирования навыков самостоятельной работы студентов, изучающих иностранный язык // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 189-194.
8. *Мартынова Е.В.* Социальные формы организации образовательной деятельности: риски и их преодоление на занятиях по иностранному языку // Риски в современном образовательном пространстве Риски в современном образовательном пространстве. – Саратов: Саратовский социально-экономический институт (филиал) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», 2018. С. 121-135.
9. *Ризина Т.В.* Об особенностях организации парной работы на уроках иностранного языка в гетерогенных группах неязыковых факультетов вуза / Т. В. Ризина // Проблемы преподавания профессионально-ориентированного иностранного языка в вузе : Материалы Международной научно-практической конференции, Рязань, 26–27 марта 2017 года / Ответственные редакторы Е.Е. Сухова, Т.В. Ризина. Рязань: ООО Издательство «Концепция», 2017. С. 70-72.
10. *Заседателева М.Г.* Повышение мотивации к изучению иностранного языка в ходе реализации системно-деятельностного подхода / М.Г. Заседателева, Е.Б. Быстрой, Л.А. Белова, Т.В. Штыкова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2018. № 5. С. 91-101.

11. *Войнова Ж.Е.* Модель организации самостоятельной работы бакалавров по английскому языку на основе парной и групповой работы // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: материалы межрегиональной научно-практической конференции, 15–16 февраля 2016 года / [отв. ред. С.А. Виноградова]. Мурманск: МАГУ, 2016. С. 82-89.
12. *Пуня И.Н.* Использование мобильных технологий для повышения эффективности процесса обучения английскому языку / И.Н. Пуня // Преподавание иностранных языков в поликультурном мире: традиции, инновации, перспективы: сб. ст. III Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 25 марта 2021 г. / Белорус. гос. пед. ун-т ; редкол.: О. Ю. Шиманская (отв. ред) [и др.]. Минск, 2021. С. 39-41.

И.Д. Сафронова, Е.Н. Горбунова

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ УЧАЩИХСЯ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПОСРЕДСТВОМ ПОДКАСТОВ

Аннотация. В данной статье раскрывается актуальность использования подкастов при организации самостоятельной работы на уроке иностранного языка. Описывается сущность самостоятельной работы, дается определение понятию «подкаст». В статье освещаются особенности двух англоязычных подкастов и представлены возможные способы работы с ними. Также рассматриваются разного рода задания на основе подкастов, направленные на развитие всех видов речевой деятельности, а именно навыков аудирования, говорения, чтения и письма.

Ключевые слова: самостоятельная работа, подкаст, аудиоподкаст, преподавание иностранного языка, речевые навыки

I.D. Safronova, E.N. Gorbunova

ORGANIZATION OF INDEPENDENT WORK IN THE STUDY OF A FOREIGN LANGUAGE THROUGH PODCASTS

Abstract. This article reveals the relevance of using podcasts when organizing independent work in a foreign language lesson. The essence of independent work is described; the concept of "podcast" is defined. The features of two English-language podcasts are highlighted and possible ways of working with them are presented in the article. We also consider various kinds of podcast tasks that contribute to the development of language skills aimed at all types of speech activity, namely listening, speaking, reading and writing.

Keywords: independent work, podcast, audio podcast, foreign language teaching, language skills.

Согласно требованиям ФГОС, по окончании обучения учащиеся должен обладать навыками понимания аутентичного иностранного языка, а также умением правильно строить процесс общения на изучаемом языке. Этого можно достичь путем развития у обучающихся социолингвистических и коммуникативных навыков, особенно при самостоятельном обучении с использованием современных технологий, в том числе с использованием аудиоподкастов.

Как отмечает Т.Б. Исакова, самостоятельная работа — это форма обучения, при которой учащийся приобретает необходимые знания, овладевает навыками, учится систематически работать, мыслить и формировать собственный стиль мыслительной деятельности [1].

Не лишним будет отметить, что самостоятельная работа учащихся с использованием подкастов может быть организована как на занятиях, так и дома.

При подготовке материала для самостоятельной работы учащихся учителю крайне важно учитывать языковой уровень обучающихся, заранее прорабатывая те выражения и

клише, которые могут понадобиться для понимания подкастов при изучении конкретной темы [2, с. 55].

Кроме того, для дополнительной мотивации учащихся педагог может предложить ученикам по очереди выбрать фильмы, песни, новостные отрывки и телепередачи для совместного (индивидуального) просмотра/прослушивания материала и дальнейшего выполнения заданий по определенной теме [3, с. 192; 4, с. 215].

Изучив содержание понятия «подкаст», можно отметить, что данный термин произошел от сочетания двух слов “iPod” и “broadcasting”, и представляет собой звуковой файл, доступный в Интернете для массового прослушивания либо просмотра в любое удобное для пользователя время [5, с. 586].

Подкасты, сочетающие в себе возможности сети Интернет, радио и телевидения, в настоящее время стали обязательным дополнением традиционных версий печатных изданий, радио- и телестанций по всему миру, а также свободной формой обращения к публике. Таким образом, подкастинг – это размещение звуковых потоков в глобальной сети Интернет.

Использование подкастов экономит время на занятиях за счет увеличения доли самостоятельной работы учащихся, которую можно контролировать с помощью серии упражнений: ответы на вопросы, обсуждение прослушанного материала в группах или в дискуссионной группе, подготовка презентации по проблеме с подкаста. Прослушивание подкастов по своей сути более сложно, чем обычное прослушивание аудио треков, поскольку оно включает в себя необходимость выполнения учащимися разных действий на разных этапах.

Эта деятельность предполагает, во-первых, ознакомление с темой подкаста для подготовки к прослушиванию, во-вторых, поиск в сети Интернет подходящего ресурса, содержащего тот или иной подкаст, что требует от учащихся минимальных необходимых знаний о компьютерах и, в-третьих, восприятие речи на английском языке, представленной в подкасте. Тщательный анализ услышанного завершает работу с подкастами.

В глобальной сети Интернет существует большое количество подкастов для изучения английского языка. Остановимся подробнее на следующих: *Learn English Podcast* от *British Council* и *Daily ESL*.

На англоязычном сайте *British Council* есть раздел под названием «*Learn English Podcast*», который предлагает огромную коллекцию подкастов, структурированную по темам и уровням. Каждый подкаст включает в себя аудиофайл длительностью от 1 до 6 минут, транскрипты и упражнения, которые направлены на формирование всех коммуникативных навыков, а именно: аудирование, чтение, говорение и письмо. Также *Learn English Podcast* предоставляет задания на развитие грамматики; лексики (задания с множественными вари-

антами ответа, сопоставление синонимов); орфографии (gap fill). Кроме того, можно выбрать скорость прослушивания любого предоставленного на сайте подкаста.

Так, на примере подкаста «*A Good Night's Sleep*», можем отметить задания «до прослушивания», которые привлекают внимание учащихся к англоязычной речи и вводят в учебный процесс. К данным заданиям можно отнести следующие:

1. Провести дискуссию среди учащихся, связанную с темой «Хороший сон». Вопросы составляются преподавателем самостоятельно для предоставления опорного материала ученикам, например, *What did you think when you read the headline? Do you sleep well? How many hours do you sleep a night?*

2. Осуществить работу в парах. Учащимся предлагается ряд слов, перевод которых они обсуждают. Таким образом вводится новая лексика. В данном подкасте выделены следующие слова: *sleep, loud, low, bedtime, making a lot of noise, busy, tip.*

3. Выполнить упражнение. В данном случае предлагается сопоставить слова с их определениями.

Что касается этапа «во время прослушивания», здесь преподаватель сам проявляет инициативу и с целью акцентирования внимания учащихся на аудиоматериале, может предложить вопросно-ответную форму контроля понимания. К такой форме относятся Comprehension questions или вопросы, направленные на детальное понимание содержания материала. В данном случае можем предложить следующие вопросы: *What's the doctor's name? What should I turn off before going to bed? What can play against the background of sleep?*

После прослушивания подкаста «*A Good Night's Sleep*» предлагается задание в двух видах: 1) на полное или относительное понимание текста (true or false); 2) на усвоение нового лексического запаса слов (gap fill).

С целью развития навыков говорения, подкаст предоставляет вопросы для обсуждения услышанного и проведения дискуссии по теме. Например: *How surprised are you at this news? What can you say about your sleeping habits? What do you do if you cannot sleep? What things affect people's sleep?*

Что касается формирования навыков письма, одним из простых и эффективных заданий является задание, где нужно вставить пропущенные буквы в словах. Таким образом, ученики собирают воедино всю известную им информацию и лексику по теме и готовятся воспринимать новый лексический и информационный блок.

Подкаст *Daily ESL* разработан испанским учителем Ренделом Дэвисом (Randall Davis). Главная задача состоит в том, чтобы помочь учащимся ознакомиться с общепринятой лексикой и выражениями, которые используются в обыденных ситуациях. Каждая запись сопро-

вождается двумя или более вопросами для понимания, чтобы помочь учащимся улучшить и отработать свои навыки.

В качестве примера возьмем подкаст «*Dental Care*» на сайте *Daily ESL*. Данный подкаст поделен на 4 части. В первой части учащимся предлагается прослушать аудиозапись, а затем выполнить задания. Также, проявив собственную инициативу, учитель перед прослушиванием может ввести новую лексику на заданную тему, что послужит лучшему и качественному пониманию аудиоматериала. Это можно сделать с помощью таких заданий: 1. Составить словосочетания из перечисленных слов и записать их; 2. Вставить пропущенные в словах буквы; 3. Выписать слова, относящиеся к теме «*Dental Care*». Также данные задания послужат развитию навыка письма. В данном подкасте можно выделить следующие слова для ввода лексики: *brush, toothpaste, toothbrush, dental floss, food particles, tooth whitening kit, rinse*.

Далее после прослушивания автором подкаста предлагается выполнить задания на полное понимание в формате таких заданий, как закончить предложения, пользуясь информацией из подкаста (gap fill) или указать, какое утверждение верно/неверно (true or false).

Во второй части под названием «Discussion» автор предлагает ответить на следующие вопросы: *As a general rule, how often do you brush your teeth? What problems can happen if you don't brush regularly? Do you avoid certain food or drinks that cause tooth decay?*

В третьей части предлагается создать исследовательский проект онлайн. Учащиеся, воспользовавшись ресурсами сети Интернет, должны найти три разные марки зубной пасты или щеток и сравнить преимущества каждой из них.

Регулярное прослушивание текстов, адаптированных к способностям учащихся к восприятию иностранного языка, оказывает системное влияние на все остальные его умения, включая общую грамотность и способность не только воспринимать информацию, но и говорить на языке [6, с. 251].

Таким образом, самостоятельная работа посредством подкастов является важным способом организации учебного процесса. При хорошей координации такое обучение дает положительные результаты, так как обучающиеся лучше усваивают найденное/узнанное, так как происходит практическое применение знаний.

Список литературы

1. *Исакова Т.Б.* Сущность понятия «Самостоятельная работа» [Электронный ресурс] // Вестник ВУиТ. 2009. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/suschnost-ponyatiya-samostoyatel'naya-rabota/viewer> (дата обращения: 04.03.2023).
2. *Зимняя И.А.* Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 2016. 209 с.

3. Саитова Д.Р., Горбунова Е.Н. Использование мультимедийных средств обучения в процессе преподавания иностранных языков для формирования навыков устной и письменной речи // Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации : Научные исследования преподавателей и студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ им. Н.Г. Чернышевского, Саратов, 25 мая 2021 года / Под редакцией Г.А. Никитиной, Е.А. Максимовой. Выпуск 14. Саратов: Издательство «Саратовский источник», 2021. С. 188-195.
4. Матиаиш А.В. Методика обучения аудированию на занятиях по иностранному языку в средней школе // World Science: Problems and Innovations. 2017. №15. С. 214-216.
5. Corbeil J.C. The Macmillan Visual Dictionary. Webster's New World, 1992. 862 p.
6. Авдеева Л.И., Тернова Н.В. Комплексное развитие навыков иноязычного аудирования на среднем этапе обучения // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты: Материалы V международной научно-практической конференции, Саратов, 16–17 ноября 2020 года. Саратов: Издательство «Саратовский источник», 2020. С. 248-253.

Л.И. Сокиркина

РОЛЬ МЕТАКОГНИТИВНОГО ЗНАНИЯ В УСЛОВИЯХ ИЗМЕНЕНИЯ КОГНИТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ СТУДЕНТОВ

Аннотация. В статье рассматриваются изменения в когнитивном поведении студентов, происходящие под воздействием цифровой информационной среды. Обосновывается необходимость придавать особое значение развитию метакогнитивных навыков студентов, потому что они напрямую связаны с когнитивными и надпрофессиональными социальными навыками. На основе изучения материалов научных исследований выделены и анализируются наиболее значимые характеристики когнитивного поведения современного молодого поколения: многозадачность, изменения концентрации внимания, а также работа памяти, альтернативное мышление и преимущественно визуальная модальность. Преподавателям и студентам необходимо знать об этих изменениях, чтобы потом перейти от декларативных знаний к совместной выработке когнитивных стратегий для решения познавательных задач студентов как на занятиях в аудитории, так и во время самостоятельной работы.

Ключевые слова: метакогнитивное знание, многозадачность, внимание, память, альтернативное мышление, визуальная модальность

L.I. Sokirkina

THE ROLE OF METACOGNITIVE KNOWLEDGE IN THE REALITY OF CHANGING STUDENT COGNITIVE BEHAVIOUR

Abstract. The article focuses on the changes in student cognitive behaviour enhanced by the digital information environment. It is argued that metacognitive skills should be prioritized in the list of soft skills that students should develop since they are directly connected with cognitive and social soft skills. The evaluation of research results helped to single out the most important characteristics of modern generation cognitive behaviour: multitasking, changes in attention concentration and memory functions, alternation thinking, and predominantly visual modality. Lecturers and students should be aware of these changes to move from declarative knowledge to jointly worked out cognitive strategies necessary for students learning in the class and for independent learning.

Keywords: metacognitive knowledge, multitasking, attention, memory, alternation thinking, visual modality

В последнее время все больше внимания уделяется развитию надпрофессиональных навыков студентов, которые необходимы для специалистов в 21 веке. В России и за рубежом не существует единого понимания, определения или списка этих навыков как в научном или педагогическом мире, так и в бизнес-среде. Но можно выделить главное отличие этих гибких навыков, в зарубежной терминологии *soft skills*, от технических навыков, *hard skills*. Последние связаны с конкретной профессией, первые являются сквозными навыками, необходимые в разных отраслях и видах деятельности. Такое деление соотносится с универсальными (ранее общекультурными) и профессиональными компетенциями будущего специалиста, обо-

значенными в новом Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования РФ [1].

Хотя многочисленные варианты списков гибких навыков отличаются, проведенный анализ показывает, что постепенно в них увеличивается доля когнитивных навыков, то есть умственных навыков, которые необходимы для выполнения задач любой сложности при получении информации, ее обработке, хранении и использовании, таких как внимание, память, критическое мышление и многие другие. Еще одна очевидная тенденция в мире – это включение в этот список все большего числа метакогнитивных навыков, то есть навыков анализа собственных умственных и познавательных процессов, а также их приоритизация над другими навыками, поскольку они являются одним из наиболее эффективных и экономичных способов улучшить качество обучения и развить способность переносить и адаптировать свои умения учиться в другие контексты.

Так, Всемирная организация труда год назад предложила свою концептуальную модель наиболее важных гибких навыков, которая была выработана на основе изучения моделей 12 международных организаций и объединений, включая ЕС, а также 6 национальных моделей стран Азии, Северной и Южной Америки и Австралии. Модель включает в себя 19 навыков, объединенных в четыре основных категории, а метакогнитивные и когнитивные навыки выделены в отдельную категорию и составляют 47% от общего количества навыков. Также особо подчеркивается глубокая связь навыков этой категории, особенно метакогнитивных, со всеми другими навыками, прежде всего с социальными, например, работа в команде, разрешение конфликтов, а также с эмоциональным интеллектом [2]. На приоритете метакогнитивных навыков настаивают в своих публикациях и участники крупного европейского консорциума Level Up [3].

Концепт *metacognition*, метакогнитивность или метапознание, ввел в психологию Джон Флейвелл [4], и хотя в дальнейшем были предложены различные модели, большинство их строилось на двух основных компонентах в структуре метапознания: 1) *metacognitive knowledge*, знание о собственном познании, метакогнитивный компонент или метакогнитивная осведомленность у М.А. Холодной [5, с. 127], то есть знания о своем мышлении, памяти, модальностей восприятия и остальных когнитивных способностях; 2) *metacognitive regulation*, регулятивный компонент, связанный с использованием этих знаний для эффективного решения стоящих перед человеком задач и состоящий из трех основных процессов: планирование, то есть постановка целей познавательной деятельности, мониторинг эффективности деятельности и оценка результатов деятельности.

Таким образом, главная функция метакогнитивности – это саморегуляция интеллектуальной деятельности, в то время как функции когнитивных процессов заключаются в переработке, понимании, усвоении и использовании информации. Важность метакогнитивных навыков становится все более очевидной и важной в образовании, в том числе в изучении иностранного языка, потому что они позволяют студенту регулировать свое обучение и существенно повысить эффективность самостоятельной работы [6].

В данной статье мы фокусируемся на первом компоненте метакогнитивности, а именно на декларативном знании, то есть знании о своих познавательных процессах, а также частично на процедурном знании о том, как применять когнитивные стратегии для решения познавательных задач и условном знании о том, когда и почему надо применять определенную когнитивную стратегию. Первый компонент первичен по отношению ко второму регулятивному компоненту и подпитывает его, а также он тесно связан с почти всеми гибкими социальными навыками и эмоциональным интеллектом [7].

Повышенное внимание к метакогнитивным навыкам в настоящее время обусловлено прежде всего тем, что современное поколение студентов, выросшее в мире, насыщенном электронными коммуникациями, обладают рядом поведенческих особенностей, существенно влияющих на все важнейшие когнитивные процессы: восприятие, переработку информации и ее преобразование в знание, а также память и мышление. Причем это поколение, которое принято называть поколением z, существующее в реалиях полной включенности в цифровое общество, развивает одни когнитивные навыки за счет подавления других. Исследования по этим вопросам ведутся во всем мире учеными из разных областей, когнитивной психологии, когнитивной лингвистики, нейробиологии, нейрофизиологии, лингводидактики, но, к сожалению, результаты этих исследований остаются часто неизвестными не только студентам, но и их преподавателям.

Ученые выделяют несколько особых характеристик поколения z, которые связаны напрямую с когнитивной деятельностью, и метакогнитивные знания, о которых необходимо знать студентам и преподавателям. Но мы выделим лишь те, которые, на наш взгляд, являются наиболее значимыми:

- стремление к многозадачности,
- изменения концентрации внимания,
- изменения работы памяти,
- альтернативное мышление,
- преимущественно визуальная модальность.

Все они связаны между собой, взаимозависимы и влияют друг на друга. Научные данные по этой проблематике бывают противоречивыми и неоднозначными, поэтому мы опираемся на результаты тех исследований, по которым имеется определенный научный консенсус.

Многозадачность, multitasking, означает стремление и потребность делать несколько интеллектуальных, в том числе информационно-поисковых задач одновременно. В настоящее время это прежде всего касается мультимедийной многозадачности, которая является одной из главных характеристик нового поколения. До недавнего времени способность делать несколько дел одновременно считалось важным когнитивным навыком, а развитие его всячески поощрялось. Примером такого отношения является книга известного американского психолога Лари Розен «Я, мое пространство и я: воспитание сетевого поколения» опубликованная в 2007, в которой он отмечает, что сильная сторона нового поколения, воспитанного в эпоху бума компьютерных и коммуникационных технологий – это их возросшая способность к многозадачности [8].

Но появившиеся в последние годы результаты научных исследований ставят под сомнение такой подход к многозадачности, от него 9 лет спустя отказался и Лари Розен. Более того, ученые утверждают, что наш мозг не может выполнять несколько задач одновременно, а при нашей попытке сделать это работает почти на 50% менее эффективно и делает вдвое больше ошибок. При выполнении одного задания обе стороны префронтальной коры головного мозга работают в гармонии, а когда мы начинаем одновременно делать еще одно задание, это заставляет полушария мозга функционировать независимо друг от друга. Происходит постоянное переключение концентрации с одного полушария на другое, то есть мозг старается выполнить несколько заданий, но не одновременно, как думаем мы, а поочередно за короткие доли секунды. От этого мы не становимся более продуктивными, но чувствуем эмоциональное удовлетворение из-за обманного чувства эффективности [9].

Пионер в этой области исследования Клиффорд Насс выдвигал гипотезу, что те, кто является «активными многозадачниками», должны очень хорошо развить такие когнитивные навыки, как успешная фильтрация информации, быстрое переключение с одного задания на другое и отличную рабочую память. Но эксперименты его группы во многом показали обратное, а именно снижение объема памяти, концентрации, эффективности усвоения нового материала и высокую степень стресса, что позднее подтвердилось другими исследованиями [10, 11]. Также активная многозадачность может стать и причиной так называемого мозгового тумана, или спутанного мышления. Это объясняется тем, что при такой активизации мозга

одновременно повышается уровень гормона стресса кортизола и мобилизующего гормона адреналина, что перевозбуждает мозг.

Ученые предлагают пытаться регулировать и постепенно сокращать количество одновременно предпринимаемых действий, то есть уйти от многозадачности. Но оказывается, что регулировать этот процесс достаточно сложно. При активной многозадачности, особенно медийной, активизируется дофаминовая система мозга, то есть увеличивается выработка дофамина – нейромедиатора, который часто ошибочно называют «гормоном счастья». Было доказано, что дофамин влияет на поведение, которое направлено на поиск, целенаправленное движение к цели, важное с эволюционной точки зрения умения выживать, куда входят не только удовлетворение физических потребностей, но и абстрактные концепты, интерес к новым идеям, поиску информации. Но если эту систему поиска долго не останавливать, постоянно получая «информационную награду» человек попадает в бесконечный, индуцированный дофамином цикл, где отсутствует порог насыщения и который стимулируется непредсказуемостью, в том числе при поиске информации или получении сообщений на девайсах, также, как и в азартных играх, а это может отрицательно влиять на когнитивные функции мозга [12].

Последствием многозадачности, считают многие ученые, могут быть изменения в такой когнитивной способности современного поколения, как концентрация внимания. Этому способствует длительное нахождение в информационном потоке и частое переключение с одного информационного объекта на другой, что приводит к нарушению контроля внимания и, в свою очередь, снижает концентрацию и устойчивость внимания. Хотя экспериментов в этой области проводится все больше, но пока рано, на наш взгляд, делать окончательные выводы о долгосрочности и стабильности таких нарушений. Также из-за противоречивости результатов часто остается непонятным, о каком именно внимании идет речь, произвольном, произвольном или послепроизвольном, потому что каждый из них соотносится с различными временными рамками.

Именно поэтому вызывает сомнение широко распространенное мнение, что молодежь сейчас имеет очень короткий интервал внимания, который оценивается всего в 8.25 секунд, на 3.75 секунды меньше, чем у предыдущего поколения («внимание золотой рыбки»). Эта информация появилась в 2015 году на сайте Майкрософта после проведенного компанией исследования, где внимание определялось броским термином «true scarce commodity», «настоящий дефицитный товар» [13]. Она быстро распространилась через ведущие газеты и информационные сайты, а потом переключалась на бизнес и образовательные сайты, и, более того, в научные статьи.

Даже если оставить в стороне заинтересованность этой компании в быстрой флеш-рекламе, внимательное прочтение доклада компании позволяет сделать вывод, что такой короткий интервал внимания связан именно с произвольным вниманием. Именно оно задействуется первым в исследовавшейся поисковой медийной активности, то есть оно как бы выполняет функцию высоко адаптированного 8-секундного поискового фильтра, который помогает оценить важность новой информации. Поэтому временное сокращение поиска можно рассматривать и как положительный фактор, подтверждающий способность нового поколения воспринимать большие объемы информации за короткое время.

Большой интерес для преподавателей представляют исследования внимания студентов на более продолжительных временных интервалах, то есть во время занятий, в ситуации, когда необходимо задействовать произвольное внимание. Уход в свои мысли (*mind-wandering*) - это особое сенсорное состояние, которое связано с вниманием, может тоже быть произвольным и непроизвольным, и в нем человек находится в среднем 47% времени своего бодрствования [14]. Академическая лекция предполагает активное восприятие студентами передаваемого учебного материала. Ряд ученых считает, что студенты находятся в состоянии отключения внимания от самой лекции и ухода в свои мысли значительную часть лекции, от 45% до 60%, времени лекции, причем это происходит произвольно и неконтролируемо [15].

Более поздние исследования свидетельствуют о том, что при определенных условиях, во-первых, общий процент времени ухода в свои мысли может быть значительно ниже и составлять около 30%, и, во-вторых, большая часть этого времени приходится на произвольное отключение внимания студентами. Снижению процента может способствовать более короткий временной формат лекции в один академический час, который уже сокращается во многих университетах мира, активное применение визуального контента, например, через систему PowerPoint, регулярные вопросы контроля понимания для студентов, примеры истории из реальной жизни как иллюстрации к материалу, включение информации, которую студент воспринимает как необходимую не в будущем, а сейчас, а также хорошие когнитивные и метакогнитивные навыки студентов [16-17].

С доступностью информации и многозадачностью сегодня связывают и специфику функционирования **памяти** и структуры мнемонических процессов у современного поколения. Новой нормальностью стала так называемая «внешняя память», то есть для хранения необходимой информации используются внешние источники: смартфон, ноутбук, облако в интернете. Все чаще учеными используется метафора, объединяющая человека и машину, то

есть используемые девайсы, в один «расширенный организм» (the human-machine extended organism) [18].

Но для того, чтобы такое «партнерство» в распределения информации на хранение между внешней памятью девайса и внутренней памятью человека было успешным, необходимы метакогнитивные знания при принятии решения. Например, надо знать, что лучше запоминается не сама информация, а пути ее поиска. С другой стороны, со временем забывается надежность источника информации, но помнится сама информация. Также, чем больше информации доверяется внешней памяти, тем меньше или менее эффективно используется собственная внутренняя память. Примером служит так называемый Эффект Гугла (Google Effect): в эксперименте, перед тем как предъявить двум группам студентов необходимую для запоминания информацию, только первой группе было сказано, что вся эта информация будет сохранена в доступе на будущее на компьютере. Результаты запоминания и воспроизведения информации в первой группе были значительно хуже, чем во второй [19].

Высказывается также предположение, что у молодежи хорошо развивается лишь кратковременная память, хранящая небольшие порции информации. Обычно, если человек решает, что имеет смысл эту информацию хранить, она передается в долговременную память. Если же решать, что информация важна, но часто передавать ее на хранение во внешнюю память девайса, появляется опасность ухудшения собственной долговременной памяти.

Длительное потребление разнородной и разнообразной информации в интернете в мозаичном и фрагментарном виде, а также быстрое переключение между фрагментами формирует у нового поколения **альтернативное мышление**, которое чаще принято называть клиповым мышлением. Такому когнитивному стилю, в отличие от вербально-понятийного мышления, свойственно оперирование смыслами фиксированной длины и сложность работы с семиотическими структурами произвольной сложности. Некоторые ученые считают формирование такого когнитивного стиля защитной реакцией мозга на избыточность информационного потока. Именно поэтому человек может покинуть этот поток без чувства незавершенности и затем вернуться в него [20].

Характерной чертой гипертекста интернета, а также большинства элементов интернет-коммуникации является поликодовость, то есть совмещение «в едином графическом пространстве семиотически гетерогенных составляющих – вербального текста в устной и/или письменной форме, изображения, а также знаков иной природы» [21, с. 117]. Чем дольше человек работает с такими текстами, тем сложнее ему становится воспринимать длительную линейную последовательность однородной и одностильной информации, выраженной только вербально, в том числе традиционного книжного текста. Это подтверждают,

например, предварительные результаты масштабного трехлетнего исследовательского проекта под руководством профессора Т.В. Черниговской [22].

Еще одной особенностью взаимодействия с гипертекстом интернета, которая способствует развитию альтернативного мышления, является не только считывание информации не последовательно и линейно, но также фрагментарно, как бы по диагонали. Человек не читает в привычном смысле этого слова, а сканирует страницу, выхватывая отдельные слова, словосочетания и предложения.

Существует несколько паттернов для просмотра интернет ресурсов, но чаще всего используется F-паттерн, то есть просматривается вначале первая строчка слева направо, затем в том же направлении бегло просматриваются следующие строчки, причем длина каждой следующей прочитанной строчки постоянно сокращается, и общий паттерн зафиксированного движения глаз условно напоминает английскую букву F. Пользователь не отдает себе отчет в том, что он пользуется этим паттерном и может пропускать важную информацию [23]. К сожалению, те студенты, которые являются очень активными пользователями интернета, неосознанно переносят этот ставший привычным паттерн чтения гипертекста и на бумажные носители, например, на текст учебника или на экзаменационный текст. Поэтому часть его остается не прочитанной, а весь текст плохо понят.

Большинство полимодальных гипертекстов также являются «сложным текстовым образованием, в котором вербальные и иконические элементы образуют одно визуальное, структурное и функциональное целое, нацеленное на прагматическое воздействие на адресата» [24, с. 15]. Для восприятия таких текстов задействован визуальный канал, поэтому **визуальная перцептивная модальность** уже стала ведущей у современных студентов, и при отсутствии иконических элементов восприятие текста может ухудшаться. Это касается не только российских студентов, но даже студентов тех стран, где еще сравнительно недавно преобладающая развитая аудио модальность была обусловлена историей образования и устной культурной традицией, например, в арабских странах.

Автор данной статьи проводила долговременное исследование навыков аудирования у студентов, которые изучали английский язык в университете имени султана Кабуза в Омани. Его результаты показали постепенное, но устойчивое ухудшение восприятия речи на слух и, как следствие, снижение аттестационных баллов при аудировании, которые почти сравнялись с результатами по чтению. Это в меньшей степени касалось студентов-билингвов, у которых один из родных языков имел только устную форму, они всегда показывали самые лучшие результаты по аудированию за счет использования большего количества выработанных с детства стратегий.

Но развитие визуальной модальности не повлияло положительно и на чтение, особенно на экзаменах, где студентам давались чисто вербальные тексты, что сам исследователь и студенты объясняли выработанной привычкой лучше воспринимать нелинейные интернет гипертексты, насыщенные различным дополнительным визуальным материалом [25].

Заканчивая обсуждение изменений когнитивного поведения студентов, хотелось бы отметить, что не только они, но и их преподаватели, которые являются представителями нескольких поколений, находятся под влиянием современных информационных технологий. Параллельные сопоставительные исследования когнитивного поведения представителей разных поколений пока в зачаточном состоянии. Но уже появляются сведения, что обе группы - и студенты и преподаватели университетов имеют недостаточные метакогнитивные знания, а преподаватели крайне редко применяют имеющиеся знания во время занятий или обсуждают их со студентами. Также не только студенты, но и преподаватели либо не владеют информацией, либо имеют смутное представление об изменениях, которые происходят в когнитивном поведении под воздействием цифровой среды [26].

Необходимо отметить, что анализ имеющейся научной литературы по данной тематике выявляет ее нормативно-оценочный характер. Обсуждаемые в данной статье изменения в когнитивном поведении чаще всего оцениваются как отрицательные явления, с которыми надо бороться. Такой подход представляется непродуктивным, например, изменения в перцептивной модальности или многозадачность – это не только объективная реальность, которую мы вряд ли сможем изменить. Мы также не можем пока оценить их потенциальные последствия, которые могут быть не только отрицательными, но и положительными.

Как и во все времена, мы должны учить студентов такими какие они есть, а не такими, какими мы бы хотели, чтоб они были. Представляется целесообразным преподавателям и студентам знать об этих изменениях, то есть быть метакогнитивно осведомленным, чтобы потом от декларативных знаний перейти к совместной выработке когнитивных стратегий студентов для решения познавательных задач как в аудитории, так и во время самостоятельной работы. Но преподавателям необходимо критически оценивать часто противоречивые сведения, поступающие из научного мира и с многих образовательных платформ, прежде чем обсуждать их со студентами. Такая осведомленность поможет преподавателям учитывать изменения в когнитивном поведении студентов в ежедневной преподавательской практике и при разработке новых курсов.

Список литературы

1. Портал Федеральных государственных стандартов высшего образования. Письмо Минобрнауки России от 02.05.2023 № МН-5/169012 «О разработке ФГОС ВО нового поколения»

- ния» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fgosvo.ru/uploadfiles//MONpisma/MN-5-169012.pdf> (дата обращения: 12.05.2023).
2. Global framework on core skills for life and work in the 21st century [Электронный ресурс] // International Labour Organization, 2021. URL: https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_emp/---emp_ent/documents/publication/wcms_813222.pdf (дата обращения: 04.01.2023)
 3. Arvanitis A., Touloumakos A., et al. Learning How to Learn in a Real-Life Context. *European Journal of Psychology Open*, 2022, vol.81, no 3, pp. 71-77. DOI:10.1024/2673-8627/a000027
 4. Flavell J.H. Metacognition and cognitive monitoring: A new area of cognitive–developmental inquiry. *American Psychologist*, 1979, vol. 34, no.10, pp. 906–911. DOI:10.1037/0003-066X.34.10.906
 5. Холодная М.А. Психология интеллекта: Парадоксы исследования. СПб.: Питер, 2002. С. 272.
 6. Евдокимова М.Г. Способы формирования метакогнитивных умений студентов при обучении иностранному языку// Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки, № 2 (796), 2018. С. 111–125.
 7. Joie-La Marle C., Parmentie F., et al. Effects of a New Soft Skills Metacognition Training Program on Self-Efficacy and Adaptive Performance. *Behav. Sci.*, 2023, vol.13, no. 3. DOI:10.3390/bs13030202
 8. Rosen L.D. Me, MySpace, and I: Parenting the Net Generation. New York: St. Martin's Griffin, 2007. 258 p.
 9. Wang Z., Tchernev J. The “myth” of media multitasking: reciprocal dynamics of media multitasking, personal needs, and gratifications. *Journal of communication*, 2012, vol.62, no.3, pp. 493-513. DOI:10.1111/j.1460-2466.2012.01641.x
 10. Ophir E., Nass C., Wagne, A. Cognitive control in media multitaskers. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 2009, vol. 106, no. 37, pp. 15583–15587. DOI:10.1073/pnas.0903620106
 11. Uncapher V., Wagner A. Minds and brains of media multitaskers: Current findings and future directions. *PNAS*, 2018, vol. 115, no. 40. DOI: 10.1073/pnas.1611612115
 12. Popławska A., Szumowska, E., KuśJ. Why do we need media multitasking? A self-regulatory perspective. *Front Psychol.*, 2021, vol. 12. DOI:10.3389/fpsyg.2021.624649
 13. Microsoft attention spans. Consumer insights [Электронный ресурс] / Microsoft Canada. Spring 2015. URL: <https://dl.motamem.org/microsoft-attention-spans-research-report.pdf> (дата обращения: 04.07.2019).
 14. Killingsworth M., Gilbert D. A wandering mind is an unhappy mind. *Science*, 2010, vol. 330, no. 6006. DOI: 10.1126/science.1192439.
 15. Risko E., Anderson N., et al. Everyday attention: Variation in mind wandering and memory in a lecture. *Applied Cognitive Psychology*, 2012, vol. 26, no. 2, pp. 234-242. DOI:10.1002/acp.1814.
 16. Wammes J., Boucher P., et al. Mind wandering during lectures I: Changes in rates across an entire semester. *Scholarship of Teaching and Learning in Psychology*, 2016, vol. 2, no.1, pp. 13–32. DOI:10.1037/stl0000053.
 17. Kase T., Kawagoe T. Life skills link to mind wandering among university students: An exploratory study. *Front Psychol.*, 2021, vol. 12. DOI: 10.3389/fpsyg.2021.729898.
 18. Hamilton K., Benjamin A. The human-machine extended organism: new roles and responsibilities of human cognition in a digital ecology. *Journal of Applied Research in Memory and Cognition*, 2019, vol. 8, no. 1, pp. 40–45. DOI: 10.1016/j.jarmac.2019.01.001.
 19. Sparrow B., Liu J., Wegner D. Google effects on memory: Cognitive consequences of having information at our fingertips. *Science*, 2011, vol. 333, no. 6043, pp. 476–478. DOI:10.1126/science.1207745.

20. Vilchik M., Egorchenkova N., Korobova O. Information overload as one of the aspects of modern society. *Individual and Society in the Modern Geopolitical Environment*, 2020, vol. 99, pp. 942-949. DOI:10.15405/epsbs.2020.12.04.108.
21. Сонин А.Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления // Вопросы языкознания. 2005. № 6. С. 115-123.
22. Когнитивные механизмы обработки мультимодальной информации: тип текста и тип реципиента [Электронный ресурс]. Проект РНФ под рук. Черниговской Т.В., 2021-2023. URL: <https://rscf.ru/project/21-18-00429/> (дата обращения: 25.04.2023).
23. Pernice K. F-shaped pattern of reading on the Web: Misunderstood, but still relevant (even on mobile) [Электронный ресурс]. Nielsen Norman Group, 2017. URL: <https://www.nngroup.com/articles/f-shaped-pattern-reading-web-content/> (дата обращения: 09.10.2019)
24. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студентов фак. иностр. языков вузов. М.: ТЕЗАРУС, 2013, 122 с.
25. Sokirkina L. Listening skills for effective academic communication. In: *The Omani ELT symphony: Maintaining linguistic and socio-cultural equilibrium*. Muscat: SQU Academic Publication Board, 2010, pp 251- 279.
26. Dennis J., Somerville M. Supporting thinking about thinking: examining the metacognition theory-practice gap in higher education. *Higher Education*, 2022, vol. 84, no. 1. DOI:10.1007/s10734-022-00904-x.

Е.В. Тиден

ТЕСТИРОВАНИЕ СТУДЕНТОВ-БИОЛОГОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА ПЛАТФОРМЕ MOODLE

Аннотация. В статье приведены примеры тестирования в системе Moodle на биологическом факультете Саратовского национального исследовательского государственного университета. Автор указывает на преимущества системы Moodle, которая влияет на грамотную организацию самостоятельной учебной деятельности. Система Moodle характеризуется многовариантным оформлением тестирования, чтобы качественно проверить уровень знаний. В этой связи особый интерес вызывает программа Hot Potatoes, которая способствует самостоятельному созданию интерактивных заданий без помощи специалистов. Приводятся примеры тестов «Иностранный язык (английский) для направлений 06.03.01 Биология (Lexical Module 1-15)». Каждый лексический модуль посвящен определенной теме по биологии.

Ключевые слова: электронная информационная образовательная среда, учебная платформа Moodle, тесты, Hot Potatoes, биология, интерактивные задания, лексический модуль

E.V. Tiden

ENGLISH LANGUAGE TESTING OF BIOLOGY STUDENTS ON THE MOODLE PLATFORM

Abstract. The examples of National Research Saratov State University biology students testing in the Moodle system are presented in the article. The author indicates the advantages of the Moodle system. It organizes learning activity properly. Multiple testing design is appropriate for Moodle to check the level of knowledge well. In this regard, Hot Potatoes is of particular interest. This program helps teachers to create interactive tasks without specialists' support. There are some examples of "Foreign Language (English)" tests for students majoring in Biology. Each lexical module is dedicated to a particular topic.

Keywords: electronic informational educational environment, Moodle learning platform, quizzes, Hot Potatoes, biology, interactive tasks, lexical module

Самостоятельная работа студентов имеет большое значение для изучения дисциплины «Иностранный язык (английский)» [1, с. 123], так как от специалиста в современном обществе требуется уметь работать самостоятельно. Из-за недостатка учебных часов большую часть материала студенты осваивают индивидуально. Изучение по предмету «Иностранный язык (английский)» предполагает и аудиторную, и внеаудиторную работу.

Студенты выполняют самостоятельную работу индивидуально, в парах или в группе. Оценить результаты самостоятельной работы можно письменно или устно. Арсенал видов самостоятельной работы при изучении дисциплины «Иностранный язык» очень разнообразный. Например, презентация, проект, реферат, эссе, письмо и т.д.

Одним из видов самостоятельной работы является тестирование в электронном

формате [2, с. 149]. Это обеспечивает мгновенную обратную связь от студентов [2, с. 151] и дает преподавателю информацию о том, как они усвоили учебный материал.

Электронная информационно-образовательная среда – неотъемлемая составляющая учебного процесса в Саратовском национальном исследовательском государственном университете, в котором основной акцент делается на развитие электронных образовательных курсов на платформе Moodle [3, с. 61-62]. Преподавателями кафедры английского языка и межкультурной коммуникации были созданы электронные тесты в системе Moodle «Иностранный язык (английский) для направлений 06.03.01 Биология (Lexical Module 1-15)». Особое значение тестирование имеет в конце обучения или после изучения какого-либо раздела [2, с. 150]. Поэтому каждый лексический модуль посвящен повторению определенной темы (Systematics, Bacteria, Amphibian, Insects, Fishes, Birds, Mammals, Invertebrates, Plants, Fungus, Evolution, Ecosystems). Упражнения курсов направлены на закрепление и проверку новой лексики по специальности. Каждый тест состоит из 10 заданий. Тестированию в системе Moodle были посвящены предыдущие статьи автора [4-8; 10-11].

Система Moodle предоставляет много вариантов оформления тестов благодаря различным элементам и ресурсам. Для создания тестов в Moodle можно использовать «Задание», «Опрос», «Тест», Hot Potatoes [7, с. 211].

По своему содержанию наибольший интерес представляет программа Hot Potatoes. Она включает задания, нацеленные на дифференцированный контроль знаний студентов. Hot Potatoes состоит из пяти модулей со своими функциональными особенностями, с помощью которых можно создать несколько видов заданий [7, с. 211]. Например, Модуль JMatch используется для установления соответствий [5, с. 160]. Приведем примеры заданий из курса на повторение темы “Systematics”.

Задание 1. Match the items on the right to their Russian equivalents on the left:

genus	одноклеточный
phylum	архея
order	ядро
protista	тип
species	род
fungus	гриб
archaea	отряд
nucleus	вид

Задание 2. Match the word combinations on the right to their Russian equivalents on the left:

научные исследования	evolutionary relationships
взаимоотношения в ходе эволюции	superfluous to humans
основанный на сходстве	based on one's similarity
ненужный для человека	to develop categories
разработать категории	scientific study

Задания с выбором ответа, задания на установления соответствия относятся к заданиям закрытой формы. Задания закрытой формы имеют свои достоинства и недостатки. Во-первых, подобные тесты мотивируют даже отстающих студентов [9, с. 59]. Во-вторых, такая форма контроля знаний экономит время обучающихся и преподавателей. Их недостатком является вероятность угадывания ответа. [9, с. 57].

С помощью заданий на установление соответствий можно проверить не только знание лексики, но и понимание смысла текста. Например: найдите соответствующее окончание предложения [9, с. 56]:

- 1) The scientific study of the diversity of organisms and their evolutionary relationships...; 2) An important aspect of systematics...; 3) Some characteristics of Archaea are closely related...; 4) Archaeas are classified into...; 5) The methanogenes are...
- a) bacteria. b) three main groups. c) is Taxonomy. d) is called systematics. e) rod –shaped.

Модуль JQuiz помогает выбрать верный вариант ответа. Например, Determine whether the statements are true or false:

1. “Binominals” means four names.
2. Greek form of the name allows it to be used in all the countries of the world.
3. Whittaker proposed a six-kingdom classification.
4. The thermoacidophiles normally grow in hot, acid environment.

Благодаря элементу «Задание» можно проверить качество выполнения творческих работ студентов. Элемент «Задание» удобно использовать для проверки заданий открытой формы. Особенность таких тестов в том, что в них нет готовых вариантов ответов. Они развивают способность самостоятельно сформулировать мысль. Этот вид теста имеет большой потенциал для проверки интеллектуальных и коммуникативных умений обучающихся, но его минус в том, что он более трудоемкий [9, с. 57].

В конце тестов добавлен дополнительный раздел “Supplementary Video“ для развития навыков аудирования. Он также расширяет словарный запас, закрепляет навыки работы с

текстами по специальности и включает в себя дополнительные видео по аналогичной тематике. [10, с. 227]

С помощью системы Moodle можно контролировать время выполнения упражнения, количество попыток, крайний срок выполнения задания, выбрать систему оценивания [7, с. 213].

Проанализировав тестирование студентов в системе Moodle на биологическом факультете Саратовского национального исследовательского государственного университета, автор статьи указывает на преимущества системы Moodle.

Студенты не всегда достаточно владеют знаниями терминологии. В этой связи тестирование очень актуально, особенно его электронный формат, способствующий оптимизации процесса проверки знаний. Студенты, в свою очередь, благодаря этой системе имеют возможность самостоятельно контролировать свои успехи по дисциплине. В этой связи особый интерес вызывает программа Hot Potatoes благодаря разнообразию заданий, которые можно создать с ее помощью.

Однако, несмотря на все преимущества системы Moodle, не стоит игнорировать некоторые проблемы, связанные с работой на платформе Moodle. Это, во-первых, недостаточные знания компьютера и студентов, и преподавателей. Зачастую для преподавателей трудно освоить новые технологии [11, с. 179]. Помочь решить большинство технических проблем позволяет грамотное использование элементов платформы Moodle. С помощью них можно создавать видеочат, конференции, своевременно отвечать на вопросы, получать отчет о деятельности студента, оценивать выполненное задание. Это обеспечивает оперативную проверку знаний студента в удобное время для преподавателей и студентов [11, с. 179].

Список литературы

1. *Кузьмина С.В.* Подготовка к проведению викторины на занятиях по английскому языку // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов: изд-во СГУ, 2021. Вып. 4. С.123-127.
2. *Ляшенко М.С., Юначевская Е.А.* Тестирование как средство организации самостоятельной работы учащихся // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов: изд-во СГУ, 2021. Вып. 4. С.148-152.
3. *Захарова Е.Н.* Особенности курсов по изучению английского языка на платформе MOODLE для магистрантов-гуманитариев // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов, 2022. Вып. 5. С.61-64.
4. *Тиден Е.В.* Изучение научного стиля речи в рамках РКИ (на материале раздела гуманитарного профиля-фонетики) // Язык, культура и профессиональная коммуникация в современном обществе. Материалы VII Международной научной конференции. Тамбов. 2018. С.86-90.
5. *Тиден Е.В.* Система MOODLE на занятиях по русскому языку как иностранному

- (научный стиль) // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов: изд-во СГУ, 2020. Вып. 3. С. 158-162.
6. *Тиден Е.В.* Система MOODLE на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере морфологии) // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов: изд-во СГУ, 2021. Вып. 4. С. 217-220.
 7. *Тиден Е.В.* Система MOODLE на занятиях по русскому языку как иностранному (тестирование) // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов: изд-во СГУ, 2022. Вып. 5. С. 211-213.
 8. *Тиден Е.В.* Использование среды дистанционного обучения MOODLE для освоения дисциплины «Иностранный язык» на биологическом факультете // Профессиональное лингвообразование: материалы четырнадцатой международной научно-практической конференции. Нижний Новгород: НИУ РАНХиГС, 2020. С.345-347.
 9. *Ерохина Т.И.* Тестовый контроль при обучении иностранному языку в военном вузе // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов, 2022. Вып. 5. С.55-60.
 10. *Тиден Е.В.* Научно-популярное видео по биологии на платформе MOODLE // Материалы XIII Всероссийской научно-практической конференции «Информационные технологии в образовании» Саратов: Саратовский университет, 2021. Вып. 4. С. 224-227.
 11. *Тиден Е.В.* Практическое использование системы MOODLE на курсах по дисциплинам кафедры английского языка и межкультурной коммуникации Саратовского национального исследовательского государственного университета // «Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты» Материалы III Всероссийской научно-практической конференции. Саратов, 2018. С.174-179.

С.Е. Тупикова, Н.О. Быкова

ВОЗМОЖНОСТИ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТОВ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Аннотация. Статья посвящена изучению теоретических и практических основ применения искусственного интеллекта в обучении английскому языку в ВУЗе. Авторами аргументируются актуальность и практическая значимость темы исследования. Рассматриваются IT-технологии Chat-GPT, Midjourney и др. как новый эффективный инструмент в целом, так и в организации самостоятельной работы студентов иноязычного образования, в частности. Утверждается, что одним из ключевых вопросов в настоящее время является отбор информационно-коммуникационной или digital-технологии, способной обеспечить крепкий фундамент познания иностранного (английского) языка. Выдвигается и доказывается гипотеза о том, одним из актуальных решений являются технологии с искусственным интеллектом.

Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, искусственный интеллект, английский язык

S.E. Tupikova, N.O. Bykova

ARTIFICIAL INTELLIGENCE POSSIBILITIES IN ORGANIZING INDEPENDENT WORK OF STUDENTS OF FOREIGN LANGUAGES FACULTIES

Abstract. The article is devoted to the study of theoretical and practical foundations of artificial intelligence application in teaching English in higher education institutions. The relevance and practical significance of the research topic are justified. The authors consider IT-technologies, such as Chat-GPT, Midjourney, etc. as a new effective tool in general and in the organization of independent work of students in a foreign language education, in particular. It is argued that one of the key issues at present is the selection of information and communication or digital technology capable of providing a strong foundation for learning a foreign (English) language. The hypothesis is put forward and proved that one of the relevant solutions is technology with artificial intelligence.

Keywords: students' independent work, artificial intelligence, the English language

В настоящее время все население планеты сталкивается с новой реальностью - во всех сферах жизни широко применяются цифровые технологии, и сфера образования не стала исключением. Цифровые технологии (или digital-technologies), используемые в образовании, помогают как преподавателям, так и студентам достигать наилучших результатов в ходе учебного процесса и наиболее эффективным образом оптимизировать сам учебный процесс, что говорит об актуальности настоящего исследования. Целью данного исследования являются изучение теоретических и практических основ применения искусственного интеллекта в обучении иностранному (английскому) языку и выявление условий использования искусственного интеллекта (далее ИИ) в образовательном процессе в высшей школе, при кото-

рых его потенциал будет направлен на повышение эффективности преподавания и обучения. Объектом настоящего исследования является использование искусственного интеллекта в сфере образования в целом и в организации самостоятельной работы студентов языкового факультета, в частности. Предметом исследования является применение цифровых приложений, основанных на элементах искусственного интеллекта, в области изучения иностранных языков.

Авторами выдвигается следующая гипотеза: использование программ на основе искусственного интеллекта в соответствии с образовательными потребностями конкретных студентов способствует повышению их мотивации, заинтересованности и эффективности обучения.

Для того чтобы понять, как искусственный интеллект может быть эффективно внедрен в систему образования, в частности, в процесс изучения иностранных языков, важно рассмотреть понятие искусственного интеллекта. В 1956 г. известный специалист в области информатики Дж. Маккарти предложил одно из первых и наиболее известных определений ИИ, согласно которому его изучение должно основываться на предположении о том, что каждый аспект обучения или любая другая особенность интеллекта в принципе может быть описана настолько точно, что можно создать машину для его моделирования [1]. То есть, в широком понимании искусственный интеллект – это область компьютерных наук, занимающаяся созданием и развитием компьютерных систем, которые могут выполнять задачи, требующие интеллектуальных способностей человека. Эти системы используют алгоритмы машинного обучения, искусственные нейронные сети и другие технологии для анализа данных, обработки языка, распознавания образов и принятия решений.

Несмотря на то, что понятие “Artificial Intelligence” было введено Д. Маккарти в середине 50-х годов XX века, свое развитие интеллектуальные инструменты получили только на рубеже XX-XXI веков, когда в текстовых программных продуктах были внедрены функции орфографического и грамматического анализа текста на ошибки, появилась возможность цифровизации голосовой информации, автоматизированного машинного перевода изображений, текстов, видео и аудио информации с одного языка на другой. Определенные формы и технологии искусственного интеллекта перешли из профессиональной деятельности в плоскость повседневной жизни и стали востребованными и необходимыми, а порой и незаменимыми. Так, А.Ю. Марченко отмечает, что под искусственным интеллектом понимается «программное обеспечение, разработанное с использованием одного или нескольких методов и подходов, и способное производить выходные данные для набора целей, поставленных человеком, таких как содержание,

прогнозы, рекомендации или решения, влияющие на среду, с которой они взаимодействуют» [2, с. 68-69]. Таким образом, под искусственным интеллектом в более узком смысле понимаем метод, подход, алгоритм решения проблемы.

Опираясь на теоретический и практический материал, полагаем, что искусственный интеллект может быть полезен в преподавании иностранных языков. Рассмотрим в чем именно. Во-первых, при оценке языковых навыков, так как ИИ позволяет создавать программы, которые могут оценить уровень владения языком учащихся, а также выявить слабые места и помочь справиться с ними. Данный аспект применения ИИ позволяет преподавателю уменьшить нагрузку и создать оптимальные условия для самостоятельной работы студентов.

Во-вторых, адаптация учебных программ. ИИ может анализировать данные об учащихся, такие как их возраст, предпочтения при изучении иностранного языка, интересующие темы, уровень владения иностранным языком, наличие определенных недостатков в языковых навыках, и предлагать персонализированные курсы обучения, которые максимально адаптированы к потребностям каждого ученика.

В-третьих, ИИ может применяться с целью улучшения произношения на иностранном языке. С помощью ИИ создаются программы, которые способны анализировать произношение учащихся и предлагать им наиболее эффективные способы исправления ошибок. Применение инструментов чат-ботов (Chat-GPT) при использовании диалогового интерфейса позволяет собирать информацию, а потом генерировать задания, формы коммуникативных языковых ситуаций или кейсов, которые имитируют языковое поведение, деятельность или языковое событие для отработки коммуникативных навыков, при этом все беседы можно адаптировать под характер ученика и видоизменять в зависимости от его ответов. Кроме того, с помощью нейросети и методов ИИ возможна эффективная работа по формированию и развитию навыков речевого этикета в различных коммуникативных ситуациях [3].

В-четвертых, применение ИИ в процессе преподавания иностранного языка обеспечивает интерактивный процесс обучения. ИИ может использоваться для создания интерактивных программ, которые помогают учащимся развивать свои языковые навыки путем игры или других эффективных методов. На наш взгляд, данный аспект применения ИИ в процессе обучения иностранному языку на сегодняшний день самый востребованный среди педагогов и учащихся, поскольку не только мотивирует студентов к изучению, но и позволяет преподавателю реализовать природосообразную (персоналистскую) модель обучения (от англ. *nature-based learning*). Данная модель основана на концепции естественного образования, которая, в свою очередь, как подчеркивает А.А. Тарасов, ориентирована на «постепенное

знакомство с фактами языка с дальнейшим их свободным использованием ... при обязательной активации в использовании иностранного языка» [4, с. 29-30].

И, в-пятых, ИИ может быть полезен в преподавании иностранного языка тем, что позволяет оптимизировать преподавательский процесс. ИИ может помочь преподавателям в организации занятий, например, создавая оптимальный порядок изучения языкового материала в зависимости от уровня учеников, используя наиболее эффективные методы обучения и т.д.

К неоспоримым достоинствам ИИ можно отнести и универсальный круглосуточный доступ к обучению, что не может быть обеспечено человеком. Такой режим работы инструментов на базе ИИ дает больше свободы и делает образовательный процесс доступным для любого обучающегося вне зависимости от места проживания и облегчает самостоятельное освоение студентами учебного материала, избегая ожидания преподавателя, в удобном темпе и в любом месте.

В ходе проведенного исследования выявили, что существует несколько способов использования искусственного интеллекта в процессе обучения иностранному (английскому) языку, которые могут быть актуальны как в организации аудиторных занятий, так и самостоятельной работы студентов. Так как в рамках данной статьи невозможно описать все, остановимся только на некоторых из них:

1. Языковые боты. С помощью языковых ботов можно организовать интерактивные уроки с использованием ИИ. Боты могут предоставить проверку грамматики и произношения. В качестве примера, можно использовать приложения, такие как Duolingo, Lingobot, ChatGPT или попробовать использовать свой собственный бот.

Самым популярным на сегодняшний день, пожалуй, является Duolingo (<https://www.duolingo.com>) – приложение для изучения языков с использованием алгоритмов машинного обучения и технологий ИИ. Оно позволяет студентам учить язык через игры, за которыми стоят искусственные интеллекты, которые могут корректировать ошибки студентов и определять уровень их знаний. В рамках организации самостоятельной работы студентов можно порекомендовать PuzzleEnglish (<https://puzzle-english.com/>) – онлайн-платформу для самостоятельного изучения английского языка. Развивает практику понимания на слух, чтения, письма и устной речи.

2. Обработка естественного языка. Большинство ИИ-систем, которые используют обработку естественного языка, предназначены для анализа и обработки текста. Они могут использоваться для анализа текстов и заданий на понимание текста. Одним из примеров таких систем является Grammarly (<https://www.grammarly.com/>), который помогает исправлять ошибки в грамматике и стиле письма (см. Рис.1 и Рис. 2).

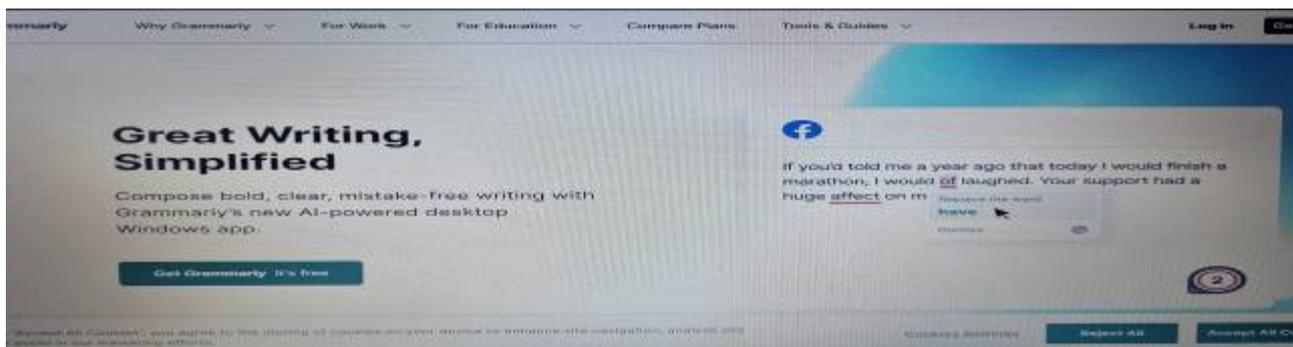


Рис. 1. Пример исправления ошибки в грамматике с помощью ИИ-системы Grammarly

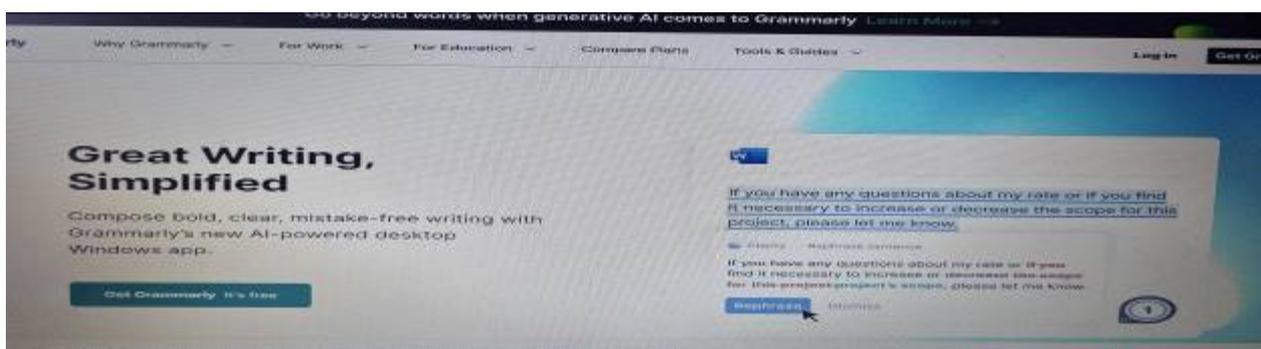


Рис. 2. Пример исправления ошибки в стиле письма с помощью ИИ-системы Grammarly

3. Рекомендации: Используя ИИ-системы, можно создавать индивидуально настроенные рекомендации для студентов на основе того, чему они уже обучены, и того, что им необходимо узнать, что особенно ценно использовать в процессе организации самостоятельной работы студентов. Это позволяет студентам получать индивидуальную поддержку, где каждый урок адаптируется к их уровню и способностям.

4. Автоматическое оценивание: Системы анализа данных могут помочь проверять домашние задания и тесты автоматически. Они могут анализировать не только правильность ответов, но и образцы ответов и степень понимания темы.

Рассмотрим пример использования технологии Midjourney в рамках изучения дисциплины по выбору «Живопись стран изучаемого языка» студентами бакалаврами 3 курса, обучающимися по направлению 44.03.01 Педагогическое образование, профиль – Иностранный язык. В рамках самостоятельной работы студентам предлагалось несколько заданий: создать при помощи ИИ картину (разных жанры, стилей, направлений) и описать ее, используя тематический вокабуляр по теме Art, Artists and Their Masterpieces; создать виртуальный тур по своему музею (используя одно из приложений EasypanoStudio 2005 (<http://www.easypano.com/download/software/twwin.exe>), 360 Degrees Of Freedom Developer

Suite 6.3, 3D Max или др., подготовить презентацию, видеоролик с описанием картин. Все задания и проекты студенты загружали в свой Google class и защищали на итоговом занятии.

Отметим, что преимуществом работы с Midjourney стало то, что студенты были не подготовлены к описанию картин, созданных ИИ. Тем самым им пришлось развивать навыки спонтанной речи, а не просто воспроизводить заученные наизусть клише. В задании по созданию своей собственной картины при помощи программы ИИ Midjourney от студентов требовалось не только знание английского языка для ввода запроса, но и знание предмета как такового. На рис. 3 приведен пример картины, созданной искусственным интеллектом по запросу *'student`s morning, a cup of coffee, a still life, blue colour-scheme, symmetrical, realistic'*.



Рис. 3. Картина, созданная искусственным интеллектом по запросу *'student`s morning, a cup of coffee, a still life, blue colour-scheme, symmetrical, realistic'*



Рис.4. Картина, созданная искусственным интеллектом по запросу *'University, neonfuturism, future, highrealistic'*

Рис. 4 иллюстрирует картину, созданную ИИ, по запросу ‘*University, neonfuturism, future, highrealistic*’. Фотография главного корпуса СГУ загружалась самостоятельно вместе с запросом.

Заинтересовало студентов и такое задание, как описании картины-гуманизации (от англ. human – человек), когда нейросетью представлен город или любой неодушевленный объект в виде человека. Предложенное в рамках самостоятельной работы студентам задание состояло в описании портрета с использованием вокабуляра по изучаемой тематике (рис. 5 автор Нейро Саратов t.me/aisaratov); сравнение нескольких портретов с подробным описанием сходств и различий, используя тематическую лексику.



Рис. 5 Картина-гуманизация, созданная искусственным интеллектом (автор Нейро Саратов t.me/aisaratov)

Использование ИИ в процессе самостоятельной работы студентов языкового факультета в первую очередь связано с индивидуальным планированием форм, содержания и форматов обучающего контента с учетом значимых факторов и постоянным тьюторским сопровождением обучающего процесса, выстраиванием вектора дальнейшего обучения с учетом результатов мониторинга и оценки промежуточных показателей. Применение ИИ позволило не только повысить мотивацию студентов и вызвать интерес студентов к живописи, традиционно не очень любимому предмету, но и создать оптимальные условия для изучения английского языка, отработки лексики и грамматики, реализации навыков публичного выступления, позволил применить student-centered подход, ориентированный на поддержку обучающихся в процессе обучения иностранным языкам и культуре, а также на системном учете особенностей индивидуально-личностных и культурных характеристик обучающихся.

Таким образом, считаем, что технологии с искусственным интеллектом в обучении иностранному (английскому) языку в высшей школе имеют большую практическую цен-

ность, перспективны, позволяют оптимизировать и сделать более эффективным процесс обучения, способствуют повышению мотивации и заинтересованности студентов в изучении иностранного языка. Бесспорно, ИИ может помочь преподавателям лучше организовывать аудиторную и самостоятельную работу, учитывая потребности, интересы и уровень студентов. Но необходимо отметить, что искусственный интеллект не может полностью заменить учителя (по крайней мере на настоящем этапе), также он не может совершенствовать межличностные навыки учащихся, такие как коммуникация, вежливое этикетное взаимодействие и настраивание на партнера в разговоре.

Список литературы

1. Childs M. *John McCarthy: Computer Scientist Known as the Father of AI* [Электронный ресурс] // The Independent. URL: <https://www.independent.co.uk/news/obituaries/john-mccarthy-computer-scientist-known-as-the-father-of-ai-6255307.html> (дата обращения: 15.02.2023).
2. Марченко А. Ю. Проблема определения понятия «искусственный интеллект»: подход Европейского союза [Электронный ресурс]/ А.Ю. Марченко. 2021. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-opredeleniya-ponyatiya-iskusstvennyy-intellekt-podhod-evropeyskogo-soyuza/viewer>. (дата обращения 05.03.2023)
3. Тушикова С.Е. Развитие бытового речевого этикета как функционально-семантической универсалии (на материале художественных текстов XIX-XX вв.): автореферат дис. ... кандидата филологических наук / Волгогр. гос. пед. ун-т. Волгоград, 2003.
4. Тарасов А.А. Формирование компетентной основы иноязычной продуктивной письменной речи в начальной школе: дис. ... канд.пед.наук: 13.00.02. Москва, 2019. 230 с.

УДК 811.112.2:[378.026.7:004]

Т.В. Ханжина, Н.С. Мурашкин

УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ С ЛЕКСИКОЙ

Аннотация. Иностранный язык является частью профессиональной подготовки военного специалиста. Для формирования коммуникативной компетенции будущих офицеров необходимо оптимизировать процесс обучения иностранному языку, включая самостоятельную работу. Для повышения качества самостоятельной работы активно применяются мультимедийные технологии, аутентичные видеоматериалы, интерактивные и игровые задания. Автор показывает возможности их использования, анализирует их преимущества, рассматривает задания, которые могут быть использованы во время самостоятельной работы.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, мультимедийные технологии, наглядность, интерактивные задания, игровые методы, видеофильмы

T.V. Khanzhina, N.S. Murashkin

EDUCATIONAL MATERIALS FOR INDEPENDENT WORK WITH VOCABULARY

Abstract. A foreign language is part of the professional training of a military specialist. To form the communicative competence of future officers, it is necessary to optimize the process of teaching a foreign language, including independent work. To improve the quality of independent work, multimedia technologies, authentic video materials, interactive and gaming tasks are actively used. The authors show the possibilities of their use, analyze their advantages, consider tasks that can be used during independent work.

Keywords: communicative competence, multimedia technologies, visibility, interactive tasks, game methods, video films

Участие военнослужащих в международно-правовом обеспечении миротворческих операций российских войск, выполнение гуманитарных задачи в зонах вооруженных конфликтов, оказание помощи зарубежным странам в обучении национальных кадров применению, эксплуатации и ремонту ранее поставленной российской военной техники предъявляют высокие требования к уровню языковой подготовки курсантов.

Основная цель обучения иностранному языку в военном вузе – формирование и развитие коммуникативной компетенции, необходимой для профессионального общения. Ключевую роль в профессионально-ориентированном обучении будущих военных специалистов играет специальная профессиональная лексика, т.е. военная терминология.

Военная терминология как особый пласт лексики постоянно развивается и обогащается. Изучение правил и способов словообразования, сочетаемости терминов, формирования терминологических словосочетаний, умение членить термин на составные компоненты, определять их роль и значение помогает военному специалисту избежать ошибок, связанных с их употреблением и переводом на русский язык. Знание военной

© Ханжина Т.В., Мурашкин Н.С.

терминологии необходимо для чтения военно-технической литературы – статей в журналах, газетах, справочных изданиях на иностранном языке – и извлечения необходимой информации.

А.Н. Щукин считает, что владение профессиональной лексикой является необходимым условием, при котором имеет место адекватное понимание получаемой и передаваемой информации в ходе профессионального общения [1].

Большое внимание при обучении военной терминологии должно уделяться активной самостоятельной работе курсантов. Самостоятельная работа – один из главных компонентов учебной деятельности. Она выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа делает процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции непрерывным и развивает у курсантов навыки самообразования. При выполнении заданий курсант учится мыслить, анализировать, учитывать условия и решать возникающие проблемы.

По мнению П.И. Пидкасистого, самостоятельная работа курсантов – это деятельность, предполагающая их максимальную активность по отношению к предмету деятельности, к осваиваемому материалу, что обеспечивает его прочное усвоение [2].

Для прочного овладения термином требуется его многократное повторение в разных контекстах: включение его во все виды упражнений и в тексты, направленные на усвоение лексической единицы и проверку умения пользоваться ею в устном и письменном общении.

В военном вузе параллельно с освоением программы специалитета курсанты выполняют служебные обязанности. В этих условиях на усвоение военной терминологии отводится недостаточное количество часов. Мы считаем, что важной задачей преподавателя является поиск эффективных методов и приемов, позволяющих оптимизировать процесс обучения терминологии и развивать языковую компетентность будущего офицера.

В качестве примера рассмотрим некоторые приемы работы над военной терминологией по теме «*Infanteriewaffe der Bundeswehr. Das Sturmgewehr G36*» («Оружие пехоты бундесвера. Штурмовая винтовка G36»). Эти задания могут выполняться курсантами как на аудиторном занятии, так и во время самоподготовки.

Эффективным средством работы над лексикой являются интерактивные мультимедийные презентации. Эти программы, благодаря заложенному в них дидактическому потенциалу, способствуют быстрому запоминанию новых терминов. Таким образом реализуется один из главных дидактических принципов обучения – принцип наглядности.



Рис. 1. Слайд презентации «Infanteriewaffe der Bundeswehr. Das Sturmgewehr G36». Терминология

Методика визуализации рассматривается как графическое представление учебного материала. Она может быть реализована в учебном процессе с помощью таблиц, структурных схем, графиков и рисунков. Использование схем и таблиц при работе над терминологией способствует тренировке языкового материала и снятию психологических трудностей.

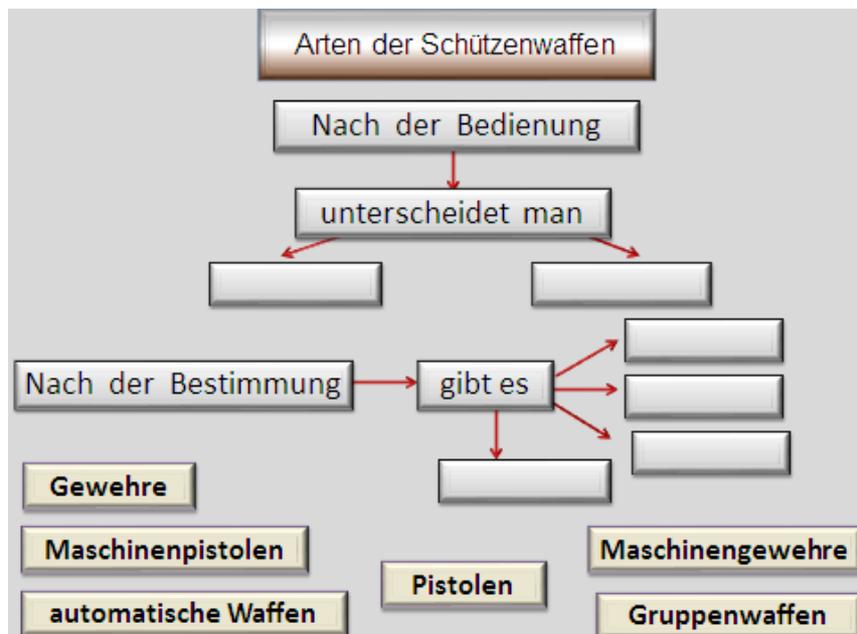


Рис. 2. Слайд презентации «Infanteriewaffe der Bundeswehr. Das Sturmgewehr G36». Классификация

Учебный материал, представляющий трудность для запоминания, располагается в схемах и таблице компактно, выделение смысловых опорных идей способствует более продуктивному усвоению ключевой информации [3]. Чем сложнее для восприятия учебный материал, тем большую значимость приобретают визуальные опоры.

Опыт показывает, что использование мультимедиа в обучении лексике оптимизирует овладение лексическими единицами, поскольку увеличивается количество каналов поступления информации и яркость ее подачи. Визуализация учебной информации способствует более интенсивному усвоению материала, ориентирует на поиск системных связей и закономерностей [4, с. 135].



Technische Daten	
Kaliber	5,56 ? 45 NATO
Magazinzu?llungen	Kurvenmagazin: 10, 20 oder 30 Patronen Trommelmagazin: 100 Patronen
Kadenz	750 Schuss/min
Feuerarten	Dauerfeuer, Feuersto?, Einzelfeuer
Ladeprinzip	Gasdrucklader



Рис. 3. Слайд презентации «Infanteriewaffe der Bundeswehr. Das Sturmgewehr G36». ТТХ

А.С. Лазарева отмечает, что технологические возможности современных мультимедиа могут обеспечить максимальную интерактивность и потому являются наиболее предпочтительными для повышения качества обучения иностранному языку в неязыковом вузе при практически полном отсутствии аутентичной языковой среды. Мультимедиа по многим параметрам сегодня перекрывает возможности других средств [5, с. 56].

Визуальная опора является эффективным средством обучения терминологии, если материал изложен последовательно, логично и системно, если она воздействует на обучающе-

гося эмоционально. Как средство обучения визуальная опора имеет несколько функций. Она является наглядным источником информации, мотивирует к изучению языка, расширяет языковые знания и обогащает словарный запас, развивает творческие способности, внимание и память, позволяет использовать разные формы организации работы.

Весьма эффективным методом обучения является использование на занятиях игр и игровых моментов. Использование данного метода позволяет не только усилить мотивацию и сократить утомляемость, но также является отличным способом повышения темпа ведения занятия. Обучающая игра, по мнению К.А. Шишкановой, – «это деятельность, рождающая интеллектуальное и эмоциональное удовлетворение» [6, с. 361].

Игровые методики на практических занятиях могут нивелировать напряжение в отношениях между обучающимися и преподавателем, способствовать созданию атмосферы взаимодействия, максимально приблизить учебный процесс к практической деятельности обучающихся, при этом оттачивая их умения работать в команде.

Включение обучающих и развивающих игр в работу над терминологией имеет ряд преимуществ: интенсификация учебного процесса, интересная форма подачи материала, визуальные образы наряду с аудиоподдержкой, интерактивные задания.

Игровым приемом, активизирующим мыслительную деятельность, является кроссворд. Решение кроссвордов развивает смысловую догадку, гибкость и беглость мысли, интеллектуальную самостоятельность. Кроссворды можно использовать для закрепления учебного материала, расширения словарного запаса, отработки правописания лексических единиц при изучении нового материала.

Кроссворд может быть не только материалом для проверки и закрепления знаний, но и эффективным способом развития креативного мышления. Один из вариантов задания для самостоятельной работы – составление кроссворда по изученной лексической теме.

Для обучения военной терминологии и формирования навыков говорения и устного перевода необходимо использовать интерактивные задания. Смысл таких заданий заключается в максимальной передаче инициативы учения самому обучающемуся, а также в обучении в сотрудничестве» [7, с. 83].

При выполнении интерактивных заданий деятельность обучающихся носит творческий, продуктивный и поисковый характер. Эти задания стимулируют познавательные интересы, способствуют активизации учебного процесса и повышают мотивацию.

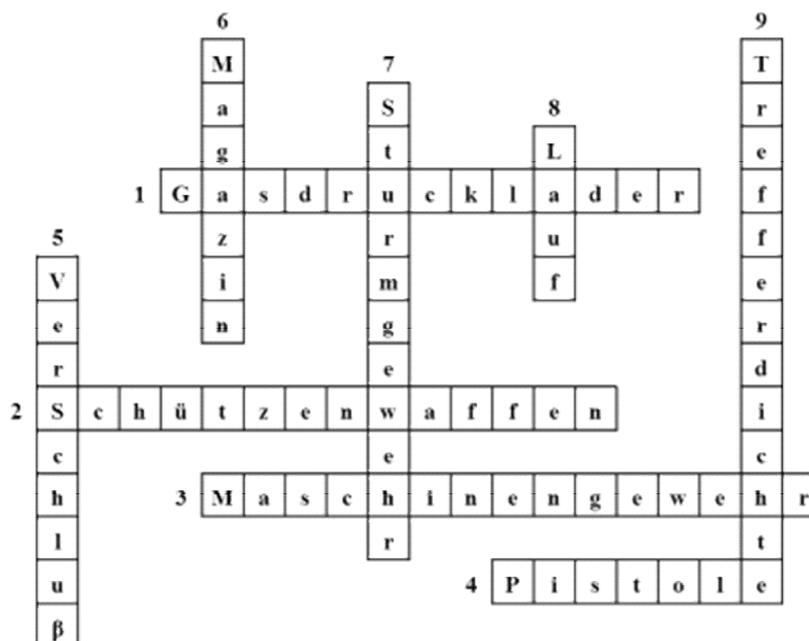


Рис. 4. Кроссворд «Schützenwaffen der Bundeswehr. Das Sturmgewehr G36»

Весьма эффективны групповые задания типа «снежный ком», направленные на расширение объема оперативной памяти и быстроту реакции. Курсанты по цепочке переводят то, что услышали от соседа, на другой язык и добавляют в «снежный ком» еще одно слово. Другой вариант этого задания – курсант повторяет фразу соседа, добавляя в нее слово или словосочетание.

Das G36 ist ein Standardsturmgewehr der Bundeswehr.

Das G36 ist ein in Deutschland entwickeltes Standardsturmgewehr der Bundeswehr.

Das G36 ist ein in Deutschland entwickeltes und seit 1996 von Heckler& Koch produziertes Standardsturmgewehr der Bundeswehr.

Das G36 ist ein in Deutschland entwickeltes und seit 1996 von Heckler& Koch produziertes Standardsturmgewehr der Bundeswehr zur Bekämpfung des Gegners auf nahe Entfernungen.

Эффективным способом обучения военной терминологии является использование видеоматериалов. Аудирование следует рассматривать не только как процесс извлечения информации. В лингвистическом аспекте аутентичные видеоматериалы характеризуются своеобразием лексики. Они содержат устойчивые словосочетания, фразеологизмы, термины и терминологические словосочетания.

Видеоматериалы создают иллюзию естественной речевой среды. При просмотре видеофильма происходит слухо-зрительный синтез, что способствует развитию умений и навыков воспринимать речь на слух и стимулирует устно-речевое общение, происходящее в форме выражения собственного мнения, отношения, поиска аргументов, фактов и доказа-

тельств. Практический опыт доказывает, что обучающийся запоминает информацию, которую он слышит и видит, в пять раз лучше той, которую он только слышит.

Видеоматериалы могут использоваться во время самостоятельной работы. Курсанты смотрят фильм, выполняют лексико-грамматические и тестовые задания по содержанию фильма.

Опыт работы показывает, что большой популярностью пользуются фильмы, в которых есть фрагменты, поясняющие принцип действия орудия и содержащие военные термины. Визуальный ряд способствует лучшему пониманию и усвоению как фактов, так и языковых особенностей речи в конкретном контексте. Зрительная опора звучащего с экрана иноязычного звукового ряда способствует более полному и точному пониманию его сути.

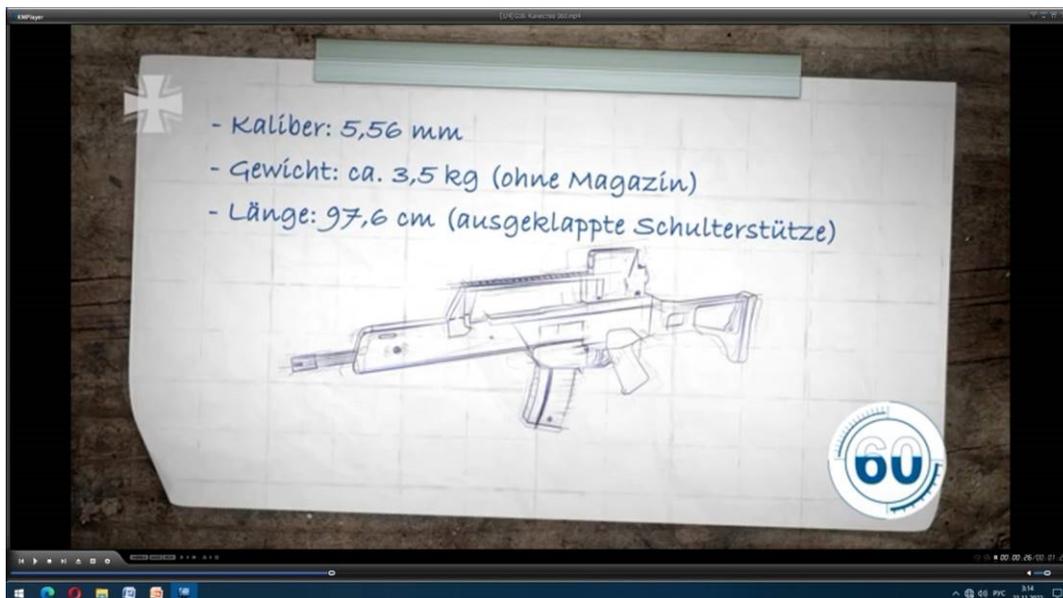


Рис. 5. Фрагмент фильма
«Schützenwaffen der Bundeswehr. Das Sturmgewehr G36» с пояснением

Невозможно овладеть военной терминологией без заучивания и выполнения многочисленных упражнений. Однако современный преподаватель понимает, что наряду с классическими языковыми и речевыми упражнениями на занятиях и во время самоподготовки необходимо использовать новые приемы и методы. Представленные выше приемы обучения военной терминологии способствуют повышению мотивации к изучению языка, расширению кругозора обучаемых, стимулируют курсантов быть деятельными, развивают у них интерес, воображение, творческие способности, самостоятельность и раскрывают их собственные потенциальные возможности.

Список литературы

1. *Щукин А.Н.* Методика обучения речевому общению на иностранном языке. Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. М.: ИКАР, 2017. 456 с.
2. *Пидкасистый П.И.* Психология и педагогика: Учебник для бакалавров / П.И. Пидкасистый. М.: Юрайт-Издат, 2013. 724 с.
3. *Корниенко В.В.* Методы визуализации информации при обучении иностранному языку [Электронный ресурс] / В.В. Корниенко // Студенческий: электрон. научн. журн. 2018. № 23 (43). URL: <https://sibac.info/journal/student/43/124886> (дата обращения: 04.02.2023).
4. *Селезнев В.А.* Компьютерные технологии и образное представление информации в учебном процессе образовательных организаций // Теория и практика общественного развития. 2012. № 1. С. 134-137.
5. *Лазарева А.С.* Использование мультимедийной презентации для обеспечения качества обучения говорению на иностранном языке (испанский язык, неязыковой вуз, начальный этап): дисс. ... канд. пед. наук. Томск, 2007. 173 с.
6. *Шишканова К.А.* Использование игр на уроках английского языка с целью формирования коммуникативной компетенции учащихся / К.А. Шишканова, Е.А. Ермолаева // Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации: Научные исследования преподавателей и студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н. Г. Чернышевского, Саратов, 4-5 июня 2020 года / Под редакцией Г.А. Никитиной. Саратов: Издательство «Саратовский источник», 2020. С. 360-364.
7. *Азимов Э.Г.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А. Н. Щукин. М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.

Д.Н. Целовальникова

ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ АУТЕНТИЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация. В статье рассмотрены недостатки сложившейся практики домашнего чтения как вида самостоятельной работы. Предложено дополнить интенсивное чтение экстенсивным, как видом деятельности, более приближенным к реальным потребностям обучающихся, исходя из опыта разработки и апробации нового курса «Английский для физиков», нацеленного на изучение языка через предмет основной специальности студентов. Даны рекомендации по отбору материалов для чтения, вводятся предтекстовые упражнения и дополнительные формы контроля понимания прочитанного, сочетаются репродуктивные и продуктивные методы работы с текстом.

Ключевые слова: самостоятельная работа, методика обучения чтению, экстенсивное, интенсивное чтение, профессионально-ориентированное обучение, понимание, предтекстовые упражнения

D.N. Tselovalnikova

IMPROVING TECHNICAL STUDENTS' PROFESSION-ORIENTED AUTHENTIC READING SKILLS

Abstract. The paper considers disadvantages of the current home reading practice as a type of independent work. Intensive reading is proposed to be supplemented with extensive, as an activity more close to the students' real needs, based on the experience of developing and testing a new course "English for physicists", which is aimed at learning the language through the subject of the students' specialty. Recommendations for material selection are given, pre-text exercises and additional forms of reading comprehension control are introduced, receptive, reproductive and productive methods are combined.

Keywords: independent work, reading method, extensive, intensive reading, profession-oriented learning, comprehension, pretext activities

Как показывает опыт преподавания курса «Профессионально-ориентированный английский язык» студентам-физикам стандартных групп и профессионально-ориентированного перевода группам переводчиков [1, с. 190], при всех своих преимуществах и методологической проработанности сложившаяся практика так называемого «домашнего чтения» требует серьезного пересмотра. В рамках обучения студентов неязыковых специальностей превалирует *интенсивное* чтение, в то время как *экстенсивному* чтению уделяется недостаточно внимания. Первое подразумевает доскональное изучение лексики, грамматических и синтаксических структур, то есть понимание текстов «до мельчайших деталей содержательного и языкового плана», в то время как второе можно отнести к «виду деятельности,

способствующей погружению в язык» [2, с. 134] и осознанию обучающимися того, что иностранный язык есть прежде всего удобный, нужный инструмент, а не самоцель.

В настоящий момент принята следующая практика домашнего чтения: в течение семестра обучающиеся должны найти и освоить один большой аутентичный текст в сорок тысяч печатных знаков или несколько меньших текстов того же суммарного объема, составить подробный словарь терминов и слов общенаучной лексики, прочесть и перевести любой фрагмент заданного объема (примерно 1200–1500 печатных знаков) по выбору преподавателя (передать содержание фрагмента на русском языке, если речь идет о студентах неязыковых специальностей), а затем подробно пересказать содержание текста на английском языке. Впоследствии, в конце учебного года на основе этих статей одной тематики, имеющих непосредственное отношение к специальности обучающихся, готовится индивидуальный проект, с которым студенты выступают либо на занятии в группе, либо на студенческой конференции. Примерно те же компетенции задействованы на промежуточной аттестации (на зачете или экзамене), то есть практика домашнего чтения позволяет обучающимся отработать умения и навыки освоения текста на иностранном языке и продемонстрировать владение ими в конце семестра в условиях ограниченного времени (не более 45 минут на подготовку).

В нынешнем виде домашнее чтение, логическим завершением которого является проект в конце учебного года, ценно тем, что позволяет комбинировать различные формы работы – индивидуальную, групповую и фронтальную, особенно с учетом конечных целей овладения этим родом деятельности (проект или зачет/экзамен), однако подобная практика интенсивного чтения имеет и ряд недостатков. Пожалуй, основной из них – оторванность от реальных условий, в которых студентам, магистрантам и аспирантам технических специальностей приходится читать гораздо большее количество статей по специальности и в гораздо более сжатые сроки; при этом, как правило, у них нет ни времени, ни потребности вникать в «мельчайшие подробности» чужих исследований, которые изучаются в ходе выполнения заданий по домашнему чтению. Кроме того, при таком подходе существует также проблема подбора новой лексики – при высокой степени понимания аутентичных текстов ее может быть ничтожно мало, при низкой – чрезмерно много (это зависит от уровня владения иностранным языком и от степени изученности темы по основной специальности). Следует учитывать и еще один немаловажный аспект: нередко бывает, что студенты, которые хорошо разбираются в своей специальности и свободно читают статьи в оригинале, не владеют необходимыми коммуникативными навыками на иностранном языке, чтобы подробно пересказать содержание аутентичной статьи, что, впрочем, не отражается на понимании и способности извлекать нужную информацию.

Как показывает практика, домашнее чтение в нынешнем виде – малоэффективно, поскольку обучающиеся привыкают к формату и размеренному, неспешному темпу данного вида чтения, вследствие чего ориентируются только в нем, а некоторые обучающиеся и вовсе относятся к заданию формально, не видя в нем практического применения и связи с основной специальностью, что может быть вызвано трудностями поиска подходящих статей. Впрочем, некоторые исследователи считают «право на ошибку» и отсутствие результата важной составляющей в приобретении навыков самостоятельного поиска информации [3, с. 85]. В новом курсе, разрабатываемом преподавателями кафедры английского языка и межкультурной коммуникации СГУ при участии Д.А. Лисаченко, кандидата физико-математических наук, преподавателя французского и английского языков, автора учебника «Французский язык. Взгляд физика», предлагающего оригинальный и максимально приближенный к реальным условиям метод работы с аутентичной литературой [4, с. 67], сделана попытка разнообразить типы заданий и подготовить обучающихся к различным коммуникативным ситуациям в рамках их основной специальности, возникающим при использовании иностранного языка в качестве инструмента познания и коммуникации, а не самоцели.

Представляется необходимым пересмотреть традиционные формы контроля, применяемые для самостоятельной работы студентов с профессионально-ориентированной аутентичной литературой (чтение, перевод фрагмента и пересказ всей статьи на иностранном языке) и дополнить их альтернативными видами самоконтроля для более «эффективного формирования и развития способностей студентов к рефлексии, самооценке и самоконтролю, как важных составляющих надпрофессиональных компетенций» [5, с. 322]. В качестве ценного дополнения представляется целесообразным предложенное С.А. Шиловой использование оценочных рубрик и листов самопроверки [6, с. 137], оформленных в виде схем или таблиц. Также весьма перспективным представляется алгоритм работы над проектом, предложенный С.А. Косаревой [7, с. 77], который включает в себя личностно-ресурсную карту, план работы и отчет по итогам работы, что позволяет учащимся адекватно оценивать свои силы, рационально распределять свое время и усилия в работе над проектом, успешно достигать поставленных целей и делать выводы на будущее, тем самым улучшая навыки самостоятельной работы. Применение данного алгоритма к чтению профессионально-ориентированной литературы, на котором этот проект, как правило, основывается, сделает изучение последней более осознанным и эффективным. В качестве ценного дополнения можно также использовать предложенную исследователем схему «индивидуальной образовательной траектории студента» [8, с. 209], поэтапное следование которой позволит сделать процесс овладения соответствующими компетенциями более стабильным и наглядным.

В связи с этим в привычный формат домашнего чтения нами внесены изменения, которые отражены в структуре пособия «Английский для физиков».

1. В начале семестра отбор аутентичного материала для чтения осуществляет преподаватель, предлагая ссылки на тексты, объединенные общей тематикой. Например, в первом, вводном модуле студентам предложено пять текстов объемом около сорока тысяч печатных знаков на темы, известные им из курса школьной физики (число «пи», гравитация, свет, электричество, сила), во втором, посвященном развитию науки в средние века, шесть текстов аналогичного объема про самые значимые в истории человечества изобретения: (астролябия, компас, очки, порох, механические часы, печатный пресс). Преподаватель объясняет принципы поиска подходящих текстов в англоязычной части интернета, проговаривает ключевые слова и дополнительные слова или знаки в строке поиска, облегчающие поиск, учит определять уровень сложности текста и объем, оформлять ссылки на ресурс, и далее студенты уже сами подбирают тексты по заданной теме и оформляют их должным образом. Периодически помимо чтения научных статей по специальности представляется целесообразным предлагать обучающимся тексты научно-популярной направленности из смежных областей, а также дополнять научные статьи текстами других жанров (например, из учебников и сборников лекций известных физиков).

2. Домашнее чтение в каждом модуле предваряет обязательный блок предтекстовых упражнений, посвященных развитию навыков самостоятельного экстенсивного и интенсивного чтения. Например, в первом модуле это обсуждение существующих стратегий чтения с подробным видео по теме и поиск ключевых слов в тренировочных упражнениях (на уровне фразы, предложения, абзаца), во втором используется аутентичный текст, посвященный изложению краткого содержания прочитанного, включая структуру и этапы работы, перифраз и т.д. При этом задание к домашнему чтению сформулировано таким образом, что студенты должны выделять ключевые слова и фразы, которые будут использованы ими при пересказе содержания (не путать со словарем – терминологический словарь к каждому блоку домашнего чтения составляется отдельно).

3. Традиционные формы контроля самостоятельной работы студентов с профессионально-ориентированной аутентичной литературой дополнены разнообразными заданиями на анализ прочитанного, обсуждением научной новизны, практической или теоретической ценности описанных в статьях исследований; различными видами пересказа – подробно или кратко (в зависимости от поставленной задачи), а также в зависимости от адресата (одногоппники или студенты младших курсов, интересующиеся физикой школьники и абитуриенты, научный руководитель, специалист из другой отрасли и т.п.); заданиями, направлен-

ными на развитие навыков письменной академической речи (аннотация, реферат, отзыв в печатном виде, с соблюдением всех требований к оформлению текстов подобного жанра). В дополнение к проекту в конце учебного года обучающимся предложено выполнить три или четыре минипрезентации по темам модулей, включающие не только содержание прочитанных текстов, но и терминологию и общенаучную лексику, которая может быть полезна всем студентам группы. Обязательным дополнением следует сделать составление схемы индивидуальной образовательной траектории студента, применение оценочных рубрик и листов самопроверки.

Таким образом, дополнение сложившейся практики интенсивного чтения текстов по специальности экстенсивным чтением, введение предтекстовых заданий, дополнительных форм контроля и самоконтроля позволит значительно повысить эффективность работы обучающихся с аутентичной профессионально-ориентированной литературой.

Библиографический список

1. *Целовальникова Д.Н.* К вопросу о самостоятельной работе студентов в рамках курса «Теория перевода» // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Издательство «Техно-Декор», 2019. С. 120-126.
2. *Умарканова С.Ж.* Интенсивное и экстенсивное чтение: цели обучения, трудности освоения, перспективы развития / С. Ж. Умарканова // Вестник РГГУ. Серия: Психология. Педагогика. Образование. 2020. № 3. С. 132-140.
3. *Исайкина М.А.* Развитие информационной культуры при организации самостоятельной работы студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 82-86.
4. *Лисаченко Д.А.* Французский язык. Взгляд физика. Учебно-справочное пособие для студентов физико-математических специальностей. Издательство: Логос. Санкт-Петербург, 2003.
5. *Шилова С.А.* К вопросу о применении личностно-ориентированного контроля при обучении иностранному языку студентов неязыковых направлений. // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2018. Т. 7 № 2(23). С. 319-323.
6. *Шилова С.А.* Использование оценочных рубрик для развития навыков самоконтроля // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов V Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (29 апреля 2016 года). Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2016. С.136-139.
7. *Косарева С.А.* Перспективы и риски повышения уровня самоорганизации студентов // Сибирский педагогический журнал, 2020. №5. С. 75-81.
8. *Косарева С.А.* Педагогическое сопровождение повышения уровня самоорганизации студентов в учебном проекте посредством разработки и реализации индивидуальной образовательной траектории / С. А. Косарева // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2021. Т. 21, № 2. С. 207-211.

С.А. Шилова, А.А. Китляр

РАЗВИТИЕ РЕФЛЕКСИВНЫХ СПОСОБНОСТЕЙ СТУДЕНТОВ В РАМКАХ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация. В статье рассматриваются условия для успешного развития рефлексивных способностей студентов вузов в рамках самостоятельной работы. Описан рефлексивно-деятельностный подход, согласно которому формирование рефлексивных способностей является одним из векторов целостного развития обучающегося. Анализируются компоненты многовекторной модели зоны ближайшего развития и аспекты рефлексии. Приводятся приёмы и формы работы, которые могут применяться с целью формирования рефлексивных способностей студентов. Описаны дидактические принципы, которые должны быть учтены при организации самостоятельной работы студентов, направленной на формирование их рефлексивных умений.

Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, рефлексия, рефлексивные способности, рефлексивно-деятельностный подход, многовекторная модель зоны ближайшего развития, аспекты рефлексии

S.A. Shilova, A.A. Kitlyar

DEVELOPMENT OF STUDENTS' REFLECTIVE SKILLS WITHIN THE FRAMEWORK OF STUDENTS' SELF-STUDY IN FOREIGN LANGUAGES

Abstract. The article presents the conditions for the effective development of students' reflective skills within the framework of students' self-study in foreign languages. The reflective-active approach is described. Much attention is given to the components of the multi-vector model of the zone of proximal development and aspects of reflection. The article gives a detailed analysis of the techniques that can be used to build students' reflective skills within the framework of their self-study. The paper reports the didactic principles which should be taken into account when managing students' self-study aimed at the formation of their reflective skills.

Keywords: students' self-study, reflection, reflective skills, reflective-active approach, multi-vector model of the zone of proximal development, aspects of reflection

В 2021 году в свет вышел обновлённый «Атлас новых профессий 3.0». Этот своеобразный путеводитель по миру профессий будущего стал результатом разработки экспертной группы Агентства стратегических инициатив, Московской школы управления «Сколково» при участии Министерства образования и науки РФ. Комментируя тенденции изменения рынка труда, авторы альманаха подчеркивают исключительную важность надпрофессиональных навыков. Именно эти навыки позволят будущим специалистам работать эффективнее и оставаться востребованными даже в случае перехода из одной отрасли в другую. Среди наиболее важных надпрофессиональных навыков работодатели отметили *осознанность* [1, с. 23-25]. Исходя из определения данного навыка, предлагаемого составителями Атласа, можно предположить, что *осознанность* тесно связана с *рефлексией*. Таким образом, для

формирования данного навыка педагогам необходимо создавать условия для успешного развития рефлексивных способностей обучающихся.

Обратимся к определению понятия «рефлексивные способности/умения». Согласно В.И. Загвязинскому: «рефлексивные умения — способность видеть себя со стороны, анализировать и оценивать свою работу, выявлять и исправлять ошибки, осознавать и закреплять успехи» [2, с. 201]. М.Л. Лопарёва рассматривает рефлексивные умения «как систему осознанных действий и операций, направленных на осознание, понимание и оценку субъектом собственного Я, своей деятельности и поведения» [3, с. 415]. Развитые рефлексивные умения являются залогом успеха образовательной деятельности студентов и их профессиональной самореализации, так как они лежат в основе объективной самооценки личностных качеств и результатов обучения. Рефлексивные умения включают в себя способности оценивать собственные успехи и неудачи и выстраивать траекторию дальнейшей учебной или профессиональной деятельности, исходя из результатов оценки [4, с. 40].

Согласно рефлексивно-деятельностному подходу, разработанному российским психологом В.К. Зарецким, формирование рефлексивных способностей является одним из ключевых векторов целостного развития обучающегося. Концепция рефлексивно-деятельностного подхода заключается в том, что обучение рассматривается как деятельность, которая может быть активной только тогда, когда обучающийся действует и учится осознанно, когда он находится в позиции «субъекта». «Осознанное отношение означает не только возможность понимания внутренних связей между «элементами» осуществляемой деятельности, но рассмотрения ее как формы реализации своих замыслов, целей, устремлений и т. д. При этих двух условиях – субъектной позиции и осуществлении собственной деятельности – становится возможной ее рефлексия, когда это необходимо для ее изменения или радикальной перестройки» [5, с. 12]. В.К. Зарецкий и представители его научной школы рассматривают рефлексивно-деятельностный подход в рамках школьного обучения. Однако данный подход может быть применим и к студентам вузов [6; 7].

В многовекторной модели зоны ближайшего развития (модель ЗБР), разработанной В.К. Зарецким на основе теории Л.С. Выготского, рефлексия рассматривается как отдельное направление. Однако анализ компонентов других векторов позволяет говорить о том, что формирование рефлексивных способностей осуществляется и в ходе когнитивно-личностного развития по всем направлениям модели, которая состоит из 6 векторов:

1. Вектор способности к сотрудничеству – когда обучаемый умеет общаться, выражая смысл, отношение, эмоции.

2. Вектор способности к рефлексии – когда обучающийся способен ответить на рефлексивные вопросы и соотнести способы своей учебной деятельности с ее результатами.

3. Вектор позиции в учебной деятельности (субъективная, объективная, негативная, позитивная).

4. Вектор отношения к трудностям и ошибкам – когда учащийся способен правильно оценить возможную или реальную учебную проблему и найти конструктивный путь ее решения.

5. Вектор представления о своих возможностях – когда самооэффективность обучающегося растет пропорционально росту его достижений и осознанию того, что он мог добиться чего-то эффективно, т.к. знал, как это делать.

6. Вектор учебной деятельности (совместная работа обучающегося/обучающихся и их педагога, где целью работы является преодоление учебных трудностей) [8, с. 131-132].

В развитии рефлексивных умений также можно выделить несколько аспектов, которые были предложены рядом психологов и педагогов [9, 10, 11, 12].

1. *Кооперативный аспект рефлексии.* Данный аспект рефлексии характеризует способность субъекта работать в команде, выполнять функции лидера, а также согласованность предпринимаемых действий и их целесообразность для общей цели работы. В данном случае более важным является не процесс деятельности, а успешный результат.

Рассматривая данный аспект рефлексии в контексте учебной группы студентов вуза, можно сказать, что при работе с ним обучающийся принимает решения, являющиеся важными для всей группы, а также осознаёт свое предназначение и место в коллективе, свои функции.

2. *Коммуникативный аспект рефлексии (социальный аспект рефлексии).* Данный аспект оценивает способность к установлению социальных связей. Развитое общение возможно только при достаточном развитии коммуникативного аспекта рефлексии. Успешное установление контакта с окружающими людьми определяется тем, осознает ли человек, как он воспринимается своим собеседником.

При работе с вышеописанным аспектом, студенты сочувствуют, сопереживают своим одноклассникам и сокурсникам, помогают в затруднительных ситуациях и ставят себя на чужое место, чтобы оценить ситуацию.

3. *Интеллектуальный аспект рефлексии.* Определение основания деятельности, оценка собственных позиций, умение прогнозировать последующий ход действий, умение возвращаться назад и оценивать правильность выбранного плана. Основой этого аспекта рефлексивной деятельности являются объективные знания о мире и действия в его отношении.

Данный аспект предполагает понимание студентом своих собственных действий, оценку своей позиции относительно определенного вопроса, а также предвосхищение возможных последствий.

4. *Личностный аспект рефлексии.* Данный аспект рефлексии подразумевает под собой самоопределение человека и включает в себя рост личности, осознание смысла данного периода жизни и планов на будущее.

Данный аспект особенно важен для студентов и выпускников вузов, поскольку им предстоит профессиональное самоопределение, которое в том числе включает в себя анализ своих желаний, мыслей, черт характера и т. д.

В таблице ниже приводятся возможные варианты приёмов и форм работы, которые могут применяться в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык» в рамках организации самостоятельной работы с целью формирования рефлексивных способностей студентов. Каждому методическому приёму в таблице соответствует развиваемый аспект рефлексии и вектор, по которому происходит развитие рефлексивных способностей. В таблице также ссылками указаны публикации, в которых нами и нашими коллегами подробно рассматриваются особенности применения данных приёмов в рамках организации самостоятельной работы.

Таблица 1 – Приёмы и формы для формирования рефлексивных способностей студентов в рамках освоения дисциплины «Иностранный язык»

Методические приёмы развития рефлексивных умений в рамках СРС	Вектор развития	Развиваемый аспект рефлексии
<i>1. Проектная деятельность</i> В ходе реализации проекта студенты развивают рефлексивность, так как формируется потребность в рефлексии своей деятельности, поведения, осуществляется их коррекция, развивается способность устанавливать причины возникающих проблем и находить способы их решения [13], [14].	Вектор способности к сотрудничеству; вектор учебной деятельности	Кооперативный аспект рефлексии; коммуникативный аспект рефлексии

Методические приёмы развития рефлексивных умений в рамках СРС	Вектор развития	Развиваемый аспект рефлексии
<p><i>2. Оценочные рубрики и листы самопроверки для взаимоконтроля и самоконтроля</i> Одним из эффективных способов развития рефлексивных способностей студентов является использование оценочных рубрик (rubrics) и листов самопроверки (checklists) [4], [15].</p>	<p>Вектор способности к рефлексии; вектор представления о своих возможностях; вектор отношения к трудностям и ошибкам</p>	<p>Коммуникативный аспект рефлексии; интеллектуальный аспект рефлексии; личностный аспект рефлексии</p>
<p><i>3. Задания на построение ООД</i> Ориентировочная основа деятельности включает в себя знание и представление студента о цели деятельности – что предстоит делать, чему научиться; мотив деятельности – для чего делать; знания о средствах деятельности – с помощью чего делать, что для этого использовать; четкое представление о способах деятельности – как делать, в какой последовательности, какие требования соблюдать; знание способов контроля и самоконтроля – как действовать, чтобы избежать ошибок, как определить соответствие деятельности поставленной цели [4].</p>	<p>Вектор позиции в учебной деятельности; вектор развития рефлексии</p>	<p>Интеллектуальный аспект рефлексии</p>
<p><i>4. Картирование</i> В рамках организации самостоятельной работы студентов, интерес представляет собой применение метода интеллектуальных карт для расчета ресурсов как одного из этапов самоорганизации обучающихся и для выполнения учебных заданий в рамках дисциплины «Иностранный язык» [16], [17].</p>	<p>Вектор позиции в учебной деятельности; вектор способности к рефлексии</p>	<p>Интеллектуальный аспект рефлексии</p>
<p><i>5. Работа над письмом по технологии TTW (Talk-Think-Write)</i> Talk – Think – Write (Collaborative writing) – это методический приём, нацеленный на формирование компетенции иноязычной письменной речи, предполагающий совместный поиск идей, их последующую организацию и составление плана [4].</p>	<p>Вектор способности к сотрудничеству; вектор позиции в учебной деятельности; вектор способности к рефлексии; вектор учебной деятельности</p>	<p>Кооперативный аспект рефлексии; интеллектуальный аспект рефлексии</p>

Методические приёмы развития рефлексивных умений в рамках СРС	Вектор развития	Развиваемый аспект рефлексии
<p>6. <i>Составление портфолио</i></p> <p>Способ фиксации и оценки индивидуальных достижений студентов, являющийся инструментом диагностики и контроля, обладая при этом значительным потенциалом для развития рефлексивных навыков самооценки и самоконтроля [18].</p>	<p>Вектор представления о своих возможностях; вектор способности к рефлексии</p>	<p>Личностный аспект рефлексии; интеллектуальный аспект рефлексии</p>

Использование приведённых в таблице приёмов позволит в значительной степени повысить эффективность процесса развития рефлексивных способностей студентов. Однако в процессе организации их рефлексивной деятельности, преподаватель может столкнуться с рядом проблем, связанных с нарушением условий, необходимых для продуктивной и осознанной рефлексии. Выстраивая самостоятельную работу студентов, направленную на формирование их рефлексивных умений, следует учитывать такие дидактические принципы, как:

- *Принцип сознательности и активности.* Первое и наиболее важное условие, без которого невозможно организовать эффективную рефлексивную деятельность, это осознанное понимание необходимости проведения рефлексивного анализа. Преподавателям в вузах зачастую приходится сталкиваться со студентами, которые не осознают необходимости в понимании причин своих успехов, неудач и развития. Как правило, у студентов с подобными установками становление личности протекает неосознанно, что ведет за собой возникновение проблем с усвоением большего количества разнообразного материала, а в дальнейшем и с профессиональным самоопределением.

- *Принцип систематичности, доступности и посильности.* Еще одним условием для организации успешной рефлексивной деятельности является соответствие применяемых методов и возраста обучающихся. Таким образом, преподаватель должен выбирать такие методы, которые соответствуют уровню зрелости студента. Очевидно, что формы организации рефлексивной деятельности в школе с трудом могут быть применены на занятиях со студентами вуза.

- *Принцип вариативности.* Систематическое предоставление студентам возможности выбора форм рефлексивной деятельности благоприятно сказывается на эффективности процесса формирования их рефлексивных способностей. Многообразие форм рефлексивной деятельности можно считать еще одним условием, которое поможет достигнуть максималь-

ного эффекта. Чаще всего рефлексия проходит вербально, однако, следует внедрять иные формы, невербальные (например, студентам может быть предложено изобразить график своей деятельности на занятии). Следует принимать во внимание, что студентам, чьи метакогнитивные и рефлексивные способности недостаточно развиты, может быть сложно проводить саморефлексию вербально, в присутствии других обучающихся. Невербальные формы могут помочь решить эту проблему.

Подводя итог вышесказанному, представляется необходимым отметить, что развитие рефлексивных способностей студентов – это одна из важных задач современного высшего образования, решению которой могло бы способствовать вплетение в канву самостоятельной работы комплекса заданий и приёмов, созданных на основе дидактических принципов, с целью развития различных аспектов рефлексии согласно направлениям многовекторной модели ЗБР.

Список литературы

1. Атлас новых профессий 3.0. / под ред. Д. Варламовой, Д. Судакова. М.: Альпина ПРО, 2021. 472 с.
2. Загвязинский В.И., Атаханов Р. Методология и методы психолого-педагогического исследования: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. 2-е изд. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 208 с.
3. Лопарева М.А. Коммуникативно-познавательная деятельность как фактор формирования рефлексивных умений студентов // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 65. С. 415-418.
4. Шилова С.А., Алексеева Д.А., Исайкина М.А., Карпец Е.В., Косарева С.А., Павлова О.В. Формирование жизненных компетенций в рамках преподавания иностранного языка в вузе. М.: Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского, 2021. 144 с.
5. Зарецкий В.К. Становление и сущность рефлексивно-деятельностного подхода в оказании консультативной психологической помощи // Консультативная психология и психотерапия. 2013. № 2. С. 8-37.
6. Shilova S.A., Pavlova O.V. Role of informal assessment in improving student's reflection. *Russian Journal of Education and Psychology*, 2022, no. 13(5), pp. 52-69.
7. Бехоева А.А. Проектирование программы развития профессионально-педагогической рефлексии будущих учителей на основе рефлексивно-деятельностного подхода // Национальный психологический журнал. 2017. №1(25) С. 54–61.
8. Зарецкий В.К., Судакова Л.В. Помощь в преодолении учебных трудностей средствами рефлексивно-деятельностного подхода в условиях дистанционного обучения: случай Мити // Консультативная психология и психотерапия. 2020. Т. 28. № 2. С. 120-136.
9. Ушева Т.Ф. Формирование и мониторинг рефлексивных умений учащихся: Методическое пособие. М: Красноярск, 2007.88 с.
10. Столин В.В. Самосознание личности. М.: изд-во Московского университета, 1983. 286 с.
11. Щедровицкий Г.П. Мышление. Понимание. Рефлексия. М.: Наследие ММК, 2005. 800 с.
12. Лефевр В.А. Рефлексия. М.: Когито-Центр, 2003.496 с.
13. Sosnovskaya A.A. Organizing Students' Independent Work by the Project Activity. *Student Self-study Management in Foreign Language*, 2019, no. 2, pp. 173-177.

14. *Сосновцева Т.И.* Метод проектов как вид самостоятельной работы студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2019. Вып. 2. С. 177-183.
15. *Исаева А.В.* Взаимооценка как инструмент контроля самостоятельной работы студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып. 4. С. 77-83.
16. *Косарева С.А., Шилова С.А.* Самоорганизация учебного процесса студентов с помощью технологии «картирование» // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. 2021. Вып. 4. С. 102-107.
17. *Саунина Е.В.* Ментальные карты в аспекте самостоятельной работы (на примере английского для специальных целей) // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 199-203.
18. *Воронова Е.Н.* Индивидуальный портфолио как форма организации самостоятельной работы студентов по изучению иностранного языка // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2020. Вып. 3. С. 20-28.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Алексеева Дина Алексеевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»,
канд. филол. наук, доцент, alexeeva.d.a@yandex.ru

Алексеевко Наталья Михайловна, Саратов, Саратовский военный ордена Жукова Краснозна-
менный институт войск национальной гвардии Российской Федерации, доцент,
Nat.alex.62@mail.ru

Базылева Розалия Михайловна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»,
канд. филол. наук, доцент, gmb@renet.ru

Бартель Виктория Владимировна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»,
кандидат культурологии, доцент, wita38@mail.ru

Баурова Юлия Владимировна, Саратов, ФГБОУ ВО «Саратовский государственный техниче-
ский университет имени Гагарина Ю.А.», канд. пед. наук, доцент, workingday08@mail.ru

Боц Татьяна Сергеевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»,
канд. филол. наук, доцент, tatyana.bots@mail.ru

Будникова Анастасия Сергеевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»,
ФИЯиЛ, студент, 3 курс, 311 группа, lisichka.172@mail.ru

Быкова Наталья Олеговна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд.
соц. наук, доцент, n.o.bykova@yandex.ru

Воронова Елена Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд.
пед. наук, доцент, voronovaen.lion@yandex.ru

Горбунова Елена Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», стар-
ший преподаватель, farhana76@mail.ru

Григоренко Ирина Николаевна, Краснодар, Кубанский социально-экономический институт,
доктор филол. наук, профессор, irenegrigorenko@mail.ru

Довжик Оксана Владимировна, Нижний Новгород, Нижегородский институт управления
(филиал РАНХиГС), преподаватель, dovzhik-ov@ranepa.ru

Захарова Екатерина Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»,
канд. ист. наук, доцент, bazanova@yandex.ru

Золотарев Михаил Владимирович, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»,
канд. филол. наук, доцент, mizrkb@gmail.com

Иванова Дарья Валерьевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд.
филол. наук, доцент, 043@mail.ru

Иванова Даниэла Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»,

канд. филос. наук, доцент, daria14july@ Rambler.ru

Исаева Анна Вячеславовна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филос. наук, доцент, isaevaav82@mail.ru

Исакова Светлана Николаевна, Нижний Новгород, Нижегородский институт управления (филиал РАНХиГС), доцент, isakova-sn@ranepa.ru

Китляр Анна Александровна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», ФИЯиЛ, студент, 4 курс, 411.1 группа, arkkit@ya.ru

Кольцова Ольга Вячеславовна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, koltsovaov@mail.ru

Косарева Светлана Александровна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. пед. наук, доцент, MSvetlana-08@mail.ru

Котова Анастасия Викторовна, Санкт-Петербург, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет ветеринарной медицины», канд. филол. наук, доцент, anastakot@gmail.com

Кубракова Наталья Алексеевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, kubrakovanat@mail.ru

Кузьмина Светлана Витальевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. соц. наук, доцент, kuzmina-s-v@yandex.ru

Кучерова Татьяна Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, nemjaz@ Rambler.ru

Ланцова Людмила Константиновна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, lantsova53@mail.ru

Лапина Наталья Алексеевна, г. Рыбное Рязанская обл., Рязанский филиал Московского университета МВД России имени В.Я. Кикотя, канд. пед. наук, nat22111987@gmail.com

Ларионова Екатерина Владимировна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, katiell@mail.ru

Макарихина Екатерина Александровна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. соц. наук, доцент, kat300981@mail.ru

Максимова Елена Александровна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», доктор пед. наук, профессор, maksimolena@yandex.ru

Матяшевская Ангелина Игоревна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, angelinacaribe@gmail.com

Минов Александр Яковлевич, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, a-minor27@yandex.ru

Могилевич Бронислава Рафаиловна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», доктор соц. наук, профессор, mogilevich@sgu.ru

Морозова Елена Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», доктор истор. наук, профессор, morozovaen@mail.ru

Мурашкин Никита Сергеевич, курсант, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения (г. Пенза)

Мусорина Ольга Александровна, Пенза, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», канд. ист. наук, доцент, ginamuso@yandex.ru

Павлова Ольга Вячеславовна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. пед. наук, доцент, oliaravl2013@yandex.ru

Саунина Екатерина Валерьевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, sauninaev@mail.ru

Сафронова Инна Дмитриевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», ФИЯиЛ, магистрант 1 курса обучения, InnaSaf89@yandex.ru

Сосновская Анна Александровна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, sosnovskaiaaaa@yandex.ru

Сокиркина Любовь Ивановна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, sokirkinal@yahoo.com

Тиден Елена Вячеславовна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», старший преподаватель, elenatiden@yandex.ru

Тупикова Светлана Евгеньевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», канд. филол. наук, доцент, tupikovase@mail.ru

Ханжина Татьяна Викторовна, Пенза, Военная Академия МТО им. А.В. Хрулева (филиал), канд. пед. наук, доцент, tannjusha@yandex.ru

Целовальникова Дарья Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», старший преподаватель, tselovalnikovadn@mail.ru

Шилова Светлана Алексеевна, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», декан факультета иностранных языков и лингводидактики, канд. филос. наук, доцент, sa_shilova@mail.ru

Шимчук Дмитрий Викторович, Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского», программист, shimdmit@gmail.com

Научное издание

**ОРГАНИЗАЦИЯ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
СТУДЕНТОВ
ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Сборник научных статей

ВЫПУСК 6

Ответственный за выпуск *Н.А. Кубракова*
Оригинал макет подготовил *С.Ю. Гаврилова*

Подписано в печать 28.06.2023. Формат 60x84 1/16.
Уч.-изд. л. 11,3. Тираж 300 экз. Заказ 36561.

Отпечатано в типографии «Техно-Декор»,
410012, г. Саратов, Московская, 160
Тел.:(8452)770-848
sar-print.ru

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК